叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 埃文·哈灵顿——第一卷(evan Harrington — Volume 1) 000001

2. 埃文·哈灵顿——第一卷(evan Harrington — Volume 1) 000002

3. 埃文·哈灵顿——第一卷(evan Harrington — Volume 1) 000003

4. 埃文·哈灵顿——第一卷(evan Harrington — Volume 1) 000004

5. 埃文·哈灵顿——第一卷(evan Harrington — Volume 1) 000005

6. 埃文·哈灵顿——第一卷(evan Harrington — Volume 1) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃文·哈灵顿——第一卷(Evan Harrington — Volume 1)
第1/6页

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

['evən] ['hɛrɪŋtən]
EVAN HARRINGTON
埃文 哈灵顿

埃文·哈灵顿

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

['kɑːntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

[bʊk] [wʌn] .
BOOK 1 .
书 1 .

第一册。

[aɪ] . [ə'bʌv] ['bʌtnz] [iː] .
I . ABOVE BUTTONS II .
我 . 多于 按钮 二 .

I. 上方按钮 II.

[ðə; ðɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [sɔɪ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE HERITAGE OR THE SOY III .
这 遗产 或者 这 大豆 三、 .

传承还是大豆 III。

[ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɪrz] [ˌaɪ 'viː] .
THE DAUGHTERS OR THE SHEARS IV .
这 女儿们 或者 这 剪 第四 .

女儿们还是剪刀 IV.

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][dʒoʊ'kæstə][viː] . [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] ['vaɪ, 'viː] .
ON BOARD THE JOCASTA V . THE FAMILY AND THE FUNERAL VI .
在 木板 这 伊俄卡斯忒 V . 这 家庭 和 这 葬礼 六年级 .

在乔卡斯塔号上 V. 家庭和葬礼 VI.

[maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
MY GENTLEMAN ON THE ROAD VII .
我的 绅士 在 这 路 七 .

我的绅士在路上 VII.

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
MOTHER AND SON
母亲 和 儿子

母子

[bʊk] [ˌtuːˈtuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌintrəˈdjuːsis] [æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˌaɪˈɛks] .
INTRODUCES AN ECCENTRIC IX .
介绍 一个 偏心 第九章 .

引入偏心 IX。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɪn] [loʊ] [səˈsaɪəti] [eks] . [maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [əˈgen]
THE COUNTESS IN LOW SOCIETY X . MY GENTLEMAN ON THE ROAD AGAIN
这 伯爵夫人 在 低的 社会 X . 我的 绅士 在 这 路 再次
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['duːɪŋz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XI . DOINGS AT AN INN XII .
十一 . 行为 在 一个 客栈 十二 .

下流社会的伯爵夫人 X. 我的绅士再次上路 XI. 客栈奇遇记 XII.

[ɪn] [wɪtʃ] [eɪl] [ɪz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [waɪn] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
IN WHICH ALE IS SHOWN TO HAVE ONE QUALITY OF WINE XIII .
在 哪个 麦芽酒 是 所示 到 有 一 质量 的 葡萄酒 十三 .

其中麦芽酒被证明具有葡萄酒的一种品质 XIII。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] ['fæloʊfiːld] [əˈgenst] ['bɛkli]
THE MATCH OF FALLOWFIELD AGAINST BECKLEY
这 匹配 的 休耕地 反对 贝克利

法洛菲尔德对阵贝克利的比赛

[bʊk] [θriː] .
BOOK 3 .
书 3 .

第三册。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['ɛksˈviː] .
THE COUNTESS DESCRIBES THE FIELD OF ACTION XV .
这 伯爵夫人 描述 这 场地 的 行动 十五 .

伯爵夫人描述了行动领域第十五章。

[ə; eɪ] ['kæptʃər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
A CAPTURE XVI .
一个 捕获 十六 .

捕获十六。

[liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['skɜːrmɪʃ] [bɪˈtwiːn] [roʊz] [ænd; ənd] ['evən] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
LEADS TO A SMALL SKIRMISH BETWEEN ROSE AND EVAN XVII .
线索 到 一个 小的 小规模冲突 之间 玫瑰 和 埃文 十七 .

导致罗斯和埃文十七世之间发生小规模冲突。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evən] [raɪts] [hɪmˈself] ['teɪlər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
IN WHICH EVAN WRITES HIMSELF TAILOR XVIII .
在 哪个 埃文 写 他自己 裁缝 十八 .

埃文在其中写下了他自己——裁缝十八世。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evən] [kɔ:lz] [hɪm'self] ['dʒent(ə)lmən]
IN WHICH EVAN CALLS HIMSELF GENTLEMAN
在 哪个 埃文 呼叫 他自己 绅士

埃文自称绅士

[bʊk] [fɔ:r] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

['sekənd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['eks 'eks] .
SECOND DESPATCH OF THE COUNTESS XX .
第二 调度 的 这 伯爵夫人 xx .

伯爵夫人二十二号的第二份派遣

[breɪk] - [nek] [li:p] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
BREAK - NECK LEAP XXI .
休息 - 脖子 飞跃 二十一 .

惊险跳跃 XXI。

[ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['tæktɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
TRIBULATIONS AND TACTICS OF THE COUNTESS XXII .
苦难 和 策略 的 这 伯爵夫人 二十二 .

伯爵夫人的磨难与策略 22.

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mel] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ'dʒest][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər]
IN WHICH THE DAUGHTERS OF THE GREAT MEL HAVE TO DIGEST HIM AT DINNER
在 哪个 这 女儿们 的 这 伟大的 梅尔 有 到 消化 他 在 晚餐
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

其中，伟大的梅尔的女儿们必须在晚餐时消化他 23.

[tri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
TREATS OF A HANDKERCHIEF XXIV .
款待 的 一个 手帕 二十四 .

手帕的妙用 24.

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [meɪks] [hɜ:r'self] [felt] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
THE COUNTESS MAKES HERSELF FELT XXV .
这 伯爵夫人 制作 她自己 毛毡 25 .

伯爵夫人彰显自我 25.

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:m] [floʊz] ['mʌdi] [ænd; ənd] [klɪr]
IN WHICH THE STREAM FLOWS MUDDY AND CLEAR
在 哪个 这 溪流 流量 浑 和 清除

溪流中既有浑浊的溪水，也有清澈的溪水

[bʊk] [faɪv] .
BOOK 5 .
书 5 .

第五册

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[mel] [meɪks] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['fæməli] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
MEL **MAKES** **A** **BED** **FOR** **HERSELF** **AND** **FAMILY** **XXVII** **.**
梅尔 制作 一个 床 为了 她自己 和 家庭 xxvii .

梅尔为自己和家人铺好了床 XXVII。

[ɪg'zɪbɪts] ['roʊzɪz] ['dʒenrəlʃɪp] ; ['ɛvənz] [pər'fɔːrməns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪdl] ; [ænd; ənd]
EXHIBITS **ROSE'S** **GENERALSHIP** **;** **EVAN'S** **PERFORMANCE** **ON** **THE** **SECOND** **FIDDLE** **;** **AND**
展品 玫瑰的 将军 ; 埃文的 表现 在 这 第二 小提琴 ; 和
[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
THE **WRETCHEDNESS** **OF** **THE** **COUNTESS** **XXVIII** **.**
这 悲惨 的 这 伯爵夫人 二十八 .

展现了罗斯的统帅才能；埃文在第二小提琴上的出色表现；以及第二十八任伯爵夫人的悲惨境遇。

[tɑːm] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
TOM **COGGLESBY'S** **PROPOSITION** **XXIX** **.**
汤姆 - 主张 二十九 .

汤姆·科格尔斯比的第二十九条提案。

['preljuːd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
PRELUDE **TO** **AN** **ENGAGEMENT** **XXX** **.**
序幕 到 一个 订婚 XXX .

订婚前奏 XXX。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] .
THE **BATTLE** **OF** **THE** **BULL** **-** **DOGS** **.**
这 战斗 的 这 公牛 - 狗 .

斗牛犬之战。

[pɑːrt] [aɪ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
PART **I** **.** **XXXI** **.**
部分 我 . xxxi .

第一部分，第三十一章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] - [dɔːgz] .
THE **BATTLE** **OF** **THE** **BULL** **-** **DOGS** **.**
这 战斗 的 这 公牛 - 狗 .

斗牛犬之战。

[pɑːrt] [iː] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[bʊk] [sɪks] .
BOOK **6** **.**
书 6 .

第六册

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɛvənz] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [ə'gen] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
IN **WHICH** **EVAN'S** **LIGHT** **BEGINS** **TO** **TWINKLE** **AGAIN** **XXXIII** **.**
在 哪个 埃文的 光 开始 到 闪烁 再次 xxxiii .

埃文之光再次开始闪烁 XXXIII.

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

THE	HERO	TAKES	HIS	RANK	IN	THE	ORCHESTRA	XXXIV	.
这	英雄	需要	他的	秩	在	这	乐队	34	.

英雄在乐团第三十四期就职。

[ə; eɪ] ['peɪgən] ['sækrɪfaɪs] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

A	PAGAN	SACRIFICE	XXXV	.
一个	异教徒	牺牲	xxxv	.

异教祭祀 XXXV.

[roʊz] ['wuːndɪd] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

ROSE	WOUNDED	XXXVI	.
玫瑰	受伤	xxxvi	.

玫瑰受伤 XXXVI。

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

BEFORE	BREAKFAST	XXXVII	.
前	早餐	xxxvii	.

早餐前 XXXVII。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['bɛkli] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

THE	RETREAT	FROM	BECKLEY	XXXVIII	.
这	撤退	从	贝克利	38	.

贝克利撤退 XXXVIII。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]

IN	WHICH	WE	HAVE	TO	SEE	IN	THE	DARK
在	哪个	我们	有	到	看	在	这	黑暗的

我们必须在黑暗中视物

[bʊk] ['sɛvən] . [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

BOOK	7	.	XXXIX	.
书	7	.	xxxix	.

第七卷，第三十九章

[ɪn] [ðə; ði] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] ['teɪlərˌdɑːm] [ˌeks 'el] .

IN	THE	DOMAIN	OF	TAILORDOM	XL	.
在	这	领域	的	定制	XL	.

在裁缝界 XL 的领域。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [stɪl] [sents] [geɪm] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

IN	WHICH	THE	COUNTESS	STILL	SCENTS	GAME	XLI	.
在	哪个	这	伯爵夫人	仍然	气味	游戏	xli	.

伯爵夫人仍然闻到了游戏 XLI 的味道。

[rɪ'viːlz] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [plɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] - [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

REVEALS	AN	ABOMINABLE	PLOT	OF	THE	BROTHERS	COGGLESBY	XLII	.
揭示	一个	可恶	阴谋	的	这	兄弟	-	xlii	.

揭露了《科格尔斯比兄弟》第四十二卷中令人发指的阴谋。

[ˌdʒuli'ænə][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

JULIANA	XLIII	.
朱莉安娜	四十三	.

朱莉安娜四十三世。

[roʊz] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

ROSE	XLIV	.
玫瑰	xliv	.

玫瑰四十四。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'spɪərətəz] [ˌɛksˌɛl'viː] .

CONTAINS	A	WARNING	TO	ALL	CONSPIRATORS	XLV	.
包含	一个	警告	到	全部	阴谋者	xlv	.

包含对所有共谋者的警告 XLV。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .

IN	WHICH	THE	SHOP	BECOMES	THE	CENTRE	OF	ATTRACTION	XLVI	.
在	哪个	这	店铺	变成	这	中心	的	景点	xlvi	.

商店成为吸引人的中心 XLVI。

[ə; eɪ] [ˈlʌvɚz] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .

A	LOVER'S	PARTING	XLVII	.
一个	恋人的	离别	xlvii	.

恋人离别 第四十七章

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈleɪtər] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][diː] [sɑːldɑːr] [diː] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈkærəlɪn]

A	YEAR	LATER	THE	COUNTESS	DE	SALDAR	DE	SANCORVO	TO	HER	SISTER	CAROLINE
一个	年	之后	这	伯爵夫人	德语	萨尔达	德语	-	到	她	姐姐	卡罗琳

一年后，萨尔达·德·桑科尔沃伯爵夫人对她的妹妹卡罗琳

[bʊk] [wʌn] .

BOOK	1	.
书	1	.

第一册。

[aɪ] . [əˈbʌv] [ˈbʌtnz] [iː] .

I	.	ABOVE	BUTTONS	II	.
我	.	多于	按钮	二	.

I. 上方按钮 II.

[ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði] [sɔɪ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

THE	HERITAGE	OR	THE	SOY	III	.
这	遗产	或者	这	大豆	三、	.

传承还是大豆 III。

[ðə; ði] [ˈdɔtɚz] [ɔːr][ðə; ði] [ʃɪrz] [ˌaɪ ˈviː] .

THE	DAUGHTERS	OR	THE	SHEARS	IV	.
这	女儿们	或者	这	剪	第四	.

女儿们还是剪刀 IV.

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][dʒoʊˈkæstə][viː] . [ðə; ði] [ˈfæməli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ˈvaɪ, ˈviː] .

ON	BOARD	THE	JOCASTA	V	.	THE	FAMILY	AND	THE	FUNERAL	VI	.
在	木板	这	伊俄卡斯忒	V	.	这	家庭	和	这	葬礼	六年级	.

在乔卡斯塔号上 V. 家庭和葬礼 VI.

[maɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

MY	GENTLEMAN	ON	THE	ROAD	VII	.
我的	绅士	在	这	路	七	.

我的绅士在路上 VII.

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]

MOTHER	AND	SON
母亲	和	儿子

母子

[ˈtʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[əˈbʌv] [ˈbʌtnz]

ABOVE	BUTTONS
多于	按钮

上方按钮

[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈaʊərz] [wen] [ˈtreɪdzmən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ˈbɪznəs] ,

Long	after	the	hours	when	tradesmen	are	in	the	habit	of	commencing	business	,
长的	后	这	小时	什么时候	商人	是	在	这	习惯	的	开始	商业	,

在商贩们通常开始营业的时间很久之后，

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [siː] [rɪ'meɪnd]
the **shutters** **of** **a** **certain** **shop** **in** **the** **town** **of** **Lymport** **-** **on** **-** **the** **-** **Sea** **remained**
这 百叶窗 的 一个 肯定 店铺 在 这 镇 的 - - 在 - 这 - 海 剩余
[sɪg'nɪfɪkəntli] [kloʊzd] ,
significantly **closed** **,**
显著地 关闭 ,

位于海滨小镇莱姆波特的某家商店的卷帘门始终紧闭着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [deθ] [hæd; həd]['teɪkən]['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] ['hɛrɪŋtən] ,
and **it** **became** **known** **that** **death** **had** **taken** **Mr** **.** **Melchisedec** **Harrington** **,**
和 它 成为 已知 那 死亡 有 已采取 先生 . 麦基洗德 哈灵顿 ,

随后，人们得知梅尔基塞德克·哈灵顿先生去世的消息。

[ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['teiləz] .
and **struck** **one** **off** **the** **list** **of** **living** **tailors** **.**
和 击 一 离开 这 列表 的 活的 裁缝 .

于是，在世裁缝名单上又划掉了一人。

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [dʌz] [nɑːt] [ˌɔːrdn'erəli] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
The **demise** **of** **a** **respectable** **member** **of** **this** **class** **does** **not** **ordinarily** **create** **a**
这 死亡 的 一个 可敬 成员 的 这 班级 做 不是 按说 创造 一个
[prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
profound **sensation** **.**
深刻的 感觉 .

这个阶层中一位受人尊敬的成员去世，通常不会引起太大的轰动。

[hiː; hi][daɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [dɪ'beɪt] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesər] :
He **dies** **,** **and** **his** **equals** **debate** **who** **is** **to** **be** **his** **successor** **:**
他 死亡 , 和 他的 等于 辩论 WHO 是 到 是 他的 接班人 :

他去世后，与他地位相当的人开始争论谁来继承他的职位：

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
while **the** **rest** **of** **them** **who** **have** **come** **in** **contact** **with** **him** **,**
尽管 这 休息 的 他们 WHO 有 来 在 接触 和 他 ,

而其余与他接触过的人，

['veri] ['prɑːbəbli] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːntʃ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ə'duː] [tɪl] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]
very **probably** **hear** **nothing** **of** **his** **great** **launch** **and** **final** **adieu** **till** **the** **winding**
非常 大概 听到 没有什么 的 他的 伟大的 发射 和 最终的 再见 直到 这 绕线
[ʌp] [ʌv; əv] [kæʃ] - [ə'kaʊnts] ;
up **of** **cash** **-** **accounts** **;**
向上 的 现金 - 账户 ;

很可能直到现金账户结算时，我们才会听到关于他盛大启航和最终告别的消息；

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːgər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['blesɪd; blest][baɪ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər]
on **which** **occasions** **we** **may** **augur** **that** **he** **is** **not** **often** **blessed** **by** **one** **or** **other**
在 哪个 场合 我们 可能 占卜师 那 他 是 不是 经常 蒙福 经过 一 或者 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['pɑːrtiz] [huː] [ˌsʌb'dɪvaɪd] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] .
of **the** **two** **great** **parties** **who** **subdivide** **this** **universe** **.**
的 这 二 伟大的 各方 WHO 细分 这 宇宙 .

由此我们可以预示，他很少会得到划分这个宇宙的两大阵营之一的祝福。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] .
In **the** **case** **of** **Mr** **.** **Melchisedec** **it** **was** **otherwise** **.**
在 这 案件 的 先生 . 麦基洗德 它 曾是 否则 .

但梅尔基塞德克先生的情况则不同。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd][mæn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
This **had** **been** **a** **grand** **man** **,** **despite** **his** **calling** **,**
这 有 到过 一个 盛大 男人 , 尽管 他的 呼叫 ,

尽管他从事的是其他职业，但他仍然是一位伟大的人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ə'proʊbriəs] ['epəˌθets] [ə'genst] [hɪz; ɪz][krɑːft] .

and	in	the	teeth	of	opprobrious	epithets	against	his	craft	.
和	在	这	牙齿	的	可耻	绰号	反对	他的	工艺	.

面对外界对其技艺的侮辱性谩骂。

[tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['dʒen(ə)rəli] [bleɪmd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] , [ɪ'vɪnsiz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

To	be	both	generally	blamed	,	and	generally	liked	,	evinces	a	peculiar
到	是	两个都	一般来说	被指责	,	和	一般来说	喜欢	,	表现	一个	奇特

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] .

construction	of	mortal	.
建造	的	凡人	.

既被普遍谴责，又被普遍喜爱，这体现了凡人的一种奇特结构。

['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] , [huːm] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['praɪvət] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] [mel] ,

Mr	.	Melchisedec	,	whom	people	in	private	called	the	great	Mel	,
先生	.	麦基洗德	,	谁	人们	在	私人的	称为	这	伟大的	梅尔	,

人们私下里称他为伟大的梅尔，即梅尔基塞德克先生

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][sæd][dɔːg][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

had	been	at	once	the	sad	dog	of	Lymport	,	and	the	pride	of	the	town	.
有	到过	在	一次	这	伤心	狗	的	-	,	和	这	自豪	的	这	镇	.

它曾是林波特镇上最可怜的狗，也曾是全镇的骄傲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['hɔːrsɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	a	tailor	,	and	he	kept	horses	;	he	was	a	tailor	,	and	he
他	曾是	一个	裁缝	,	和	他	保留	马匹	;	他	曾是	一个	裁缝	,	和	他

[hæd; həd]['gælənt] [əd'ventʃəz] ;

had	gallant	adventures	;
有	英勇	冒险	;

他是一名裁缝，也养马；他是一名裁缝，经历过许多英勇的冒险；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

he	was	a	tailor	,	and	he	shook	hands	with	his	customers	.
他	曾是	一个	裁缝	,	和	他	摇晃	双手	和	他的	顾客	.

他是一名裁缝，他会和顾客握手。

['faɪnəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][sent]

Finally	,	he	was	a	tradesman	,	and	he	never	was	known	to	have	sent
最后	,	他	曾是	一个	零售商	,	和	他	绝不	曾是	已知	到	有	发送

[ɪn][ə; eɪ] [bɪl] .

in	a	bill	.
在	一个	账单	.

最后，他是一名商人，而且据知他从未寄过账单。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][goʊz] ,

Such	a	personage	comes	but	once	in	a	generation	,	and	,	when	he	goes	,
这样的	一个	人士	来	但	一次	在	一个	一代	,	和	,	什么时候	他	去	,

这样的人一代难遇，而当他离世时，

[men] [mɪs] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌni] .

men	miss	the	man	as	well	as	their	money	.
男人	错过	这	男人	作为	出色地	作为	他们的	钱	.

男人既想念男人，也想念他们的钱。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .

That	he	was	dead	,	there	could	be	no	doubt	.
那	他	曾是	死的	,	那里	可以	是	不	怀疑	.

他已经死了，这一点毋庸置疑。

- , [ðə; ði] ['pʌblɪkən] ['ɑːpəzɪt] , [hæd; həd] [siːn] ['sæli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt] ,

Kilne	,	the	publican	opposite	,	had	seen	Sally	,	one	of	the	domestic	servants	,
-	,	这	酒馆老板	对面的	,	有	已见	莎莉	,	一	的	这	国内的	仆人	,

对面酒馆的老板基尔内看到了萨莉，她是酒馆的一名女佣。

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

come	out	of	the	house	in	the	early	morning	and	rush	up	the	street	to	the
来	出去	的	这	房子	在	这	早期的	早晨	和	匆忙	向上	这	街道	到	这

['dɑːktɚz] ,

doctor's	,
医生的	,

清晨，他走出家门，匆匆赶往街上的医生诊所。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daɪ'luːt] [hɜːr; hər] [griːf] , [hæd; həd] , [ɑːn]

tossing	her	hands	;	and	she	,	not	disinclined	to	dilute	her	grief	,	had	,	on
抛掷	她	双手	;	和	她	,	不是	不情愿	到	稀	她	悲伤	,	有	,	在

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

her	return	,
她	返回	,

她挥舞着双手；而且，她并不想淡化自己的悲伤，回来后，

[rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæstər] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læst] [gæsp] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

related	that	her	master	was	then	at	his	last	gasp	,	and	had
有关的	那	她	掌握	曾是	然后	在	他的	最后的	喘气	,	和	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

她还说，她的主人当时已奄奄一息，并且拒绝了。

[ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

in	so	many	words	,	to	swallow	the	doctor	.
在	所以	许多	字	,	到	吞	这	医生	.

换句话说，就是吞下医生。

- " [aɪ] [wəʊnt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] !

'	"	I	won't	swallow	the	doctor	!
-	"	我	惯于	吞	这	医生	!

“我不会吞下医生！”

" [hiː; hi] [sez] , " [aɪ] [wəʊnt] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] ! " -

"	he	says	,	"	I	won't	swallow	the	doctor	!	"	'
"	他	说道	,	"	我	惯于	吞	这	医生	!	"	-

他说：“我不会吞下医生！”

['sæli] [moʊn] . -

Sally	moaned	.	'
莎莉	呻吟	.	-

萨莉呻吟道。

" [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sez] , " [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wɪl] . " -

"	I	never	touched	him	,	"	he	says	,	"	and	I	never	will	.	"	'
"	我	绝不	感动	他	,	"	他	说道	,	"	和	我	绝不	将要	.	"	-

“我从未碰过他，”他说，“以后也不会。”

- ['æŋgrəli] [dɪ'klerd] , [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rɪ'dʒektɪd] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [ɪk'streməti] ,

Kilne	angrily	declared	,	that	in	his	opinion	,	a	man	who	rejected	medicine	in	extremity	,
-	愤怒地	声明	,	那	在	他的	观点	,	一个	男人	WHO	拒绝	药品	在	末端	,

基尔恩愤怒地宣称，在他看来，一个在绝境中拒绝接受医学治疗的人，

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] :

ought	to	have	it	forced	down	his	throat	:
应该	到	有	它	强制	向下	他的	喉	:

应该强迫他吞下去：

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['diːpli] [ɪn] - [det] ,

and	considering	that	the	invalid	was	pretty	deeply	in	Kilne's	debt	,
和	考虑	那	这	无效的	曾是	漂亮的	深	在	-	债务	,

考虑到这位病人欠了基尔恩一大笔债，

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [ə'suːmd] [ðə; ðiː][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ækt][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

it	naturally	assumed	the	form	of	a	dishonest	act	on	his	part	;
它	自然	假定	这	形式	的	一个	不诚实	行为	在	他的	部分	;

这自然而然地演变成了他本人的不诚实行为；

[bʌt; bət] ['sæli] ['skɔːrnfəli] [derd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [leɪ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['mæstər] ,

but	Sally	scornfully	dared	any	one	to	lay	hand	on	her	master	,
但	莎莉	轻蔑地	敢于	任何	一	到	躺	手	在	她	掌握	,

但莎莉轻蔑地挑衅任何人，胆敢碰她的主人一下都不过分。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] . -

even	for	his	own	good	.	'
甚至	为了	他的	自己的	好的	.	-

即使是为了他好。

[fɔːr; fər] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi][duː][laɪ][soʊ] ['helpləs] .

For	,	'	said	she	,	'	he's	got	his	eyes	awake	,	though	he	do	lie	so	helpless	.
为了	,	-	说	她	,	-	他是	得到	他的	眼睛	醒	,	尽管	他	做	说谎	所以	无助	.

“因为他睁着眼睛，”她说，“虽然他无助地躺着，但他的眼睛是睁着的。”

[hiː; hi][maːrks][jiː; ji] ! -

He	marks	ye	!	'
他	标记	是的	!	-

他盯上你了！

- [ɑː] ! [ɑː] ! -

'	Ah	!	ah	!	'
-	啊	!	啊	!	-

“啊！啊！”

- [snɪft] [ðə; ðiː] [er] .

Kilne	sniffed	the	air	.
-	嗅了嗅	这	空气	.

基尔恩嗅了嗅空气。

['sæli] [ðen] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['duːtiz] .

Sally	then	rushed	back	to	her	duties	.
莎莉	然后	匆忙	后退	到	她	职责	.

随后，萨莉匆匆赶回工作岗位。

- [naʊ] , [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ][mæn] ! -

'	Now	,	there	'	s	a	man	!	'
-	现在	,	那里	-	s	一个	男人	!	-

“瞧，那儿有个男人！”

- [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] : [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Kilne	stuck	his	hands	in	his	pockets	and	began	his	meditation	:	which	,	however	,
-	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	和	开始	他的	冥想	:	哪个	,	然而	,

基尔恩把手插进口袋，开始冥想：然而，

[wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ðiː] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [bɑːrnz] , [ðə; ðiː] ['bʊtʃər] ,

was	cut	short	by	the	approach	of	his	neighbour	Barnes	,	the	butcher	,
曾是	切	短的	经过	这	方法	的	他的	邻居	巴恩斯	,	这	屠夫	,

邻居屠夫巴恩斯的到来打断了他的谈话。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'faidid] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [prə'feʃənəli]

to	whom	he	confided	what	he	had	heard	,	and	who	ejaculated	professionally
到	谁	他	坦白	什么	他	有	听到	,	和	WHO	射精	专业地

, - ['ɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] ! -

,	'	Obstinate	as	a	pig	!	'
,	-	顽固	作为	一个	猪	!	-

他向某人倾诉了他听到的事情，而那人则以职业口吻说道：“顽固得像头猪！”

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ðeɪ] [bɪ'held] ['sæli] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['telɪgræf] , [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

As	they	stood	together	they	beheld	Sally	,	a	figure	of	telegraph	,	at	one	of
作为	他们	站立	一起	他们	观看	莎莉	,	一个	数字	的	电报	,	在	一	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

他们站在一起时，看到莎莉——一个电报员的身影——站在其中一个窗户前。

[ɪm'plaɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] .

implying	that	all	was	just	over	.
暗示	那	全部	曾是	只是	超过	.

言下之意是一切都结束了。

- [eɪ'menˌɑː'men] ! - [sed] [bɑːrnz] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ə'fer] .

'	Amen	!	'	said	Barnes	,	as	to	a	matter	-	of	-	fact	affair	.
-	阿门	!	-	说	巴恩斯	,	作为	到	一个	事情	-	的	-	事实	事务	.

“阿门！”巴恩斯平静地说道。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ] - , [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [huː]

Some	minutes	after	,	the	two	were	joined	by	Grossby	,	the	confectioner	,	who
一些	分钟	后	,	这	二	是	加入	经过	-	,	这	糖果商	,	WHO

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] ,

listened	to	the	news	,
听着	到	这	消息	,

几分钟后，糖果商格罗斯比也加入了他们，他正在听新闻。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :

and	observed	:
和	观察到	:

并观察到：

- [dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] !

'	Just	like	him	!
-	只是	喜欢	他	!

“跟他一模一样！”

[aɪ'd][hæv; həv][swɔːrn] ['hiːd] ['nevər] [teɪk] ['dɑːktɚz] [stʌf] - ; [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət] - , - [laɪkt]

I'd	have	sworn	he'd	never	take	doctor's	stuff	'	;	and	,	nodding	at	Kilne	,	'	liked
ID	有	宣誓	他会	绝不	拿	医生的	东西	-	;	和	,	点头	在	-	,	-	喜欢

[hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [best] ,

his	medicine	best	,
他的	药品	最好的	,

我原以为他绝不会吃医生开的药’；然后，他朝基尔恩点点头，“他最喜欢吃自己的药，

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯？

- [hæd; həd][ə; eɪ] - [hem] ! — [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['mʌtəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli]

'	Had	a	-	hem	!	—	good	lot	of	it	,	'	muttered	Kilne	,	with	a	suddenly
-	有	一个	-	她们	!	—	好的	很多	的	它	,	-	低声说道	-	,	和	一个	突然

['sɪriəs] [braʊ] .

serious	brow	.
严肃的	眉头	.

“咳咳！——吃了很多，”基尔恩咕哝道，眉头突然变得严肃起来。

- [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [bʊks] ? -

'	How	does	he	stand	on	your	books	?	'
-	如何	做	他	站立	在	你的	图书	?	-

“他在你心目中的排名如何？”

[æskt] [bɑːrnz] .
asked **Barnes** **.**
问 巴恩斯 .

巴恩斯问道。

- ['ʃoʊldərd] [raʊnd] , ['kraɪɪŋ] : - [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] ? -
Kilne **shouldered** **round** **,** **crying** **:** **'** **Who** **the** **deuce** **is** **to** **know** **?** **'**
- 肩部 圆形的 , 哭泣 : - WHO 这 二 是 到 知道 ? -

基尔恩转过身来，喊道："谁会知道呢？"

- [aɪ][dəunt] , - - [said] .
' **I** **don't** **,** **'** **Grossby** **sighed** **.**
- 我 不 , - - 叹了口气 .

"我没有，"格罗斯比叹了口气。

- [ɪn][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , - , [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] ,
' **In** **he** **comes** **with** **his** **"** **Good** **morning** **,** **Grossby** **,** **fine** **day** **for** **the** **hunt** **,**
- 在 他 来 和 他的 " 好的 早晨 , - , 美好的 天 为了 这 打猎 ,

他走了进来，说道："早上好，格罗斯比，今天是个狩猎的好日子。"

- , " [ænd; ənd][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] .
Grossby **,** **"** **and** **a** **ten** **-** **pound** **note** **.**
- , " 和 一个 十 - 磅 笔记 .

格罗斯比，还有一张十英镑的钞票。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , - .
" **Have** **the** **kindness** **to** **put** **that** **down** **in** **my** **favour** **,** **Grossby** **.**
" 有 这 仁慈 到 放 那 向下 在 我的 偏爱 , - .

"格罗斯比，请你好心把这件事写对我有利。"

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , " [lʊk] [hɪr] , — [ðɪs] [wəʊnt][duː] ,
" **And** **just** **as** **I** **am** **going** **to** **say** **,** **"** **Look** **here** **,** **—** **this** **won't** **do** **,**
" 和 只是 作为 我 是 去 到 说 , " 看 这里 , — 这 惯于 做 ,

"正当我要说'听着，——这样不行'的时候，

" [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,
" **he** **has** **me** **by** **the** **collar** **,**
" 他 有 我 经过 这 衣领 ,

他揪着我的衣领，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌpər] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] ['hiːz]
and **there's** **one** **of** **the** **regiments** **going** **to** **give** **a** **supper** **party** **,** **which** **he's**
和 有 一 的 这 军团 去 到 给 一个 晚餐 派对 , 哪个 他是
[tuː; tə]['ɔːrdər] ;
to **order** **;**
到 命令 ;

其中一个团要举办晚宴，由他来安排；

[ɔːr][ðə; ði] ['ædmɝəlz] [waɪf] ['wɒnts] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðæt] [paɪ] ; [ɔːr][ɪn] [kʌmz] [maɪ] [waɪf] ,
or **the** **Admiral's** **wife** **wants** **the** **receipt** **for** **that** **pie** **;** **or** **in** **comes** **my** **wife** **,**
或者 这 海军上将的 妻子 想要 这 收据 为了 那 馅饼 ; 或者 在 来 我的 妻子 ,

或者海军上将的妻子想要那块馅饼的收据；或者我的妻子进来了，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðen] ,
and **there's** **no** **talking** **of** **business** **then** **,**
和 有 不 说 的 商业 然后 ,

那么，就不谈生意了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːrhænd] .
though **she** **may** **have** **been** **bothering** **about** **his** **account** **all** **the** **night** **beforehand** **.**
尽管 她 可能 有 到过 烦人 关于 他的 帐户 全部 这 夜晚 预先 .

虽然她前一天晚上可能一直在担心他的账户。

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] !
Something or other !
某物 或者 其他 !

某某事!

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [rʌn] [ɑːn] . -
and so we run on . '
和 所以 我们 跑步 在 . -

于是我们继续前行。

- [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , - [sed] [bɑːrnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , - [ɪz] [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['tenəz]
' What I want to know , ' said Barnes , the butcher , ' is where he got his tenners
- 什么 我 想 到 知道 , - 说 巴恩斯 , 这 屠夫 , - 是 在哪里 他 得到 他的 十英镑
[frʌm; frəm] ? -
from ? '
从 ? -

“我想知道的是,”屠夫巴恩斯说，“他从哪里弄来的十英镑？”

- [ʃʊk] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [hed] : - [noʊ] ['noʊɪŋ] ! -
Kilne shook a sagacious head : ' No knowing ! '
- 摇晃 一个 明智 头 : - 不 会心 ! -

基尔恩意味深长地摇了摇头：“谁也不知道！”

- [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ? -
' I suppose we shall get something out of the fire ? '
- 我 认为 我们 将 得到 某物 出去 的 这 火 ? -

“我想我们总能从这场火灾中得到些什么吧？”

[bɑːrnz] [sə'dʒestɪd] .
Barnes suggested .
巴恩斯 建议 .

巴恩斯建议道。

- [ðæt] [dɪ'pendz] ! -
' That depends ! '
- 那 取决于 ! -

“那要看情况！”

['ænsər] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] - .
answered the emphatic Kilne .
回答 这 强调 - .

基尔恩斩钉截铁地回答道。

- [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] , - [sed] - ,
' But , you know , if the widow carries on the business , ' said Grossby ,
- 但 , 你 知道 , 如果 这 寡妇 携带 在 这 商业 , - 说 - ,

“但是，你知道，如果遗孀继续经营这家店的话,”格罗斯比说，

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [eɪ] ? -
' there's no reason why we shouldn't get it all , eh ? '
- 有 不 原因 为什么 我们 不应该 得到 它 全部 , 嗯 ? -

“我们没有理由不全部得到，对吧？”

- [ðer; ðər] [eint] [tuː] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] [aʊt]
' There ain't two that can make clothes for nothing , and make a profit out
- 那里 不是 二 那 能 制作 衣服 为了 没有什么 , 和 制作 一个 利润 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“没有两个人能不花一分钱就做出衣服，还能从中获利。”

- [sed] - .
' said Kilne .
- 说 - .

“基尔内说道。”

- [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , - ['ædɪd] [bɑːrnz] , - [hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] [tuː; tə] ['teɪlərɪŋ] [wen] [hiː; hi]
' That young chap in Portugal , ' added Barnes , ' he won't take to tailoring when he
- 那 年轻的 小伙子 在 葡萄牙 , - 额外 巴恩斯 , - 他 惯于 拿 到 裁缝 什么时候 他
[kʌmz] [hoʊm] .
comes home .
来 家 .

巴恩斯补充道：“那个在葡萄牙的年轻人，回国后肯定不会喜欢裁缝这行。”

[diː] - [jiː; ji] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? -
D ' ye think he will ? '
D - 是的 思考 他 将要 ? -

你觉得他会吗?

- ['mʌtəd] : - [kɑːnt] [seɪ] ! - [ænd; ənd] - , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
Kilne muttered : ' Can't say ! ' and Grossby , a kindly creature in his way ,
- 低声说道 : - 不能 说 ! - 和 - , 一个 亲切地 生物 在 他的 方式 ,

基尔恩嘟囔道：“不能说！”而格罗斯比，一个心地善良的人，

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] ['kredɪtər] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] , [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,
albeit a creditor , reverting to the first subject of their discourse , ejaculated ,
尽管 一个 债权人 , 恢复 到 这 第一的 主题 的 他们的 话语 , 射精 ,

尽管债权人，但还是回到了他们最初讨论的话题，射精了，

- [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz] ! — [eɪ] ? -
' But what a one he was ! — eh ? '
- 但 什么 一个 一 他 曾是 ! — 嗯 ? -

“但他真是个了不起的人啊！——是吧？”

- [faɪn] ! — [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , - - [ə'sentid] .
' Fine ! — to look on , ' Kilne assented .
- 美好的 ! — 到 看 在 , - - 同意 .

“好啊！——看看就好。”基尔恩同意道。

- [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrkwɪs] , - [sed] [bɑːrnz] .
' Well , he was like a Marquis , ' said Barnes .
- 出色地 , 他 曾是 喜欢 一个 侯爵 , - 说 巴恩斯 .

“嗯，他就像个侯爵，”巴恩斯说。

[hɪr] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [læft] , [ðoʊ] [nɑːt] ['laʊdli] .
Here the three regarded each other , and laughed , though not loudly .
这里 这 三 认为 每个 其他 , 和 笑了 , 尽管 不是 高声 .

三人互相看了看，笑了，但笑声并不大。

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [ðæt] [ʌn'siːmlinis] , [ænd; ənd] - ,
They instantly checked that unseemliness , and Kilne ,
他们 即刻 已检查 那 不得体 , 和 - ,

他们立即制止了这种不雅行为，基尔内，

[æz; əz][wʌn] [huː] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn]
as one who rises from the depths of a calculation with the sum in
作为 一 WHO 上升 从 这 深度 的 一个 计算 和 这 和 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

就像一个从繁琐的计算中脱身而出的人，脑海中已经记下了结果。

[spoʊk] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] :
spoke quite in a different voice :
辐 相当 在 一个 不同的 嗓音 :

说话的语气完全不同:

- [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒent(ə)lmən] ?
' Well , what do you say , gentlemen ?
- 出色地 , 什么 做 你 说 , 先生们 ?

“那么，各位先生，你们觉得怎么样？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'dʒɜːrn] ?
shall we adjourn ?
将 我们 休会 ?

我们休会吗?

[noʊ][juːz] ['stændɪŋ] [hɪr] . -
No use standing here . '
不 使用 常设 这里 . -

站在这里没用。

[baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] -
By the invitation to adjourn , it was well understood by the committee Kilne
经过 这 邀请 到 休会 , 它 曾是 出色地 理解 经过 这 委员会 -
[ə'drest] ,
addressed ,
已解决 ,

基尔恩向委员会发出休会邀请，委员会成员对此都心知肚明。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
that they were invited to pass his threshold , and partake of a morning
那 他们 是 受邀 到 经过 他的 临界点 , 和 参加 的 一个 早晨
[drɑːft] .
draught .
草稿 .

他们受邀进入他的房间，享用一杯晨饮。

[bɑːrnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wət'evər] , [ænd; ənd] [ɪf] - , [ə; eɪ][mæn]
Barnes , the butcher , had no objection whatever , and if Grossby , a man
巴恩斯 , 这 屠夫 , 有 不 异议 任何 , 和 如果 - , 一个 男人
[ʌv; əv]['maɪldər] [meɪk] ,
of milder make ,
的 较温和 制作 ,

屠夫巴恩斯没有任何异议，而性格较为温和的格罗斯比，

[ˌentər'teɪnd] ['eni] , [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['ɪntrəsts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] , [əd'vaɪzd]
entertained any , the occasion and common interests to be discussed , advised
娱乐 任何 , 这 场合 和 常见的 兴趣 到 是 讨论 , 建议
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪv] [ðem; ðəm] .
him to waive them .
他 到 放弃 他们 .

考虑到场合和共同兴趣，建议他放弃这些提议。

[ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ðiːz] ['mɔːnəz] ['entərd] [ðə; ði] ['pʌblɪkənz] [haʊs] , [wer] - ,
In single file these mourners entered the publican's house , where Kilne ,
在 单身的 文件 这些 哀悼者 进入 这 酒馆老板 房子 , 在哪里 - ,

这些哀悼者排成一列，进入了酒馆老板的房子，基尔内，

['æftər] ['sʌmənɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] , [ɑ:n][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] , [wʌt]

after	summoning	them	from	behind	the	bar	,	on	the	important	question	,	what
后	召唤	他们	从	在后面	这	酒吧	,	在	这	重要的	问题	,	什么

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ?

it	should	be	?
它	应该	是	?

在把他们从吧台后面叫出来之后，提出了一个重要的问题：它应该是什么?

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] , [fɜ:rst] , ['pɜ:rfɪkt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vju:z] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

and	receiving	,	first	,	perfect	acquiescence	in	his	views	as	to	what	it	should
和	接收	,	第一的	,	完美的	默认	在	他的	浏览	作为	到	什么	它	应该

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

首先，他完全同意了他对事物应有样貌的看法；

[ænd; ənd] [ðen] ['fi:b(ə)l] [sə'ʤestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪŋk] [best] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðæt] ['ɜ:rli] ['aʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	then	feeble	suggestions	of	the	drink	best	befitting	that	early	hour	and	the
和	然后	微弱	建议	的	这	喝	最好的	合适	那	早期的	小时	和	这

['spi:kɜ-z] [pər'tɪkjələr] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

speaker's	particular	constitution	,
演讲者的	特别的	宪法	,

然后，他微弱地建议，哪种饮品最适合这个清晨的时分以及说话者的体质。

[pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] ['tu:θful] [tu:; tə] [i:tʃ] , [ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] [hɪm'self] .

poured	out	a	toothful	to	each	,	and	one	to	himself	.
倾倒	出去	一个	满口牙齿	到	每个	,	和	一	到	他自己	.

他给每个人倒了一大口，自己也倒了一大口。

- [hɪəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊr] ['feloʊ] ! -

'	Here's	to	him	,	poor	fellow	!	'
-	这里是	到	他	,	贫穷的	同伴	!	-

“为他干杯，可怜的家伙！”

[sed] - ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['ekəud] [twaɪs] .

said	Kilne	;	and	was	deliberately	echoed	twice	.
说	-	;	和	曾是	故意地	回声	两次	.

基尔恩说道；这句话被故意重复了两遍。

- [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] , - - [pər'su:d] ,

'	Now	,	it	wasn't	that	,	'	Kilne	pursued	,
-	现在	,	它	不是	那	,	-	-	追击	,

“但事情并非如此，”基尔恩继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][lɪps] ,

pointing	to	the	bottle	in	the	midst	of	a	smacking	of	lips	,
指向	到	这	瓶子	在	这	中间	的	一个	拍打	的	嘴唇	,

他一边咂着嘴，一边指着瓶子。

- [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [gɑ:t][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['dɪfəkəltɪz] .

'	that	wasn't	what	got	him	into	difficulties	.
-	那	不是	什么	得到	他	进入	困难	.

“那并不是他陷入困境的原因。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] - .

It	was	expensive	luckshries	.
它	曾是	昂贵的	-	.

这是昂贵的幸运符。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

It	was	being	above	his	condition	.
它	曾是	存在	多于	他的	状况	.

那是因为他的病情超出了他的承受范围。

['hɔːrsɪz] !
Horses !
马匹 !

马匹!

[wɒts] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] ?
What's a tradesman got to do with horses ?
是什么 一个 零售商 得到 到 做 和 马匹 ?

商人跟马有什么关系?

[ən'les] ['hiːz] [rɪ'taɪərd] !
Unless he's retired !
除非 他是 退休 !

除非他已经退休了!

[ðen] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
Then he's a gentleman , and can do as he likes .
然后 他是 一个 绅士 , 和 能 做 作为 他 点赞 .

如果他是绅士，那他就可以随心所欲了。

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
It's no use trying to be a gentleman if you can't pay for it .
它是 不 使用 尝试 到 是 一个 绅士 如果 你 不能 支付 为了 它 .

如果你付不起钱，想当绅士也无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [bæd] .
It always ends bad .
它 总是 结束 坏的 .

结局总是很糟糕。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi] , ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['d͡ʒɛntˌfoʊks] — [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] !
Why , there was he , consorting with gentlefolks — gay as a lark !
为什么 , 那里 曾是 他 , 结社 和 绅士们 — 同性恋 作为 一个 云雀 !

瞧，他就在那里，和绅士淑女们在一起——高兴得像只云雀!

[huː] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? -
Who has to pay for it ? '
WHO 有 到 支付 为了 它 ? -

谁来买单?

- ['feloʊ] - ['vɪktəms] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['doʊlf(ə)l] ['trɪbjəteri] ['saɪləns] .
Kilne's fellow - victims maintained a rather doleful tributary silence .
- 同伴 - 受害者 维持 一个 相当 悲伤的 支流 沉默 .

基尔恩的其他遇难者保持着一种悲恸的沉默。

- [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] , - [ðə; ði] ['pʌblɪkən] ['fɜːrðər] [əb'zɜːrvd] .
' I'm not saying anything against him now , ' the publican further observed .
- 我是 不是 说 任何事物 反对 他 现在 , - 这 酒馆老板 更远 观察到 .

“我现在并没有说他的坏话，”酒馆老板接着说道。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː] [leɪt] .
' It ' s too late .
- 它 - s 也 晚的 .

“太晚了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] !
And there !
和 那里 !

就是这样!

[aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][wʌn] .
I'm sorry he's gone , for one .
我是 对不起 他是 已消失 , 为了 一 .

首先，我很遗憾他走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] ['hɑrtɪd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [briːðd] .

He	was	as	kind	a	hearted	a	man	as	ever	breathed	.
他	曾是	作为	种类	一个	心地	一个	男人	作为	曾经	呼吸	.

他是一位心地善良的人，世上再无其他。

[ænd; ənd][ðer; ðər] !

And	there	!
和	那里	!

就是这样！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [fɔːlt] ; [aɪ] ['kudnt] [seɪ] " [noʊ] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

perhaps	it	was	just	as	much	my	fault	;	I	couldn't	say	"	No	"	to	him	,
也许	它	曾是	只是	作为	很多	我的	过错	;	我	不能	说	"	不	"	到	他	,

或许这也有我的错；我无法对他说“不”。

— [dæʃ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! -

—	dash	me	,	if	I	could	!	'
—	短跑	我	, 如果	我	可以	!	-	

——如果可以的话，我真想揍他一顿！

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn][prɑː'sperəti][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'spaɪzd] ['brɪtɪʃ]

Lymport	was	a	prosperous	town	,	and	in	prosperity	the	much	-	despised	British
-	曾是	一个	繁荣	镇	,	和	在	繁荣	这	很多	-	被鄙视的	英国

['treɪdzmən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

tradesman	is	not	a	harsh	,
零售商	是	不是	一个	残酷的	,

莱姆波特曾是一个繁荣的城镇，在繁荣的环境中，备受鄙视的英国商人并不冷酷无情。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'spoʊzd] , ['iːzi] [soʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət] ['mænɪdʒmənt] ,

he	is	really	a	well	-	disposed	,	easy	soul	,	and	requires	but	management	,
他	是	真的	一个	出色地	-	处置	,	简单的	灵魂	,	和	需要	但	管理	,

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他其实是个心地善良、性格随和的人，只需要适当的管理和礼仪。

[ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'stɔːlmənt] — [dʒʌst][tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] [hiː; hi]

occasional	instalments	—	just	to	freshen	the	account	—	and	a	surety	that	he
偶然	分期付款	—	只是	到	清新	这	帐户	—	和	一个	保证	那	他

[huː] ['debɪts][ɪz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

who	debits	is	on	the	spot	,
WHO	借方	是	在	这	点	,

偶尔分期付款——只是为了更新账户——并保证付款人必须在场。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [kɪŋ] [ʌv; əv]['kredɪt] .

to	be	a	right	royal	king	of	credit	.
到	是	一个	正确的	皇家	国王	的	信用	.

成为名副其实的信用之王。

['oʊnli][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst]['nevər]['drɪv(ə)l] .

Only	the	account	must	never	drivel	.
仅有的	这	帐户	必须	绝不	胡言乱语	.

账号内容绝不能胡言乱语。

- [ster] [ɔːt] [krɛsɪr] - [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

'	Stare	aut	crescere	'	appears	to	be	his	feeling	on	that	point	,
-	盯	自动	crescere	-	出现	到	是	他的	感觉	在	那	观点	,

“Stare aut crescere”似乎是他对这一点的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

and	the	departed	Mr	.	Melchisedec	undoubtedly	understood	him	there	;
和	这	已离开	先生	.	麦基洗德	无疑	理解	他	那里	;

已故的麦基洗德先生无疑在那里听懂了他的话；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [lʊkt] [dɪ'plɔːrəbl] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [naʊ] [ðæt]

for	the	running	on	of	the	account	looked	deplorable	and	extraordinary	now	that
为了	这	跑步	在	的	这	帐户	看起来	可悲的	和	非凡的	现在	那

['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][rʌn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Melchisedec	was	no	longer	in	a	position	to	run	on	with	it	,
先生	.	麦基洗德	曾是	不	更长	在	一个	位置	到	跑步	在	和	它	,

因为梅尔基塞德克先生现在已经无法继续管理这个账户了，所以账户的继续运营看起来既糟糕又离奇。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	it	was	precisely	his	doing	so	which	had	prevented	it	from	being
和	它	曾是	恰恰	他的	正在做	所以	哪个	有	阻止	它	从	存在

[brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌməri] [kloʊz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

brought	to	a	summary	close	long	before	.
带来	到	一个	概括	关闭	长的	前	.

正是因为他的这样做，才使得该案未能早早地草草结案。

[bəuθ] [bɑːrnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] ; [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [kən'fekʃənər] , [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː]

Both	Barnes	,	the	butcher	;	and	Grossby	,	the	confectioner	,	confessed	that	they	,	too
两个都	巴恩斯	,	这	屠夫	;	和	-	,	这	糖果商	,	坦白	那	他们	,	也

,

,

,

屠夫巴恩斯和糖果商格罗斯比都承认，他们也.....

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['evər][tuː; tə][seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['spiːkɪŋ] ['brɔːdli] , ['nevər]

found	it	hard	ever	to	say	'	No	'	to	him	,	and	,	speaking	broadly	,	never
成立	它	难的	曾经	到	说	-	不	-	到	他	,	和	,	请讲	总体而言	,	绝不

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我发现很难对他说"不"，而且，总的来说，我从来都做不到。

- [ɪk'sept] [wʌns] , - [sed] [bɑːrnz] ,

'	Except	once	,	'	said	Barnes	,
-	除了	一次	,	-	说	巴恩斯	,

"除了有一次，"巴恩斯说。

- [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ][ɑːks][tuː; tə][roʊst] [hoʊl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]

'	when	he	wanted	me	to	let	him	have	a	ox	to	roast	whole	out	on	the
-	什么时候	他	通缉	我	到	让	他	有	一个	牛	到	烤	所有的	出去	在	这

['kɑːmən] ,

common	,
常见的	,

"当他想让我给他一头牛，让他到公共草地上烤着吃的时候，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

for	the	Battle	of	Waterloo	.
为了	这	战斗	的	滑铁卢	.

为了滑铁卢战役。

[aɪ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] .

I	stood	out	against	him	on	that	.
我	站立	出去	反对	他	在	那	.

在这件事上，我和他持相反意见。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " [aɪl] [dʒɔɪnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .

"	No	,	no	,	"	says	I	,	"	I'll	joint	him	for	ye	,	Mr	.	Harrington	.
"	不	,	不	,	"	说道	我	,	"	患病的	联合的	他	为了	是的	,	先生	.	哈灵顿	.

"不，不，"我说，"哈灵顿先生，我愿意替您和他一起去。"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] [iːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] " ; - [hɑː] !

You	shall	have	him	in	joints	,	and	eat	him	at	home	"	;	-	ha	!
你	将	有	他	在	关节	,	和	吃	他	在	家	"	;	-	哈	!

你们要把他切成块，带回家吃掉；——哈！

[hɑː] ! -

ha	!	'
哈	!	-

哈！

- [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! -

'	Just	like	him	!	'
-	只是	喜欢	他	!	-

“跟他一模一样！”

[sed] - , [wɪð; wɪθ] [truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [dik'teitid]

said	Grossby	,	with	true	enjoyment	of	the	princely	disposition	that	had	dictated
说	-	,	和	真的	享受	的	这	王子	处置	那	有	口述

[ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɔːrdər] .

the	patriotic	order	.
这	爱国	命令	.

格罗斯比说道，他真心享受着这种决定爱国秩序的王子般的性情。

- [oʊ] ! — [ðer; ðər] ! -

'	Oh	!	—	there	!	'
-	哦	!	—	那里	!	-

“哦！——在那儿！”

- ['emfəsaizd] , ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

Kilne	emphasized	,	pushing	out	his	arm	across	the	bar	,	as	much	as	to	say	,
-	强调	,	推动	出去	他的	手臂	穿过	这	酒吧	,	作为	很多	作为	到	说	,

基尔恩强调道，同时伸出手臂越过吧台，仿佛在说：

[ðæt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ðə; ði] [greɪt] [mel] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

that	in	anything	of	such	a	kind	,	the	great	Mel	never	had	a	rival	.
那	在	任何事物	的	这样的	一个	种类	,	这	伟大的	梅尔	绝不	有	一个	竞争对手	.

在任何此类领域，伟大的梅尔都没有对手。

- [ðæt] " ['mɑːrkwɪs] " [ə'fer] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , - [sed] [bɑːrnz] .

'	That	"	Marquis	"	affair	changed	him	a	bit	,	'	said	Barnes	.
-	那	"	侯爵	"	事务	已更改	他	一个	少量	,	-	说	巴恩斯	.

“那次‘侯爵’事件让他有所改变，”巴恩斯说。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , - [sed] - . -

'	Perhaps	it	did	,	for	a	time	,	'	said	Kilne	.	'
-	也许	它	做过	,	为了	一个	时间	,	-	说	-	.	-

“或许曾经有过那么一段时间，”基尔恩说。

[wɒts] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

What's	in	the	grain	,	you	know	.
是什么	在	这	粮食	,	你	知道	.

你知道，谷物里有什么。

[hiː; hi] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] .

He	couldn't	change	.
他	不能	改变	.

他无法改变。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] - [diː][stɑːp][hɪm; ɪm] . -

He	would	be	a	gentleman	,	and	nothing	'	d	stop	him	.	'
他	会	是	一个	绅士	,	和	没有什么	-	d	停止	他	.	-

他会是一位绅士，没有什么能阻止他。

- [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [aʊt] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] - [əl][wɑːnt][tuː; tə]
' And I shouldn't wonder but what that young chap out in Portugal ' ll want to
- 和 我 不应该 想知道 但 什么 那 年轻的 小伙子 出去 在 葡萄牙 - 二 想 到
[biː; bi][wʌn] ,
be one ,
是 一 ,

“我不该怀疑，那个在葡萄牙的年轻人会想成为其中一员。”

[tuː] ; [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . -
too ; though he didn't bid fair to be so fine a man as his father . '
也 ; 尽管 他 没有 出价 公平的 到 是 所以 美好的 一个 男人 作为 他的 父亲 . -

虽然他并没有像他父亲那样成为一个优秀的人。

- [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] , - [riˈmɑːkt] - .
' More of a scholar , ' remarked Kilne .
- 更多的 的 一个 学者 , - 评论 - .

“更像个学者，”基尔恩评论道。

- [ðæt] [aɪ][kɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɔːlt] — ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] .
' That I call his worst fault — shilly - shallying about that young chap .
- 那 我 称呼 他的 最差 过错 — 犹豫不决 - 沙利 关于 那 年轻的 小伙子 .

“我认为这是他最大的缺点——对那个年轻人犹豫不决。”

[aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz] . -
I mean his . '
我 意思是 他的 . -

我是指他的。

- [stretʃt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [haʊs] .
Kilne stretched a finger toward the dead man's house .
- 拉伸 一个 手指 朝向 这 死的 男人的 房子 .

基尔恩朝死者的房子伸出一根手指。

- [fɜːrst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] [tuː; tə][biː; bi][sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪvi] ; [ðen] [its] [ðə; ði]['ɑːrmi] ;
' First , the young chap's to be sent into the Navy ; then it's the Army ;
- 第一的 , 这 年轻的 小伙子的 到 是 发送 进入 这 海军 ; 然后 它是 这 军队 ;

“首先，这小伙子会被派往海军；然后是陆军；

[ðen] ['hiːz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][sɪt][ɑːn]['krɪmənəlz] ;
then he's to be a judge , and sit on criminals ;
然后 他是 到 是 一个 法官 , 和 坐 在 罪犯 ;

然后他要当法官，审判罪犯；

[ðen] [hiː; hi][goʊz] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] ;
then he goes out to his sister in Portugal ;
然后 他 去 出去 到 他的 姐姐 在 葡萄牙 ;

然后他去了葡萄牙看望他的姐姐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['teɪlər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [siː] ,
and now there's nothing but a tailor open to him , as I see ,
和 现在 有 没有什么 但 一个 裁缝 打开 到 他 , 作为 我 看 ,

依我看，现在他除了裁缝店之外，什么也去不了了。

[ɪf] [wɪə(r)][tuː; tə][get]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] . -
if we're to get our money . '
如果 是 到 得到 我们的 钱 . -

如果我们想要拿到钱的话。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[ænd; ənd][hiː; hi]['hæznt][gɑːt][tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['dɛts] ,

and	he	hasn't	got	too	much	spirit	to	work	to	pay	his	father's	debts	,
和	他	还没有	得到	也	很多	精神	到	工作	到	支付	他的	父亲的	债务	,

他没有足够的干劲去工作偿还父亲的债务。

\- ['ædɪd] [bɑːrnz] . -

'	added	Barnes	.	'
-	额外	巴恩斯	.	-

巴恩斯补充道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mænz] ['fɔːrtʃən] - ['prɑːpərli] [də'rektɪd] , [aɪ] [seɪ] .

There's	a	business	there	to	make	any	man's	fortune	-	properly	directed	,	I	say	.
有	一个	商业	那里	到	制作	任何	男人的	财富	-	适当地	指导	,	我	说	.

我觉得，只要方法得当，那里蕴藏着足以让人发大财的商机。

[bʌt; bət] , [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] , ['hiːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [tuː] .

But	,	I	suppose	,	like	father	like	son	,	he'll	becoming	the	Marquis	,	too	.
但	,	我	认为	,	喜欢	父亲	喜欢	儿子	,	地狱	成为	这	侯爵	,	也	.

但我想，有其父必有其子，他也会成为侯爵的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [skuːl] , [ænd; ənd] ['hiːz] [hæd; həd] ['fɔːrən] ['treɪnɪŋ] .

He	went	to	a	gentleman's	school	,	and	he's	had	foreign	training	.
他	去	到	一个	绅士的	学校	,	和	他是	有	外国的	训练	.

他上过绅士学校，也接受过国外的教育。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	what	to	think	about	it	.
我	不	知道	什么	到	思考	关于	它	.

我不知道该怎么看待这件事。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['oʊvər][ðer; ðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] ['wɪmɪn] . -

His	sisters	over	there	—	they	were	fine	women	.	'
他的	姐妹	超过	那里	—	他们	是	美好的	女性	.	-

他在那边的姐妹们——她们都是很好的女人。

\- [oʊ] ! [ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] !

'	Oh	!	a	fine	family	,	every	one	of	'	em	!
-	哦	!	一个	美好的	家庭	,	每一个	一	的	-	呃	!

“哦！多么美好的一家人啊，他们每个人都很棒！”

[ænd; ənd] ['mærid] [wel] ! -

and	married	well	!	'
和	已婚	出色地	!	-

而且嫁得很好！

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] .

exclaimed	the	publican	.
惊呼	这	酒馆老板	.

“酒馆老板惊呼道。”

\- [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zækt] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] " ['mɑːrkwɪs] " [ə'fer] , - [sed] - ;

'	I	never	had	the	exact	rights	of	that	"	Marquis	"	affair	,	'	said	Grossby	;
-	我	绝不	有	这	精确的	权利	的	那	"	侯爵	"	事务	,	-	说	-	;

格罗斯比说：“我从来没有完全了解过‘侯爵’事件。”

[ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [læft] ['noʊɪŋli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	,	remembering	that	he	had	previously	laughed	knowingly	when	it	was
和	,	记住	那	他	有	之前	笑了	明知	什么时候	它	曾是

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

alluded	to	,
暗示	到	,

而且，他想起之前有人提到这件事时，他曾心领神会地笑过。

[pər'suːd] : - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

pursued	:	'	Of	course	I	heard	of	it	at	the	time	,
追击	:	-	的	课程	我	听到	的	它	在	这	时间	,

追问：“我当时当然听说过这件事。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'heɪv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'pɑːn] ? -

but	how	did	he	behave	when	he	was	blown	upon	?	'
但	如何	做过	他	表现	什么时候	他	曾是	吹	之上	?	-

但他被风吹到时是什么反应呢?

[bɑːrnz] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] - , [huː] ['reliʃt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [kwaɪt][æz; əz] [wel] ,

Barnes	undertook	to	explain	;	but	Kilne	,	who	relished	the	narrative	quite	as	well	,
巴恩斯	承担	到	解释	;	但	-	,	WHO	津津有味	这	叙述	相当	作为	出色地	,

巴恩斯试图解释；但基尔恩也很喜欢这个故事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɛdiːɚ] , [sed] : - [lʊk] [hɪr] !

and	was	readier	,	said	:	'	Look	here	!
和	曾是	准备就绪	,	说	:	-	看	这里	!

他更加有准备，说道：“看这里！”

[aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] .

I	'	ll	tell	you	.
我	-	二	告诉	你	.

我告诉你。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [wʌn] [naɪt] [wen] [hiː; hi] ['wɔznt] — [nɑːt][kwaɪt] [hɪm'self]

I	had	it	from	his	own	mouth	one	night	when	he	wasn't	—	not	quite	himself
我	有	它	从	他的	自己的	嘴	一	夜晚	什么时候	他	不是	—	不是	相当	他自己

.

:

.

一天晚上，他神情恍惚，我从他嘴里亲口听到了这句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [kɪŋ] ['wɪljəm] [striːt] , [wer] [hiː; hi] ['steɪbld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ]

He	was	coming	down	King	William	Street	,	where	he	stabled	his	horse	,	you	know
他	曾是	未来	向下	国王	威廉	街道	,	在哪里	他	稳定	他的	马	,	你	知道

,

,

,

他正沿着国王威廉街走来，你知道，他的马就停在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [met] [hɪm; ɪm] .

and	I	met	him	.
和	我	遇见	他	.

我遇见了他。

['hiːd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] - ['sʌmwer] [aʊt]['oʊvər] ['fæloʊ] [fiːld] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

He'd	been	dining	out	-	somewhere	out	over	Fallow	field	,	I	think	it	was	;
他会	到过	用餐	出去	-	某处	出去	超过	休耕	场地	,	我	思考	它	曾是	;

他当时在外面吃饭——我想应该是在法洛田野那边的某个地方；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɑː] ! - , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

and	he	sings	out	to	me	,	"	Ah	!	Kilne	,	my	good	fellow	!
和	他	唱歌	出去	到	我	,	"	啊	!	-	,	我的	好的	同伴	!

他高声对我说：“啊！基尔内，我的好伙伴！”

" [ænd; ənd][aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sez] , " [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [maɪ][lɔːrd] !

"	and	I	,	wishing	to	be	equal	with	him	,	says	,	"	A	fine	night	,	my	lord	!
"	和	我	,	祝	到	是	平等的	和	他	,	说道	,	"	一个	美好的	夜晚	,	我的	主	!

“而我，为了与他平等，说道：‘晚安，大人！’

" [ænd; ənd][hiː; hi] [drɔːz] [hɪm'self] [ʌp] — [hiː; hi] [smelt] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmpəni] — [sez] [hiː; hi] , " - !

" and he draws himself up — he smelt of good company — says he , " Kilne !

" 和 他 平局 他自己 向上 — 他 冶炼 的 好的 公司 — 说道 他 , " - !

“他挺直身子——他身上散发着好人的气息——说道：‘基尔内！

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][lɔːrd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [mɪ'steɪkɪŋ]

I'm not a lord , as you know , and you have no excuse for mistaking

我是 不是 一个 主 , 作为 你 知道 , 和 你 有 不 原谅 为了 误会

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ,

me for one ,

我 为了 一 ,

如你所知，我并非贵族，你没有任何理由把我误认为贵族。

[sɜːr] !

sir !

先生 !

先生！

" [soʊ][aɪ] [prɪ'tendɪd] [aɪ][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ʌndər]

" So I pretended I had mistaken him , and then he tucked his arm under

" 所以 我 假装 我 有 错误 他 , 和 然后 他 塞进去 他的 手臂 在下面

[maɪn] ,

mine ,

矿 ,

于是我假装认错人了，然后他把胳膊伸到我的胳膊下面。

[ænd; ənd] [sed] , " [jʊə(r)] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bɛtɝz] , - .

and said , " You're no worse than your betters , Kilne .

和 说 , " 你是 不 更糟 比 你的 博彩公司 , - .

然后他说：“基尔恩，你并不比你的前辈差。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][æt; ət]['skwaɪər] - [tuː; tə] - [naɪt] ,

They took me for one at Squire Uplift's to - night ,

他们 采取 我 为了 一 在 乡绅 - 到 - 夜晚 ,

今晚在Squire Uplift's，他们把我耍得团团转。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,

but a man who wishes to pass off for more than he is ,

但 一个 男人 WHO 愿望 到 经过 离开 为了 更多的 比 他 是 ,

但一个想冒充比实际更优秀身份的人，

- , [ænd; ənd][ɪm'poʊz][ə'pɑːn]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sez] , " ['hiːz] [kən'temptəbl] , - !

Kilne , and impose upon people , " he says , " he's contemptible , Kilne !

- , 和 强加 之上 人们 , " 他 说道 , " 他是 可鄙 , - !

[kən'temptəbl] !

contemptible !

可鄙 !

“基尔恩，还欺压别人，”他说，“他太卑鄙了，基尔恩！太卑鄙了！”

" [soʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] " [bæθ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['mɑːrkwɪs] ,

" So that , you know , set me thinking about " Bath " and the " Marquis ,

" 所以 那 , 你 知道 , 放 我 思维 关于 " 洗澡 " 和 这 " 侯爵 ,

“所以，你知道，这让我开始思考《巴斯》和《侯爵》

" [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

" and I couldn't help smiling to myself ,

" 和 我 不能 帮助 微笑 到 我 ,

我忍不住暗自微笑。

[ænd; ənd][dʒʌst][let] [slɪp][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

and just let slip a question whether he had enlightened them a bit .

和 只是 让 滑 一个 问题 无论 他 有 开明 他们 一个 少量 .

然后他无意间问了一句，他是否给他们带来了一些启发。

" - , " [sed] [hiː; hi] , " [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [aɪl]
" Kilne , " said he , " you're an honest man , and a neighbour , and I'll
" - , " 说 他 , " 你是 一个 诚实的 男人 , 和 一个 邻居 , 和 患病的
[tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
tell you what happened .
告诉 你 什么 发生 .

“基尔恩，”他说，“你是个诚实的人，也是我的邻居，我会告诉你发生了什么事。”

[ðə; ði]['skwaɪər] , " [hiː; hi] [sez] , " [laɪks] [maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
The Squire , " he says , " likes my company , and I like his table .
这 乡绅 , " 他 说道 , " 点赞 我的 公司 , 和 我 喜欢 他的 桌子 .

“乡绅，”他说，“喜欢和我在一起，我也喜欢他的桌子。”

[naʊ] [ðə; ði]['skwaɪər] - [diː] ['nevər] [duː][ə; eɪ]['dɜːrti]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['nefjuː] ,
Now the Squire ' d never do a dirty action , but the Squire's nephew ,
现在 这 乡绅 - d 绝不 做 一个 肮脏的 行动 , 但 这 乡绅的 侄子 ,

侍从绝不会做肮脏的事，但是侍从的侄子，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['ʌplɪft] , [hiː; hi] [kɑːnt] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [ɜːrn] [maɪ] ['mʌni] ,
Mr . George Uplift , he can't forget that I earn my money ,
先生 . 乔治 提升 , 他 不能 忘记 那 我 赚 我的 钱 ,

乔治·厄普利夫先生，他不能忘记我的钱是我挣的。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .
and once or twice I have had to correct him .
和 一次 或者 两次 我 有 有 到 正确的 他 .

我曾一两次不得不纠正他。

" [ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒər] [mel] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
" And I'll wager Mel did it , too !
" 和 患病的 赌注 梅尔 做过 它 , 也 !

我敢打赌梅尔也干了！

[wel] , [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ædmərəl][sɜːr]['dʒæksən]['reɪʃ(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
Well , he goes on : " There was Admiral Sir Jackson Racial and his lady ,
出色地 , 他 去 在 : " 那里 曾是 上将 先生 杰克逊 种族 和 他的 女士 ,

他接着说：“当时有杰克逊·拉西尔斯海军上将和他的夫人，

[æt; ət] ['dɪnər] , ['skwaɪər]['fælkoʊ][ʌv; əv] ['bɜːrstɪd] , ['leɪdi] ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , ['ædmərəl] - " —
at dinner , Squire Falco of Bursted , Lady Barrington , Admiral Combleman " —
在 晚餐 , 乡绅 法尔科 的 爆发 , 女士 巴灵顿 , 上将 - " —
['aʊər; ɑːr]['ædmərəl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ; - ['mɪstər] . [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] - ,
our admiral , that was ; ' Mr . This and That ' ,
我们的 上将 , 那 曾是 ; - 先生 . 这 和 那 - ,

晚宴上，伯斯泰德的法尔科乡绅、巴林顿夫人、康布尔曼海军上将——就是我们的海军上将；“这个先生和那个先生”。

[aɪ] [fər'get] [ðer; ðər] [neɪmz] — [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ]
I forget their names — and other ladies and gentlemen whose acquaintance I
我 忘记 他们的 姓名 — 和 其他 女士们 和 先生们 谁 熟人 我
[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnɔd] [wɪð; wɪθ] .
was not honoured with .
曾是 不是 荣幸 和 .

我忘记了他们的名字——以及其他我没有荣幸结识的女士和先生们。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
" You know his way of talking .
" 你 知道 他的 方式 的 说 .

你知道他说话的方式。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [guːs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [stɜːrn]
" And there was a goose on the table , " he says ; and , looking stern
" 和 那里 曾是 一个 鹅 在 这 桌子 , " 他 说道 ; 和 , 寻找 船尾
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

“桌上还有一只鹅，”他说；然后，他严厉地看着我，

" [dəunt] [læf] [jet] !
" Don't laugh yet !
" 不 笑 然而 !

别笑！

" [sez] [hiː; hi] , [laɪk] ['θʌndər] .
" says he , like thunder .
" 说道 他 , 喜欢 雷 .

“他像雷鸣般说道。”

[wel] , [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] : " ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sed] ,
Well , he goes on : " Mr . George caught my eye across the table , and said ,
出色地 , 他 去 在 : " 先生 . 乔治 捕捉 我的 眼睛 穿过 这 桌子 , 和 说 ,

他接着说：“乔治先生隔着桌子和我目光相接，说道：

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , - [ɪf] [ðæt] [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['ræmpənt] ,
so as not to be heard by his uncle , ' If that bird was rampant ,
所以 作为 不是 到 是 听到 经过 他的 叔叔 , - 如果 那 鸟 曾是 猖獗 ,

为了不被他叔叔听到，“如果那只鸟肆虐，

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] [ɑːrmz] , ['mɑːrkwɪs] . -
you would see your own arms , Marquis . '
你 会 看 你的 自己的 武器 , 侯爵 . -

侯爵，你会看到你自己的手臂。

" [ænd; ənd] [mel] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪr] , " [ænd; ənd] [æz; əz] [ðæt] [bɜːrd] [ɪz]
" And Mel replied , quietly for him to hear , " And as that bird is
" 和 梅尔 回复 , 悄悄 为了 他 到 听到 , " 和 作为 那 鸟 是
['kaʊtʃənt] ,
couchant ,
卧倒 ,

梅尔轻声回答，好让他能听见：“那只鸟已经卧下了，

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [lʊk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [sɔːs] .
Mr . George , you had better look to your sauce .
先生 . 乔治 , 你 有 更好的 看 到 你的 酱 .

乔治先生，你最好注意一下你的酱汁。

" ['kaʊtʃənt] [miːnz] ['skwɑːtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Couchant means squatting , you know .
" 卧倒 方法 蹲姿 , 你 知道 .

“Couchant 的意思是蹲着，你知道的。”

[ðæts] ['herəldri] !
That's heraldry !
那就是 纹章学 !

那是纹章学！

[wel] , [ðæt] ['wɔznt] [bæd] ['spɑːrɪŋ] [ʌv; əv] ['mɛlz] .
Well , that wasn't bad sparring of Mel's .
出色地 , 那 不是 坏的 陪练 的 梅尔的 .

嗯，梅尔的这番陪练还不错。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !

But	,	bless	you	!
但	,	保佑	你	!

但是，祝你一切顺利！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən][ə'bæk] ,

he	was	never	taken	aback	,
他	曾是	绝不	已采取	背	,

他从未感到意外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'mʌŋst] - [ɪm]

and	the	gentlefolks	was	glad	enough	to	get	him	to	sit	down	amongst	'	em
和	这	绅士们	曾是	高兴的	足够的	到	得到	他	到	坐	向下	在	-	呃

.

:

.

绅士们很高兴能让他坐在他们中间。

[soʊ] , [sez] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtər] , ['mɑːrkwɪs] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	,	says	Mr	.	George	,	"	I	know	you're	a	fire	-	eater	,	Marquis	,	"	and	his
所以	,	说道	先生	.	乔治	,	"	我	知道	你是	一个	火	-	食客	,	侯爵	,	"	和	他的

['dændər][wʌz; wəz][ʌp] ,

dander	was	up	,
皮屑	曾是	向上	,

于是，乔治先生说："我知道你是个喷火表演者，侯爵，"他顿时怒火中烧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn] - [mel] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [mɑːk] [pə'laɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

for	he	began	marquising	Mel	,	and	doing	the	mock	polite	at	such	a	rate	,
为了	他	开始	-	梅尔	,	和	正在做	这	嘲笑	有礼貌的	在	这样的	一个	速度	,

因为他开始对梅尔毕恭毕敬，而且装腔作势地恭敬起来，频率如此之高。

[ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [mel] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [maɪ]

that	,	by	-	and	-	by	,	one	of	the	ladies	who	didn't	know	Mel	called	him	"	my
那	,	经过	-	和	-	经过	,	一	的	这	女士们	WHO	没有	知道	梅尔	称为	他	"	我的

[lɔːrd] " [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . "

lord	"	and	"	his	lordship	.	"
主	"	和	"	他的	领主	.	"

后来，一位不认识梅尔的女士称呼他为"我的大人"和"阁下"。

" [ænd; ənd] , " [sez] [mel] , " [aɪ] ['mɪrli] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

"	And	,	"	says	Mel	,	"	I	merely	bowed	to	her	,	and	took	no	notice	.
"	和	,	"	说道	梅尔	,	"	我	仅仅	鞠躬	到	她	,	和	采取	不	注意	.

"然后，"梅尔说，"我只是向她鞠了一躬，并没有理会她。"

" [soʊ] [ðæt] [pæst] [ɔːf] : [ænd; ənd][ðer; ðər][sɪts][mel] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænɪkˌdoʊts] , [æz; əz][grænd][æz; əz]

"	So	that	passed	off	:	and	there	sits	Mel	telling	his	anecdotes	,	as	grand	as
"	所以	那	通过了	离开	:	和	那里	坐着	梅尔	讲述	他的	轶事	,	作为	盛大	作为

[ə; eɪ] [kɪŋ] .

a	king	.
一个	国王	.

"事情就这样过去了：梅尔坐在那里，像国王一样，滔滔不绝地讲述着他的轶事。

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd] - [baɪ] , [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [huː] ['hædnt] [fə'gɪvn] [mel] ,

And	,	by	and	-	by	,	young	Mr	.	George	,	who	hadn't	forgiven	Mel	,
和	,	经过	和	-	经过	,	年轻的	先生	.	乔治	,	WHO	之前没有	已原谅	梅尔	,

不久之后，年轻的乔治先生，他还没有原谅梅尔，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['prɪti] [wel] , [hiː; hi] [sɪŋz] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] - [es]

and	had	been	pulling	at	the	bottle	pretty	well	,	he	sings	out	,	"	It	'	s
和	有	到过	拉	在	这	瓶子	漂亮的	出色地	,	他	唱歌	出去	,	"	它	-	s

['mɪklməs] !

Michaelmas	!
米迦勒节	!

他卖力地拉着瓶子，高声唱道："今天是米迦勒节！"

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] !

the	death	of	the	goose	!
这	死亡	的	这	鹅	!

鹅之死！

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [helθ] !

and	I	should	like	to	drink	the	Marquis's	health	!
和	我	应该	喜欢	到	喝	这	侯爵的	健康	!

我愿为侯爵的健康干杯！

" [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləm] .

"	and	he	drank	it	solemn	.
"	和	他	喝	它	庄严	.

他神情肃穆地喝了下去。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ,

But	,	as	far	as	I	can	make	out	,
但	,	作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,

但是，就我所了解的情况来看，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

the	women	part	of	the	company	was	a	little	in	the	dark	.
这	女性	部分	的	这	公司	曾是	一个	小的	在	这	黑暗的	.

公司里的女员工们对情况有点摸不着头脑。

[soʊ][mel] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːz] ,

So	Mel	waited	till	there	was	a	sort	of	a	pause	,
所以	梅尔	等待	直到	那里	曾是	一个	种类	的	一个	暂停	,

于是梅尔等到气氛出现短暂的停顿后才开口。

[ænd; ənd] [ðen] [spiːks] ['ræðər] [laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɜːr]['dʒæksən] ,

and	then	speaks	rather	loud	to	the	Admiral	,	"	By	the	way	,	Sir	Jackson	,
和	然后	说话	相当	大声	到	这	上将	,	"	经过	这	方式	,	先生	杰克逊	,

然后他大声对海军上将说："顺便问一下，杰克逊爵士，

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [hæz; həz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrkwɪs] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['teɪlərɪŋ] ?

may	I	ask	you	,	has	the	title	of	Marquis	anything	to	do	with	tailoring	?
可能	我	问	你	,	有	这	标题	的	侯爵	任何事物	到	做	和	裁缝	?

请问侯爵头衔与裁缝行业有任何关系吗?

" [naʊ] [mel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædmərəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

"	Now	Mel	was	a	great	favourite	with	the	Admiral	,	and	with	his	lady	,
"	现在	梅尔	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	上将	,	和	和	他的	女士	,

"梅尔深受海军上将及其夫人的喜爱，

[tuː] , [ðeɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] , [sez]

too	,	they	say	—	and	the	Admiral	played	into	his	hands	,	you	see	,	and	,	says
也	,	他们	说	—	和	这	上将	玩	进入	他的	双手	,	你	看	,	和	,	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他们还说——你看，海军上将正中他的下怀，他说，

" [aɪ] - [em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] .

"	I	'	m	not	aware	that	it	has	,	Mr	.	Harrington	.
"	我	-	米	不是	意识到的	那	它	有	,	先生	.	哈灵顿	.

“我不知道是否有这样的情况，哈灵顿先生。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [kɔːld] [hɪm; ɪm] , "

"	And	he	begged	for	to	know	why	he	asked	the	question	—	called	him	,	"
"	和	他	乞求	为了	到	知道	为什么	他	问	这	问题	—	称为	他	,	"

['mɪstər] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

Mister	,	"	you	understand	.
先生	,	"	你	理解	.

“他恳求知道他为什么会问这个问题——称呼他‘先生’，你明白吗？”

[soʊ] [mel] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [hiː; hi]

So	Mel	said	,	and	I	can	see	him	now	,	right	out	from	his	chest	he
所以	梅尔	说	,	和	我	能	看	他	现在	,	正确的	出去	从	他的	胸部	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

于是梅尔说道，我现在仿佛还能看到他，他的声音仿佛是从胸腔里直直地流露出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] ,

with	his	head	up	"	When	I	was	a	younger	man	,
和	他的	头	向上	"	什么时候	我	曾是	一个	年轻	男人	,

他昂着头说：“当我年轻的时候，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,

I	had	the	good	taste	to	be	fond	of	good	society	,
我	有	这	好的	品尝	到	是	喜爱	的	好的	社会	,

我品味高雅，喜欢上流社会。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] "

and	the	bad	taste	to	wish	to	appear	different	from	what	I	was	in	it	"
和	这	坏的	品尝	到	希望	到	出现	不同的	从	什么	我	曾是	在	它	"

:

:
:

以及想要展现出与我实际形象不同的那种糟糕的感觉：

[ðæts] [mel] ['spiːkɪŋ] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ; [soʊ][hiː; hi][goʊz][ɑːn] :

that's	Mel	speaking	;	everybody	was	listening	;	so	he	goes	on	:
那就是	梅尔	请讲	;	大家	曾是	聆听	;	所以	他	去	在	:

那是梅尔在说话；大家都听着；于是他继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæθ] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

"	I	was	in	the	habit	of	going	to	Bath	in	the	season	,
"	我	曾是	在	这	习惯	的	去	到	洗澡	在	这	季节	,

“我以前习惯在赛季期间去巴斯，

[ænd; ənd] ['kɔnˌsɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [met] [ðer; ðər][ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] ;

and	consorting	with	the	gentlemen	I	met	there	on	terms	of	equality	;
和	结社	和	这	先生们	我	遇见	那里	在	条款	的	平等	;

我与在那里遇到的绅士们平等交往；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['gɪltləs] [ʌv; əv] , " [sez] [mel] ,

and	for	some	reason	that	I	am	quite	guiltless	of	,	"	says	Mel	,
和	为了	一些	原因	那	我	是	相当	无罪	的	,	"	说道	梅尔	,

“至于原因，我完全不觉得有什么不对劲，”梅尔说道。

" [ðə; ði][hoʊ'tel] ['piːp(ə)l] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrkwɪs][ɪn] [dɪs'gaɪz] ; [ænd; ənd] ,

"	the	hotel	people	gave	out	that	I	was	a	Marquis	in	disguise	;	and	,
"	这	酒店	人们	给予	出去	那	我	曾是	一个	侯爵	在	伪装	;	和	,

“酒店的人到处散播谣言说我是乔装打扮的侯爵；而且，

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] — [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] ,

upon	my	honour	,	ladies	and	gentlemen	—	I	was	young	then	,
之上	我的	荣誉	,	女士们	和	先生们	—	我	曾是	年轻的	然后	,

各位女士、先生，以我的荣誉起誓——那时我还年轻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [θɪŋ] .

and	a	fool	—	I	could	not	help	imagining	I	looked	the	thing	.
和	一个	傻子	—	我	可以	不是	帮助	想象	我	看起来	这	事物	.

而我却像个傻瓜——我不禁想象自己看起来就像那样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses]

At	all	events	,	I	took	upon	myself	to	act	the	part	,	and	with	some	success
在	全部	活动	,	我	采取	之上	我	到	行为	这	部分	,	和	和	一些	成功

,

,

,

总之，我决定扮演这个角色，并且取得了一定的成功。

[ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [sez] [mel] ,

and	considerable	gratification	;	for	,	in	my	opinion	,	"	says	Mel	,
和	大量	满足感	;	为了	,	在	我的	观点	,	"	说道	梅尔	,

并感到相当满足；因为，依我之见，"梅尔说道，"

" [noʊ]['riːəl]['mɑːrkwɪs]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

"	no	real	Marquis	ever	enjoyed	his	title	so	much	as	I	did	.
"	不	真实的	侯爵	曾经	享受	他的	标题	所以	很多	作为	我	做过	.

"没有哪个真正的侯爵像我一样如此享受他的头衔。"

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ʃɑːp] — [noʊ] . - , [meɪn] [striːt] ,

One	day	I	was	in	my	shop	—	No	.	193	,	Main	Street	,
一	天	我	曾是	在	我的	店铺	—	不	.	-	,	主要的	街道	,

有一天，我在我的店里——大街193号，

- — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

Lymport	—	and	a	gentleman	came	in	to	order	his	outfit	.
-	—	和	一个	绅士	来了	在	到	命令	他的	全套服装	.

莱姆波特——一位先生进来订购他的服装。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] , [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

I	received	his	directions	,	when	suddenly	he	started	back	,	stared	at	me	,	and
我	已收到	他的	方向	,	什么时候	突然	他	开始	后退	,	凝视	在	我	,	和

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

我刚接过他的指示，他突然转身往回走，盯着我，惊呼道：

- [maɪ] [dɪr] ['mɑːrkwɪs] !

'	My	dear	Marquis	!
-	我的	亲爱的	侯爵	!

"我亲爱的侯爵！"

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'drest] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] . -

I	trust	you	will	pardon	me	for	having	addressed	you	with	so	much	familiarity	.	'
我	相信	你	将要	赦免	我	为了	拥有	已解决	你	和	所以	很多	熟悉	.	-

我希望您能原谅我用如此亲昵的语气称呼您。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bæθ] [ə'kweɪntəns] .

I	recognized	in	him	one	of	my	Bath	acquaintances	.
我	认可	在	他	一	的	我的	洗澡	熟人	.

我从他身上认出了我的一位巴斯熟人。

[ðæt] ['sɜːrkəmstæns] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	circumstance	,	ladies	and	gentlemen	,	has	been	a	lesson	to	me	.
那	环境	,	女士们	和	先生们	,	有	到过	一个	课	到	我	.

各位，这件事对我来说是一个教训。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ]

Since	that	time	I	have	never	allowed	a	false	impression	with	regard	to	my
自从	那	时间	我	有	绝不	允许	一个	错误的	印象	和	看待	到	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

position	to	exist	.
位置	到	存在	.

自那时起，我从未允许任何人对我的立场产生错误印象。

" [aɪ][dɪ'zaɪər] , " [sez] [mel] , ['smaɪlɪŋ] , " [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][ɪg'zækt] ['meʒər] ['teɪkən] ['evriwer] ;

"	I	desire	,	"	says	Mel	,	smiling	,	"	to	have	my	exact	measure	taken	everywhere	;
"	我	欲望	,	"	说道	梅尔	,	微笑	,	"	到	有	我的	精确的	措施	已采取	到处	;

“我希望，”梅尔笑着说，“在任何地方都能准确地测量我的尺寸；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪklməs] [bɜːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	if	the	Michaelmas	bird	is	to	be	associated	with	me	,
和	如果	这	米迦勒节	鸟	是	到	是	联系	和	我	,

如果米迦勒节的鸟要与我联系在一起，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

I	am	sure	I	have	no	objection	;	all	I	can	say	is	,
我	是	当然	我	有	不	异议	;	全部	我	能	说	是	,

我确信我没有异议；我只能说，

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['letərz] ['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] .

that	I	cannot	justify	it	by	letters	patent	of	nobility	.
那	我	不能	证明合法	它	经过	信件	专利	的	贵族	.

我无法用贵族特许状来证明其正当性。

" [ðæts] [haʊ] [mel] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	how	Mel	put	it	.
"	那就是	如何	梅尔	放	它	.

“梅尔是这么说的。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Do	you	think	they	thought	worse	of	him	?
做	你	思考	他们	想法	更糟	的	他	?

你觉得他们对他的评价更差吗?

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz] .

I	warrant	you	he	came	out	of	it	in	flying	colours	.
我	保证	你	他	来了	出去	的	它	在	飞行	颜色	.

我敢保证他最终出色地完成了任务。

['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [laɪk] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] [ɪn][ðer; ðər][in'fiəriəz] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

Gentlefolks	like	straight	-	forwardness	in	their	inferiors	—	that's	what	they	do	.
绅士们	喜欢	直的	-	前瞻	在	他们的	下等人	—	那就是	什么	他们	做	.

绅士喜欢下属直率坦诚——他们就是这样做的。

[ɑː] ! - [sed] - , ['meditətivli] , - [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

Ah	!	'	said	Kilne	,	meditatively	,	'	I	see	him	now	,	walking	across	the	street	in	the
啊	!	-	说	-	,	冥想地	,	-	我	看	他	现在	,	步行	穿过	这	街道	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

“啊！”基尔恩沉思着说，“我现在看见他了，正走在月光下的街道上。”

['æftər][hiː; hi] - [diː][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .

after	he	'	d	told	me	that	.
后	他	-	d	讲述	我	那	.

他告诉我这些之后。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

A	fine	figure	of	a	man	!
一个	美好的	数字	的	一个	男人	!

一位身材高挑的男士!

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] ['meni] ['mɑːkwɪsiz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm; ɪm] . -

and	there	ain't	many	Marquises	to	match	him	.	'
和	那里	不是	许多	侯爵夫人	到	匹配	他	.	-

而且，能与他匹敌的侯爵寥寥无几。

[tuː; tə] [ðɪs] [bɑːrnz] [ænd; ənd] - ,

To	this	Barnes	and	Grossby	,
到	这	巴恩斯	和	-	,

致巴恩斯和格罗斯比，

[nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [ɪr] [tuː; tə] ,

not	insensible	to	the	merits	of	the	recital	they	had	just	given	ear	to	,
不是	麻木不仁	到	这	优点	的	这	独奏会	他们	有	只是	给定	耳朵	到	,

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

他们并非对刚才聆听的演奏不以为然，并表示赞同。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [vɔɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] ,

And	with	a	common	voice	of	praise	in	the	mouths	of	his	creditors	,
和	和	一个	常见的	嗓音	的	称赞	在	这	嘴	的	他的	债权人	,

他的债主们也纷纷对他赞不绝口。

[ðə; ði] [ded] ['mænz] ['rekwɪəm] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] .

the	dead	man's	requiem	was	sounded	.
这	死的	男人的	安魂曲	曾是	听起来	.

死者的安魂曲响起。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

THE	HERITAGE	OF	THE	SON
这	遗产	的	这	儿子

儿子的遗产

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtɪd] [haʊs] ,

Toward	evening	,	a	carriage	drove	up	to	the	door	of	the	muted	house	,
朝向	晚上	,	一个	运输	驾驶	向上	到	这	门	的	这	静音	房子	,

傍晚时分，一辆马车驶到那座静谧的房子门口。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [laɪn][ɪn]['pens(ə)l] , [wʌz; wəz]['hændɪd]

and	the	card	of	Lady	Racial	,	bearing	a	hurried	line	in	pencil	,	was	handed
和	这	卡片	的	女士	种族	,	轴承	一个	慌忙	线	在	铅笔	,	曾是	递交

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

to	the	widow	.
到	这	寡妇	.

随后，那张写着“拉西尔夫人”字样的卡片被递给了寡妇，卡片上用铅笔匆匆写了一行字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] [greɪt]

It	was	when	you	looked	upon	her	that	you	began	to	comprehend	how	great
它	曾是	什么时候	你	看起来	之上	她	那	你	开始	到	理解	如何	伟大的

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsplendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [kʊd; kəd] [ɪˈklɪps] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

was	the	personal	splendour	of	the	husband	who	could	eclipse	such	a	woman	.
曾是	这	个人的	辉煌	的	这	丈夫	WHO	可以	蚀	这样的	一个	女士	.

当你看到她时，你才开始明白，能够盖过这样一位妻子的丈夫，其个人魅力该有多么伟大。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [deɪm] .

Mrs	.	Harrington	was	a	tall	and	a	stately	dame	.
太太	.	哈灵顿	曾是	一个	高的	和	一个	庄严	贵妇人	.

哈灵顿夫人身材高挑，仪态端庄。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [weists] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪtrənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,

Dressed	in	the	high	waists	of	the	matrons	of	that	period	,
穿着	在	这	高的	腰部	的	这	女舍监	的	那	时期	,

穿着那个时代贵妇们流行的高腰连衣裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ʃɔːl] [drɔːn] [kloʊz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid]

with	a	light	shawl	drawn	close	over	her	shoulders	and	bosom	,	she	carried
和	一个	光	披肩	绘制	关闭	超过	她	肩膀	和	怀	,	她	携带

[hɜːr; hər] [hed] [wel] ;

her	head	well	;
她	头	出色地	;

她肩上和胸前披着一条轻薄的披肩，昂首挺胸；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [fɜːrm] [fitʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæst][ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm]

and	her	pale	firm	features	,	with	the	cast	of	immediate	affliction	on	them
和	她	苍白	公司	特征	,	和	这	投掷	的	即时	痛苦	在	他们

,

,

,

她苍白而坚毅的脸上，立刻浮现出痛苦的神情。

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti] : [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɔːrdər] ,

had	much	dignity	:	dignity	of	an	unrelenting	physical	order	,
有	很多	尊严	:	尊严	的	一个	毫不留情	身体的	命令	,

具有很高的尊严：一种不容置疑的物质秩序的尊严，

[wɪtʃ] [niːd] [nɑːt] [ɪkˈspres] [ˈeni] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .

which	need	not	express	any	remarkable	pride	of	spirit	.
哪个	需要	不是	表达	任何	卓越	自豪	的	精神	.

这并不需要表达任何显著的自豪感。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈgɔsips] [huː] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [wɜːr; wər] [veɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [ˈkʌp(ə)l] ,

The	family	gossips	who	,	on	both	sides	,	were	vain	of	this	rare	couple	,
这	家庭	八卦	WHO	,	在	两个都	侧面	,	是	徒劳	的	这	稀有的	夫妻	,

双方家族中那些爱嚼舌根的人，都对这对罕见的夫妇感到羡慕嫉妒恨。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeskænt][ɑːn][ðer; ðər] [ˈbjuːti] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]

and	would	always	descant	on	their	beauty	,	even	when	they	had	occasion	to
和	会	总是	解说	在	他们的	美丽	,	甚至	什么时候	他们	有	场合	到

[ˈslændər][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] ,

slander	their	characters	,
诽谤	他们的	人物	,

即使有机会诋毁她们的人品，也总是会赞美她们的美貌。

[sed] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌhenri'etə] [mə'riːə][hæd; həd][ə; eɪ][pɔːrt] , [ænd; ənd]

said	**,**	**to**	**distinguish**	**them**	**,**	**that**	**Henrietta**	**Maria**	**had**	**a**	**Port**	**,**	**and**
说	,	到	区分	他们	,	那	亨丽埃塔	玛丽亚	有	一个	港口	,	和

[ˌmɛl'kɪzədɛk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] :

Melchisedec	**a**	**Presence**	**:**
麦基洗德	一个	在场	:

为了区分他们，亨利埃塔·玛丽亚说，她拥有一个港口，而麦基洗德拥有一个存在：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	**that**	**the**	**union**	**of**	**a**	**Port**	**and**	**a**	**Presence**	**,**
和	那	这	联盟	的	一个	港口	和	一个	在场	,

港口与驻地的结合，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔːrt][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] ,

and	**such**	**a**	**Port**	**and**	**such**	**a**	**Presence**	**,**	**was**	**so**	**uncommon**	**,**
和	这样的	一个	港口	和	这样的	一个	在场	,	曾是	所以	罕见	,

这样的港口和这样的影响力，实属罕见。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [sɜːrtʃ] ['ɪŋglənd] [θruː] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [ə'nʌðər] ,

that	**you**	**might**	**search**	**England**	**through**	**and**	**you**	**would**	**not**	**find**	**another**	**,**
那	你	可能	搜索	英格兰	通过	和	你	会	不是	寻找	其他	,

即使你把整个英格兰都找遍，也找不到第二个。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

not	**even**	**in**	**the**	**highest**	**ranks**	**of**	**society**	**.**
不是	甚至	在	这	最高	排名	的	社会	.

即使在社会最高阶层中也没有。

[ðer; ðər] [laɪz] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [hɪr] ;

There	**lies**	**some**	**subtle**	**distinction**	**here**	**;**
那里	谎言	一些	微妙的	区别	这里	;

这里存在一些细微的区别；

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [pə'sɛpʃən] [wɪtʃ] [kəm'pel] [ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [kɔɪn]

due	**to**	**the**	**minute**	**perceptions**	**which**	**compel**	**the**	**gossips**	**of**	**a**	**family**	**to**	**coin**
到期的	到	这	分钟	感知	哪个	迫使	这	八卦	的	一个	家庭	到	硬币

[freɪzɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spres] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['dɪfrəns] .

phrases	**that**	**shall**	**express**	**the**	**nicest**	**shades**	**of**	**a**	**domestic**	**difference**	**.**
短语	那	将	表达	这	最友善的	色调	的	一个	国内的	不同之处	.

由于细微的感知，家庭成员之间的闲言碎语便会创造出一些短语，以表达家庭差异中最微妙的差别。

[baɪ][ə; eɪ][pɔːrt] , [wʌn] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli]

By	**a**	**Port**	**,**	**one**	**may**	**understand**	**them**	**to**	**indicate**	**something**	**unsympathetically**
经过	一个	港口	,	一	可能	理解	他们	到	表明	某物	冷漠地

[ɪm'presɪv] ;

impressive	**;**
感人的	;

通过港口，人们可能会理解它们表示某种令人印象深刻却又令人不快的事物；

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [di'rekts] [ðə; ði][moʊst]['æfəb(ə)l]

whereas	**a**	**Presence**	**would**	**seem**	**to**	**be**	**a**	**thing**	**that**	**directs**	**the**	**most**	**affable**
然而	一个	在场	会	似乎	到	是	一个	事物	那	导演	这	最多	和蔼可亲

[ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hjuːmən] ['wiknəsɪz] .

appeal	**to**	**our**	**poor**	**human**	**weaknesses**	**.**
上诉	到	我们的	贫穷的	人类	弱点	.

而“存在”似乎是一种能够最亲切地迎合我们人类弱点的东西。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] . , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [pə'zest] [ə; eɪ][pɔ:rt] : [boʊ] ['brʌməl]

His	Majesty	King	George	IV	.	,	for	instance	,	possessed	a	Port	:	Beau	Brummel
他的	威严	国王	乔治	第四	.	,	为了	实例	,	拥有	一个	港口	:	博	布鲁梅尔

[wi:ldid] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

wielded	a	Presence	.
挥舞	一个	在场	.

例如，国王乔治四世拥有波特酒；博·布鲁梅尔则拥有威严。

['meni] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [teɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [tu:; tə] [mi:n] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] - [frɪl] ,

Many	,	it	is	true	,	take	a	Presence	to	mean	no	more	than	a	shirt	-	frill	,
许多	,	它	是	真的	,	拿	一个	在场	到	意思是	不	更多的	比	一个	衬衫	-	褶边	,

的确，很多人认为“存在感”不过是衬衫上的一抹褶边而已。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprət] [ə; eɪ][pɔ:rt][æz; əz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪ'rekt] .

and	interpret	a	Port	as	the	art	of	walking	erect	.
和	解释	一个	港口	作为	这	艺术	的	步行	直立	.

并将港口解读为直立行走的艺术。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['læŋgwɪdʒ] [tu:] ['nærəʊli] .

But	this	is	to	look	upon	language	too	narrowly	.
但	这	是	到	看	之上	语言	也	勉强	.

但这样看待语言就太狭隘了。

[ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , [ju:; jʊ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] , ['æptnəs]

On	a	more	intimate	acquaintance	with	the	couple	,	you	acknowledge	the	,	aptness
在	一个	更多的	亲密的	熟人	和	这	夫妻	,	你	承认	这	,	恰当性

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	the	fine	distinction	.
的	这	美好的	区别	.

在与这对夫妇更深入地了解之后，你会意识到这种细微差别的恰当性。

[baɪ][bɜ:rθ]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] [kleɪmz] [tu:; tə][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

By	birth	Mrs	.	Harrington	had	claims	to	rank	as	a	gentlewoman	.
经过	出生	太太	.	哈灵顿	有	索赔	到	秩	作为	一个	淑女	.

哈灵顿夫人出身名门，理应是一位淑女。

[ðæt] [ɪz] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] - .

That	is	,	her	father	was	a	lawyer	of	Lymport	.
那	是	,	她	父亲	曾是	一个	律师	的	-	.

也就是说，她的父亲是莱姆波特的一名律师。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [haʊ'evər] , [sɪns] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'send] [ðə; ði] [ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl] [tri:] , [wʌz; wəz]

The	lawyer	,	however	,	since	we	must	descend	the	genealogical	tree	,	was
这	律师	,	然而	,	自从	我们	必须	下降	这	家谱	树	,	曾是

[noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɪz; ɪz] [kʊk] ,

known	to	have	married	his	cook	,
已知	到	有	已婚	他的	厨师	,

然而，由于我们必须追溯家谱，这位律师据说娶了他的厨娘。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi:z] ['mʌðər] .

who	was	the	lady's	mother	.
WHO	曾是	这	女士的	母亲	.

这位女士的母亲是谁?

[naʊ] ['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Now	Mr	.	Melchisedec	was	mysterious	concerning	his	origin	;	and	,	in	his
现在	先生	.	麦基洗德	曾是	神秘	有关	他的	起源	;	和	,	在	他的

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

麦基洗德先生的身世是个谜；而且，在他的酒杯里，

[tɔːkt] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [welʃ] ['fæməli] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]

talked	largely	and	wisely	of	a	great	Welsh	family	,	issuing	from	a	line	of
谈话	很大程度上	和	明智地	的	一个	伟大的	威尔士语	家庭	,	发行	从	一个	线	的

['prɪnsəz] ;

princes	;
王子们	;

他详尽而睿智地谈到了一个伟大的威尔士家族，这个家族出身于王子世家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][hæv; həv]

and	it	is	certain	that	he	knew	enough	of	their	history	to	have
和	它	是	肯定	那	他	知道	足够的	的	他们的	历史	到	有

[ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

instructed	them	on	particular	points	of	it	.
指示	他们	在	特别的	积分	的	它	.

而且可以肯定的是，他对他们的历史有足够的了解，能够就其中的某些方面对他们进行指导。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ɑːnər] [ɪn] [ɪ'spaʊzɪŋ]

He	never	could	think	that	his	wife	had	done	him	any	honour	in	espousing
他	绝不	可以	思考	那	他的	妻子	有	完毕	他	任何	荣誉	在	拥护

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他始终认为妻子嫁给他是一种荣耀；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

nor	was	she	the	woman	to	tell	him	so	.
也不	曾是	她	这	女士	到	告诉	他	所以	.

她也不是那种会告诉他真相的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lʌv] , [riˈdʒektɪŋ] ['veriəs] ['suːtəz] , ['skwaɪər] ['ʌplɪft] [ə'mʌŋ]

She	had	married	him	for	love	,	rejecting	various	suitors	,	Squire	Uplift	among
她	有	已婚	他	为了	爱	,	拒绝	各种各样的	求婚者	,	乡绅	提升	之中

[ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

them	,	in	his	favour	.
他们	,	在	他的	偏爱	.

她因为爱情嫁给了他，拒绝了包括乡绅厄普利夫特在内的众多追求者，选择了他。

['sʌbsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [kə'nuːbiəl] ['erər] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər]

Subsequently	she	had	committed	the	profound	connubial	error	of	transferring	her
随后	她	有	坚定的	这	深刻的	婚姻	错误	的	转移	她

[ə'fekʃənz] , [ɔːr][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

affections	,	or	her	thoughts	,
情感	,	或者	她	想法	,

随后，她犯了一个严重的婚姻错误，那就是转移了自己的感情或思想。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [meit]

from	him	to	his	business	,	which	,	indeed	,	was	much	in	want	of	a	mate
从	他	到	他的	商业	,	哪个	,	的确	,	曾是	很多	在	想	的	一个	伴侣

;

;
;

从他到他的事业，他的事业确实非常需要一个伙伴；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['gɪnɪ] , [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pens] .

and	while	he	squandered	the	guineas	,	she	patiently	picked	up	the	pence	.
和	尽管	他	挥霍	这	几内亚	,	她	耐心	挑选	向上	这	便士	.

当他挥霍掉几尼金币时，她却耐心地捡起了一便士。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ʌn'hæpɪli] .

They	had	not	lived	unhappily	.
他们	有	不是	居住地	不幸地	.

他们的生活并不不幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	constantly	courteous	to	her	.
他	曾是	不断地	有礼貌	到	她	.

他一直对她彬彬有礼。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pɔːrt][æt; ət] [ðæt] ['sɔːrdɪd][wɜːrk] [kən'sɪdərəbli] ['rʌfld] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] — [pʊt] ,

But	to	see	the	Port	at	that	sordid	work	considerably	ruffled	the	Presence	—	put	,
但	到	看	这	港口	在	那	肮脏的	工作	相当	褶皱的	这	在场	—	放	,

但看到港口从事这种肮脏的工作，着实令在场人士感到不安——换句话说，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

as	it	were	,	the	peculiar	division	between	them	;
作为	它	是	,	这	奇特	分配	之间	他们	;

仿佛是他们之间一种特殊的隔阂；

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

and	to	behave	toward	her	as	the	same	woman	who	had	attracted	his
和	到	表现	朝向	她	作为	这	相同的	女士	WHO	有	吸引	他的

['juːθfl] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][maɪnd] ,

youthful	ardours	was	a	task	for	his	magnificent	mind	,
青春	热情	曾是	一个	任务	为了	他的	壮丽	头脑	,

要像对待当年吸引他年轻时爱慕的那个女人那样对待她，这对他卓越的智慧来说是一个挑战。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] ['ræŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

and	may	have	ranked	with	him	as	an	indemnity	for	his	general
和	可能	有	排名	和	他	作为	一个	赔款	为了	他的	一般的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

这或许可以作为他一般行为的一种补偿，与他的其他行为一起列入赔偿范围。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ['evər] [stretʃt] [soʊ][fɑːr] .

if	his	reflections	ever	stretched	so	far	.
如果	他的	反思	曾经	拉伸	所以	远的	.

如果他的想法真的延伸到那么远的话。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [kə'rekt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	townspeople	of	Lymport	were	correct	in	saying	that	his	wife	,	and	his
这	镇民	的	-	是	正确的	在	说	那	他的	妻子	,	和	他的

[waɪf] [ə'loʊn] ,

wife	alone	,
妻子	独自的	,

莱姆波特镇的居民说得没错，只有他的妻子，而且只有他的妻子，

[hæd; həd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [kept] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] .

had	,	as	they	termed	it	,	kept	him	together	.
有	,	作为	他们	称为	它	,	保留	他	一起	.

正如他们所说，正是它让他保持了完整。

[ˌnevərðə'les] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kept] [tə'geðər] ,

Nevertheless	,	now	that	he	was	dead	,	and	could	no	longer	be	kept	together	,
尽管如此	,	现在	那	他	曾是	死的	,	和	可以	不	更长	是	保留	一起	,

然而，既然他已经死了，再也无法将他安葬在一起，

[ðeɪ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

they	entirely	forgot	their	respect	for	her	,
他们	完全	忘了	他们的	尊重	为了	她	,

他们完全忘记了对她的尊重。

[ɪn][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːkrət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːpjələr][mæn] .

in	the	outburst	of	their	secret	admiration	for	the	popular	man	.
在	这	爆发	的	他们的	秘密	钦佩	为了	这	受欢迎的	男人	.

在他们对这位受欢迎的男人的暗自钦佩中爆发出来。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

Such	is	the	constitution	of	the	inhabitants	of	this	dear	Island	of	Britain	,
这样的	是	这	宪法	的	这	居民	的	这	亲爱的	岛	的	英国	,

这就是我们亲爱的不列颠岛居民的性格。

[soʊ] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌki:pəz] .

so	falsely	accused	by	the	Great	Napoleon	of	being	a	nation	of	shopkeepers	.
所以	错误地	被告	经过	这	伟大的	拿破仑	的	存在	一个	国家	的	店主	.

因此，伟大的拿破仑错误地指责我们是一个由店主组成的国家。

[hɪr] [let] ['eni] [wʌn] [prə'kleɪm] [hɪm'self] [ə'bʌv] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ækt][ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

Here	let	any	one	proclaim	himself	Above	Buttons	,	and	act	on	the	assumption	,
这里	让	任何	一	宣布	他自己	多于	按钮	,	和	行为	在	这	假设	,

在此，任何人只要自称凌驾于一切之上，并以此为依据行事，

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [hɔɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm][ə'lɔ:ft] ,

his	fellows	with	one	accord	hoist	him	on	their	heads	,	and	bear	him	aloft	,
他的	伙伴们	和	一	符合	提升	他	在	他们的	头部	,	和	熊	他	高空	,

他的同伴们齐心协力，将他抬到头顶，高高举起。

['swetɪŋ] , [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kə:siŋ] , [bʌt; bət] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

sweating	,	and	groaning	,	and	cursing	,	but	proud	of	him	!
出汗	,	和	呻吟	,	和	咒骂	,	但	自豪的	的	他	!

他汗流浃背，呻吟不已，咒骂不断，但为他感到骄傲!

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [kən'traɪv] , [ɔ:r][hæz; həz] ['eni] [gʊd] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,

And	if	he	can	contrive	,	or	has	any	good	wife	at	home	to	help	him	,
和	如果	他	能	精心策划	,	或者	有	任何	好的	妻子	在	家	到	帮助	他	,

如果他能想出办法，或者家里有个贤惠的妻子帮他，

[tu:; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

to	die	without	going	to	the	dogs	,	they	are	,	one	may	say	,
到	死	没有	去	到	这	狗	,	他们	是	,	一	可能	说	,

可以说，他们死得其所，没有落得个悲惨的下场。

[ju'nænɪməs] [ɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌju:lə'dʒɪstɪk]['fju:nərəl][ɔ:'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [kə'menst] [baɪ]

unanimous	in	crying	out	the	same	eulogistic	funeral	oration	as	that	commenced	by
一致	在	哭泣	出去	这	相同的	颂词	葬礼	演讲	作为	那	开始	经过

- ,

Kilne	,
-	,

他们一致高呼与基尔恩开始的悼词相同的颂词，

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [bɑ:rnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , - [naʊ] , [ðeəz; ðəz]

the	publican	,	when	he	was	interrupted	by	Barnes	,	the	butcher	,	'	Now	,	there's
这	酒馆老板	,	什么时候	他	曾是	中断	经过	巴恩斯	,	这	屠夫	,	-	现在	,	有

[ə; eɪ][mæn] ! — -

a	man	!	—	'
一个	男人	!	—	-

酒馆老板正要开口，屠夫巴恩斯打断了他，说道：“瞧，这才是真男人！”

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærid] [ni:siz] ,

Mrs	.	Harrington	was	sitting	in	her	parlour	with	one	of	her	married	nieces	,
太太	.	哈灵顿	曾是	坐着	在	她	客厅	和	一	的	她	已婚	侄女	,

['mɪsɪz] . ['fɪsk] ,

Mrs	.	Fiske	,
太太	.	菲斯克	,

哈灵顿太太和她已婚的侄女菲斯克太太坐在客厅里。

[ænd; ənd][ɑːn] ['riːdɪŋ] ['leɪdi] - [kɑːrd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [ʌp]

and	on	reading	Lady	Racial's	card	she	gave	word	for	her	to	be	shown	up
和	在	阅读	女士	-	卡片	她	给予	单词	为了	她	到	是	所示	向上

['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

into	the	drawing	-	room	.
进入	这	绘画	-	房间	.

读了拉西尔夫人的卡片后，她吩咐人把她带到客厅来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] ,

It	was	customary	among	Mrs	.	Harrington's	female	relatives	,
它	曾是	习惯	之中	太太	.	哈灵顿的	女性	亲属	,

这是哈灵顿夫人女性亲属中的一种习俗。

[huː] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'bjuːzd][ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [greɪt] [mel] ,

who	one	and	all	abused	and	adored	the	great	Mel	,
WHO	一	和	全部	受虐	和	受人喜爱	这	伟大的	梅尔	,

所有人都既虐待又崇拜伟大的梅尔，

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] ;

to	attribute	his	shortcomings	pointedly	to	the	ladies	;
到	属性	他的	缺点	尖锐地	到	这	女士们	;

他将自己的缺点明确地归咎于女士们；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['dʒeləs] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

which	was	as	much	as	if	their	jealous	generous	hearts	had	said	that	he
哪个	曾是	作为	很多	作为	如果	他们的	嫉妒的	慷慨的	心	有	说	那	他

[wʌz; wəz] ['sɪnfl] ,

was	sinful	,
曾是	罪恶的	,

这就好像他们那颗既嫉妒又慷慨的心在说他有罪一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

but	that	it	was	not	his	fault	.
但	那	它	曾是	不是	他的	过错	.

但这不是他的错。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [kɔːt] [ðə; ði][kɑːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] , [riːd] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Fiske	caught	the	card	from	her	aunt	,	read	the	superscription	,	and
太太	.	菲斯克	捕捉	这	卡片	从	她	阿姨	,	读	这	上标	,	和

[ɪk'skleɪmd] : - [ðə; ði][aɪ'diːə] !

exclaimed	:	'	The	idea	!
惊呼	:	-	这	主意	!

菲斯克太太从她姑妈手中接过卡片，读了上面的题词，惊呼道：“这个主意！”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi] !

At	least	she	might	have	had	the	decency	!
在	至少	她	可能	有	有	这	体面	!

她至少还有点良知！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [set][hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [raɪt] [ɪ'nʌf] [tuː] !

She	never	set	her	foot	in	the	house	before	—	and	right	enough	too	!
她	绝不	放	她	脚	在	这	房子	前	—	和	正确的	足够的	也	!

她以前从未踏入过这栋房子一步——而且这样做也完全正确！

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][wɑːnt] [naʊ] ?

What	can	she	want	now	?
什么	能	她	想	现在	?

她现在还想要什么？

[aɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænt] ! -

I	decidedly	would	refuse	to	see	her	,	aunt	!	'
我	绝对地	会	拒绝	到	看	她	,	阿姨	!	-

姑妈，我绝对不会见她！

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] , - [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [æn] ! -

The	widow's	reply	was	simply	,	'	Don't	be	a	fool	,	Ann	!	'
这	寡妇的	回复	曾是	简单地	,	-	不	是	一个	傻子	,	安	!	-

寡妇的回答很简单："别犯傻了，安！"

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [hɪr] , [teɪk] [pʊr] ['dʒækoʊ] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . -

Rising	,	she	said	:	'	Here	,	take	poor	Jacko	,	and	comfort	him	till	I	come	back	.	'
崛起	,	她	说	:	-	这里	,	拿	贫穷的	杰克逊	,	和	舒适	他	直到	我	来	后退	.	-

她站起身来说："来，带上可怜的杰克，安慰他，等我回来。"

['dʒækoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pet]

Jacko	was	a	middle	-	sized	South	American	monkey	,	and	had	been	a	pet
杰克逊	曾是	一个	中间	-	尺寸	南	美国人	猴	,	和	有	到过	一个	宠物

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

of	her	husband's	.
的	她	丈夫的	.

杰克是一只中等体型的南美猴子，曾是她丈夫的宠物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

He	was	supposed	to	be	mourning	now	with	the	rest	of	the	family	.
他	曾是	据称	到	是	丧	现在	和	这	休息	的	这	家庭	.

他本应该和家人一起哀悼的。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [læp] ,

Mrs	.	Fiske	received	him	on	a	shrinking	lap	,
太太	.	菲斯克	已收到	他	在	一个	收缩	膝	,

菲斯克太太把他抱在越来越小的腿上，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'rekt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

and	had	found	time	to	correct	one	of	his	indiscretions	before	she	could
和	有	成立	时间	到	正确的	一	的	他的	轻率行为	前	她	可以

[saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] ,

sigh	and	say	,
叹	和	说	,

她还没来得及叹口气说，他就抽出时间纠正了他的一个不当行为。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , - [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [wʊd] [let] [maɪ'self] ,

in	the	rear	of	her	aunt's	retreating	figure	,	'	I	certainly	never	would	let	myself	,
在	这	后部	的	她	姑姑的	撤退	数字	,	-	我	当然	绝不	会	让	我	,

在她姑妈离去的背影后，她喃喃自语道："我当然绝不会让自己……"

[daʊn] [soʊ] - ; [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['dʒækoʊ] [wʌz; wəz]

down	so	'	;	but	Mrs	.	Harrington	took	her	own	counsel	,	and	Jacko	was
向下	所以	-	;	但	太太	.	哈灵顿	采取	她	自己的	法律顾问	,	和	杰克逊	曾是

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

of	her	persuasion	,
的	她	劝说	,

所以就这么做了；但哈灵顿太太有自己的想法，杰克也同意她的观点。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'liːst] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['fɪsks] [dɪs'pæʃənət] [ɪm'breɪs] ,

for	he	quickly	released	himself	from	Mrs	.	Fiske's	dispassionate	embrace	,
为了	他	迅速地	发布	他自己	从	太太	.	菲斯克的	冷静	拥抱	,

因为他很快就挣脱了菲斯克太太冷漠的拥抱。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['slɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ʌp] [ðə; ði] ['bæləstərz] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	was	slinging	his	body	up	the	balusters	after	his	mistress	.
和	曾是	投掷	他的	身体	向上	这	栏杆	后	他的	情妇	.

他顺着栏杆爬上去，追赶他的情妇。

- ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , - [sed] ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] , ['veri] ['swi:tli] ['swɪmɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æz; əz]

'	Mrs	.	Harrington	,	'	said	Lady	Racial	,	very	sweetly	swimming	to	meet	her	as
-	太太	.	哈灵顿	,	-	说	女士	种族	,	非常	甜蜜地	游泳	到	见面	她	作为

[ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

she	entered	the	room	,
她	进入	这	房间	,

“哈灵顿夫人，”拉西尔斯夫人说道，一边说着一边非常亲切地游过去迎接她走进房间。

- [aɪ][hæv; həv][in'tru:did][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	I	have	intruded	upon	you	,	I	fear	,	in	venturing	to	call	upon	you	at	such	a
-	我	有	入侵	之上	你	,	我	害怕	,	在	冒险	到	称呼	之上	你	在	这样的	一个

[taɪm] ? -

time	?	'
时间	?	-

“恐怕我在这个时候来拜访您，打扰到您了？”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

The	widow	bowed	to	her	,	and	begged	her	to	be	seated	.
这	寡妇	鞠躬	到	她	,	和	乞求	她	到	是	坐着	.

寡妇向她鞠躬，恳求她让她坐下。

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['sɪlkən] [deɪm] , [ɪn] [hu:z] [feɪs] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl]

Lady	Racial	was	an	exquisitely	silken	dame	,	in	whose	face	a	winning	smile
女士	种族	曾是	一个	精美绝伦	丝	贵妇人	,	在	谁	脸	一个	获胜	微笑

[wʌz; wəz] [kʌt] ,

was	cut	,
曾是	切	,

拉西尔夫人是一位气质优雅、风姿绰约的女士，脸上总是挂着迷人的微笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃntli] ['ju:θfl] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	was	still	sufficiently	youthful	not	to	be	accused	of	wearing	a
和	她	曾是	仍然	足够	青春	不是	到	是	被告	的	穿着	一个

['flaʊər] [tu:] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] .

flower	too	artificial	.
花	也	人造的	.

而且她还很年轻，不至于被指责佩戴的花朵过于人造。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] !

'	It	was	so	sudden	!
-	它	曾是	所以	突然	!

“太突然了！”

[soʊ][sæd] ! -

so	sad	!	'
所以	伤心	!	-

好难过！ '

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

she	continued	.
她	持续	.

她继续说道。

- [wi:; wi] [ɪ'sti:md] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .

'	We	esteemed	him	so	much	.
-	我们	尊敬的	他	所以	很多	.

我们非常尊敬他。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] — [dɪr] ['mɪsɪz] .

I	thought	you	might	be	in	need	of	sympathy	,	and	hoped	I	might	—	Dear	Mrs	.
我	想法	你	可能	是	在	需要	的	同情	,	和	希望	我	可能	—	亲爱的	太太	.

我想你可能需要一些同情，也希望我能给你一些——亲爱的夫人。

['hɛrɪŋtən] !
Harrington !
哈灵顿 !

哈灵顿!

[kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
can you bear to speak of it ? '
能 你 熊 到 说话 的 它 ? -

你愿意提起这件事吗?

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] , [maɪ]['leɪdi] , - [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'plaɪd] .
' I can tell you anything you wish to hear , my lady , ' the widow replied .
- 我 能 告诉 你 任何事物 你 希望 到 听到 , 我的 女士 , - 这 寡妇 回复 .

“夫人，您想听什么我都可以告诉您。”寡妇回答道。

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd]
Lady Racial had expected to meet a woman much more like what she conceived
女士 种族 有 预期的 到 见面 一个 女士 很多 更多的 喜欢 什么 她 构思
[ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] :
a tradesman's wife would be :
一个 工匠的 妻子 会 是 :

拉西尔斯夫人原本以为会见到一位更像她想象中商人妻子的女子:

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːfər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] .
and the grave reception of her proffer of sympathy slightly confused her .
和 这 严重 接待 的 她 报价 的 同情 轻微地 使困惑 她 .

她对对方表示同情却反应冷淡，这让她有些困惑。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说:

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][soʊ] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][sɜːr]['dʒæksən] ,
' I should not have come , at least not so early , but Sir Jackson ,
- 我 应该 不是 有 来 , 在 至少 不是 所以 早期的 , 但 先生 杰克逊 ,

“我不应该来，至少不应该来得这么早，但是杰克逊爵士……”

[maɪ] ['hʌzbənd] , [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] , ['mɪsɪz] .
my husband , thought , and indeed I imagined — You have a son , Mrs .
我的 丈夫 , 想法 , 和 的确 我 想象 — 你 有 一个 儿子 , 太太 .
['hɛrɪŋtən] ?
Harrington ?
哈灵顿 ?

我丈夫心想，而我也确实想象着——哈灵顿太太，您有个儿子?

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — -
I think his name is — '
我 思考 他的 姓名 是 — -

我想他的名字是——

- ['evən] , [maɪ]['leɪdi] . -
' Evan , my lady . '
- 埃文 , 我的 女士 . -

“埃文，女士。”

- ['evən] .
' Evan .
- 埃文 .

埃文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .

It	was	of	him	we	have	been	speaking	.
它	曾是	的	他	我们	有	到过	请讲	.

我们一直在谈论的就是他。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪz] , [wiː; wi] [θɔːt] , [sɜːr]['dʒæksən] [maɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]

I	imagined	that	is	,	we	thought	,	Sir	Jackson	might	—	you	will	be	writing	to
我	想象	那	是	,	我们	想法	,	先生	杰克逊	可能	—	你	将要	是	写作	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我当时想，我们当时认为，杰克逊爵士可能会——你会给他写信，

[ænd; ənd] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wiː; wi] [wɪl] [juːz]['aʊər; ɑːr] [best] ['efərts] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	will	let	him	know	we	will	use	our	best	efforts	to	assist	him	in
和	将要	让	他	知道	我们	将要	使用	我们的	最好的	努力	到	协助	他	在

[əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [suː'pɪriər] [tuː; tə] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sɪ'kjʊr]

obtaining	some	position	worthy	of	his	—	superior	to	—	something	that	will	secure
获得	一些	位置	值得	的	他的	—	优越的	到	—	某物	那	将要	安全的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [ɪm'plɔɪmənt] .

him	from	the	harassing	embarrassments	of	an	uncongenial	employment	.
他	从	这	骚扰	尴尬	的	一个	忤	就业	.

-

'

-

-

我们会让他知道，我们将尽最大努力帮助他获得一份与其能力相匹配的职位——比现在这份能让他摆脱不愉快工作带来的困扰和尴尬的职位要好得多。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tendər] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

The	widow	listened	to	this	tender	allusion	to	the	shears	without	a	smile	of
这	寡妇	听着	到	这	投标	典故	到	这	剪	没有	一个	微笑	的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

寡妇听着这句关于剪刀的温柔比喻，脸上没有一丝感激的笑容。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['beri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

She	replied	:	'	I	hope	my	son	will	return	in	time	to	bury	his	father	,
她	回复	:	-	我	希望	我的	儿子	将要	返回	在	时间	到	埋葬	他的	父亲	,

她回答说："我希望我的儿子能及时回来安葬他的父亲。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [hɪm'self] , [maɪ]['leɪdi] . -

and	he	will	thank	you	himself	,	my	lady	.	'
和	他	将要	感谢	你	他自己	,	我的	女士	.	-

他会亲自感谢您的，夫人。

- [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [treɪd] , [hæz; həz]

'	He	has	no	taste	for	—	a	—	for	anything	in	the	shape	of	trade	,	has
-	他	有	不	品尝	为了	—	一个	—	为了	任何事物	在	这	形状	的	贸易	,	有

[hiː; hi] , ['mɪsɪz] .

he	,	Mrs	.
他	,	太太	.

"他对——对任何形式的贸易都没有兴趣，是吗，夫人？"

['hɛrɪŋtən] ? -

Harrington	?	'
哈灵顿	?	-

哈灵顿?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , [maɪ]['leɪdi] . -
' I am afraid not , my lady . '
- 我 是 害怕的 不是 , 我的 女士 . -

“恐怕不行，夫人。”

- ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk]['iːv(ə)n] — [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər]
' Any position — a situation — that of a clerk even — would be so much better
- 任何 位置 — 一个 情况 — 那 的 一个 职员 甚至 — 会 是 所以 很多 更好的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -
for him ! '
为了 他 ! -

“任何职位——哪怕是文员这样的工作——对他来说都好得多！”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
The widow remained impassive .
这 寡妇 剩余 冷漠 .

寡妇面无表情。

- [ænd; ənd] ['meni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ] [noʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [klɑːks] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
' And many young gentlemen I know , who are clerks , and are enabled to
- 和 许多 年轻的 先生们 我 知道 , WHO 是 职员 , 和 是 已启用 到
[lɪv; laɪv]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
live comfortably ,
居住 舒适地 ,

“我认识的许多年轻绅士，他们都是职员，却也能过上舒适的生活。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [ə'pɪrəns] [ɪn][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,
and make a modest appearance in society ; and your son , Mrs . Harrington ,
和 制作 一个 谦虚的 外貌 在 社会 ; 和 你的 儿子 , 太太 . 哈灵顿 ,

在社交场合要保持低调；还有你的儿子，哈灵顿夫人，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn] — ['meni] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [step]
he would find it surely an improvement upon — many would think it a step
他 会 寻找 它 一定 一个 改进 之上 — 许多 会 思考 它 一个 步
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
for him . '
为了 他 . -

他会觉得这肯定是一种进步——许多人会认为这对他来说是一个提升。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][maɪ][sʌn] , [maɪ]['leɪdi] . -
' I am bound to thank you for the interest you take in my son , my lady . '
- 我 是 边界 到 感谢 你 为了 这 兴趣 你 拿 在 我的 儿子 , 我的 女士 . -

“夫人，我衷心感谢您对我儿子的关心。”

- [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kwaɪt] [suːt][jʊr; jər] [vjuːz] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ? -
' Does it not quite suit your views , Mrs . Harrington ? '
- 做 它 不是 相当 套装 你的 浏览 , 太太 . 哈灵顿 ? -

“哈灵顿夫人，这难道不完全符合您的观点吗？”

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['mænər] .
Lady Racial was surprised at the widow's manner .
女士 种族 曾是 惊讶 在 这 寡妇的 方式 .

拉西尔斯夫人对寡妇的态度感到惊讶。

- [ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [maɪ]['leɪdi] . -
' If my son had only to think of himself , my lady . '
- 如果 我的 儿子 有 仅有的 到 思考 的 他自己 , 我的 女士 . -

“如果我的儿子只想着他自己，夫人。”

- [oʊ] ! [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , - — [ðə; ði]['leɪdi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [naʊ] — - [ʌv; əv] [kɔːrs] !
' Oh ! but of course , ' — the lady understood her now — ' of course !
- 哦 ! 但 的 课程 , - — 这 女士 理解 她 现在 — - 的 课程 !

“哦！当然，”——这位女士现在明白了她的意思——“当然！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'poʊz] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,
You **cannot** **suppose** **,** **Mrs** **.** **Harrington** **,**
你 不能 认为 , 太太 . 哈灵顿 ,

哈灵顿夫人，您不能这样认为。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
but **that** **I** **should** **anticipate** **he** **would** **have** **you** **to** **live** **with** **him** **,**
但 那 我 应该 预料 他 会 有 你 到 居住 和 他 ,

但我预料到他会让你和他一起生活。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] , ['ʃʊrli] ?
and **behave** **to** **you** **in** **every** **way** **as** **a** **dutiful** **son** **,** **surely** **?**
和 表现 到 你 在 每一个 方式 作为 一个 尽职尽责的 儿子 , 一定 ?

肯定会像个孝顺的儿子一样对你百依百顺吧?

- [ə; eɪ] ['klɜːks] ['ɪnkʌm] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , [maɪ] ['leɪdi] . -
' **A** **clerk's** **income** **is** **not** **very** **large** **,** **my** **lady** **.** **'**
- 一个 职员的 收入 是 不是 非常 大的 , 我的 女士 . -

“夫人，职员的收入并不高。”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [juː; jʊ] [wʊd]
' **No** **;** **but** **enough** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **and** **with** **the** **management** **you** **would**
- 不 ; 但 足够的 , 作为 我 有 说 , 和 和 这 管理 你 会
[brɪŋ] ,
bring **,**
带来 ,

“不；但正如我所说，够了，再加上你带来的管理团队，

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] , [rɪ'spektəbl] ['meɪntənəns] .
Mrs **.** **Harrington** **,** **to** **produce** **a** **modest** **,** **respectable** **maintenance** **.**
太太 . 哈灵顿 , 到 生产 一个 谦虚的 , 可敬 维护 .

哈灵顿夫人，要维持体面的生活。

[maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pres] [maɪ]
My **respect** **for** **your** **husband** **,** **Mrs** **.** **Harrington** **,** **makes** **me** **anxious** **to** **press** **my**
我的 尊重 为了 你的 丈夫 , 太太 . 哈灵顿 , 制作 我 焦虑的 到 按 我的
['sɜːrvɪsɪz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] . -
services **upon** **you** **.** **'**
服务 之上 你 . -

哈灵顿夫人，我对您丈夫的敬重之情，使我迫切希望为您提供帮助。

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'vɔɪd] ['fiːlɪŋ] [hɜːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['grætɪtuːd] .
Lady **Racial** **could** **not** **avoid** **feeling** **hurt** **at** **the** **widow's** **want** **of** **common** **gratitude** **.**
女士 种族 可以 不是 避免 感觉 伤害 在 这 寡妇的 想 的 常见的 感激 .

拉西尔斯夫人无法抑制地对寡妇缺乏基本的感恩之心感到伤心。

- [ə; eɪ] ['klɜːks] ['ɪnkʌm] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] L100 [ə; eɪ] [jɪr] , [maɪ] ['leɪdi] . -
' **A** **clerk's** **income** **would** **not** **be** **more** **than** **L100** **a** **year** **,** **my** **lady** **.** **'**
- 一个 职员的 收入 会 不是 是 更多的 比 L100 一个 年 , 我的 女士 . -

“夫人，一个职员的年收入不会超过100英镑。”

- [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [noʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɔːr] . -
' **To** **begin** **with** **—** **no** **;** **certainly** **not** **more** **.** **'**
- 到 开始 和 — 不 ; 当然 不是 更多的 . -

“首先——不；当然不会更多。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [briːf] .
The **lady** **was** **growing** **brief** **.**
这 女士 曾是 生长 简短的 .

那位女士的语速越来越快。

- [ɪf] [maɪ] [sʌn] [pʊts] [baɪ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['jɪrli] ,
' If my son puts by the half of that yearly ,
- 如果 我的 儿子 放置 经过 这 一半 的 那 每年 ,

如果我儿子每年把其中一半存起来，

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [maɪ]['leɪdi] . -
he can hardly support himself and his mother , my lady . '
他 能 几乎 支持 他自己 和 他的 母亲 , 我的 女士 . -

夫人，他连自己和母亲都难以养活。

- [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] ['jɪrli] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ? -
' Half of that yearly , Mrs . Harrington ? '
- 一半 的 那 每年 , 太太 . 哈灵顿 ? -

“每年一半吗，哈灵顿夫人？”

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sædəld] [tɪl] [hiː; hi][daɪz] , [maɪ]['leɪdi] . -
' He would have to do so , and be saddled till he dies , my lady . '
- 他 会 有 到 做 所以 , 和 是 鞍 直到 他 死亡 , 我的 女士 . -

“他必须这么做，而且要一直被骑着直到死去，夫人。”

- [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] . -
' I really cannot see why . '
- 我 真的 不能 看 为什么 . -

“我实在不明白为什么。”

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'sesɪv] ['nɪgərdli] [θrɪft] [ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
Lady Racial had a notion of some excessive niggardly thrift in the widow ,
女士 种族 有 一个 概念 的 一些 过多的 吝啬的 节约 在 这 寡妇 ,

拉西尔斯夫人觉得这位寡妇有些过分吝啬。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
which was arousing symptoms of disgust .
哪个 曾是 唤起 症状 的 厌恶 .

这引起了人们的厌恶感。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['kwaɪətli] [sed] : - [ðer; ðər][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɛts] [tuː; tə] [peɪ] , [maɪ]['leɪdi] . -
Mrs . Harrington quietly said : ' There are his father's debts to pay , my lady . '
太太 . 哈灵顿 悄悄 说 : - 那里 是 他的 父亲的 债务 到 支付 , 我的 女士 . -

哈灵顿夫人平静地说：“夫人，他父亲的债务需要偿还。”

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['dɛts] ! -
' His father's debts ! '
- 他的 父亲的 债务 ! -

“他父亲的债务！”

- ['ʌndər] L5000 , [bʌt; bət] [ə'bʌv] L4000 , [maɪ]['leɪdi] . -
' Under L5000 , but above L4000 , my lady . '
- 在下面 L5000 , 但 多于 L4000 , 我的 女士 . -

“低于5000英镑，但高于4000英镑，女士。”

- [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
' Five thousand pounds !
- 五 千 磅 !

五千英镑！

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ! -
Mrs . Harrington ! '
太太 . 哈灵顿 ! -

哈灵顿夫人！

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['delɪkətli] [glʌvd] [hænd]['dʒentli] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .
The lady's delicately gloved hand gently rose and fell .
这 女士的 轻柔地 戴手套 手 轻轻地 玫瑰 和 跌倒 .

女士戴着精致手套的手轻轻地抬起又放下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第一卷(Evan Harrington — Volume 1)

- [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] — - [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .
' And this poor young man — ' she pursued .
- 和 这 贫穷的 年轻的 男人 — - 她 追击 .

“而这位可怜的年轻人——”她继续说道。

- [maɪ] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['leɪdi] . -
' My son will have to pay it , my lady . '
- 我的 儿子 将要 有 到 支付 它 , 我的 女士 . -

“夫人，这笔钱得由我儿子来付。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðiː] ['leɪdi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] ['ɪnstəns] .
For a moment the lady had not a word to instance .
为了 一个 片刻 这 女士 有 不是 一个 单词 到 实例 .

一时之间，这位女士一句话也说不出来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] : - [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [hiː; hi] [ɪz] ['ʃʊrli] ['ʌndər] [noʊ] ['liːg(ə)l]
Presently she remarked : ' But , Mrs . Harrington , he is surely under no legal
目前 她 评论 : - 但 , 太太 . 哈灵顿 , 他 是 一定 在下面 不 合法的
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ? -
obligation ? '
义务 ? -

她随即说道：“但是，哈灵顿夫人，他肯定没有任何法律义务吧？”

- [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [nɑːt] [tuː; tə] [kæst] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['meməri] ,
' He is only under the obligation not to cast disrespect on his father's memory ,
- 他 是 仅有的 在下面 这 义务 不是 到 投掷 不尊重 在 他的 父亲的 记忆 ,

他唯一的义务就是不亵渎他父亲的遗志。

[maɪ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [waɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] . -
my lady ; and to be honest , while he can . '
我的 女士 ; 和 到 是 诚实的 , 尽管 他 能 . -

我的夫人；说实话，只要他还能说，就说这些。

- [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] !
' But , Mrs . Harrington !
- 但 , 太太 . 哈灵顿 !

“但是，哈灵顿夫人！”

['ʃʊrli] !
surely !
一定 !

一定！

[wʌt] [kæn; kən] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [duː] ? -
what can the poor young man do ? '
什么 能 这 贫穷的 年轻的 男人 做 ? -

这个可怜的年轻人能怎么办呢？

- [hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['leɪdi] . -
' He will pay it , my lady . '
- 他 将要 支付 它 , 我的 女士 . -

“他会付钱的，夫人。”

- [bʌt; bət] [haʊ] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ? -
' But how , Mrs . Harrington ? '
- 但 如何 , 太太 . 哈灵顿 ? -

“可是，哈灵顿夫人，该怎么做呢？”

- [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] , [maɪ]['leɪdi] . -

'	There	is	his	father's	business	,	my	lady	.	'
-	那里	是	他的	父亲的	商业	,	我的	女士	.	-

“夫人，那是他父亲的生意。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] !

His	father's	business	!
他的	父亲的	商业	!

他父亲的生意!

[ðen] [mʌst; məst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

Then	must	the	young	man	become	a	tradesman	in	order	to	show	respect	for
然后	必须	这	年轻的	男人	变得	一个	零售商	在	命令	到	展示	尊重	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?

his	father	?
他的	父亲	?

那么，这个年轻人必须成为一名商人才能表达对父亲的尊敬吗?

[prɪ'pɑːstərəs] !

Preposterous	!
荒谬	!

荒谬!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnwərd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

That	was	the	lady's	natural	inward	exclamation	.
那	曾是	这	女士的	自然的	向内	感叹	.

那是那位女士内心自然而然的感叹。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['ʃruːdli] , [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] :

She	said	,	rather	shrewdly	,	for	one	who	knew	nothing	of	such	things	:
她	说	,	相当	精明地	,	为了	一	WHO	知道	没有什么	的	这样的	事物	:

她说道，语气颇为精明，尽管她对这类事情一无所知:

- [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['dɛts] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ! -

'	But	a	business	which	produces	debts	so	enormous	,	Mrs	.	Harrington	!	'
-	但	一个	商业	哪个	产	债务	所以	巨大的	,	太太	.	哈灵顿	!	-

“但是，哈灵顿夫人，这可是一家负债如此巨额的企业啊！”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'plaɪd] : - [maɪ] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

The	widow	replied	:	'	My	son	will	have	to	conduct	it	in	a	different	way	.
这	寡妇	回复	:	-	我的	儿子	将要	有	到	执行	它	在	一个	不同的	方式	.

寡妇回答说：“我儿子必须用不同的方式来处理这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bɪznəs] , [kən'dʌktɪd] ['prɑːpərli] , [maɪ]['leɪdi] . -

It	would	be	a	very	good	business	,	conducted	properly	,	my	lady	.	'
它	会	是	一个	非常	好的	商业	,	实施	适当地	,	我的	女士	.	-

夫人，如果经营得当，这将是一笔非常好的生意。

- [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ?

'	But	if	he	has	no	taste	for	it	,	Mrs	.	Harrington	?
-	但	如果	他	有	不	品尝	为了	它	,	太太	.	哈灵顿	?

“但如果他不喜欢吃呢，哈灵顿夫人？”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -

If	he	is	altogether	superior	to	it	?	'
如果	他	是	共	优越的	到	它	?	-

如果他完全胜过它呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

For	the	first	time	during	the	interview	,	the	widow's	inflexible	countenance	was
为了	这	第一的	时间	期间	这	面试	,	这	寡妇的	不灵活的	面容	曾是

['maɪldli] [muːvd] ,

mildly	moved	,
轻微地	已搬	,

采访过程中，寡妇原本冷漠的表情第一次微微动容。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə] ['eni] [maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	not	to	any	mild	expression	.
尽管	不是	到	任何	温和的	表达	.

虽然没有表现出任何温和的情绪。

- [maɪ] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] : [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

'	My	son	will	have	not	to	consult	his	tastes	,	'	she	observed	:	and	seeing	the
-	我的	儿子	将要	有	不是	到	咨询	他的	口味	,	-	她	观察到	:	和	看到	这

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

“我的儿子不必考虑他的喜好，”她说道；然后看到那位女士，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , [kwɪt][hɜːr; hər] [siːt] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ['laɪkwaɪz] ,

after	a	short	silence	,	quit	her	seat	,	she	rose	likewise	,
后	一个	短的	沉默	,	辞职	她	座位	,	她	玫瑰	同样地	,

短暂的沉默后，她起身离开了座位。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['bəuiŋ] .

and	touched	the	fingers	of	the	hand	held	forth	to	her	,	bowing	.
和	感动	这	手指	的	这	手	握住	前进	到	她	,	鞠躬	.

她触碰了那只向她伸出的手的指尖，鞠躬致意。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [teɪk] [ɪn][jʊr; jər][sʌn] , - [sed] ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] .

'	You	will	pardon	the	interest	I	take	in	your	son	,	'	said	Lady	Racial	.
-	你	将要	赦免	这	兴趣	我	拿	在	你的	儿子	,	-	说	女士	种族	.

“请您谅解我对您儿子的关心，”拉西尔夫人说道。

- [aɪ] [hoʊp] , [ɪn'diːd] ,

'	I	hope	,	indeed	,
-	我	希望	,	的确	,

“我真心希望，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [wɪl] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði]

that	his	relatives	and	friends	will	procure	him	the	means	of	satisfying	the
那	他的	亲属	和	朋友们	将要	采购	他	这	方法	的	令人满意	这

[dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -

demands	made	upon	him	.	'
需求	制成	之上	他	.	-

他的亲友会为他筹集资金，以满足对他提出的要求。

- [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , [maɪ]['leɪdi] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['ænsər] .

'	He	would	still	have	to	pay	them	,	my	lady	,	'	was	the	widow's	answer	.
-	他	会	仍然	有	到	支付	他们	,	我的	女士	,	-	曾是	这	寡妇的	回答	.

“夫人，他还是得付钱给他们。”寡妇回答道。

- [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

'	Poor	young	man	!
-	贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的年轻人！

[ɪn'diːd] [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ! -

indeed	I	pity	him	!	'
的确	我	遗憾	他	!	-

我确实很同情他！

[said] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
sighed her visitor .
叹了口气 她 游客 .

她的访客叹了口气。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [juːst] [noʊ] ['efərts] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] , —
' You have hitherto used no efforts to persuade him to take such a step , —
- 你 有 迄今为止 用过的 不 努力 到 说服 他 到 拿 这样的 一个 步 , —
['mɪsɪz] .
Mrs .
太太 .

“你至今还没有采取任何措施来说服他采取这样的步骤，——夫人。”

['hɛrɪŋtən] ? -
Harrington ? '
哈灵顿 ? -

哈灵顿?

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔrən] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['feloʊ] - [ə'prentɪs] [ɪn]
' I have written to Mr . Goren , who was my husband's fellow - apprentice in
- 我 有 书面 到 先生 . 戈伦 , WHO 曾是 我的 丈夫的 同伴 - 学徒 在
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

“我已写信给戈伦先生，他是我丈夫在伦敦的学徒伙伴。”

[maɪ]['leɪdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] ,
my lady ; and he is willing to instruct him in cutting , and measuring ,
我的 女士 ; 和 他 是 愿意的 到 指示 他 在 切割 , 和 测量 ,
[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] . -
and keeping accounts . '
和 保持 账户 . -

我的夫人；他愿意教他如何切割、测量和记账。

['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz][ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ɪr] [ʌv; əv] ['leɪdi]
Certain words in this speech were obnoxious to the fine ear of Lady
肯定 字 在 这 演讲 是 令人讨厌的 到 这 美好的 耳朵 的 女士

这篇演讲中的某些词语令夫人听觉十分不适。

['reɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Racial , and she relinquished the subject .
种族 , 和 她 放弃 这 主题 .

种族问题，她放弃了这个话题。

- [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv] [wɪʃt] ! — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
' Your husband , Mrs . Harrington — I should so much have wished ! — he did not
- 你的 丈夫 , 太太 . 哈灵顿 — 我 应该 所以 很多 有 希望 ! — 他 做过 不是
[pæs] [ə'weɪ] [ɪn] — [ɪn][peɪn] ! -
pass away in — in pain ! '
经过 离开 在 — 在 疼痛 ! -

“哈灵顿夫人，您的丈夫——我多么希望！——他不是在痛苦中去世的！”

- [hiː; hi][daɪd] ['veri] ['kɑːmli] , [maɪ]['leɪdi] . -
' He died very calmly , my lady . '
- 他 死亡 非常 平静地 , 我的 女士 . -

“夫人，他死得很平静。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] , [soʊ] [dɪs'fɪgjərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] .
' It is so terrible , so disfiguring , sometimes .
- 它 是 所以 糟糕的 , 所以 毁容 , 有时 .

“有时候，这太可怕了，太伤人了。”

[wʌn] [dredz] [tuː; tə] [siː] ！ — [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ！

One	dreads	to	see	!	—	one	can	hardly	distinguish	!
一	脏辫	到	看	！	—	一	能	几乎	区分	！

真不敢看！——几乎分辨不清！

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['keɪsɪz] [wer] [deθ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ！

I	have	known	cases	where	death	was	dreadful	!
我	有	已知	案例	在哪里	死亡	曾是	可怕	！

我见过一些死状极其可怕的案例！

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [deθ] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ！

But	a	peaceful	death	is	very	beautiful	!
但	一个	和平	死亡	是	非常	美丽的	！

但是，安详的死亡是非常美好的！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] .

There	is	nothing	shocking	to	the	mind	.
那里	是	没有什么	令人震惊	到	这	头脑	.

没有什么令人震惊的事情发生。

[ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] ['hev(ə)n] ！

It	suggests	heaven	!
它	建议	天堂	！

它让人联想到天堂！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prerz] ！ -

It	seems	a	fulfilment	of	our	prayers	!	'
它	似乎	一个	履行	的	我们的	祈祷	！	-

这似乎实现了我们的祈祷！

- [wʊd] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ？ - [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

'	Would	your	ladyship	like	to	look	upon	him	?	'	said	the	widow	.
-	会	你的	夫人	喜欢	到	看	之上	他	？	-	说	这	寡妇	.

“夫人想看看他吗？”寡妇问道。

['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ðʌs] [ɪn'tuːɪtɪvli] ['fæðəmd]

Lady	Racial	betrayed	a	sudden	gleam	at	having	her	desire	thus	intuitively	fathomed
女士	种族	背叛	一个	突然	闪耀	在	拥有	她	欲望	因此	直觉上	深邃

.

:

.

拉西尔夫人眼中闪过一丝光芒，因为她的愿望被如此直觉地理解了。

- [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ！

'	For	one	moment	,	Mrs	.	Harrington	!
-	为了	一	片刻	,	太太	.	哈灵顿	！

“哈灵顿夫人，就一会儿！”

[wiː; wi] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ！

We	esteemed	him	so	much	!
我们	尊敬的	他	所以	很多	！

我们非常尊敬他！

[meɪ] [aɪ] ？ -

May	I	?	'
可能	我	？	-

我可以？ '

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ri'spɔndid] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	widow	responded	by	opening	the	door	,
这	寡妇	回应	经过	开幕	这	门	,

寡妇的回应是打开了门。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [leɪ] .

and	leading	her	into	the	chamber	where	the	dead	man	lay	.
和	领导	她	进入	这	房间	在哪里	这	死的	男人	躺	.

然后领着她走进了死者躺着的房间。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] , [wen] [θrets] [ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [stɜːrd] [ʌp][ðə; ði] ['mɪlətəri]

At	that	period	,	when	threats	of	invasion	had	formerly	stirred	up	the	military
在	那	时期	,	什么时候	威胁	的	入侵	有	以前	搅拌	向上	这	军队

['faɪər][ʌv; əv][juː 'es] ['aɪləndərz] ,

fire	of	us	Islanders	,
火	的	我们	岛民	,

在那个时期，入侵的威胁曾激起我们岛民的军事热情，

[ðə; ði] [greɪt] [mel] ,

the	great	Mel	,
这	伟大的	梅尔	,

伟大的梅尔

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [wʌt] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ʃɑːpkiːpər]

as	if	to	show	the	great	Napoleon	what	character	of	being	a	British	shopkeeper
作为	如果	到	展示	这	伟大的	拿破仑	什么	特点	的	存在	一个	英国	店主

['riːəli] [wʌz; wəz] ,

really	was	,
真的	曾是	,

仿佛要向伟大的拿破仑展示英国店主真正的品格，

[hæd; həd] , [baɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['feɪvər] , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [lʊ'tenənsi] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [drə'guːnz] :

had	,	by	remarkable	favour	,	obtained	a	lieutenancy	of	militia	dragoons	:
有	,	经过	卓越	偏爱	,	获得	一个	中尉	的	民兵	龙骑兵	:

他凭借非凡的恩惠，获得了民兵龙骑兵中尉的职位：

[ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['revəld] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]

in	the	uniform	of	which	he	had	revelled	,	and	perhaps	,	for	the	only
在	这	制服	的	哪个	他	有	尽情狂欢	,	和	也许	,	为了	这	仅有的

[taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

time	in	his	life	,
时间	在	他的	生活	,

他穿着他曾无比喜爱的制服，或许，这是他一生中唯一一次穿上这身制服。

[felt] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] .

felt	that	circumstances	had	suited	him	with	a	perfect	fit	.
毛毡	那	情况	有	适合	他	和	一个	完美的	合身	.

他觉得自己的境遇非常适合自己。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['faɪn(ə)l] [kə'mændz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˌhenri'etə] [mə'riːə] ,

However	that	may	be	,	his	solemn	final	commands	to	his	wife	,	Henrietta	Maria	,
然而	那	可能	是	,	他的	庄严	最终的	命令	到	他的	妻子	,	亨丽埃塔	玛丽亚	,

然而，无论如何，他临终前郑重地嘱咐妻子亨利埃塔·玛丽亚：

[ɑːn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['æbsəluːt] [ə'biːdiəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [hæd; həd] [bɪn] ,

on	whom	he	could	count	for	absolute	obedience	in	such	matters	,	had	been	,
在	谁	他	可以	数数	为了	绝对	服从	在	这样的	事情	,	有	到过	,

他可以指望在这些事情上绝对服从的人，曾经是……

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən]

that	as	soon	as	the	breath	had	left	his	body	,	he	should	be	taken
那	作为	很快	作为	这	气息	有	左边	他的	身体	,	他	应该	是	已采取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

from	his	bed	,
从	他的	床	,

他一断气，就应该立刻把他从床上抬走。

[wɑːʃt] , ['pɜːrfjuːmd] , ['paʊdərd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] [drest] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] ;

washed	,	perfumed	,	powdered	,	and	in	that	uniform	dressed	and	laid	out	;
洗过	,	香	,	粉末状	,	和	在	那	制服	穿着	和	铺设	出去	;

洗净、喷上香水、扑上爽身粉，穿上那套制服，整装待发；

[wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['berid] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] ,

with	directions	that	he	should	be	so	buried	at	the	expiration	of	three	days	,
和	方向	那	他	应该	是	所以	埋葬	在	这	到期日	的	三	天	,

指示三天后将其埋葬。

[ðæt] ['hævək][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [maɪt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [men] .

that	havoc	in	his	features	might	be	hidden	from	men	.
那	混乱	在	他的	特征	可能	是	隐	从	男人	.

他脸上的伤痕或许不为人知。

[ɪn] [ðɪs] [ə'reɪ] ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

In	this	array	Lady	Racial	beheld	him	.
在	这	大批	女士	种族	观看	他	.

在这群人中，拉西尔夫人看到了他。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɜːr; wər] [drɔːn] [ə'saɪd] .

The	curtains	of	the	bed	were	drawn	aside	.
这	窗帘	的	这	床	是	绘制	旁边	.

床帘被拉到了一边。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [sɔːft] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	beams	of	evening	fell	soft	through	the	blinds	of	the	room	,
这	光束	的	晚上	跌倒	柔软的	通过	这	百叶窗	的	这	房间	,

傍晚的阳光透过房间的百叶窗柔和地洒下来。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [səb'duːd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['wɔːriər] .

and	cast	a	subdued	light	on	the	figure	of	the	vanquished	warrior	.
和	投掷	一个	低沉的	光	在	这	数字	的	这	战败者	战士	.

并为战败的战士的形象蒙上了一层柔和的光芒。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [dʌm] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [wʌz; wəz] ['sædli] [i'ljuːmind] [fɔːr; fər][ɪts] [læst]

The	Presence	,	dumb	now	for	evermore	,	was	sadly	illumined	for	its	last
这	在场	,	哑的	现在	为了	越来越	,	曾是	令人遗憾的是	照明	为了	它是最后的	

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

这座如今永远沉默的雕塑，在其最后一次展览中被点亮，令人惋惜。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [lʊkt] ['kloʊsli] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [spɔɪld] [ðæt]

But	one	who	looked	closely	might	have	seen	that	Time	had	somewhat	spoiled	that
但	一	WHO	看起来	密切	可能	有	已见	那	时间	有	有些	被宠坏了	那

['pɜːrfɪkt] [fɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːrˌtaɪm] [bɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] ;

perfect	fit	which	had	aforetime	been	his	pride	;
完美的	合身	哪个	有	之前	到过	他的	自豪	;

但仔细观察的人可能会发现，时间多少破坏了他曾经引以为傲的完美形象；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

and	now	that	the	lofty	spirit	had	departed	,
和	现在	那	这	高远	精神	有	已离开	,

如今，这位崇高的精神已经离去，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌlən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [kleɪ] [tuː; tə]

there	had	been	extreme	difficulty	in	persuading	the	sullen	excess	of	clay	to
那里	有	到过	极端	困难	在	说服	这	忧郁	过量的	的	黏土	到

[kən'fɔːrm] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɑːrmənts] .

conform	to	the	dimensions	of	those	garments	.
符合	到	这	方面	的	那些	服装	.

要让那些顽固的黏土适应服装的尺寸，着实费了一番功夫。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ə'loʊn] [wʊd] [ber] [ɪts] ['bʌtnz] ,

The	upper	part	of	the	chest	alone	would	bear	its	buttons	,
这	上	部分	的	这	胸部	独自的	会	熊	它是	按钮	,

只有胸前的上半部分才会有纽扣，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [lɪmz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [siːm] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ;

and	across	one	portion	of	the	lower	limbs	an	ancient	seam	had	started	;
和	穿过	一	部分	的	这	降低	四肢	一个	古老的	接缝	有	开始	;

在下肢的某一部分，出现了一条古老的缝隙；

[rɪ'kɔːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['aʊər][ʌv; əv]

recalling	an	incident	to	them	who	had	known	him	in	his	brief	hour	of
回忆	一个	事件	到	他们	WHO	有	已知	他	在	他的	简短的	小时	的

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

向那些在他短暂的辉煌时期认识他的人回忆起一件事。

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fæloʊ] [fiːld] ,

For	one	night	,	as	he	was	riding	home	from	Fallow	field	,
为了	一	夜晚	,	作为	他	曾是	骑术	家	从	休耕	场地	,

一天晚上，当他骑马从休耕地回家时，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['truːpər] [spɜːrd] ['fjʊriəsli]

and	just	entering	the	gates	of	the	town	,	a	mounted	trooper	spurred	furiously
和	只是	进入	这	大门	的	这	镇	,	一个	安装	骑警	受到刺激	愤怒地

[pæst] ,

past	,
过去的	,

刚进入城门，一名骑兵就策马疾驰而过。

[ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [gæʃt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

and	slashing	out	at	him	,	gashed	his	thigh	.
和	砍杀	出去	在	他	,	裂口	他的	大腿	.

然后猛地挥刀砍向他，划破了他的大腿。

['mɪsɪz] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'woʊntɪd] [weɪ] ;

Mrs	.	Melchisedec	found	him	lying	at	his	door	in	a	not	unwonted	way	;
太太	.	麦基洗德	成立	他	说谎	在	他的	门	在	一个	不是	不寻常的	方式	;

梅尔基塞德克夫人发现他以一种并不寻常的姿势躺在门口；

['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp] - [sterz] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

carried	him	up	-	stairs	in	her	arms	,	as	she	had	done	many	a	time	before	,
携带	他	向上	-	楼梯	在	她	武器	,	作为	她	有	完毕	许多	一个	时间	前	,

她像以前无数次那样，把他抱上楼去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [ɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] .

and	did	not	perceive	his	condition	till	she	saw	the	blood	on	her	gown	.
和	做过	不是	感知	他的	状况	直到	她	锯	这	血	在	她	袍	.

直到看到他裙子上的血迹，她才意识到他的状况。

[ðə; ði] ['kaʊərdli] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] ; [bʌt; bət] [mel] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['gælənt] [ænd; ənd]

The	cowardly	assailant	was	never	discovered	;	but	Mel	was	both	gallant	and
这	胆小	袭击者	曾是	绝不	发现	;	但	梅尔	曾是	两个都	英勇	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

那个懦弱的袭击者始终没有被发现；但梅尔既英勇又勇敢，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] , [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtn'et] .

in	his	military	career	,	the	reputation	of	being	a	martinet	.
在	他的	军队	职业	,	这	名声	的	存在	一个	严酷	.

在他的军旅生涯中，他以严厉著称。

[hens] , ['daɪvərz] ['kɔːzɪz] [wɜːr; wər] [sə'spektɪd] .

Hence	**,**	**divers**	**causes**	**were**	**suspected**	**.**
因此	,	潜水员	原因	是	怀疑	.

因此，人们怀疑是多种原因造成的。

[ðə; ði] [wuːnd] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [mend] , [ðə; ði] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [rɪ'per] : [piːs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	**wound**	**failed**	**not**	**to**	**mend**	**,**	**the**	**trousers**	**were**	**repaired**	**:**	**Peace**	**about**	**the**	**same**	**time**	**was**	**made**	**,**
这	伤口	失败的	不是	到	修补	,	这	裤子	是	已修复	:	和平	关于	这	相同的	时间	曾是	制成	,

伤口未能愈合，裤子却被修补好了；大约在同一时间，和平达成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [pæst] ['oʊvər] .

and	**the**	**affair**	**passed**	**over**	**.**
和	这	事务	通过了	超过	.

这件事就此过去了。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [faɪn] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] , ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Looking	**on**	**the**	**fine**	**head**	**and**	**face**	**,**	**Lady**	**Racial**	**saw**	**nothing**	**of**	**this**	**.**
寻找	在	这	美好的	头	和	脸	,	女士	种族	锯	没有什么	的	这	.

看着那俊俏的头颅和脸庞，拉西尔夫人丝毫没有察觉到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['kʌvərt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	**had**	**not**	**looked**	**long**	**before**	**she**	**found**	**covert**	**employment**	**for**	**her**	**handkerchief**	**.**
她	有	不是	看起来	长的	前	她	成立	隐蔽	就业	为了	她	手帕	.

她没找多久就找到了手帕的秘密用途。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [ɔːr][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪspəd] [ɪks'kjuːziz] [æt; ət][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

The	**widow**	**standing**	**beside**	**her**	**did**	**not**	**weep**	**,**	**or**	**reply**	**to**	**her**	**whispered**	**excuses**	**at**	**emotion**	**;**
这	寡妇	常设	旁	她	做过	不是	哭泣	,	或者	回复	到	她	低声说道	借口	在	情感	;

站在她身旁的寡妇没有哭泣，也没有回应她低声的、充满感情的辩解；

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'nɪgnənt] ['frendlinəs] ; [ə'luːf] ,

gazing	**down**	**on**	**his**	**mortal**	**length**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**benignant**	**friendliness**	**;**	**aloof**	**,**
凝视	向下	在	他的	凡人	长度	和	一个	种类	的	仁慈的	友善	;	超然	,

他俯视着他凡人的身躯，带着一种和蔼友善的神情；冷漠疏离。

[æz; əz][wʌn] [huːz] ['duːtiz] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [fleʃ] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [dʌn] .

as	**one**	**whose**	**duties**	**to**	**that**	**form**	**of**	**flesh**	**were**	**well**	**-**	**nigh**	**done**	**.**
作为	一	谁	职责	到	那	形式	的	肉	是	出色地	-	夜	完毕	.

就像一个对肉体尽职尽责的人。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['dʒækoʊ] , [ðə; ði] ['mʌŋki] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [skwɔtid] ,

At	**the**	**feet**	**of**	**his**	**master**	**,**	**Jacko**	**,**	**the**	**monkey**	**,**	**had**	**jumped**	**up**	**,**	**and**	**was**	**there**	**squatted**	**,**
在	这	脚	的	他的	掌握	,	杰克逊	,	这	猴	,	有	跳了起来	向上	,	和	曾是	那里	蹲着	,

猴子杰克跳到主人脚边，蹲了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlər] !

with	**his**	**legs**	**crossed**	**,**	**very**	**like**	**a**	**tailor**	**!**
和	他的	腿	交叉	,	非常	喜欢	一个	裁缝	!

他双腿交叉，很像一个裁缝！

[ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [retʃ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

The	imitative	wretch	had	got	a	towel	,
这	模仿	可怜虫	有	得到	一个	毛巾	,

那个模仿成性的家伙拿到了一条毛巾。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['leɪdi] - ['hæŋkərtʃɪf] ['trævld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , ['dʒækoʊz]

and	as	often	as	Lady	Racial's	handkerchief	travelled	to	her	eyes	,	Jacko's
和	作为	经常	作为	女士	-	手帕	旅行	到	她	眼睛	,	杰克的

['pɪri] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

peery	face	was	hidden	,
皮里	脸	曾是	隐	,

每当拉西尔夫人用手帕捂住眼睛时，杰克逊那张瘦削的脸就被遮住了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [laɪð] ['skɪni] ['bɑːdi] ['duːɪŋ] [griːfs] [kən'vʌlʃəŋ] [tɪl] , ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs]

and	you	saw	his	lithe	skinny	body	doing	grief's	convulsions	till	,	tired	of	this
和	你	锯	他的	轻盈	瘦骨嶙峋的	身体	正在做	悲伤的	抽搐	直到	,	疲劳的	的	这

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

你看到他那瘦弱的身躯因悲伤而抽搐，直到厌倦了这种娱乐，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriərz] ['helmɪt] ,

he	obtained	possession	of	the	warrior's	helmet	,
他	获得	拥有	的	这	战士们	头盔	,

他得到了战士的头盔。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪbl] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;

from	a	small	round	table	on	one	side	of	the	bed	;
从	一个	小的	圆形的	桌子	在	一	边	的	这	床	;

从床边的一张小圆桌上；

[ə; eɪ] [kælk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['mɪlətəri] - ['dʒɔːrdʒən] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [nɑːb] [ʌv; əv]

a	calque	of	the	barbarous	military	-	Georgian	form	,	with	a	huge	knob	of
一个	仿制	的	这	野蛮	军队	-	格鲁吉亚	形式	,	和	一个	巨大的	旋钮	的

[hɔːrs] - [her] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [piːk] ;

horse	-	hair	projecting	over	the	peak	;
马	-	头发	投影	超过	这	顶峰	;

这是对野蛮的格鲁吉亚军事风格的拙劣模仿，山顶上突出着一个巨大的马鬃状物；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [roʊgz] [hed] ,

and	under	this	,	trying	to	adapt	it	to	his	rogue's	head	,
和	在下面	这	,	尝试	到	适应	它	到	他的	流氓的	头	,

在此基础上，他试图将其调整到他那狡猾的头脑中。

[ðə; ði] ['trɪksi] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪm'self] .

the	tricksy	image	of	Death	extinguished	himself	.
这	调皮	图像	的	死亡	熄灭	他自己	.

死神的诡谲形象消失了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

All	was	very	silent	in	the	room	.
全部	曾是	非常	沉默的	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['kwaɪətli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

Then	the	widow	quietly	disengaged
然后	这	寡妇	悄悄	脱离

然后，寡妇悄悄地解除了婚约。

['dʒækoʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm]

Jacko	,	and	taking	him	up	,	went	to	the	door	,	and	deposited	him
杰克逊	,	和	采取	他	向上	,	去	到	这	门	,	和	已存	他

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

杰克抱着他走到门口，把他放在外面。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['moʊmənteri] ['æbsəns] , ['leɪdi] ['reɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ded]

During	her	momentary	absence	,	Lady	Racial	had	time	to	touch	the	dead
期间	她	瞬间	缺席	,	女士	种族	有	时间	到	触碰	这	死的

在她短暂离开的这段时间里，拉西尔斯夫人有时间触摸死者。

['mænz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ˌʌn'siːn] .

man's	forehead	with	her	lips	,	unseen	.
男人的	前额	和	她	嘴唇	,	看不见	.

男人的额头贴着她的嘴唇，但看不见。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪrz]

THE	DAUGHTERS	OF	THE	SHEARS
这	女儿们	的	这	剪

剪刀的女儿们

[θriː] ['dɔtɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [baɪ] ['mɪstər] . [ˌmɛl'kɪzədɛk] .

Three	daughters	and	a	son	were	left	to	the	world	by	Mr	.	Melchisedec	.
三	女儿们	和	一个	儿子	是	左边	到	这	世界	经过	先生	.	麦基洗德	.

梅尔基塞德先生给世人留下了三个女儿和一个儿子。

[lʌv] , [wel] [ɪn'daʊd] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kleɪmd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] :

Love	,	well	endowed	,	had	already	claimed	to	provide	for	the	daughters	:
爱	,	出色地	捐赠	,	有	已经	声称	到	提供	为了	这	女儿们	:

爱情，这份慷慨的馈赠，早已声称要为女儿们提供一切所需：

[fɜːrst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːn] [mə'riːn] [sə'bɔːltərn] , [huːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌɑːbskju'reɪʃən] [hæd; həd]

first	in	the	shape	of	a	lean	Marine	subaltern	,	whose	days	of	obscuration	had
第一的	在	这	形状	的	一个	倾斜	海洋	下级军官	,	谁	天	的	遮蔽	有

[naʊ] [pæst] ,

now	passed	,
现在	通过了	,

首先，他以一名精瘦的海军陆战队少尉的形象出现，他隐姓埋名的日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːr] : ['sekəndli] ,

and	who	had	come	to	be	a	major	of	that	corps	:	secondly	,
和	WHO	有	来	到	是	一个	主要的	的	那	兵团	:	第二	,

其次，他后来成为了该军团的一名少校。

['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bruːər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] : ['θɜːrdli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

presenting	his	addresses	as	a	brewer	of	distinction	:	thirdly	,	and	for	a
呈现	他的	地址	作为	一个	酿酒师	的	区别	:	第三	,	和	为了	一个

['klaɪmæks] ,

climax	,
高潮	,

第三，也是高潮部分，他以一位杰出酿酒师的身份发表讲话。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [kaʊnt] : [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][se'njɔː]['sɪlvə]['diːˌæz, 'diːˌɑːz] , ['kɑːnd] [diː]

as	a	Portuguese	Count	:	no	other	than	the	Senor	Silva	Diaz	,	Conde	de
作为	一个	葡萄牙语	数数	:	不	其他	比	这	传感器	席尔瓦	迪亚兹	,	孔德	德

[sɑːldɑːr] :

Saldar	:
萨尔达	:

作为一名葡萄牙伯爵：正是萨尔达伯爵席尔瓦·迪亚兹先生：

[ænd; ənd] [ðɪs] [mætʃ] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'splendənt] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

and	this	match	did	seem	a	far	more	resplendent	one	than	that	of	the	two
和	这	匹配	做过	似乎	一个	远的	更多的	灿烂	一	比	那	的	这	二

['eldər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] [straɪk] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ændruː] - .

elder	sisters	with	Major	Strike	and	Mr	.	Andrew	Cogglesby	.
长老	姐妹	和	主要的	罢工	和	先生	.	安德鲁	-	.

这场比赛似乎比两位姐姐与 Major Strike 和 Andrew Cogglesby 先生的比赛精彩得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['niːðər] [fel] ['vɪzəbli] [ɑːn] - .

But	the	rays	of	neither	fell	visibly	on	Lymport	.
但	这	射线	的	两者都不	跌倒	明显地	在	-	.

但这两道光芒都没有明显地照射到莱姆波特。

[ðiːz] [ɪ'skeɪpt] - ['nevər] [ˌriːə'piəd] , ['æftər] ['biːɪŋ] [wʌns] ['ferli] [kɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

These	escaped	Eurydices	never	reappeared	,	after	being	once	fairly	caught	away	from
这些	逃脱	-	绝不	再次出现	,	后	存在	一次	相当	捕捉	离开	从

[ðə; ði] ['gluːmi] ['rɛlmz] [ʌv; əv][dɪs] ,

the	gloomy	realms	of	Dis	,
这	阴沉	领域	的	迪斯	,

这些逃脱的欧律狄刻斯在被彻底从狄斯阴暗的领域中解救出来后，就再也没有出现过。

['ʌðərwaɪz] [treɪd] .

otherwise	Trade	.
否则	贸易	.

否则进行交易。

[ɔːl] [θriː] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] , [sʌm; səm][pɔːrt] , [ænd; ənd]

All	three	persons	of	singular	beauty	,	a	certain	refinement	,	some	Port	,	and
全部	三	人	的	单数	美丽	,	一个	肯定	精炼	,	一些	港口	,	和

[sʌm; səm] ['prez(ə)ns] ,

some	Presence	,
一些	在场	,

这三位都拥有非凡的美貌、一定的优雅气质、些许波特酒的醇厚以及不俗的风范。

[hi'reditərili] [kəm'baɪnd] , [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [fel] [kɪŋ] ,

hereditarily	combined	,	they	feared	the	clutch	of	that	fell	king	,
遗传	合并	,	他们	害怕	这	离合器	的	那	跌倒	国王	,

他们世袭在一起，惧怕那个残暴国王的魔爪。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['waɪdɪst]['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrkl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	performed	the	widest	possible	circles	around	him	.
和	执行	这	最宽	可能的	界	大约	他	.

然后围绕着他画出了尽可能大的圆圈。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

Not	one	of	them	ever	approached	the	house	of	her	parents	.
不是	一	的	他们	曾经	接近	这	房子	的	她	父母	.

他们中没有一个人接近过她父母家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [roʊt] ['friːkwəntli] ;

They	were	dutiful	and	loving	children	,	and	wrote	frequently	;
他们	是	尽职尽责的	和	爱	孩子们	,	和	写道	频繁地	;

他们是孝顺懂事的孩子，经常写信给父母；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

but	of	course	they	had	to	consider	their	new	position	,	and	their
但	的	课程	他们	有	到	考虑	他们的	新的	位置	,	和	他们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

但她们当然不得不考虑自己的新处境，以及她们的丈夫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] - ['fæməliz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] ,

and	their	husbands	'	families	,	and	the	world	,	and	what	it	would	say	,
和	他们的	丈夫们	-	家庭	,	和	这	世界	,	和	什么	它	会	说	,

还有她们丈夫的家人，还有全世界，以及全世界会怎么说，

[ɪf] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dredɪd] ['ruːmər] [ʃʊd; ʃəd] ['penətreɪt] !

if	to	it	the	dreaded	rumour	should	penetrate	!
如果	到	它	这	令人恐惧的	谣言	应该	穿透	!

如果可怕的谣言真的传开了!

- ['gɔsips] , [æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] ,

Lymport	gossips	,	as	numerous	as	in	other	parts	,
-	八卦	,	作为	很多的	作为	在	其他	部分	,

莱姆波特的闲言碎语和其他地方一样多。

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['noʊblmən] [wʊd] [reɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

declared	that	the	foreign	nobleman	would	rave	in	an	extraordinary	manner	,
声明	那	这	外国的	贵族	会	锐舞	在	一个	非凡的	方式	,

宣称这位外国贵族会以异常的方式大发雷霆。

[ænd; ənd][duː] [θɪŋz] ['æftər][ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] : [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

and	do	things	after	the	outlandish	fashion	of	his	country	:	for	from	him
和	做	事物	后	这	古怪的	时尚	的	他的	国家	:	为了	从	他

,

,

,

并按照他国家的古怪方式行事：因为他，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [sək'sesfəli] [veɪld] ,

there	was	no	doubt	,	the	shop	had	been	most	successfully	veiled	,
那里	曾是	不	怀疑	,	这	店铺	有	到过	最多	成功地	含蓄	,

毫无疑问，这家商店的伪装非常成功。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv]['pluːtoʊz] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [spaʊs] .

and	he	knew	not	of	Pluto's	close	relationship	to	his	lovely	spouse	.
和	他	知道	不是	的	冥王星的	关闭	关系	到	他的	迷人的	配偶	.

但他并不知道冥王哈迪斯与他心爱的妻子关系密切。

[ðə; ði] ['mærɪdʒz] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

The	marriages	had	happened	in	this	way	.
这	婚姻	有	发生	在	这	方式	.

这些婚姻就是这样发生的。

[bɔːlz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['kʌntri] [taʊnz] ,

Balls	are	given	in	country	towns	,
球	是	给定	在	国家	城镇	,

乡村小镇会举办舞会，

[wer] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['treɪdzmənz] ['dɔtɚz] [meɪ] [biː; bi] ['witnist] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [æt; ət]

where	the	graces	of	tradesmen's	daughters	may	be	witnessed	and	admired	at
在哪里	这	恩典	的	工匠们的	女儿们	可能	是	目击者	和	钦佩	在

['liːʒər] [baɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['treɪdzmən] :

leisure	by	other	than	tradesmen	:
闲暇	经过	其他	比	商人	:

在那里，除了商人之外，其他人也可以悠闲地欣赏商人女儿们的优雅风姿：

[baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [maɪndz] : [ænd; ənd]

by	occasional	country	gentlemen	of	the	neighbourhood	,	with	light	minds	:	and
经过	偶然	国家	先生们	的	这	邻里	,	和	光	思想	:	和

['ɔːlsoʊ][baɪ] [smɔːl] ['ɑːfəsərz] :

also	by	small	officers	:
还	经过	小的	警官	:

偶尔有几位住在附近的乡绅，他们思想比较轻松；还有一些小官吏也参与其中：

[sə'bɔːltərn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː] ['tendər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn]['mænz] [fer] ['enəmi] ,

subalterns	wishing	to	do	tender	execution	upon	man's	fair	enemy	,
下级军官	祝	到	做	投标	执行	之上	男人的	公平的	敌人	,

下级军官希望对人类的敌人施以温柔的处决，

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [legz] .

and	to	find	a	distraction	for	their	legs	.
和	到	寻找	一个	分心	为了	他们的	腿	.

并想办法分散腿部的注意力。

[ðə; ði] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][hæv; həv] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [slaɪt] [kə'nektɪŋ]

The	classes	of	our	social	fabric	have	,	here	and	there	,	slight	connecting
这	课程	的	我们的	社会的	织物	有	,	这里	和	那里	,	轻微	连接

[lɪŋks] ,

links	,
链接	,

我们社会结构中的各个阶层之间存在着一些细微的联系，

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pʌblɪk] [bɔːlz] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

and	provincial	public	balls	are	one	of	these	.
和	省级	民众	球	是	一	的	这些	.

省级公共舞会就是其中之一。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] , [fɔːr; fər]['kjuːpɪd][ɪz][noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] [klæs] - ['predʒədɪs] ;

They	are	dangerous	,	for	Cupid	is	no	respecter	of	class	-	prejudice	;
他们	是	危险的	,	为了	丘比特	是	不	尊重者	的	班级	-	偏见	;

它们很危险，因为丘比特不会顾及阶级偏见；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [tiː] - ['mɜːrtʃənt] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ]

and	if	you	are	the	son	of	a	retired	tea	-	merchant	,	or	of	a	village
和	如果	你	是	这	儿子	的	一个	退休	茶	-	商人	,	或者	的	一个	村庄

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

如果你是退休茶叶商人的儿子，或是乡村医生的儿子，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [peɪ] ['kæptɪn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

or	of	a	half	-	pay	captain	,	or	of	anything	superior	,	and	visit	one	of	them
或者	的	一个	一半	-	支付	队长	,	或者	的	任何事物	优越的	,	和	访问	一	的	他们

,

,
,

或者半薪船长，或者任何更高级别的职位，然后去拜访其中一位。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [æz; əz] ['eni] ['ʃɑːpbɔɪ] .

you	are	as	likely	to	receive	his	shot	as	any	shopboy	.
你	是	作为	可能	到	收到	他的	射击	作为	任何	店员	.

你被他打中的概率和任何一个店员一样高。

['iːv(ə)n] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [lɔːds][æt; ət] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] ['aʊtraɪt] ;

Even	masquerading	lords	at	such	places	,	have	been	known	to	be	slain	outright	;
甚至	伪装	领主们	在	这样的	地方	,	有	到过	已知	到	是	被杀	直接	;

即使是伪装成贵族的贵族，在这样的地方也可能被当场杀死；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [sə'saɪəti] [ə'laʊz] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər]

and	although	Society	allows	to	its	highest	and	dearest	to	save	the	honour
和	虽然	社会	允许	到	它是	最高	和	亲爱的	到	节省	这	荣誉

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] ,

of	their	families	,
的	他们的	家庭	,

尽管社会允许其地位最高、最受爱戴的人维护家族荣誉，

[ænd; ənd] [hiːl] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] , [baɪ] [ɪn'dekərəs] ['kɑːmprəmaɪz] , [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

and	heal	their	anguish	,	by	indecorous	compromise	,	you	,	if	you	are	a	trifle
和	愈合	他们的	痛苦	,	经过	不得体	妥协	,	你	,	如果	你	是	一个	琐事

[bɪ'loʊ] [ðæt] [mɑːrk] ,

below	that	mark	,
以下	那	标记	,

并以不得体的妥协来抚慰他们的痛苦，而你，如果你略逊于那个标准的话，

[mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

must	not	expect	it	.
必须	不是	预计	它	.

不要抱有这种期望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [gɪv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][get] .

You	must	absolutely	give	yourself	for	what	you	hope	to	get	.
你	必须	绝对地	给	你自己	为了	什么	你	希望	到	得到	.

你必须全力以赴才能得到你想要的。

['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɪrz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] .

Dreadful	as	it	sounds	to	philosophic	ears	,	you	must	marry	.
可怕	作为	它	声音	到	哲学	耳朵	,	你	必须	结婚	.

虽然这在哲学家听来令人难以接受，但你必须结婚。

[ðɪs] , ['hævɪŋ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ['hɛrɪŋtən] , [ðə; ði] ['gælənt] [luː'tenənt] [straɪk] [dɪ'tɜːrmɪnd]

This	,	having	danced	with	Caroline	Harrington	,	the	gallant	Lieutenant	Strike	determined
这	,	拥有	跳舞	和	卡罗琳	哈灵顿	,	这	英勇	中尉	罢工	决定

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

这位英勇的斯特莱克中尉在与卡罗琳·哈灵顿共舞之后，决心要做到这一点。

[nɔːr] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [dɪd][hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]

Nor	,	when	he	became	aware	of	her	father's	occupation	,	did	he	shrink	from
也不	,	什么时候	他	成为	意识到的	的	她	父亲的	职业	,	做过	他	收缩	从

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] .

his	resolve	.
他的	解决	.

即使他得知她父亲的职业，也丝毫没有动摇自己的决心。

['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] [hɑːrd] ['kɔːrtʃɪp] , [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

After	a	month's	hard	courtship	,	he	married	her	straight	out	of	her	father's
后	一个	月份	难的	求爱	,	他	已婚	她	直的	出去	的	她	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

经过一个月的艰苦追求，他直接从她父亲家娶了她。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

That	he	may	have	all	the	credit	due	to	him	,
那	他	可能	有	全部	这	信用	到期的	到	他	,

让他获得应有的所有赞誉，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wʌns] [kəmˈpeɪr] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [pərˈmɪt] [hɪmˈself]
it **must** **be** **admitted** **that** **he** **did** **not** **once** **compare** **,** **or** **possibly** **permit** **himself**
它 必须 是 承认 那 他 做过 不是 一次 比较 , 或者 可能 允许 他自己
[tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn] ,
to **reflect** **on** **,**
到 反映 在 ,

必须承认，他从未做过比较，或许也从未允许自己去思考过这个问题。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪmɪˈlærəti] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ræŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
the **dissimilarity** **in** **their** **respective** **ranks** **,** **and** **the** **step** **he** **had** **taken**
这 差异 在 他们的 各自 排名 , 和 这 步 他 有 已采取
['daʊnwərd] ,
downward **,**
向下 ,

他们各自地位的差异，以及他所采取的降级措施，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mæn][ænd; ənd] [waɪf] : [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][ɪn] ['eni] [greɪt] [dɪˈgriː] ,
till **they** **were** **man** **and** **wife** **:** **and** **then** **not** **in** **any** **great** **degree** **,**
直到 他们 是 男人 和 妻子 : 和 然后 不是 在 任何 伟大的 程度 ,

直到他们成为夫妻；然后程度也并不严重。

[bɪˈfɔːr] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] ;
before **Fortune** **had** **given** **him** **his** **majority** **;**
前 财富 有 给定 他 他的 多数 ;

在命运让他获得成年之前；

[æn; ən] [ædˈvæns] [ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər] ['fræŋkli] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [oʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
an **advance** **the** **good** **soldier** **frankly** **told** **his** **wife** **he** **did** **not** **owe** **to** **her** **.**
一个 进步 这 好的 士兵 坦率地说 讲述 他的 妻子 他 做过 不是 欠 到 她 .

这位好士兵坦诚地告诉妻子，他并没有欠她什么预付款。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɑːn] ['frendli]
If **we** **may** **be** **permitted** **to** **suppose** **the** **colonel** **of** **a** **regiment** **on** **friendly**
如果 我们 可能 是 允许 到 认为 这 上校 的 一个 团 在 友好的
[tɜːrmz][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːrpərəl] ,
terms **with** **one** **of** **his** **corporals** **,**
条款 和 一 的 他的 下士 ,

如果我们允许假设一个团的上校与他的一名下士关系友好，

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [laɪf][ʌv; əv]['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
we **have** **an** **estimate** **of** **the** **domestic** **life** **of** **Major** **and** **Mrs** **.**
我们 有 一个 估计 的 这 国内的 生活 的 主要的 和 太太 .
[straɪk] .
Strike **.**
罢工 .

我们对梅杰和斯特里克夫人的家庭生活有所了解。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] ['meɪlz] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hiː; hi] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪŋli] ['dʒeləs]
Among **the** **garrison** **males** **,** **his** **comrades** **,** **he** **passed** **for** **a** **disgustingly** **jealous**
之中 这 驻军 男性 , 他的 同志们 , 他 通过了 为了 一个 令人作呕 嫉妒的
[bruːt] .
brute **.**
蛮力 .

在驻军的男兵，也就是他的战友们眼中，他是一个令人作呕的、嫉妒心极强的恶棍。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , [ɪn][ðer; ðər] ['prɪti] ['læŋgwɪdʒ] , ['signəlaizd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] - ['fɪnɪk] . -
The **ladies** **,** **in** **their** **pretty** **language** **,** **signalized** **him** **as** **a** **'** **finick** **.** **'**
这 女士们 , 在 他们的 漂亮的 语言 , 信号 他 作为 一个 - 挑剔 . -

女士们用她们甜美的语言暗示他是个“挑剔的人”。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [ə'tʃi:vd] [soʊ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , ['kærəlɪn] , ['wɜ:rði] ['kri:tʃər] ,

Now	,	having	achieved	so	capital	a	marriage	,	Caroline	,	worthy	creature	,
现在	,	拥有	已达成	所以	首都	一个	婚姻	,	卡罗琳	,	值得	生物	,

如今，卡罗琳，这位贤良淑德的女子，已经拥有了如此美满的婚姻。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [les] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

was	anxious	that	her	sisters	should	not	be	less	happy	,	and	would	have
曾是	焦虑的	那	她	姐妹	应该	不是	是	较少的	快乐的	,	和	会	有

[ðem; ðəm][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ,

them	to	visit	her	,
他们	到	访问	她	,

她担心姐妹们会因此而感到不快乐，希望她们能来看望她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['prəutests] .

in	spite	of	her	husband's	protests	.
在	尽管如此	的	她	丈夫的	抗议活动	.

尽管她丈夫极力反对。

- [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['deɪndʒər] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [freʃ] ['kwɔ:rtərz] ,

'	There	can	be	no	danger	,	'	she	said	,	for	she	was	in	fresh	quarters	,
-	那里	能	是	不	危险	,	-	她	说	,	为了	她	曾是	在	新鲜的	四分之一	,

“不会有危险的，”她说，因为她身处一个全新的住处。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən] .

far	from	the	nest	of	contagion	.
远的	从	这	巢	的	传染	.

远离传染源。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [hɪm'self] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪdiz] , [noʊ][wʌn][fɔ:r; fər]

The	lieutenant	himself	ungrudgingly	declared	that	,	looking	on	the	ladies	,	no	one	for
这	中尉	他自己	毫不犹豫地	声明	那	,	寻找	在	这	女士们	,	不	一	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd] [sə'spekt] ;

an	instant	could	suspect	;
一个	立即的	可以	怀疑	;

中尉本人毫不犹豫地宣称，看着这些女士们，任何人都不可能一秒钟怀疑她们的身份；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['meni] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [fu:lz] [æz; əz][hi:; hi]

and	he	saw	many	young	fellows	ready	to	be	as	great	fools	as	he
和	他	锯	许多	年轻的	伙伴们	准备好	到	是	作为	伟大的	傻瓜	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] ['vɑ:lənteri] [kən'feʃ(ə)n] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

had	been	another	voluntary	confession	he	made	to	his	wife	;
有	到过	其他	自愿	忏悔	他	制成	到	他的	妻子	;

他还看到许多年轻人准备像他一样成为大傻瓜——这是他向妻子坦白的另一个事实；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

for	the	candour	of	which	she	thanked	him	,
为了	这	坦率	的	哪个	她	谢谢	他	,

她为此感谢他的坦诚。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ; [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] .

and	pointed	out	that	it	seemed	to	run	in	the	family	;	inasmuch	as	Mr	.
和	尖	出去	那	它	似乎	到	跑步	在	这	家庭	;	因此	作为	先生	.

['ændru:] - ,

Andrew	Cogglesby	,
安德鲁	-	,

并指出这似乎是家族遗传；因为安德鲁·科格尔斯比先生，

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['relətɪv] , [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] ['hɛri:ət] .

his	rich	relative	,	had	seen	and	had	proposed	for	Harriet	.
他的	富有的	相对的	,	有	已见	和	有	建议的	为了	哈丽特	.

他的一位富有的亲戚看中了哈丽特，并向她求婚。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈflætli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	lieutenant	flatly	said	he	would	never	allow	it	.
这	中尉	断然	说	他	会	绝不	允许	它	.

中尉断然表示，他绝不会允许这种事发生。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [kənˈsiːld] [ðə; ði][nɑːn] - [prɪˈzentəbl] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] [ˈveri]

In	fact	he	had	hitherto	concealed	the	non	-	presentable	portion	of	his	folly	very
在	事实	他	有	迄今为止	暗	这	非	-	像样	部分	的	他的	蠢事	非常

[ˌsætɪsˈfæktərəli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] ,

satisfactorily	from	all	save	the	mess	-	room	,
令人满意地	从	全部	节省	这	混乱	-	房间	,

事实上，除了餐厅里的其他人之外，他一直非常成功地将自己愚蠢行为中不雅的部分隐藏了起来。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈænˌdruːz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [dɪˈlemə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Mr	.	Andrew's	passion	was	a	severe	dilemma	to	him	.
和	先生	.	安德鲁的	热情	曾是	一个	严重	困境	到	他	.

安德鲁先生的热情让他陷入了严重的困境。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [ˈskersli] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈfɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði]['fɜːrvɪd] ['bruːər] , [dɪˈfiːtɪd]

It	need	scarcely	be	told	that	his	wife	,	fortified	by	the	fervid	brewer	,	defeated
它	需要	几乎	是	讲述	那	他的	妻子	,	强化	经过	这	狂热	酿酒师	,	战败

[hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

him	utterly	.
他	完全地	.

不难理解，他的妻子在热情的酿酒师的鼓舞下，彻底击败了他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn] [dɪˈsepʃ(ə)n] .

What	was	more	,	she	induced	him	to	be	an	accomplice	in	deception	.
什么	曾是	更多的	,	她	诱导	他	到	是	一个	同案犯	在	欺骗	.

不仅如此，她还诱使他成为她欺骗行为的同谋。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [prəuˈtestid] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

For	though	the	lieutenant	protested	that	he	washed	his	hands	of	it	,
为了	尽管	这	中尉	抗议	那	他	洗过	他的	双手	的	它	,

尽管中尉辩称他已将此事撇清关系，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] ,

and	that	it	was	a	fraud	and	a	snare	,
和	那	它	曾是	一个	欺诈罪	和	一个	圈套	,

那其实是一场骗局和陷阱。

[hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [əˈvaʊ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['perənts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ændruː] ,

he	certainly	did	not	avow	the	condition	of	his	wife's	parents	to	Mr	.	Andrew	,
他	当然	做过	不是	承认	这	状况	的	他的	妻子的	父母	到	先生	.	安德鲁	,

他当然没有向安德鲁先生透露他妻子父母的状况。

[bʌt; bət] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['pæsɪŋ] [æz; əz] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] . -

but	alluded	to	them	in	passing	as	'	the	country	people	.	'
但	暗示	到	他们	在	通过	作为	-	这	国家	人们	.	-

但只是顺带提了一下，称他们为“乡下人”。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] - [mʌst; məst][biː; bi] [æskt] , [hiː; hi] [sed] .

He	supposed	'	the	country	people	'	must	be	asked	,	he	said	.
他	据称	-	这	国家	人们	-	必须	是	问	,	他	说	.

他说，他认为应该去问问“乡下人”。

[ðə; ði] ['bruːər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	brewer	offered	to	go	down	to	them	.
这	酿酒师	提供	到	去	向下	到	他们	.

酿酒师主动提出下去看看他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [luːˈtenənt] [druː] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] ,

But	the	lieutenant	drew	an	unpleasant	picture	of	the	country	people	,
但	这	中尉	画	一个	令人不快的	图片	的	这	国家	人们	,

但这位中尉对乡下人民的描述却很负面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] ,

and	his	wife	became	so	grave	at	the	proposal	,
和	他的	妻子	成为	所以	严重	在	这	提议	,

听到求婚的消息，他妻子的表情变得非常严肃。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [sed] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][ˈleɪdi][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] - [ˈkʌntri]

that	Mr	.	Andrew	said	he	wanted	to	marry	the	lady	and	not	the	'	country
那	先生	.	安德鲁	说	他	通缉	到	结婚	这	女士	和	不是	这	-	国家

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

安德鲁先生说他想娶的是那位女士，而不是“乡下人”。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

'	and	if	she	would	have	him	,	there	he	was	.
-	和	如果	她	会	有	他	,	那里	他	曾是	.

如果她想要他，他就在那里。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪˈheɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [səˈgeɪʃəs] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

There	he	was	,	behaving	with	a	particular	and	sagacious	kindness	to	the
那里	他	曾是	,	行为	和	一个	特别的	和	明智	仁慈	到	这

[rɔː] [luːˈtenənt] [sɪns] [ˈhæriːəts] [əˈraɪv(ə)l] .

raw	lieutenant	since	Harriet's	arrival	.
生的	中尉	自从	哈里特的	到达	.

自从哈丽特到来后，他就一直以一种特别而睿智的善意对待这位初出茅庐的中尉。

[ɪf] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [sent] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [pərˈsuː] [hɜːr; hər] ,

If	the	lieutenant	sent	her	away	,	Mr	.	Andrew	would	infallibly	pursue	her	,
如果	这	中尉	发送	她	离开	,	先生	.	安德鲁	会	绝对正确	追求	她	,

[ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .

and	light	on	a	discovery	.
和	光	在	一个	发现	.

如果中尉把她打发走了，安德鲁先生一定会追上去，并有所发现。

[twaɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][baɪ] [lʌv] , [twaɪs] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ˈteɪlərˌdɑːm] ,

Twice	cursed	by	Love	,	twice	the	victim	of	tailordom	,
两次	被诅咒的	经过	爱	,	两次	这	受害者	的	定制	,

两次被爱情诅咒，两次成为裁缝的受害者，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈeksələnt] [məˈriːn] [geɪv] [əˈweɪ] [ˈhɛriːət] [ˈhɛrɪŋtən] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈændruː]

our	excellent	Marine	gave	away	Harriet	Harrington	in	marriage	to	Mr	.	Andrew
我们的	出色的	海洋	给予	离开	哈丽特	哈灵顿	在	婚姻	到	先生	.	安德鲁

- .

Cogglesby	.
-	.

我们优秀的海军陆战队员将哈丽雅特·哈灵顿嫁给了安德鲁·科格尔斯比先生。

[ðʌs] [dʒɔɪ] [klæpt] [hændz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [ˈdiːpənd] [ɪts] [ˈʃæˌdoʊz] .

Thus	Joy	clapped	hands	a	second	time	,	and	Horror	deepened	its	shadows	.
因此	喜悦	鼓掌	双手	一个	第二	时间	,	和	恐怖	加深	它是	阴影	.

于是，欢乐再次拍手，而恐惧则加深了阴影。

[frʌm; frəm] ['haɪər] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]

From	higher	ground	it	was	natural	that	the	remaining	sister	should	take	a
从	更高	地面	它	曾是	自然的	那	这	其余的	姐姐	应该	拿	一个

['boʊldər] [flaɪt] .

bolder	flight	.
更大胆	航班	.

从高处起飞，剩下的妹妹自然会选择更大胆的飞行。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [luː)'iːzə] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] [kaʊnt] ,

Of	the	loves	of	the	fair	Louisa	Harrington	and	the	foreign	Count	,
的	这	爱	的	这	公平的	路易莎	哈灵顿	和	这	外国的	数数	,

美丽的路易莎·哈灵顿和外国伯爵的爱情故事

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bruːɝz] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ,

and	how	she	first	encountered	him	in	the	brewer's	saloons	,	and	how	she	,
和	如何	她	第一的	遭遇	他	在	这	酿酒师的	酒吧	,	和	如何	她	,

以及她第一次在酿酒师的酒吧里遇到他的经历，以及她如何.....

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['pɜːrs(ə)n] , [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [loʊf] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði]

being	a	humorous	person	,	laughed	at	his	'	loaf	'	for	her	,	and	wore	the
存在	一个	幽默	人	,	笑了	在	他的	-	面包	-	为了	她	,	和	穿着	这

['kʌlərz] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ,

colours	that	pleased	him	,
颜色	那	高兴	他	,

他生性幽默，为了她而嘲笑自己的“面包”，并且穿着自己喜欢的颜色的衣服。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] , ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	kindled	and	soothed	his	jealousy	,	little	is	known	beyond	the	fact	that	she
和	点燃	和	舒缓	他的	妒忌	,	小的	是	已知	超过	这	事实	那	她

[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kaʊnt] ,

espoused	the	Count	,
拥护	这	数数	,

她激起并抚慰了他的嫉妒，除此之外，人们对她知之甚少，只知道她嫁给了伯爵。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æfluənt] ['bruːər] ,

under	the	auspices	of	the	affluent	brewer	,
在下面	这	庇护	的	这	富裕的	酿酒师	,

在富有的酿酒商的支持下，

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	engaged	that	her	children	should	be	brought	up	in	the	faith	of	the
和	已订婚的	那	她	孩子们	应该	是	带来	向上	在	这	信仰	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] :

Catholic	Church	:
天主教	教会	:

她承诺让她的孩子们在天主教信仰中成长：

[wɪtʃ] - ['gɔsips] [kɔːld] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] .

which	Lymport	gossips	called	,	paying	the	Devil	for	her	pride	.
哪个	-	八卦	称为	,	付费	这	魔鬼	为了	她	自豪	.

林波特的闲言碎语称之为，她为自己的骄傲付出了代价，如同向魔鬼献祭。

[ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] , ['glɔːriəsli] ['reskjuːd] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɑːrmz] ,

The	three	sisters	,	gloriously	rescued	by	their	own	charms	,
这	三	姐妹	,	辉煌地	获救	经过	他们的	自己的	魅力	,

三姐妹凭借自身魅力光荣获救，

[hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌn] [jʌŋ] ['brʌðər] .

had	now	to	think	of	their	one	young	brother	.
有	现在	到	思考	的	他们的	一	年轻的	兄弟	.

现在他们不得不考虑他们唯一的弟弟了。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

How	**to**	**make**	**him**	**a**	**gentleman**	**!**
如何	到	制作	他	一个	绅士	!

如何让他成为绅士!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['prɑːbləm] .

That	**was**	**their**	**problem**	**.**
那	曾是	他们的	问题	.

那是他们的问题。

[prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['teɪlərˌdɑːm] — [frʌm; frəm][ɔːl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [treɪd] — [ðeɪ] [mʌst; məst] ;

Preserve	**him**	**from**	**tailordom**	**—**	**from**	**all**	**contact**	**with**	**trade**	**—**	**they**	**must**	**;**
保存	他	从	定制	—	从	全部	接触	和	贸易	—	他们	必须	;

他们必须让他远离裁缝行业——远离一切商业活动;

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pər'petʃuəli] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [θɪŋ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə]

otherwise	**they**	**would**	**be**	**perpetually**	**linked**	**to**	**the**	**horrid**	**thing**	**they**	**hoped**	**to**
否则	他们	会	是	永恒地	链接	到	这	可怕的	事物	他们	希望	到

[ˌaʊt'lɪv] [ænd; ənd] ['beri] .

outlive	**and**	**bury**	**.**
活得更久	和	埋葬	.

否则，他们将永远与他们希望战胜和埋葬的可怕事物联系在一起。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædmərəl][ænd; ənd][ə; eɪ]

A	**cousin**	**of**	**Mr**	**.**	**Melchisedec's**	**had**	**risen**	**to**	**be**	**an**	**Admiral**	**and**	**a**
一个	表哥	的	先生	.	-	有	升起	到	是	一个	上将	和	一个

[naɪt] [fɔːr; fər]['væliənt]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld][wɔːr] ,

knight	**for**	**valiant**	**action**	**in**	**the**	**old**	**war**	**,**
骑士	为了	英勇	行动	在	这	老的	战争	,

梅尔基塞德克先生的一位表亲因在旧战争中的英勇表现而晋升为海军上将和骑士。

[wen] [men] [kʊd; kəd] [raɪz] .

when	**men**	**could**	**rise**	**.**
什么时候	男人	可以	上升	.

当男人能够崛起的时候。

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Him	**they**	**besought**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**youth**	**,**	**and**	**make**	**a**	**distinguished**
他	他们	恳求	到	拿	收费	的	这	青年	,	和	制作	一个	杰出的

['siːmən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

seaman	**of**	**him**	**.**
水手	的	他	.

他们恳求他负责照顾这个年轻人，并把他培养成一名杰出的水手。

[hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [dɪ'klaɪnd] .

He	**courteously**	**declined**	**.**
他	礼貌地	拒绝	.

他礼貌地拒绝了。

[ðeɪ] [ðen] [ə'tækt] [ðə; ði] ['mærid] [mə'riːn] — ['neɪvi] [ɔːr]['ɑːrmi] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

They	**then**	**attacked**	**the**	**married**	**Marine**	**—**	**Navy**	**or**	**Army**	**being**	**quite**	**indifferent**	**to**
他们	然后	遭到攻击	这	已婚	海洋	—	海军	或者	军队	存在	相当	冷漠	到

[ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brʌðər] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][wʌn]

them	**as**	**long**	**as**	**they**	**could**	**win**	**for**	**their**	**brother**	**the**	**badge**	**of**	**one**
他们	作为	长的	作为	他们	可以	赢	为了	他们的	兄弟	这	徽章	的	一

['sɜːrvɪs] ,

Service	**,**
服务	,

然后，他们攻击已婚的海军陆战队员——无论他们是海军还是陆军，只要能为他们的兄弟赢得一枚军衔，他们就毫不在意。

- [wen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌns] ! -

'	When	he	is	a	gentleman	at	once	!	'
-	什么时候	他	是	一个	绅士	在	一次	!	-

“他要是能立刻表现得像个绅士就好了！”

[ðeɪ] [sed] , [laɪk] [ðoʊz] [huː] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] .

they	said	,	like	those	who	see	the	end	of	their	labours	.
他们	说	,	喜欢	那些	WHO	看	这	结尾	的	他们的	劳动	.

他们说，就像那些看到自己辛勤劳作即将结束的人一样。

[straɪk] ['beɪsli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['sekənd][ðem; ðəm] .

Strike	basely	pretended	to	second	them	.
罢工	卑鄙地	假装	到	第二	他们	.

斯特里克卑鄙地假装附和他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	would	have	been	delightful	to	him	,	of	course	,
它	会	有	到过	愉快	到	他	,	的	课程	,

当然，这对他来说会非常高兴。

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn] ['mɛsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ,

to	have	the	tailor's	son	messing	at	the	same	table	,
到	有	这	裁缝	儿子	胡闹	在	这	相同的	桌子	,

让裁缝的儿子也来同一张桌子上胡闹，

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] - [ɑː] , ['brʌðər] ! -

and	claiming	him	when	he	pleased	with	a	familiar	'	Ah	,	brother	!	'
和	声称	他	什么时候	他	高兴	和	一个	熟悉的	-	啊	,	兄弟	!	-

他高兴的时候就会用熟悉的“啊，哥哥！”来认领他。

[ænd; ənd] ['preɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['evriwer] .

and	prating	of	their	relationship	everywhere	.
和	吹嘘	的	他们的	关系	到处	.

他们到处宣扬他们的恋情。

[straɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] :

Strike	had	been	a	fool	:
罢工	有	到过	一个	傻子	:

斯特里克真是个傻瓜：

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mæstərli] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwent]

in	revenge	for	it	he	laid	out	for	himself	a	masterly	career	of	consequent
在	复仇	为了	它	他	铺设	出去	为了	他自己	一个	精湛	职业	的	后果

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

为了报复，他为自己规划了一条充满智慧和卓越的职业道路。

[ðə; ði] ['bruːər] — [ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs] ['ændruː] - — [maɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt]

The	brewer	—	uxorious	Andrew	Cogglesby	—	might	and	would	have	bought
这	酿酒师	—	妻子	安德鲁	-	—	可能	和	会	有	买

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	commission	.
这	委员会	.

酿酒师——已婚的安德鲁·科格尔斯比——可能也愿意买下这笔佣金。

[straɪk] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər]

Strike	laughed	at	the	idea	of	giving	money	for	what	could	be	got	for
罢工	笑了	在	这	主意	的	给予	钱	为了	什么	可以	是	得到	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

斯特莱克嘲笑这种花钱买不劳而获的想法。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt] .

He	told	them	to	wait	.
他	讲述	他们	到	等待	.

他让他们等着。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['evən] , [ə; eɪ][læd][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

In	the	meantime	Evan	,	a	lad	of	seventeen	,
在	这	与此同时	埃文	,	一个	小伙子	的	十七	,

与此同时，十七岁的埃文

[spent] [ðə; ði] ['aʊərz] [nɑːt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] [prə'feʃ(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] — [ɪn]

spent	the	hours	not	devoted	to	his	positive	profession	—	that	of	gentleman	—	in
花费	这	小时	不是	奉献	到	他的	积极的	职业	—	那	的	绅士	—	在

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] ,

the	offices	of	the	brewery	,
这	办公室	的	这	啤酒厂	,

除了履行绅士职责之外的时间，他都待在啤酒厂的办公室里。

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [bʊks] [ænd; ənd] ['bælənsiz] ,

toying	with	big	books	and	balances	,
玩具	和	大的	图书	和	余额	,

摆弄着厚厚的账簿和天平，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['soʊldʒər][ænd; ənd]

which	he	despised	with	the	combined	zeal	of	the	sucking	soldier	and
哪个	他	被鄙视的	和	这	合并	热情	的	这	吸吮	士兵	和

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['teɪlər] .

emancipated	tailor	.
解放	裁缝	.

他像一个饥渴的士兵和一个获得解放的裁缝一样，对它充满了鄙夷。

[tuː] ['jɪrz] [pæst] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [ə'stuːt] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Two	years	passed	in	attendance	on	the	astute	brother	-	in	-	law	,
二	年	通过了	在	出席	在	这	精明	兄弟	-	在	-	法律	,

在精明能干的姐夫的指导下，两年过去了。

[tuː; tə] [huːm] ['fɔːrtʃən] [naʊ] ['bekənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz]

to	whom	Fortune	now	beckoned	to	come	to	her	and	gather	his	laurels
到	谁	财富	现在	招手	到	来	到	她	和	收集	他的	月桂树

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɪg] - [teɪlz] .

from	the	pig	-	tails	.
从	这	猪	-	尾巴	.

命运女神此刻召唤他来到她身边，从她的辫子上摘取桂冠。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [seɪld] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

About	the	same	time	the	Countess	sailed	over	from	Lisbon	on	a	visit	to
关于	这	相同的	时间	这	伯爵夫人	航行	超过	从	里斯本	在	一个	访问	到

[hɜːr; hər]['sɪstər] ['hɛriːət] ([ɪn] [ri'æləti] ,

her	sister	Harriet	(	in	reality	,
她	姐姐	哈丽特	(	在	现实	,

大约在同一时间，伯爵夫人从里斯本乘船来探望她的妹妹哈丽特（实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] - [sə'luːn] , [ɑːn][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	was	whispered	in	the	Cogglesby	saloons	,	on	a	diplomatic	mission	from	the
它	曾是	低声说道	在	这	-	酒吧	,	在	一个	外交	使命	从	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪzbən] ;

Court	of	Lisbon	;
法庭	的	里斯本	;

这是在科格尔斯比的酒吧里，由里斯本宫廷的外交使团低声传出的；

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [ɑː'stensəb(ə)l]) .

but	that	could	not	be	made	ostensible	)	.
但	那	可以	不是	是	制成	表面上的	)	.

但这无法表面上看出来)。

[ðə; ðiː]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['nærəʊli] [ɪg'zæmɪnd] ['evən] , [huːz] ['stediː] [æd'væns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [bəuθ]

The	Countess	narrowly	examined	Evan	,	whose	steady	advance	in	his	profession	both
这	伯爵夫人	勉强	检查	埃文	,	谁	稳定的	进步	在	他的	职业	两个都

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [preɪzd] .

her	sisters	praised	.
她	姐妹	赞扬	.

伯爵夫人仔细打量了埃文，她的两个姐妹都称赞他在事业上稳步前进。

- [jes] , - [sed] [ðə; ðiː]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd]['eɪlɪən]['æksent] .

'	Yes	,	'	said	the	Countess	,	in	a	languid	alien	accent	.
-	是的	,	-	说	这	伯爵夫人	,	在	一个	慵懒的	外星人	口音	.

“是的，”伯爵夫人用一种慵懒的异国口音说道。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['kærɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] .

'	He	has	something	of	his	father's	carriage	—	something	.
-	他	有	某物	的	他的	父亲的	运输	—	某物	.

“他身上有他父亲马车的影子——有那么一点影子。”

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] — [hɪz; ɪz] ['redinəs] . -

Something	of	his	delivery	—	his	readiness	.	'
某物	的	他的	送货	—	他的	准备就绪	.	-

他的表达方式——他的准备程度——都值得称道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdiz] [θɔːt] [noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk][ðer; ðər]

It	was	a	remarkable	thing	that	these	ladies	thought	no	man	on	earth	like	their
它	曾是	一个	卓越	事物	那	这些	女士们	想法	不	男人	在	地球	喜欢	他们的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

令人惊讶的是，这些女士们认为世上没有哪个男人能像她们的父亲一样。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['saɪtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðiː][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	always	cited	him	as	the	example	of	a	perfect	gentleman	,
和	总是	引用	他	作为	这	例子	的	一个	完美的	绅士	,

并总是以他为榜样，称赞他是完美绅士的典范。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['maʊntɪd] [gɑːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

and	yet	they	buried	him	with	one	mind	,	and	each	mounted	guard	over	his
和	然而	他们	埋葬	他	和	一	头脑	,	和	每个	安装	警卫	超过	他的

['seplkər] ,

sepulchre	,
坟墓	,

然而，他们却心意相通地将他埋葬，每个人都派了骑兵守卫他的坟墓。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [goʊst] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erɪŋ] .

to	secure	his	ghost	from	an	airing	.
到	安全的	他的	鬼	从	一个	播出	.

为了防止他的鬼魂被公开。

- [hiː; hi][kæn; kən] [wɔːk] , [maɪ] [dɪrz] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɔːk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	He	can	walk	,	my	dears	,	certainly	,	and	talk	—	a	little	.
-	他	能	走	,	我的	亲爱的们	,	当然	,	和	讲话	—	一个	小的	.

“他当然会走路，亲爱的们，而且会说一点话。”

['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] .

Tete	-	a	-	tete	,	I	do	not	say	.
头像	-	一个	-	头像	,	我	做	不是	说	.

单独谈话，我不会说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] — [ə; eɪ] [stɪk] !

I	should	think	there	he	would	be	—	a	stick	!
我	应该	思考	那里	他	会	是	—	一个	戳	!

我想他应该会在那里——一根棍子!

[ɔːl] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] .

All	you	English	are	.
全部	你	英语	是	.

你们都是英国人。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ?

But	what	sort	of	a	bow	has	he	got	,	I	ask	you	?
但	什么	种类	的	一个	弓	有	他	得到	,	我	问	你	?

但我想问问你，他用的是什么弓?

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['entər] [ə; eɪ] [ruːm] ?

How	does	he	enter	a	room	?
如何	做	他	进入	一个	房间	?

他是如何进入房间的?

[ænd; ənd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [smaɪl] !

And	,	then	his	smile	!
和	,	然后	他的	微笑	!

然后，他的笑容!

[hɪz; ɪz] [læf] !

his	laugh	!
他的	笑	!

他的笑声!

[hiː; hi] [lɑːfs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] — [ˌæbsə'luːtli] !

He	laughs	like	a	horse	—	absolutely	!
他	笑声	喜欢	一个	马	—	绝对地	!

他笑起来像马一样——绝对的!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['mjuːzɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

There's	no	music	in	his	smile	.
有	不	音乐	在	他的	微笑	.

他的笑容里没有音乐。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['noʊblmən] [smaɪl] .

Oh	!	you	should	see	a	Portuguese	nobleman	smile	.
哦	!	你	应该	看	一个	葡萄牙语	贵族	微笑	.

哦！你应该看看葡萄牙贵族的笑容。

[oʊ] ['miːoʊ] ['deius, 'diəs] ! ['hʌnid] , [maɪ] [dɪrz] !

O	mio	Deus	!	honeyed	,	my	dears	!
哦	mio	上帝	!	蜜	,	我的	亲爱的们	!

我的天哪！亲爱的们!

[bʌt; bət] ['evən] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .

But	Evan	has	it	not	.
但	埃文	有	它	不是	.

但埃文没有。

[nʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] .

None	of	you	English	have	.
没有任何	的	你	英语	有	.

你们这些英国人都没有。

[juː; jʊ] [goʊ] [soʊ] . -

You	go	so	.	'
你	去	所以	.	-

你就这样走了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [prest] [ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

The	Countess	pressed	a	thumb	and	finger	to	the	sides	of	her	mouth	,
这	伯爵夫人	按下	一个	拇指	和	手指	到	这	侧面	的	她	嘴	,

伯爵夫人用拇指和食指按住嘴唇两侧，

[ænd; ənd][set][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['læfɪŋ] .

and	set	her	sisters	laughing	.
和	放	她	姐妹	笑	.

逗得她的姐妹们哈哈大笑。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [noʊ] ['betər] !

'	I	assure	you	,	no	better	!
-	我	保证	你	,	不	更好的	!

我向你保证，情况不会更好！

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !

not	a	bit	!
不是	一个	少量	!

一点也不！

[aɪ] [feɪnt] [ɪn][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

I	faint	in	your	society	.
我	头晕的	在	你的	社会	.

在你们的社交场合我会晕倒。

[aɪ][æsk][maɪ'self] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

I	ask	myself	—	Where	am	I	?
我	问	我	—	在哪里	是	我	?

我问自己——我在哪里?

[ə'mʌŋ] [wʌt] [bʊəz] [hæv; həv][aɪ]['fɔːlən] ?

Among	what	boors	have	I	fallen	?
之中	什么	粗鲁	有	我	倒下	?

我究竟落入了哪些粗鄙之徒的圈套?

[bʌt; bət]['evən][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] .

But	Evan	is	no	worse	than	the	rest	of	you	;	I	acknowledge	that	.
但	埃文	是	不	更糟	比	这	休息	的	你	;	我	承认	那	.

但埃文并不比你们其他人更坏；我承认这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [aɪz] —
[oʊ] ! [ðə; ði] [aɪz] !

If	he	knew	how	to	dress	his	shoulders	properly	,	and	to	direct	his	eyes	—	Oh	!	the	eyes	!
如果	他	知道	如何	到	裙子	他的	肩膀	适当地	,	和	到	直接的	他的	眼睛	—	哦	!	这	眼睛	!

如果他知道如何正确地梳理肩膀，如何正确地运用眼神——哦！那眼神！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['noʊblmən] [kæn; kən][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] !

you	should	see	how	a	Portuguese	nobleman	can	use	his	eyes	!
你	应该	看	如何	一个	葡萄牙语	贵族	能	使用	他的	眼睛	!

你应该看看葡萄牙贵族是如何运用他的双眼的!

[soʊl] !

Soul	!
灵魂	!

灵魂!

[maɪ] [dɪrz] , [soʊl] !

my	dears	,	soul	!
我的	亲爱的们	,	灵魂	!

我亲爱的灵魂啊!

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'sɜːrd] !

Can	any	of	you	look	the	unutterable	without	being	absurd	!
能	任何	的	你	看	这	难以言喻	没有	存在	荒诞	！

你们当中谁能直视难以言喻的事物而不显得荒谬可笑呢?

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] . -

You	look	so	.	'
你	看	所以	.	-

你看上去真漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [hʌŋ] [hɜːr; hər][dʒɔː]['ʌndər] ['hevɪli] ['vækjuəs] ['ɔːbits] , ['sʌmθɪŋ] [æz; əz]

And	the	Countess	hung	her	jaw	under	heavily	vacuous	orbits	,	something	as
和	这	伯爵夫人	悬挂	她	颚	在下面	重度	空虚的	轨道	,	某物	作为

[ə; eɪ] [ʃiːp] [maɪt] [jɔːn] .

a	sheep	might	yawn	.
一个	羊	可能	打哈欠	.

伯爵夫人下巴耷拉着，眼眶空洞无神，就像绵羊打哈欠一样。

- [bʌt; bət][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['evən][ɪz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

'	But	I	acknowledge	that	Evan	is	no	worse	than	the	rest	of	you	,	'	she	repeated
-	但	我	承认	那	埃文	是	不	更糟	比	这	休息	的	你	,	-	她	重复

.

:

.

“但我承认，埃文并不比你们其他人更坏，”她重复道。

- [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] !

'	If	he	understood	at	all	the	management	of	his	eyes	and	mouth	!
-	如果	他	理解	在	全部	这	管理	的	他的	眼睛	和	嘴	！

“如果他能完全理解如何控制自己的眼睛和嘴巴就好了！”

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [lɜːrn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [nɑːt] ['pɑːsəbli] !

But	that's	what	he	cannot	possibly	learn	in	England	—	not	possibly	!
但	那就是	什么	他	不能	可能	学习	在	英格兰	—	不是	可能	！

但他在英国绝对不可能学到这些——绝对不可能！

[æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['hʌzbənd] , ['hɛriːət] !

As	for	your	poor	husband	,	Harriet	!
作为	为了	你的	贫穷的	丈夫	,	哈丽特	！

可怜的你丈夫，哈丽特！

[wʌn] ['riːəli] [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [mæn] !

one	really	has	to	remember	his	excellent	qualities	to	forgive	him	,	poor	man	!
一	真的	有	到	记住	他的	出色的	品质	到	原谅	他	,	贫穷的	男人	！

要原谅他，就必须记住他身上那些优秀的品质，可怜的人！

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪf] ['bændˌbɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jɔːrz] , ['kærəlɪn] ! -

And	that	stiff	bandbox	of	a	man	of	yours	,	Caroline	!	'
和	那	僵硬的	乐队盒子	的	一个	男人	的	你的	,	卡罗琳	！	-

还有你那死板僵硬的男人，卡罗琳！

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] , - [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋglz]

addressing	the	wife	of	the	Marine	,	'	he	looks	as	if	he	were	all	angles
解决	这	妻子	的	这	海洋	,	-	他	看起来	作为	如果	他	是	全部	角度

[ænd; ənd] ['sekʃnz] ,

and	sections	,
和	部分	,

对这位海军陆战队员的妻子说：“他看起来好像全身都是棱角和切面。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	were	taken	to	pieces	every	night	and	put	together	in	the	morning	.
和	是	已采取	到	件	每一个	夜晚	和	放	一起	在	这	早晨	.

它们每天晚上都被拆开，早上再重新组装起来。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] — [gʊd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] — [bʌt; bət] , - ! [tuː; tə][biː; bi]

He	may	be	a	good	soldier	—	good	anything	you	will	—	but	,	Diacho	!	to	be
他	可能	是	一个	好的	士兵	—	好的	任何事物	你	将要	—	但	,	-	!	到	是

['mærid] [tuː; tə] [ðæt] !

married	to	that	!
已婚	到	那	!

他或许是个好士兵——或者说，他各方面都很优秀——但是，我的天哪！娶这样的人！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sɪvəlaɪzd] .

He	is	not	civilized	.
他	是	不是	文明	.

他没有教养。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] .

None	of	you	English	are	.
没有任何	的	你	英语	是	.

你们当中没有一个是英国人。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

You	have	no	place	in	the	drawing	-	room	.
你	有	不	地方	在	这	绘画	-	房间	.

你没有资格待在客厅里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ɪn'truːsɪv] ['ɑːksn] — [ˌæbsə'luːtli] !

You	are	like	so	many	intrusive	oxen	—	absolutely	!
你	是	喜欢	所以	许多	侵入性的	牛	—	绝对地	!

你们就像一群爱管闲事的牛——真是的！

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [trɑːd][ɑːn][maɪ][toʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

One	of	your	men	trod	on	my	toe	the	other	night	,
一	的	你的	男人	践踏	在	我的	脚趾	这	其他	夜晚	,

那天晚上，你们的人里有人踩到我的脚趾头了。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [dɪd] ?

and	what	do	you	think	the	creature	did	?
和	什么	做	你	思考	这	生物	做过	?

你认为这个生物做了什么?

['dʒɜːks] [bæk] , [ðen] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] — [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Jerks	back	,	then	the	half	of	him	forward	—	I	thought	he	was	going	to
混蛋	后退	,	然后	这	一半	的	他	向前	—	我	想法	他	曾是	去	到

[breɪk] [ɪn] [tuː] — [ðen] [grɪnz] ,

break	in	two	—	then	grins	,
休息	在	二	—	然后	咧嘴笑	,

他猛地向后一仰，然后半个身子向前一挺——我以为他要断成两截了——然后咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [grʌnts] , " [oʊ] ! - [em] [ʃʊr] , [beg]['pɑːrd(ə)n] , - [em] [ʃʊr] !

and	grunts	,	"	Oh	!	'	m	sure	,	beg	pardon	,	'	m	sure	!
和	咕哝声	,	"	哦	!	-	米	当然	,	求	赦免	,	-	米	当然	!

然后咕哝道："哦！我确定，对不起，我确定！"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] , ['mɑːm] ! -

"	I	don't	know	whether	he	didn't	say	,	MARM	!	'
"	我	不	知道	无论	他	没有	说	,	玛姆	!	-

"我不知道他是不是没说，MARM！"

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] ['læfɪŋ] ['hɔːrər] .

The	Countess	lifted	her	hands	,	and	fell	away	in	laughing	horror	.
这	伯爵夫人	抬起	她	双手	,	和	跌倒	离开	在	笑	恐怖	.

伯爵夫人举起双手，然后惊恐地大笑起来，跌倒在地。

[wen] [hɜːr; hər] ['hjuːmər] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ,

When	her	humour	,	or	her	feelings	generally	,	were	a	little	excited	,
什么时候	她	幽默	，或者		她	情怀	一般来说	，	是	一个	小的	兴奋的	，

当她的情绪，或者说她的幽默感，稍微激动一些的时候，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vər'nækjələr] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [dɪd] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [səb'saidid] ['ɪntuː]

she	spoke	her	vernacular	as	her	sisters	did	,	but	immediately	subsided	into
她	辐	她	白话	作为	她	姐妹	做过	，	但	立即地	平静下来	进入

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['delɪkətli] - ['sɪləb(ə)l] [drɔːl] .

the	deliberate	delicately	-	syllabled	drawl	.
这	商榷	轻柔地	-	音节	拖长音	.

她像她的姐妹们一样说着自己的方言，但随即又变成了刻意的、音节优美的拖长音。

- [naʊ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [bɔːlz] , - [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] .

'	Now	that	happened	to	me	once	at	one	of	our	great	Balls	,	'	she	pursued	.
-	现在	那	发生	到	我	一次	在	一	的	我们的	伟大的	球	，	-	她	追击	.

“我曾经在我们的一次盛大舞会上遇到过这种情况，”她接着说。

- [aɪ][hæd; həd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [juː'dʒiːniə][diː] [fɔː'məusə] [diː] - ;

'	I	had	on	one	side	of	me	the	Duchesse	Eugenia	de	Formosa	de	Fontandigua	;
-	我	有	在	一	边	的	我	这	公爵夫人	尤金妮娅	德	福尔摩沙	德	-	;

“我的一边是丰坦迪瓜的福尔摩沙女公爵尤金妮娅；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][pel] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

on	the	other	sat	the	Countess	de	Pel	,	a	widow	.
在	这	其他	卫星	这	伯爵夫人	德	佩尔	，	一个	寡妇	.

另一边坐着的是佩尔伯爵夫人，她是一位寡妇。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

And	we	were	talking	of	the	ices	that	evening	.
和	我们	是	说	的	这	冰	那	晚上	.

那天晚上我们还在聊冰球。

[juː'dʒiːniə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] - .

Eugenia	,	you	must	know	,	my	dears	,	was	in	love	with	the	Count	Belmarana	.
尤金妮娅	，	你	必须	知道	，	我的	亲爱的们	，	曾是	在	爱	和	这	数数	-	.

亲爱的们，你们一定要知道，尤金妮娅爱上了贝尔马拉纳伯爵。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

I	was	her	sole	confidante	.
我	曾是	她	唯一	知己	.

我是她唯一的知己。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][diː][pel] — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kriːtʃər] !

The	Countess	de	Pel	—	a	horrible	creature	!
这	伯爵夫人	德	佩尔	—	一个	可怕	生物	!

德佩尔伯爵夫人——一个可怕的生物！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['enəmi] - [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

she	was	the	Duchess's	determined	enemy	-	would	have	stabbed	her	for
她	曾是	这	公爵夫人的	决定	敌人	-	会	有	刺伤	她	为了

-

Belmarana	,
-	,

她是公爵夫人的死敌——为了贝尔玛拉娜，她甚至会刺杀公爵夫人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [men] !

one	of	the	most	beautiful	men	!
一	的	这	最多	美丽的	男人	！

他是最帅的男人之一！

[ə'dɔrd] [baɪ] ['evri] ['wʊmən] !

Adored	by	every	woman	!
受人喜爱	经过	每一个	女士	！

深受所有女性喜爱！

[soʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] ['aɪsɪz] , [juː'dʒenɪk] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

So	we	talked	ices	,	Eugenic	and	myself	,	quite	comfortably	,
所以	我们	谈话	冰	,	优生学	和	我	,	相当	舒适地	,

于是，我和优生学家就冰块问题聊得很开心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [diː] [pel] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ɪn] [laɪf] !

and	that	horrible	De	Pel	had	no	idea	in	life	!
和	那	可怕	德	佩尔	有	不	主意	在	生活	！

而那个可怕的德佩尔对人生一无所知！

[juː'dʒiːniə] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] , " [ðɪs] [aɪs] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] !

Eugenia	had	just	said	,	"	This	ice	sickens	me	!
尤金妮娅	有	只是	说	,	"	这	冰	令人作呕	我	！

尤金妮娅刚才说道："这冰让我恶心！"

[aɪ] [duː] [nɑːt] [teɪst] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'niːj] .

I	do	not	taste	the	flavour	of	the	vanille	.
我	做	不是	品尝	这	味道	的	这	香草	.

我尝不出香草的味道。

" [aɪ] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] !

"	I	answered	,	"	It	is	here	!
"	我	回答	,	"	它	是	这里	！

我回答说："就在这里！"

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] [hɪr] !

It	must	—	it	cannot	but	be	here	!
它	必须	—	它	不能	但	是	这里	！

它一定——它不可能不在这里！

[juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'niːj] ?

You	love	the	flavour	of	the	vanille	?
你	爱	这	味道	的	这	香草	?

你喜欢香草的味道吗?

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ['seɪɪŋ] , " [tuː] [wel] !

"	With	her	exquisite	smile	,	I	see	her	now	saying	,	"	Too	well	!
"	和	她	精美的	微笑	,	我	看	她	现在	说	,	"	也	出色地	！

"我仿佛看到她带着精致的笑容说：'太好了！'"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

it	is	necessary	to	me	!
它	是	必要的	到	我	！

对我来说是必要的！

[aɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ! " — [wen] [ʌp] [hiː; hi] [keɪm] .

I	live	on	it	!	"	—	when	up	he	came	.
我	居住	在	它	！	"	—	什么时候	向上	他	来了	.

我靠它生活！——他站起来说道。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [dʒʌst] - [maɪ] [roʊb] .

In	his	eagerness	,	his	foot	just	effleured	my	robe	.
在	他的	渴望	,	他的	脚	只是	-	我的	长袍	.

他急切地用脚蹭了一下我的长袍。

[oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] !

Oh	**!**	**I**	**never**	**shall**	**forget**	**!**
哦	！	我	绝不	将	忘记	！

哦！我永远不会忘记！

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [niː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['moʊmənteri] [ðæt] [nʌn]

In	**an**	**instant**	**he**	**was**	**down**	**on**	**one**	**knee**	**it**	**was**	**so**	**momentary**	**that**	**none**
在	一个	立即的	他	曾是	向下	在	一	膝盖	它	曾是	所以	瞬间	那	没有任何

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

saw	**it**
锯	它

他瞬间单膝跪地，动作如此之快，以至于无人察觉。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θriː] , [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] .

but	**we**	**three**	**,**	**and**	**done**	**with**	**ineffable**	**grace**	**.**
但	我们	三	,	和	完毕	和	难以言喻的	优雅	.

但我们三个人，却以无比优雅的方式完成了这件事。

" ['pɑːrd(ə)n] !

"	**Pardon**	**!**
"	赦免	！

“赦免！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ; " ['pɑːrd(ə)n] !

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**sweet**	**Portuguese**	**;**	**"**	**Pardon**	**!**
"	他	说	,	在	他的	甜的	葡萄牙语	;	"	赦免	！

“他用甜美的葡萄牙语说道：‘对不起！’

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [mæn] [aɪ] ['evər] [bɪ'held] ;

"	**looking**	**up**	**—**	**the**	**handsomest**	**man**	**I**	**ever**	**beheld**	**;**
"	寻找	向上	—	这	最英俊的	男人	我	曾经	观看	；

抬头望去——我见过的最英俊的男人；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊdiəs] [retʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] " [oʊ] !

and	**when**	**I**	**think**	**of**	**that**	**odious**	**wretch**	**the**	**other**	**night**	**,**	**with**	**his**	**"**	**Oh**	**!**
和	什么时候	我	思考	的	那	令人厌恶的	可怜虫	这	其他	夜晚	,	和	他的	"	哦	！

当我想起那天晚上那个可恶的家伙，想起他那句“哦！

- [em] [ʃʊr] , [beg] ['pɑːrd(ə)n] , - [em] [ʃʊr] !

'	**m**	**sure**	**,**	**beg**	**pardon**	**,**	**'**	**m**	**sure**	**!**
-	米	当然	,	求	赦免	,	-	米	当然	！

我确定，恕我直言，我确定！

- ['pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] !

'	**pon**	**my**	**honour**	**!**
-	庞	我的	荣誉	！

以我的荣誉起誓！

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] ! -

"	**I**	**could**	**have**	**kicked**	**him**	**—**	**I**	**could**	**,**	**indeed**	**!**	**'**
"	我	可以	有	踢	他	—	我	可以	,	的确	！	-

“我真想踢他一脚——真的！”

[hɪr] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [læft] [aʊt] , [bʌt; bət] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] :

Here	**the**	**Countess**	**laughed**	**out**	**,**	**but**	**relapsed**	**into**	**:**
这里	这	伯爵夫人	笑了	出去	,	但	复发	进入	:

伯爵夫人笑了起来，但随即又陷入了另一种情绪：

- [əˈlæs] ! [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [diː] [pel]

'	Alas	!	that	Belmarana	should	have	betrayed	that	beautiful	trusting	creature	to	De	Pel
-	唉	!	那	-	应该	有	背叛	那	美丽的	信任	生物	到	德	佩尔

.

:

.

“唉！贝尔玛拉娜竟然背叛了那个美丽而信任他人的女子，把她出卖给了德佩尔。”

[sʌtʃ] [ˈskænd(ə)l] !

Such	scandal	!
这样的	丑闻	!

真是丑闻！

[ə; eɪ][ˈduːəl] ! — [ðə; ðiː] [duːk] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] .

a	duel	!	—	the	Duke	was	wounded	.
一个	决斗	!	—	这	公爵	曾是	受伤	.

决斗！——公爵受伤了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [juːˈdʒiːniə][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [kɔːrt] ,

For	a	whole	year	Eugenia	did	not	dare	to	appear	at	Court	,
为了	一个	所有的	年	尤金妮娅	做过	不是	敢	到	出现	在	法庭	,

整整一年，尤金妮娅都不敢出庭。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪˈmjʊəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] - [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt]

but	had	to	remain	immured	in	her	country	-	house	,	where	she	heard	that
但	有	到	保持	被囚禁	在	她	国家	-	房子	,	在哪里	她	听到	那

- [hæd; həd] [ˈmærid] [diː][pel] !

Belmarana	had	married	De	Pel	!
-	有	已婚	德	佩尔	!

但她不得不继续被困在乡间别墅里，在那里她听说贝尔玛拉娜嫁给了德佩尔！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	was	for	her	money	,	of	course	.
它	曾是	为了	她	钱	,	的	课程	.

当然是为了她自己的钱。

[rɪtʃ] [æz; əz] [ˈkriːsəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz][ðə; ðiː] [blæk] [mæn] [bɪˈloʊ] !

Rich	as	Croesus	,	and	as	wicked	as	the	black	man	below	!
富有的	作为	克罗伊索斯	,	和	作为	邪恶	作为	这	黑色的	男人	以下	!

富可敌国，邪恶如地下的黑人！

[æz; əz] [dɪr] [ˈpɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

as	dear	papa	used	to	say	.
作为	亲爱的	爸爸	用过的	到	说	.

正如我亲爱的爸爸常说的那样。

[baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] , [wəːnt, weənt][wiː; wi] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈevən] ?

By	the	way	,	weren't	we	talking	of	Evan	?
经过	这	方式	,	不是	我们	说	的	埃文	?

对了，我们刚才是不是在说埃文?

[ɑː] , — [jes] ! -

Ah	,	—	yes	!	'
啊	,	—	是的	!	-

啊，——是的！

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Countess	was	immensely	admired	,	and	though	her	sisters	said	that	she
这	伯爵夫人	曾是	非常	钦佩	,	和	尽管	她	姐妹	说	那	她

[wʌz; wəz] - ['fɔrinaiz] - [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

was	'	foreignized	'	overmuch	,
曾是	-	外国化的	-	过多	,

伯爵夫人备受爱戴，尽管她的姐妹们说她“过于异域化”了，

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['despərətli] .

they	clung	to	her	desperately	.
他们	紧紧抓住	到	她	绝望地	.

他们拼命地抱着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hæv; həv] [i'klipst] ['teɪlərˌdɑːm] , [ɔːr] - [ˌdiːməu'gɔːgən] ,

She	seemed	so	entirely	to	have	eclipsed	tailordom	,	or	'	Demogorgon	,
她	似乎	所以	完全	到	有	日食	定制	,	或者	-	魔王	,

她似乎完全超越了裁缝这个职业，或者说“魔王”。

- [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

'	as	the	Countess	was	pleased	to	call	it	.
-	作为	这	伯爵夫人	曾是	高兴	到	称呼	它	.

正如伯爵夫人乐于称呼的那样。

[huː] [kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ðɪs] [grænd] - ['mænərd] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔrənitid] ['ænɪkˌdoʊts]

Who	could	suppose	this	grand	-	mannered	lady	,	with	her	coroneted	anecdotes
WHO	可以	认为	这	盛大	-	有礼貌的	女士	,	和	她	冠冕	轶事

[ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['briːdɪŋ] ,

and	delicious	breeding	,
和	可口的	选育	,

谁能想到这位举止高贵、谈吐风趣、教养极佳的女士，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ?

the	daughter	of	that	thing	?
这	女儿	的	那	事物	?

那东西的女儿?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	possible	to	suppose	it	.
它	曾是	不是	可能的	到	认为	它	.

这简直无法想象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði][fækt][ɪt'self] .

It	seemed	to	defy	the	fact	itself	.
它	似乎	到	违抗	这	事实	本身	.

这似乎与事实本身相悖。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌdiːməu'gɔːgən] .

They	congratulated	her	on	her	complete	escape	from	Demogorgon	.
他们	恭喜	她	在	她	完全的	逃脱	从	魔王	.

他们祝贺她彻底从魔王手中逃脱。

[ðə; ði]

The
这

这

['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɑːroʊ] .

Countess	smiled	on	them	with	a	lovely	sorrow	.
伯爵夫人	微笑	在	他们	和	一个	迷人的	悲哀	.

伯爵夫人带着一丝柔美的忧伤，对他们露出微笑。

- [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspər] , [maɪ] [dɪrz] ; [ðə; ði] ['si:sləs] [dred] ?
' Safe from the whisper , my dears ; the ceaseless dread ?
- 安全的 从 这 耳语 , 我的 亲爱的们 ; 这 不停歇 恐惧 ?

“亲爱的们，你们能摆脱那窃窃私语和无休止的恐惧吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'dʊr] !
If you knew what I have to endure !
如果 你 知道 什么 我 有 到 忍受 !

如果你知道我经历了什么！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['envi] [ju:; jʊ] . -
I sometimes envy you . '
我 有时 嫉妒 你 . -

我有时很羡慕你。

['pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɪʃmɑ:ŋgər] !
Pon my honour , I sometimes wish I had married a fishmonger !
庞 我的 荣誉 , 我 有时 希望 我 有 已婚 一个 鱼贩 !

以我的名誉起誓，我有时真希望自己嫁给了一个鱼贩！

['sɪlvə] , [ɪn'di:d] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['hʌzbənd] .
Silva , indeed , is a most excellent husband .
席尔瓦 , 的确 , 是 一个 最多 出色的 丈夫 .

席尔瓦的确是一位非常优秀的丈夫。

['pɑ:lɪʃt] !
Polished !
抛光 !

抛光完毕！

[sʌtʃ] ['pɑ:lɪʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋglənd] .
such polish as you know not of in England .
这样的 抛光 作为 你 知道 不是 的 在 英格兰 .

这种抛光工艺，你在英国是闻所未闻的。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] — [ə; eɪ] ['rɪgl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['kʌmpəni] — [aɪ]['kænɑ:t]
He has a way — a wriggle with his shoulders in company — I cannot
他 有 一个 方式 — 一个 扭动 和 他的 肩膀 在 公司 — 我 不能
[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [soʊ] [slaɪt] !
describe it to you ; so slight !
描述 它 到 你 ; 所以 轻微 !

他有一种独特的方式——在人群中耸耸肩——我无法向你描述；非常轻微！

[soʊ] ['elɪgənt] !
so elegant !
所以 优雅的 !

太优雅了！

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
and he is all that a woman could desire .
和 他 是 全部 那 一个 女士 可以 欲望 .

他拥有女人所能渴望的一切。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪf] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [maɪ] [dɪrz] ,
But who could be safe in any part of the earth , my dears ,
但 WHO 可以 是 安全的 在 任何 部分 的 这 地球 , 我的 亲爱的们 ,

但是，亲爱的们，谁又能在地球的哪个角落真正安全呢？

[waɪl] ['pɑ:pə] [wɪl] [goʊ] [ə'baʊt] [soʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ?
while papa will go about so , and behave so extraordinarily ?
尽管 爸爸 将要 去 关于 所以 , 和 表现 所以 非常 ?

爸爸会这样做，表现得如此反常吗？

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

I	was	at	dinner	at	your	English	embassy	a	month	ago	,	and	there	was
我	曾是	在	晚餐	在	你的	英语	大使馆	一个	月	前	,	和	那里	曾是

['ædmərəl] - ,

Admiral	Combleman	,
上将	-	,

一个月前，我曾在贵国英国大使馆共进晚餐，当时康布尔曼海军上将也在场。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːf] ['lɪzbən] , [sɜːr]['dʒæksən] - [frend] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ædmərəl]

then	on	the	station	off	Lisbon	,	Sir	Jackson	Racial's	friend	,	who	was	the	Admiral
然后	在	这	车站	离开	里斯本	,	先生	杰克逊	-	朋友	,	WHO	曾是	这	上将

[æt; ət] - ['fɔːrmərli] .

at	Lymport	formerly	.
在	-	以前	.

随后在里斯本附近的一个车站，杰克逊·拉西尔爵士的朋友，他以前是林波特的海军上将。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [oʊ] !

I	knew	him	at	once	,	and	thought	,	oh	!
我	知道	他	在	一次	,	和	想法	,	哦	!

我一眼就认出了他，心想，哦！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !

what	shall	I	do	!
什么	将	我	做	!

我该怎么办！

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] .

My	heart	was	like	a	lump	of	lead	.
我的	心	曾是	喜欢	一个	块	的	带领	.

我的心像灌了铅一样沉重。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['smʌðəd] [ðə; ði]

I	would	have	given	worlds	that	we	might	one	of	us	have	smothered	the
我	会	有	给定	世界	那	我们	可能	一	的	我们	有	窒息	这

['ʌðər] !

other	!
其他	!

我愿意付出一切，只求我们其中一人能闷死另一人！

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] !

I	had	to	sit	beside	him	—	it	always	happens	!
我	有	到	坐	旁	他	—	它	总是	发生	!

我不得不坐在他旁边——这种情况总是发生！

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] .

he	did	not	identify	me	.
他	做过	不是	确认	我	.

他没有认出我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv]['pɑːpə] .

And	then	he	told	an	anecdote	of	Papa	.
和	然后	他	讲述	一个	轶事	的	爸爸	.

然后他讲了一个关于爸爸的轶事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [oʊld] " [bæθ] " ['stɔːri] .

It	was	the	dreadful	old	"	Bath	"	story	.
它	曾是	这	可怕	老的	"	洗澡	"	故事	.

那是一个可怕的老故事——“巴斯”。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .

I	thought	I	should	have	died	.
我	想法	我	应该	有	死亡	.

我以为我应该已经死了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] ['fænsi] [ðə; ði] ['ædmərəl] [sə'spektɪd] .

I	could	not	but	fancy	the	Admiral	suspected	.
我	可以	不是	但	想要	这	上将	怀疑	.

我不禁怀疑海军上将有所察觉。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Was	it	not	natural	?
曾是	它	不是	自然的	?

难道这不是自然现象吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [duː] ?

And	what	do	you	think	I	had	the	audacity	to	do	?
和	什么	做	你	思考	我	有	这	大胆	到	做	?

你觉得我有什么胆量去做这种事?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kuːlli] ,

I	asked	him	coolly	,
我	问	他	冷静地	,

我冷冷地问他:

['weðər] [ðə; ði] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['eɪbrəhæm] ['hɛrɪŋtən] ,

whether	the	Mr	.	Harrington	he	mentioned	was	not	the	son	of	Sir	Abraham	Harrington	,
无论	这	先生	.	哈灵顿	他	提及	曾是	不是	这	儿子	的	先生	亚伯拉罕	哈灵顿	,

他提到的哈灵顿先生是否就是亚伯拉罕·哈灵顿爵士的儿子，这一点尚待商榷。

[ʌv; əv] ['tɔː'kiː] , — [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪzbən] ['wɔːtərz] [læst] [jɪr] ?

of	Torquay	,	—	the	gentleman	who	lost	his	yacht	in	the	Lisbon	waters	last	year	?
的	托基	,	—	这	绅士	WHO	丢失的	他的	游艇	在	这	里斯本	水	最后的	年	?

来自托基的那位先生——就是去年在里斯本水域失去游艇的那位?

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ'self] .

I	brought	it	on	myself	.
我	带来	它	在	我	.

这是我咎由自取。

" ['dʒent(ə)lmən] , [mæm, mɑːm, məm] , — [mæm, mɑːm, məm] ! " [sez] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['kriːtʃər] , ['læfɪŋ] , " ['dʒent(ə)lmən] !

"	Gentleman	,	ma'am	,	—	MA'AM	!	"	says	the	horrid	old	creature	,	laughing	,	"	gentleman	!
"	绅士	,	女士	,	—	女士	!	"	说道	这	可怕的	老的	生物	,	笑	,	"	绅士	!

“先生，女士，——女士！”那个可怕的老家伙笑着说，“先生！”

['hiːz] [ə; eɪ] — " [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [tʃoʊk] !

he's	a	—	"	I	cannot	speak	it	:	I	choke	!
他是	一个	—	"	我	不能	说话	它	:	我	呛	!

他是个——”我说不出口：我哽咽了!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['preɪzɪŋ] ['pɑːpə] .

And	then	he	began	praising	Papa	.
和	然后	他	开始	赞扬	爸爸	.

然后他开始赞美爸爸。

- !
Diacho !
- !

Diacho!

[wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] .
what I suffered .
什么 我 遭受 .

我所遭受的苦难。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [ɪf] [aɪ] ['perɪʃ] .
But , you know , I can keep my countenance , if I perish .
但 , 你 知道 , 我 能 保持 我的 面容 , 如果 我 沦 .

但是，你知道，即使我死了，我也可以保持面无表情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɛrɪŋtən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ! -
I am a Harrington as much as any of us ! '
我 是 一个 哈灵顿 作为 很多 作为 任何 的 我们 ! -

我和大家一样，都是哈灵顿家族的一员！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [lʊkt] [suː'pɜːrb][ɪn][ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
And the Countess looked superb in the pride with which she said she was
和 这 伯爵夫人 看起来 高超 在 这 自豪 和 哪个 她 说 她 曾是
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
what she would have given her hand not to be .
什么 她 会 有 给定 她 手 不是 到 是 .

伯爵夫人神采奕奕，她骄傲地说，她宁愿付出一切也不愿成为现在这样的人。

[bʌt; bət] [fjuː] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [gloʊb] ,
But few feelings are single on this globe ,
但 很少 情怀 是 单身的 在 这 地球 ,

但在这个星球上，很少有情感是孤立的。

[ænd; ənd]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sentɪmənts] [niːd] [nɑːt][ɪm'plaɪ]['juːnəti][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jiːsti] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
and junction of sentiments need not imply unity in our yeasty compositions .
和 交汇处 的 情感 需要 不是 意味着 统一 在 我们的 酵母味 作品 .

情感的交汇并不一定意味着我们这些充满活力的作品中的统一性。

- ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] — [maɪ] ['sʌplɪs] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
' After it was over — my supplice , ' continued the Countess ,
- 后 它 曾是 超过 — 我的 施普利 , - 持续 这 伯爵夫人 ,

“事后——我的女仆，”伯爵夫人继续说道，

- [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] — [aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] — [nɑːt][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] .
' I was questioned by all the ladies — I mean our ladies — not your English .
- 我 曾是 被质问 经过 全部 这 女士们 — 我 意思是 我们的 女士们 — 不是 你的 英语 .

“所有女士都质问我——我是指我们这里的女士——不是你们英国的女士。”

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][mæn] .
They wanted to know how I could be so civil to that intolerable man .
他们 通缉 到 知道 如何 我 可以 是 所以 民用 到 那 无法容忍 男人 .

他们想知道我怎么能对那个令人无法忍受的人如此客气。

[aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['kredɪt] , [maɪ] [dɪrz] .
I gained a deal of credit , my dears .
我 获得 一个 交易 的 信用 , 我的 亲爱的们 .

亲爱的们，我获得了不少信用额度。

[aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] — [dɪ'ploʊməsi] . -
I laid it all on — Diplomacy . '
我 铺设 它 全部 在 — 外交 . -

我使出了浑身解数——外交手段。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [læft] ['bɪtərli] .

The	Countess	laughed	bitterly	.
这	伯爵夫人	笑了	苦涩地	.

伯爵夫人苦笑了一下。

- [dɪ'ploʊməsi] [berz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

'	Diplomacy	bears	the	burden	of	it	all	.
-	外交	熊	这	负担	的	它	全部	.

外交承担了这一切的重担。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] - [kʊd; kəd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['sɪlvə] !

I	pretended	that	Combleman	could	be	useful	to	Silva	!
我	假装	那	-	可以	是	有用	到	席尔瓦	!

我假装康布尔曼对席尔瓦有用!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[wʌt] ['hɪpəkrɪt] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , ['miːoʊ]['deius, 'diəs] ! -

what	hypocrites	we	all	are	,	mio	Deus	!	'
什么	伪君子	我们	全部	是	,	mio	上帝	!	-

我的天啊，我们都是何等的伪君子!

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['lɪsnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [kleɪm] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd]

The	ladies	listening	could	not	gainsay	this	favourite	claim	of	universal	brotherhood
这	女士们	聆听	可以	不是	否定	这	最喜欢的	宣称	的	普遍的	兄弟情

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [huː] [wer] ['mæsks] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['feɪsɪz] .

among	the	select	who	wear	masks	instead	of	faces	.
之中	这	选择	WHO	穿	面具	反而	的	面孔	.

旁听的女士们无法反驳这种关于戴着面具而非露出真容的精英阶层之间普遍兄弟情谊的流行说法。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['evən] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][fɑːr] [aʊt'strɪpt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn]

With	regard	to	Evan	,	the	Countess	had	far	outstripped	her	sisters	in
和	看待	到	埃文	,	这	伯爵夫人	有	远的	超越	她	姐妹	在

[hɜːr; hər] [vjuːz] .

her	views	.
她	浏览	.

至于埃文，伯爵夫人的观点远远超过了她的姐妹们。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — [ə; eɪ]['taɪt(ə)l]

A	gentleman	she	had	discovered	must	have	one	of	two	things	—	a	title
一个	绅士	她	有	发现	必须	有	一	的	二	事物	—	一个	标题

[ɔːr] ['mʌni] .

or	money	.
或者	钱	.

她发现的这位绅士，必定具备以下两样东西之一——头衔或财富。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

He	might	have	all	the	breeding	in	the	world	;	he	might	be	as	good	as
他	可能	有	全部	这	选育	在	这	世界	;	他	可能	是	作为	好的	作为

[æn; ən]['eɪndʒl] ;

an	angel	;
一个	天使	;

他或许出身名门，或许善良如天使;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɔːr] ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɪ'klɪps] ['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] .

but	without	a	title	or	money	he	was	under	eclipse	almost	total	.
但	没有	一个	标题	或者	钱	他	曾是	在下面	蚀	几乎	全部的	.

但由于没有头衔和金钱，他几乎完全被埋没了。

[ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ðɪ][sʌn][mʌst; məst] [ʃaɪn] .

On	a	gentleman	the	sun	must	shine	.
在	一个	绅士	这	太阳	必须	闪耀	.

阳光必将照耀在绅士身上。

[naʊ] , ['evən][hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l] , [noʊ] ['mʌni] .

Now	,	Evan	had	no	title	,	no	money	.
现在	,	埃文	有	不	标题	,	不	钱	.

现在，埃文既没有头衔，也没有钱。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [juːθ] .

The	clouds	were	thick	above	the	youth	.
这	云	是	厚的	多于	这	青年	.

青年头顶乌云密布。

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [skeɪl] [eɪdʒd] ['maʊntnz] .

To	gain	a	title	he	would	have	to	scale	aged	mountains	.
到	获得	一个	标题	他	会	有	到	规模	老年人	山脉	.

他要想获得头衔，就必须攀登古老的高山。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɜːrməmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['reɪdiənt] ['luːmɪneri] [maɪt]

There	was	one	break	in	his	firmament	through	which	the	radiant	luminary	might
那里	曾是	一	休息	在	他的	苍穹	通过	哪个	这	辐射状	杰出人物	可能

[biː; bi] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][kæst][ɪts] [biːmz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [stɪl] [jʌŋ] .

be	assisted	to	cast	its	beams	on	him	still	young	.
是	协助	到	投掷	它是	光束	在	他	仍然	年轻的	.

他的苍穹中有一处缺口，那耀眼的光芒或许能借此照耀在他这个年轻人身上。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['pɔːrtl] [wʌz; wəz]['mætrɪmoʊni] .

That	divine	portal	was	matrimony	.
那	神圣的	门户网站	曾是	婚姻	.

婚姻是通往神圣之门的途径。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [bleɪz] [træns'fɪgjəd] ; [ɔːl] [wʊd]

If	he	could	but	make	a	rich	marriage	he	would	blaze	transfigured	;	all	would
如果	他	可以	但	制作	一个	富有的	婚姻	他	会	火焰	变形	;	全部	会

[biː; bi] [wel] !

be	well	!
是	出色地	!

如果他能娶到一位富裕的妻子，他就会焕然一新；一切都会好起来的！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['evən] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] ?

And	why	should	not	Evan	marry	an	heiress	,	as	well	as	another	?
和	为什么	应该	不是	埃文	结婚	一个	女继承人	,	作为	出色地	作为	其他	?

为什么埃文不能娶一位女继承人，以及另一位女继承人呢?

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huː] [wʊd] [ɪg'zæktli][suːt][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

'	I	know	a	young	creature	who	would	exactly	suit	him	,	'	said	the	Countess	.
-	我	知道	一个	年轻的	生物	WHO	会	确切地	套装	他	,	-	说	这	伯爵夫人	.

“我知道有个姑娘很适合他，”伯爵夫人说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['embəsi] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['lɪzbən] [naʊ] .

'	She	is	related	to	the	embassy	,	and	is	in	Lisbon	now	.
-	她	是	有关的	到	这	大使馆	,	和	是	在	里斯本	现在	.

“她与大使馆有亲戚关系，现在在里斯本。”

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] — [dʒʌst] [ˌsɪks'tiːn] !

A	charming	child	—	just	sixteen	!
一个	迷人	孩子	—	只是	十六	!

一个迷人的孩子——才十六岁！

['diːoʊs] !

Dios	**!**
神	!

我的天哪!

[haʊ] [ðə; ði] [men] [reɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

how	**the**	**men**	**rave**	**about**	**her**	**!**
如何	这	男人	锐舞	关于	她	!

男人们对她赞不绝口!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['bjuːti] , — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wʌndər] ;

and	**she**	**isn't**	**a**	**beauty**	**,**	**—**	**there's**	**the**	**wonder**	**;**
和	她	不是	一个	美丽	,	—	有	这	想知道	;

她并不漂亮，——这才是奇迹所在;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [goʊʃ] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv]

and	**she**	**is**	**a**	**little**	**too**	**gauche**	**too**	**English**	**in**	**her**	**habits**	**and**	**ways**	**of**
和	她	是	一个	小的	也	左撇子	也	英语	在	她	习惯	和	方式	的

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	**;**
思维	;

她的习惯和思维方式有点太笨拙，太像英国人了;

[laɪks] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [noʊ] [jet] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt]

likes	**to**	**be**	**admired**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**doesn't**	**know**	**yet**	**how**	**to**	**set**	**about**
点赞	到	是	钦佩	,	的	课程	,	但	不	知道	然而	如何	到	放	关于

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

getting	**it**	**.**
获得	它	.

他当然喜欢被人欣赏，但还不知道该如何去获得这种欣赏。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['skændlˌaɪziz] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ! — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ,

She	**rather**	**scandalizes**	**our**	**ladies**	**,**	**but**	**when**	**you**	**know**	**her**	**!**	**—**	**She**	**will**	**have**	**,**
她	相当	令人震惊	我们的	女士们	,	但	什么时候	你	知道	她	!	—	她	将要	有	,

她确实让我们的女士们感到震惊，但当你了解她之后！——她就会明白。

[ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] !

they	**say**	**,**	**a**	**hundred**	**'**	**thousand**	**pounds**	**in**	**her**	**own**	**right**	**!**
他们	说	,	一个	百	-	千	磅	在	她	自己的	正确的	!

他们说，她自己就值十万英镑!

[roʊz] ['dʒɔsəlin] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] [fræŋks] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] ['leɪdi] ['dʒɔsəlin] .

Rose	**Jocelyn**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**Sir**	**Franks**	**,**	**and**	**that**	**eccentric**	**Lady**	**Jocelyn**	**.**
玫瑰	乔斯林	,	这	女儿	的	先生	弗兰克斯	,	和	那	偏心	女士	乔斯林	.

罗斯·乔斯林，弗兰克斯爵士和那位古怪的乔斯林夫人的女儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['melvɪl] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɪpləˌmeɪt] [ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

She	**is**	**with**	**her**	**uncle**	**,**	**Melville**	**,**	**the**	**celebrated**	**diplomate**	**though**	**,**	**to**	**tell**	**you**
她	是	和	她	叔叔	,	梅尔维尔	,	这	著名	外交官	尽管	,	到	告诉	你

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

说实话，她和她叔叔梅尔维尔在一起，梅尔维尔是一位著名的外交家。

[wiː; wi][tɜːrn][hɪm; ɪm] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][spɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə][duː]

we	**turn**	**him**	**round**	**our**	**fingers**	**,**	**and**	**spin**	**him**	**as**	**the**	**boys**	**used**	**to**	**do**
我们	转动	他	圆形的	我们的	手指	,	和	旋转	他	作为	这	男孩们	用过的	到	做

[ðə; ði] .

the	**cockchafers**	**.**
这	金龟子	.

我们把他绕在手指上转动，像男孩们以前玩金龟子一样把他旋转起来。

[aɪ] ['kænɑ:t] [fər'get] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['fæloʊ] [fi:ld] [sku:l] - [laɪf] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪrz] .

I	cannot	forget	our	old	Fallow	field	school	-	life	,	you	see	,	my	dears	.
我	不能	忘记	我们的	老的	休耕	场地	学校	-	生活	,	你	看	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，我永远也忘不了我们在休耕地学校的旧时光。

[wel] , [roʊz] ['dʒɔsəlin] [wʊd] [dʒʌst] [su:t] ['evən] .

Well	,	Rose	Jocelyn	would	just	suit	Evan	.
出色地	,	玫瑰	乔斯林	会	只是	套装	埃文	.

嗯，罗斯·乔斯林这个名字很适合埃文。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

She	is	just	of	an	age	to	receive	an	impression	.
她	是	只是	的	一个	年龄	到	收到	一个	印象	.

她正值可以接受印章的年龄。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

And	I	would	take	care	she	did	.
和	我	会	拿	关心	她	做过	.

我会照顾好她。

['ɪnstəns] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] ?

Instance	me	a	case	where	I	have	failed	?
实例	我	一个	案件	在哪里	我	有	失败的	?

请举例说明我失败的例子?

- [ɔ:r] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['wɪdoʊ] , [ðə; ði] ['rɑ:strəl] .

'	Or	there	is	the	Portuguese	widow	,	the	Rostral	.
-	或者	那里	是	这	葡萄牙语	寡妇	,	这	吻部	.

或者还有葡萄牙寡妇，罗斯特拉尔。

[ʃi:z] ['θɜ:rti] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'zesiz] ['mɪljənz] !

She's	thirty	,	certainly	;	but	she	possesses	millions	!
她是	三十	,	当然	;	但	她	拥有	百万	!

她今年三十岁，没错；但她拥有数百万美元!

[ɛ'steɪts] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:təst] ['kri:tʃər] .

Estates	all	over	the	kingdom	,	and	the	sweetest	creature	.
庄园	全部	超过	这	王国	,	和	这	最甜美的	生物	.

遍布王国各地的庄园，以及最可爱的生物。

[bʌt; bət] , [noʊ] .

But	,	no	.
但	,	不	.

但是，不。

['evən] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

Evan	would	be	out	of	the	way	there	,	certainly	.
埃文	会	是	出去	的	这	方式	那里	,	当然	.

埃文肯定不会碍事。

[bʌt; bət] — ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['veri] [naɪs] : [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪrɪst] , [swi:təst] [weɪz] :

But	—	our	women	are	very	nice	:	they	have	the	dearest	,	sweetest	ways	:
但	—	我们的	女性	是	非常	好的	:	他们	有	这	亲爱的	,	最甜美的	方式	:

但是——我们的女性都非常善良：她们有最亲切、最温柔的待人方式：

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['evən] [dɪd][nɑ:t] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	would	rather	Evan	did	not	marry	one	of	them	.
但	我	会	相当	埃文	做过	不是	结婚	一	的	他们	.

但我宁愿埃文不要娶她们中的任何一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] - [es][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ! -

And	then	there	'	s	the	religion	!	'
和	然后	那里	-	s	这	宗教	!	-

然后还有宗教!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn]

This	was	a	sore	of	the	Countess's	own	,	and	she	dropped	a	tear	in
这	曾是	一个	疮	的	这	伯爵夫人的	自己的	,	和	她	掉落	一个	撕	在

['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

coming	across	it	.
未来	穿过	它	.

这是伯爵夫人自己的一块伤疤，看到它时，她不禁流下了眼泪。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [roʊz] ['dʒɔsəlin] ! -

'	No	,	my	dears	,	it	shall	be	Rose	Jocelyn	!	'
-	不	,	我的	亲爱的们	,	它	将	是	玫瑰	乔斯林	!	-

“不，亲爱的们，她应该是罗斯·乔斯林！”

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] : - [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evən]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

she	concluded	:	'	I	will	take	Evan	over	with	me	,	and	see	that	he	has
她	结束	:	-	我	将要	拿	埃文	超过	和	我	,	和	看	那	他	有

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

她总结道：“我会带埃文一起走，让他有机会。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər][maɪn] ;

It	shall	be	Rose	,	and	then	I	can	call	her	mine	;
它	将	是	玫瑰	,	和	然后	我	能	称呼	她	矿	;

就叫她罗斯吧，那样我就可以称她为我的了；

[fɔːr; fər][ɪn] ['verəti] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [tʃaɪld] . -

for	in	verity	I	love	the	child	.	'
为了	在	真理	我	爱	这	孩子	.	-

因为我真心爱这个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒɔsəlin] ;

It	is	not	my	part	to	dispute	the	Countess's	love	for	Miss	Jocelyn	;
它	是	不是	我的	部分	到	争议	这	伯爵夫人的	爱	为了	错过	乔斯林	;

我无意质疑伯爵夫人对乔斯林小姐的爱；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['evən] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi]

and	I	have	only	to	add	that	Evan	,	unaware	of	the	soft	training	he
和	我	有	仅有的	到	添加	那	埃文	,	不知情	的	这	柔软的	训练	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ,

was	to	undergo	,
曾是	到	经历	,

我只想补充一点，埃文当时并不知道自己将要接受的是一种软性训练，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [tʃæns] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	the	brilliant	chance	in	store	for	him	,
和	这	杰出的	机会	在	店铺	为了	他	,

以及等待着他的绝佳机会，

['ɔːfərd] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl]

offered	no	impediment	to	the	proposition	that	he	should	journey	to	Portugal
提供	不	障碍	到	这	主张	那	他	应该	旅行	到	葡萄牙

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ([huːz] ['sʌtələst] ['flætəri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

with	his	sister	(	whose	subtlest	flattery	was	to	tell	him	that	she	should	not
和	他的	姐姐	(	谁	最微妙的	奉承	曾是	到	告诉	他	那	她	应该	不是

[biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]) ;

be	ashamed	to	own	him	there	)	;
是	羞愧	到	自己的	他	那里	)	;

他欣然同意与妹妹一起前往葡萄牙旅行（他妹妹最委婉的奉承是告诉他，她不应该为拥有他而感到羞耻）；

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp][baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔn˛streɪtɪŋ] ['bruːər] ,
and **ultimately** **,** **furnished** **with** **cash** **for** **the** **trip** **by** **the** **remonstrating** **brewer** **,**
和 最终 , 提供 和 现金 为了 这 旅行 经过 这 抗议 酿酒师 ,
[went] .
went **.**
去 .

最终，在劝阻他的酿酒师的资助下，他付了旅费，去了。

[soʊ] [ðiːz] [ˈpɑːsi] , ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] , [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
So **these** **Parcae** **,** **daughters** **of** **the** **shears** **,** **arranged** **and** **settled** **the** **young** **man's**
所以 这些 帕尔卡 , 女儿们 的 这 剪 , 安排 和 定居 这 年轻的 男人的
[feɪt] .
fate **.**
命运 .

于是，这些剪刀的女儿们——帕尔凯——安排并决定了这位年轻人的命运。

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [haʊ] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz]
His **task** **was** **to** **learn** **the** **management** **of** **his** **mouth** **,** **how** **to** **dress** **his**
他的 任务 曾是 到 学习 这 管理 的 他的 嘴 , 如何 到 裙子 他的
[ˈʃəuldəz] ['prɑːpərli] ,
shoulders **properly** **,**
肩膀 适当地 ,

他的任务是学习如何控制自己的嘴巴，如何正确地穿戴自己的肩膀，

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [aɪz] — [rer] ['kwɑːlətiz] [ɪn][mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;
and **to** **direct** **his** **eyes** **—** **rare** **qualities** **in** **man** **or** **woman** **,** **I** **assure** **you** **;**
和 到 直接的 他的 眼睛 — 稀有的 品质 在 男人 或者 女士 , 我 保证 你 ;

而且他还能引导自己的目光——我向你保证，这在男人或女人身上都是难得的品质；

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli]
the **management** **of** **the** **mouth** **being** **especially** **admirable** **,** **and** **correspondingly**
这 管理 的 这 嘴 存在 尤其 令人钦佩的 , 和 相应地
['dɪfɪkəlt] .
difficult **.**
难的 .

口腔管理尤其值得称道，但也因此难度更大。

[ðiːz] [ə'tʃiːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['bætəri] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
These **achieved** **,** **he** **was** **to** **place** **his** **battery** **in** **position** **,**
这些 已达成 , 他 曾是 到 地方 他的 电池 在 位置 ,

完成这些步骤后，他要将电池部署到位。

[ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] .
and **win** **the** **heart** **and** **hand** **of** **an** **heiress** **.**
和 赢 这 心 和 手 的 一个 女继承人 .

赢得女继承人的芳心。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmədi] [ˈəupənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['pɔːrtʃʊgl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
Our **comedy** **opens** **with** **his** **return** **from** **Portugal** **,** **in** **company** **with** **Miss**
我们的 喜剧 打开 和 他的 返回 从 葡萄牙 , 在 公司 和 错过
[roʊz] ,
Rose **,**
玫瑰 ,

我们的喜剧以他从葡萄牙归来，并有罗斯小姐陪伴而开场。

[ðə; ði] ['erəs] ; [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['melvɪl] ['dʒɔsəlɪn] , [ðə; ði] ['dɪplə˛meɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt]
the **heiress** **;** **the** **Honourable** **Melville** **Jocelyn** **,** **the** **diplomate** **;** **and** **the** **Count**
这 女继承人 ; 这 尊敬的 梅尔维尔 乔斯林 , 这 外交官 ; 和 这 数数
[ænd; ənd]['kaʊntəs˛'kaʊntes][diː][sɑːldɑːr] ,
and **Countess** **de** **Saldar** **,**
和 伯爵夫人 德 萨尔达 ,

女继承人；尊敬的外交官梅尔维尔·乔斯林；以及萨尔达伯爵和伯爵夫人，

['refjʊdʒi:z] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sploʊsɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

refugees	out	of	that	explosive	little	kingdom	.
难民	出去	的	那	爆炸物	小的	王国	.

逃离那个危机四伏的小王国的难民。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][dʒoʊ'kæstə]

ON	BOARD	THE	JOCASTA
在	木板	这	伊俄卡斯忒

在“约卡斯塔”号上

[frʌm; frəm][ðə; ði]['teigəs][tu:; tə][ðə; ði] [temz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [slu:p] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [dʒoʊ'kæstə] ,

From	the	Tagus	to	the	Thames	the	Government	sloop	-	of	-	war	,	Jocasta	,
从	这	塔霍河	到	这	泰晤士河	这	政府	单桅帆船	-	的	-	战争	,	伊俄卡斯忒	,

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

had	made	a	prosperous	voyage	,
有	制成	一个	繁荣	航程	,

从塔霍河到泰晤士河，政府的单桅战舰“伊俄卡斯忒”号完成了一次成功的航行。

['berɪŋ] [ðæt] ['preʃəs] [freɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'mu:vd] [dɪ'ploʊmətɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

bearing	that	precious	freight	,	a	removed	diplomatist	and	his	family	;
轴承	那	宝贵的	货运	,	一个	已移除	外交官	和	他的	家庭	;

肩负着这件珍贵货物的，是一位被调离的外交官和他的家人；

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['ju:zɪz][let][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][hi:; hi] [ə'fɔ:rdz]

for	whose	uses	let	a	sufficient	vindication	be	found	in	the	exercise	he	affords
为了	谁	用途	让	一个	充足的	平反	是	成立	在	这	锻炼	他	提供

['aʊər; ɑ:r] [kru:z] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['si:mənʃɪp] .

our	crews	in	the	science	of	seamanship	.
我们的	船员	在	这	科学	的	航海术	.

他为我们的船员提供了航海科学方面的锻炼，这足以证明他的价值。

[ʃi:; ʃi] ['entərd] ['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l]['rɪvər] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [dʒʊ'laɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

She	entered	our	noble	river	somewhat	early	on	a	fine	July	morning	.
她	进入	我们的	高贵	河	有些	早期的	在	一个	美好的	七月	早晨	.

在一个晴朗的七月清晨，她很早就进入了我们这条高贵的河流。

['ɜ:rli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

Early	as	it	was	,	two	young	people	,
早期的	作为	它	曾是	,	二	年轻的	人们	,

虽然当时还很早，但两个年轻人

[hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɔ:r] ['gaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

who	had	nothing	to	do	with	the	trimming	or	guiding	of	the	vessel	,
WHO	有	没有什么	到	做	和	这	修剪	或者	指导	的	这	血管	,

与船舶的修剪或航行无关的人

[stʊd] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [ʃɔ:r] ,

stood	on	deck	,	and	watched	the	double	-	shore	,
站立	在	甲板	,	和	观看	这	双倍的	-	支撑	,

站在甲板上，看着双岸，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] ['ɑ:nwərd] .

beginning	to	embrace	them	more	and	more	closely	as	they	sailed	onward	.
开始	到	拥抱	他们	更多的	和	更多的	密切	作为	他们	航行	向前	.

随着航行继续，他们开始越来越紧密地拥抱彼此。

[wʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['veri] [jʌŋ] [ɪn] ['mænər] ,

One	,	a	young	lady	,	very	young	in	manner	,
一	,	一个	年轻的	女士	,	非常	年轻的	在	方式	,

一位年轻女士，举止非常稚嫩，

[wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [felt] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['skɑːrlət] ['feðər] ,

wore	a	black	felt	hat	with	a	floating	scarlet	feather	,
穿着	一个	黑色的	毛毡	帽子	和	一个	漂浮的	猩红	羽毛	,

他戴着一顶黑色毡帽，帽檐上飘着一根鲜红色的羽毛。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [klæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [staɪl] [ænd; ənd] ['pætərn]

and	was	clad	about	the	shoulders	in	a	mantle	of	foreign	style	and	pattern
和	曾是	覆膜	关于	这	肩膀	在	一个	地幔	的	外国的	风格	和	图案

.

:

.

肩上披着一件异域风格和图案的斗篷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [dɑːn] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	other	you	might	have	taken	for	a	wandering	Don	,	were	such	an
这	其他	你	可能	有	已采取	为了	一个	漫游	大学教师	,	是	这样的	一个

['ɑːbdʒekt] ['evər] [noʊn] ;

object	ever	known	;
目的	曾经	已知	;

另一个你可能会把它当作流浪的顿河，如果世上真有这种生物的话；

[soʊ] ['sɪmpli] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['dʌski] [sɑːm'breroʊ] [ænd; ənd] ['dæŋglɪŋ] [kloʊk] ,

so	simply	he	assumed	the	dusky	sombrero	and	dangling	cloak	,
所以	简单地	他	假定	这	昏暗	宽边帽	和	悬挂	披风	,

他如此自然地戴上了那顶暗色的宽边帽，披上了那件垂下来的斗篷。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [foʊld] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [druːpt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

of	which	one	fold	was	flung	across	his	breast	and	drooped	behind	him	.
的	哪个	一	折叠	曾是	扔	穿过	他的	胸部	和	下垂	在后面	他	.

其中一褶布料搭在他的胸前，耷拉在他的身后。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] [dɑːrk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

The	line	of	an	adolescent	dark	moustache	ran	along	his	lip	,
这	线	的	一个	青少年	黑暗的	胡子	跑	沿着	他的	唇	,

他嘴唇上长着一撇青少年特有的深色胡须。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

and	only	at	intervals	could	you	see	that	his	eyes	were	blue	and	of
和	仅有的	在	间隔	可以	你	看	那	他的	眼睛	是	蓝色的	和	的

[ðə; ði] [lænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] .

the	land	he	was	nearing	.
这	土地	他	曾是	临近	.

只有偶尔才能看到他的眼睛是蓝色的，那是他即将到达的土地的颜色。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['medɪteɪtɪv] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [mʌtʃ] [daʊn] .

For	the	youth	was	meditative	,	and	held	his	head	much	down	.
为了	这	青年	曾是	冥想	,	和	握住	他的	头	很多	向下	.

那少年沉思冥想，常常低着头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [pər'mɪtɪd] [æn; ən] ['oʊpən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	young	lady	,	on	the	contrary	,	permitted	an	open	inspection	of	her
这	年轻的	女士	,	在	这	相反	,	允许	一个	打开	检查	的	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

相反，这位年轻女士却允许人们公开审视她的容貌。

[ænd; ənd] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] ,

and	seemed	,	for	the	moment	at	least	,
和	似乎	,	为了	这	片刻	在	至少	,

至少在当时看来，

[tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] ['kerɪŋ] [nɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [biː; bi] [pæst]

to	be	neither	caring	nor	thinking	of	what	kind	of	judgement	would	be	passed
到	是	两者都不	关怀	也不	思维	的	什么	种类	的	判断	会	是	通过了

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	her	.
在	她	.

她既不在乎别人会如何评价她，也不去想别人会如何评价她。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz][wʌz; wəz][ʌp] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] [sɔːlt] [briːz] [wɪð; wɪθ] [vɪ'veɪʃəs] [dɪ'laɪt] .

Her	pretty	nose	was	up	,	sniffing	the	still	salt	breeze	with	vivacious	delight	.
她	漂亮的	鼻子	曾是	向上	,	嗅闻	这	仍然	盐	微风	和	活泼	喜	.

她抬起漂亮的鼻子，兴高采烈地嗅着微风中依然咸涩的气息。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , - [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gʌl] !

she	cried	,	clapping	her	hands	,	'	there	goes	a	dear	old	English	gull	!
她	哭	,	鼓掌	她	双手	,	-	那里	去	一个	亲爱的	老的	英语	鸥	!

她拍着手喊道："看，一只可爱的老英国海鸥飞走了！"

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

How	I	have	wished	to	see	him	!
如何	我	有	希望	到	看	他	!

我多么希望见到他啊!

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [wʌn][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [mʌnθs] .

I	haven't	seen	one	for	two	years	and	seven	months	.
我	还没有	已见	一	为了	二	年	和	七	几个月	.

我已经两年零七个月没见过它了。

[wen] [aɪ] - [em][æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] - [əl] [liːv] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ɔːl] [naɪt] ,

When	I	'	m	at	home	,	I	'	ll	leave	my	window	open	all	night	,
什么时候	我	-	米	在	家	,	我	-	二	离开	我的	窗户	打开	全部	夜晚	,

我在家的时候，会整晚开着窗户。

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rʊks] , [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

just	to	hear	the	rooks	,	when	they	wake	in	the	morning	.
只是	到	听到	这	车	,	什么时候	他们	唤醒	在	这	早晨	.

只是为了听听乌鸦早上醒来时的叫声。

[ðer; ðər][goʊz] [ə'nʌðər] ! -

There	goes	another	!	'
那里	去	其他	!	-

又一个死了!

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] [ə'gen] , [iks'kleimɪŋ] :

She	tossed	up	her	nose	again	,	exclaiming	:
她	抛掷	向上	她	鼻子	再次	,	惊呼	:

她又扬了扬鼻子，喊道:

- [aɪ] - [em] [ʃʊr] [aɪ] [smel] ['ɪŋgləndˌ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] !

'	I	'	m	sure	I	smell	England	nearer	and	nearer	!
-	我	-	米	当然	我	闻	英格兰	更近	和	更近	!

我感觉英格兰的气息越来越近了!

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	smell	the	fields	,	and	the	cows	in	them	.
我	闻	这	字段	,	和	这	牛	在	他们	.

我闻到了田野的气息，还有田野里牛羊的气息。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deri] - [meɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] !

I'd	have	given	anything	to	be	a	dairy	-	maid	for	half	an	hour	!
ID	有	给定	任何事物	到	是	一个	奶制品	-	女佣	为了	一半	一个	小时	!

我愿意付出一切代价去当半小时挤奶女工!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][pænt][ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [er] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['stuːpɪd]['piːp(ə)l] ,

I	used	to	lie	and	pant	in	that	stifling	air	among	those	stupid	people	,
我	用过的	到	说谎	和	喘气	在	那	令人窒息	空气	之中	那些	愚蠢的	人们	,

我以前常常躺在那些愚蠢的人中间，在令人窒息的空气中喘息。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] ['enibɑːdi] ['evər] [left] ['ɪŋgləɪnd] .

and	wonder	why	anybody	ever	left	England	.
和	想知道	为什么	任何人	曾经	左边	英格兰	.

并纳闷为什么会有人离开英国。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ? -

Aren't	you	glad	to	come	back	?	'
不是	你	高兴的	到	来	后退	?	-

你难道不高兴能回来吗?

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fer] ['spiːkər] [lent] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps]

This	time	the	fair	speaker	lent	her	eyes	to	the	question	,	and	shut	her	lips
这	时间	这	公平的	扬声器	借出的	她	眼睛	到	这	问题	,	和	关闭	她	嘴唇

;

;

;

这一次，这位公正的演讲者将目光转向了这个问题，然后闭上了嘴唇；

[swiːt] , [koʊld] , [tʃeɪst] [lɪps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] : [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [driːmd] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ,

sweet	,	cold	,	chaste	lips	she	had	:	a	mouth	that	had	not	yet	dreamed	of	kisses	,
甜的	,	寒冷的	,	贞洁	嘴唇	她	有	:	一个	嘴	那	有	不是	然而	梦见	的	吻	,

她有着甜美、冰冷、纯洁的嘴唇：一张尚未体验过亲吻的嘴唇。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnɪst] [aɪz] .

and	most	honest	eyes	.
和	最多	诚实的	眼睛	.

以及最诚实的眼神。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

The	young	man	felt	that	they	were	not	to	be	satisfied	by	his	own	,
这	年轻的	男人	毛毡	那	他们	是	不是	到	是	使满意	经过	他的	自己的	,

这个年轻人觉得他们不能满足于他自己的付出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第一卷(Evan Harrington — Volume 1)
第3/6页

[ænd; ənd]['æftər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [lʊk] ,
and 和 **after** 后 **seeking** 寻求 **to** 到 **fill** 充满 **them** 他们 **with** 和 **a** 一个 **doleful** 悲伤的 **look** 看 **,** ,

在努力使它们充满忧郁的神情之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˌsu:pər'hju:mən] [ɪn'dɪfrəns] , [hi:; hi]
which 哪个 **was** 曾是 **immediately** 立即地 **succeeded** 成功了 **by** 经过 **one** 一 **of** 的 **superhuman** 超人类 **indifference** 漠不关心 **,** , **he** 他
['ænsər] :
answered 回答 **:** :

他回答说，紧接着又流露出一种超乎常人的冷漠：

- [jes] !
' **Yes** **!**
- 是的 !

'是的!

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][pɑ:rt] ! -
We 我们 **shall** 将 **soon** 很快 **have** 有 **to** 到 **part** 部分 **!** ! **'** -

我们很快就要分别了!

[ænd; ənd] [kə'menst] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɑ:rtərz] [mɑ:rtʃ] .
and 和 **commenced** 开始 **tapping** 窃听 **with** 和 **his** 他的 **foot** 脚 **the** 这 **cheerful** 快乐 **martyr's** 殉道者的 **march** 行进 **.** .

然后他开始用脚打着拍子，奏起欢快的殉道者进行曲。

[spi:tʃ] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [hɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bi'treiz] [ðə; ði] ['efərt]
Speech 演讲 **that** 那 **has** 有 **to** 到 **be** 是 **hauled** 拖拽 **from** 从 **the** 这 **depths** 深度 **usually** 通常 **betrays** 背叛 **the** 这 **effort** 努力
.
:
.

那些需要费尽心思才能挤出的话语，往往会暴露出努力的不足。

['lɪsnɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kævərnəs] [gæsp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk]
Listening 聆听 **an** 一个 **instant** 立即的 **to** 到 **catch** 抓住 **the** 这 **import** 进口 **of** 的 **this** 这 **cavernous** 洞穴状的 **gasp** 喘气 **upon** 之上 **the** 这 **brink** 边缘
[ʌv; əv] [saʊnd] ,
of 的 **sound** 声音 **,** ,

静静聆听片刻，试图领会这声即将爆发的深沉喘息的意义。

[ðə; ði][gɜ:rl] [sed] :
the 这 **girl** 女孩 **said** 说 **:** :

女孩说：

- [pɑ:rt] ?
' **Part** **?**
- 部分 ?

'部分?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
what do you mean ? '
什么 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

[əˈpærəntli] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [jet] [vɑːstə] [ˈefərt] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Apparently it required a yet vaster effort to pronounce an explanation .
显然 它 必需的 一个 然而 更广阔 努力 到 发音 一个 解释 .

显然，要给出解释，还需要付出更大的努力。

[ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)l] [lʊk] , [ðə; ði][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ɪnˈdɪfrəns] , [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [duː] [ˈɔːrdər] : [saʊnd] ,
The doleful look , the superhuman indifference , were repeated in due order : sound ,
这 悲伤的 看 , 这 超人类 漠不关心 , 是 重复 在 到期的 命令 : 声音 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] ,
a little more distinct ,
一个 小的 更多的 清楚的 ,

那忧郁的神情，那超乎常人的冷漠，依次重复出现：声音，更加清晰了一些，

[ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
uttered the words :
说出 这 字 :

说出了这些话：

- [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [ˈɪŋglənd] ! -
' We cannot be as we have been , in England ! '
- 我们 不能 是 作为 我们 有 到过 , 在 英格兰 ! -

“我们不能再像以前那样在英国了！”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmɑːrtər] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːrðər] .
and then the cheerful martyr took a few steps farther .
和 然后 这 快乐 烈士 采取 一个 很少 步骤 更远 .

然后，这位乐观的殉道者又向前走了几步。

- [waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌp] ,
' Why , you don't mean to say you're going to give me up ,
- 为什么 , 你 不 意思是 到 说 你是 去 到 给 我 向上 ,

“你不会是要放弃我吧？”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ?
and not be friends with me , because we've come back to England ?
和 不是 是 朋友们 和 我 , 因为 我们已经 来 后退 到 英格兰 ?

因为我们回到了英国，就不跟我做朋友了吗?

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [breθ] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] .
' cried the girl in a rapid breath , eyeing him seriously .
- 哭 这 女孩 在 一个 迅速的 气息 , 觊觎 他 严重地 .

“！”女孩急促地喊道，目光严肃地盯着他。

[moʊst] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Most conscientiously he did not mean it !
最多 切实 他 做过 不是 意思是 它 !

他绝对不是那个意思！

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [ˈnegətɪv] .
but he replied with the quietest negative .
但 他 回复 和 这 最安静 消极的 .

但他却以最平静的否定回答了。

- [noʊ] ? -
' No ? '
- 不 ? -

'不？ '

[ʃiː; ʃi] [mimikt] [hɪm; ɪm] .
she **mimicked** **him** **.**
她 模仿 他 .

她模仿他。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] " [noʊ] " [laɪk] [ðæt] ?
' Why do you say " No " like that ?
- 为什么 做 你 说 " 不 " 喜欢 那 ?

你为什么那样说“不”?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [mɪ'stɪriəs] , ['evən] ?
Why are you so mysterious , Evan ?
为什么 是 你 所以 神秘 , 埃文 ?

埃文，你为什么这么神秘?

[wəʊnt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wiːks] ?
Won't you promise me to come and stop with us for weeks ?
惯于 你 承诺 我 到 来 和 停止 和 我们 为了 周 ?

你能否答应我来和我们一起住上几个星期?

['hævnt] [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [raɪd] , [ænd; ənd] [hʌnt] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [riːd]
Haven't you said we would ride , and hunt , and fish together , and read
还没有 你 说 我们 会 骑 , 和 打猎 , 和 鱼 一起 , 和 读
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

你不是说过我们会一起骑马、打猎、钓鱼、读书吗?

[ænd; ənd][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? -
and do all sorts of things ? '
和 做 全部 排序 的 事物 ? -

做各种各样的事情?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪətəst] [ə'fɜːrmətɪv] .
He replied with the quietest affirmative .
他 回复 和 这 最安静 肯定 .

他以最轻柔的肯定回答道。

- [jes] ?
' Yes ?
- 是的 ?

'是的?

[wʌt] [dʌz] " [jes] !
What does " Yes !
什么 做 " 是的 !

“是的!

" [miːn] ? -
" mean ? '
" 意思是 ? -

“意思是? '

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃest] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ded] - [ə'laɪv] ['mɑːnəsɪləbl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
She lifted her chest to shake out the dead - alive monosyllable , as he had
她 抬起 她 胸部 到 摇 出去 这 死的 - 活 单音节 , 作为 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

她挺起胸膛，抖落出那个死气沉沉的单音节词，就像他之前做的那样。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['sɪŋgjələr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['evən] ?
' Why are you so singular this morning , Evan ?
- 为什么 是 你 所以 单数 这 早晨 , 埃文 ?

“埃文，你今天早上为什么这么反常？”

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
Have I offended you ?
有 我 被冒犯了 你 ?

我冒犯到你了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tʌtʃi] ! -
You are so touchy ! '
你 是 所以 敏感 ! -

你真是太敏感了!

[ðə; ði][slɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['sensətɪvnəs] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ə'tempt]
The slur on his reputation for sensitiveness induced the young man to attempt
['biːɪŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] .
being more explicit .
存在 更多的 显式 .

对他敏感名声的诋毁促使这位年轻人试图更加直白地表达自己的想法。

- [aɪ] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; - [waɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .
' I mean , ' he said , hesitating ; ' why , we must part .
- 我 意思是 , - 他 说 , 犹豫不决 ; - 为什么 , 我们 必须 部分 .

“我的意思是,”他犹豫着说，“为什么，我们必须分开。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] .
We shall not see each other every day .
我们 将 不是 看 每个 其他 每一个 天 .

我们不能每天都见面。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
Nothing more than that . '
没有什么 更多的 比 那 . -

仅此而已。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɑːrtər][ɪn] [sə'blaɪmɪst] [muːd] .
And away went the cheerful martyr in sublimest mood .
和 离开 去 这 快乐 烈士 在 至高无上的 情绪 .

于是，这位心情愉悦的殉道者带着无比崇高的心情离开了。

- [oʊ] ! [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] , ['sɑːri] ? -
' Oh ! and that makes you , sorry ? '
- 哦 ! 和 那 制作 你 , 对不起 ? -

“哦！那你是不是就……抱歉了？”

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['ɑːtʃnis] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
A shade of archness was in her voice .
一个 阴影 的 拱形 曾是 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝傲慢。

[ðə; ði][gɜːrl] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]
The girl waited as if to collect something in her mind , and was now
[ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['wʊmən] .
a patronizing woman .
一个 居高临下 女士 .

女孩静静地等待着，仿佛在思考着什么，此刻她变成了一个居高临下的女人。

- [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɔɪ] !
' Why , you dear sentimental boy !
- 为什么 , 你 亲爱的 感伤的 男生 !

“哎呀，你这个多愁善感的男孩！”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər]['evər] ? -
You don't suppose we could see each other every day for ever ? '
你 不 认为 我们 可以 看 每个 其他 每一个 天 为了 曾经 ? -

你难道认为我们不能永远每天都见面吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] [krʊəl] ['kwestʃən] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]
It was perhaps the cruelest question that could have been addressed to the
它 曾是 也许 这 最残酷的 问题 那 可以 有 到过 已解决 到 这
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɔɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] .
sentimental boy from her mouth .
感伤的 男生 从 她 嘴 .

这或许是她能对这个多愁善感的男孩提出的最残酷的问题了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɑːrtər] !
But he was a cheerful martyr !
但 他 曾是 一个 快乐 烈士 !

但他是一位乐观的殉道者!

- [juː; jʊ] [dɪr] [dɑːn] [ˌdoʊlə'roʊsoʊ] ! -
' You dear Don Doloroso ! '
- 你 亲爱的 大学教师 痛苦 ! -

“亲爱的唐·多洛罗索！”

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] .
she resumed .
她 恢复 .

她继续说道。

- [aɪ] [dɪ'kler] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] [jʌŋ] ['pɔːrtʃʊgl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
' I declare if you are not just like those young Portugals this morning ;
- 我 宣布 如果 你 是 不是 只是 喜欢 那些 年轻的 葡萄牙 这 早晨 ;

“我敢断言，如果你不像今天早上那些葡萄牙年轻人那样；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['ɪŋglɪʃ] ['feloʊ] ;
and over there you were such a dear English fellow ;
和 超过 那里 你 是 这样的 一个 亲爱的 英语 同伴 ;

而你，在那边，真是个可爱的英国小伙子；

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !
and that's why I liked you so much !
和 那就是 为什么 我 喜欢 你 所以 很多 !

这就是我如此喜欢你的原因!

[duː] [tʃeɪndʒ] !
Do change !
做 改变 !

改变吧!

[duː] , [pliːz] , [biː; bi] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ə'gen] .
Do , please , be lively , and yourself again .
做 , 请 , 是 热闹 , 和 你自己 再次 .

请你恢复活力，重新做回你自己。

[ɔːr][maɪnd] ; [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] [dɑːn] [ˌdoʊlə'roʊsoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd]

Or	mind	;	I'll	call	you	Don	Doloroso	,	and	that	shall	be	your	name	in	England
或者	头脑	;	患病的	称呼	你	大学教师	痛苦	,	和	那	将	是	你的	姓名	在	英格兰

.

:

.

或者，请记住；我将称你为唐·多洛罗索，这将是你在英国的名字。

[siː] [ðer; ðər] ! — [ðæts] — [ðæts] ?

See	there	!	—	that's	—	that's	?
看	那里	!	—	那就是	—	那就是	?

看那儿！——那是——那是?

[wɒts] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ?

what's	the	name	of	that	place	?
是什么	这	姓名	的	那	地方	?

那个地方叫什么名字?

[hɔɪ] !

Hoy	!
霍伊	!

嘿!

['mɪstər] . [skɜːn] ! -

Mr	.	Skerne	!	'
先生	.	斯克恩	!	-

斯克恩先生!

[ʃiː; ʃɪ] [heɪld] [ðə; ðɪ] ['boʊsn] , ['pæsɪŋ] , - [duː] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] . -

She	hailed	the	boatswain	,	passing	,	'	Do	tell	me	the	name	of	that	place	.	'
她	赞誉	这	水手长	,	通过	,	-	做	告诉	我	这	姓名	的	那	地方	.	-

她向路过的水手长打招呼："请告诉我那个地方叫什么名字。"

['mɪstər] . [skɜːn] ['raɪtɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [maɪ'nuːtli] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

Mr	.	Skerne	righted	about	to	satisfy	her	minutely	,	and	then	coming	up	to
先生	.	斯克恩	右	关于	到	满足	她	精确到分钟	,	和	然后	未来	向上	到

斯克恩先生立刻调整姿势，细致入微地满足了她，然后走上前去

['evən] , [hiː; hi] [tʌʧt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [sed] :

Evan	,	he	touched	his	hat	,	and	said	:
埃文	,	他	感动	他的	帽子	,	和	说	:

埃文摸了摸帽子，说道：

- [aɪ] [meɪnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [ʌp][ðer; ðər] — [ʌv; əv] ['θæŋkɪn]

'	I	mayn't	have	another	opportunity	—	we	shall	be	busy	up	there	—	of	thankin
-	我	可能不会	有	其他	机会	—	我们	将	是	忙碌的	向上	那里	—	的	谢谢

- [juː; jʊ] [ə'gen] ,

'	you	again	,
-	你	再次	,

"我可能没有其他机会——我们上面会很忙——再次感谢你们了。"

[sɜːr] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['drʌŋkən] ['brʌðər] [bɪl] ,

sir	,	for	what	you	did	for	my	poor	drunken	brother	Bill	,
先生	,	为了	什么	你	做过	为了	我的	贫穷的	醉	兄弟	账单	,

先生，感谢您为我可怜的醉酒弟弟比尔所做的一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ;

and	you	may	take	my	word	I	won't	forget	it	,	sir	,	if	he	does	;
和	你	可能	拿	我的	单词	我	惯于	忘记	它	,	先生	,	如果	他	做	;

先生，我可以向您保证，如果他真的那样做了，我绝不会忘记。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr]

and	I	suppose	he'll	be	drowning	his	memory	just	as	he	was	near
和	我	认为	地狱	是	溺水	他的	记忆	只是	作为	他	曾是	靠近

['draʊnɪŋ] [hɪm'self] . -

drowning	himself	.	'
溺水	他自己	.	-

我想他会像当初差点溺水身亡一样，用溺水来淹没自己的记忆。

['evən] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , ['grɪmɪst] ['sɪvəli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Evan	muttered	something	,	grimaced	civilly	,	and	turned	away	.
埃文	低声说道	某物	,	做了个鬼脸	文明地	,	和	转向	离开	.

埃文咕哝了几句，礼貌地做了个鬼脸，然后转身走开了。

[ðə; ði]['gɝːlz] [əb'zɜːrvənt] [braʊz] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪntli] ['krɪtɪk(ə)l] [fraʊn] ,

The	girl's	observant	brows	were	moved	to	a	faintly	critical	frown	,
这	女孩们	观察者	眉毛	是	已搬	到	一个	淡淡的	批判的	皱眉	,

女孩敏锐的眉毛微微皱起，带着一丝批判的神情。

[ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

and	nodding	intelligently	to	the	boatswain's	remark	,	that	the	young	gentleman
和	点头	聪明地	到	这	水手长的	评论	,	那	这	年轻的	绅士

[dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [hɪm'self] ,

did	not	seem	quite	himself	,
做过	不是	似乎	相当	他自己	,

他意味深长地点头，赞同水手长的说法，即这位年轻先生看起来有些不对劲。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə]['evən] , [ænd; ənd] [sed] :

now	that	he	was	nearing	home	,	she	went	up	to	Evan	,	and	said	:
现在	那	他	曾是	临近	家	,	她	去	向上	到	埃文	,	和	说	:

眼看他快到家了，她走到埃文跟前，说道：

- [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['mænərz] , [tuː; tə][biː; bi][kwɪts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	I'm	going	to	give	you	a	lesson	in	manners	,	to	be	quits	with	you	.
-	我是	去	到	给	你	一个	课	在	礼仪	,	到	是	退出	和	你	.

“我要给你上一堂礼仪课，就此打住。”

['lɪs(ə)n] , [sɜːr] .

Listen	,	sir	.
听	,	先生	.

听着，先生。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] [soʊ] [ʌn'greɪʃəsli] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [skɝːn] ,

Why	did	you	turn	away	so	ungraciously	from	Mr	.	Skerne	,
为什么	做过	你	转动	离开	所以	不礼貌地	从	先生	.	斯克恩	,

你为何如此无礼地拒绝斯克恩先生?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [laɪf] ?

while	he	was	thanking	you	for	having	saved	his	brother's	life	?
尽管	他	曾是	谢谢	你	为了	拥有	已保存	他的	兄弟	生活	?

他当时正在感谢你救了他哥哥的命?

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [wer] [jʊə(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] .

Now	there's	where	you're	too	English	.
现在	有	在哪里	你是	也	英语	.

你这方面太英国范儿了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] ? -

Can't	you	bear	to	be	thanked	?	'
不能	你	熊	到	是	谢谢	?	-

你连被人感谢都受不了吗?

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən][swɪm] , - [sed] ['evən] .

'	I	don't	want	to	be	thanked	because	I	can	swim	,	'	said	Evan	.
-	我	不	想	到	是	谢谢	因为	我	能	游泳	,	-	说	埃文	.

“我不想因为会游泳而被感谢，”埃文说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

'	But	it	is	not	that	.
-	但	它	是	不是	那	.

但事实并非如此。

[oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ]['traɪf(ə)l] ! -

Oh	,	how	you	trifle	!	'
哦	,	如何	你	琐事	!	-

哦，你真是个小气鬼！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [veksiz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] .

'	There's	nothing	vexes	me	so	much	as	that	way	you	have	.
-	有	没有什么	烦恼	我	所以	很多	作为	那	方式	你	有	.

“没有什么比你这种性格更让我恼火的了。”

['wʊdnt] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['spɑːkld] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk]

Wouldn't	my	eyes	have	sparkled	if	anybody	had	come	up	to	me	to	thank
不会	我的	眼睛	有	闪闪发光	如果	任何人	有	来	向上	到	我	到	感谢

[ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

me	for	such	a	thing	?
我	为了	这样的	一个	事物	?

如果有人走过来感谢我做了这样的事，我的眼睛该会闪闪发光吧?

[aɪ] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

I	would	let	them	know	how	glad	I	was	to	have	done	such	a	thing	!
我	会	让	他们	知道	如何	高兴的	我	曾是	到	有	完毕	这样的	一个	事物	!

我会让他们知道我多么庆幸自己做了这件事!

['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpiːɚ] , [dɪr] ['evən] ? -

Doesn't	it	make	them	happier	,	dear	Evan	?	'
不	它	制作	他们	更快乐	,	亲爱的	埃文	?	-

亲爱的埃文，这难道不会让他们更快乐吗?

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['dʒɔsəlin] ! -

'	My	dear	Miss	Jocelyn	!	'
-	我的	亲爱的	错过	乔斯林	!	-

“我亲爱的乔斯林小姐！”

- [wʌt] ? -

'	What	?	'
-	什么	?	-

'什么？ '

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['nærəud] [ðer; ðər] [ɪn'lɑːrdʒd] [lɪdz] .

The	honest	grey	eyes	fixed	on	him	,	narrowed	their	enlarged	lids	.
这	诚实的	灰色的	眼睛	固定的	在	他	,	范围缩小	他们的	放大	盖子	.

那双诚实的灰色眼睛紧紧地盯着他，眯起了肥大的眼睑。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [dek] , ['seɪɪŋ] :

She	gazed	before	her	on	the	deck	,	saying	:
她	凝视	前	她	在	这	甲板	,	说	:

她凝视着前方甲板，说道:

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
' I'm sure I can't understand you .
- 我是 当然 我 不能 理解 你 .

我肯定听不懂你在说什么。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪm] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd]
I suppose it's because I'm a girl , and
我 认为 它是 因为 我是 一个 女孩 , 和

我想这大概是因为我是女生吧，

[aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [tɪl] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
I never shall till I'm a woman .
我 绝不 将 直到 我是 一个 女士 .

除非我成为女人，否则我永远不会。

[ˈhaɪˌhoʊ] ! -
Heigho ! '
海戈 ! -

嘿!

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ˈkænɑːt] [ʃaɪn] [tuː; tə]
A youth who is engaged in the occupation of eating his heart , cannot shine to
一个 青年 WHO 是 已订婚的 在 这 职业 的 吃 他的 心 , 不能 闪耀 到
[ədˈvæntɪdʒ] ,
advantage ,
优势 ,

一个沉溺于自我毁灭的年轻人，无法发挥自己的优势。

[ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈnɪgmə] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
and is as much a burden to himself as he is an enigma to others .
和 是 作为 很多 一个 负担 到 他自己 作为 他 是 一个 谜 到 其他的 .

他既是自己的负担，也是别人的谜。

[ˈevən] [felt] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] ;
Evan felt this ; but he could do nothing and say nothing ;
埃文 毛毡 这 ; 但 他 可以 做 没有什么 和 说 没有什么 ;

埃文感觉到了这一点；但他什么也做不了，什么也说不出来；

[soʊ] [hiː; hi] [rɪˈtaɪərd] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˌpɪktʃəˈresk]
so he retired deeper into the folds of the Don , and remained picturesque
所以 他 退休 更深 进入 这 折叠 的 这 大学教师 , 和 剩余 如画
[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈplez(ə)nt] .
and scarcely pleasant .
和 几乎 令人愉快的 .

于是他隐居到顿河深处，过着风景如画却又令人难以亲近的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
They were relieved by a summons to breakfast from below .
他们 是 松了口气 经过 一个 传票 到 早餐 从 以下 .

他们接到楼下传来的早餐召唤，这才松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [ˈbraɪtnd] [ænd; ənd] [læft] . -
She brightened and laughed . '
她 明亮 和 笑了 . -

她精神一振，笑了。

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [ˈweɪdʒər] [ˌem ˈiː] , [ˈevən] , [ðæt]
Now , what will you wager me , Evan , that
现在 , 什么 将要 你 赌注 我 , 埃文 , 那

现在，埃文，你跟我打赌什么?

[ðə; ði]
the
这

这

['kaʊntəsˌkaʊntes] ['dʌznt] [bɪ'gɪn] :
Countess **doesn't** **begin** **:**
伯爵夫人 不 开始 :

伯爵夫人没有开始:

" [swi:t] [tʃaɪld] !
" Sweet child !
" 甜的 孩子 !

“可爱的孩子！”

[haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
how does she this morning ?
如何 做 她 这 早晨 ?

她今天早上怎么样?

['blu:mɪŋ] ? " [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ˌem 'i:] ? -
blooming ? " when she kisses me ? '
盛开 ? " 什么时候 她 吻 我 ? -

绽放？“当她吻我的时候？”

[hɜ:r; hər]['kæpɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['mænər] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜ:r; hər]
Her capital imitation of his sister's manner constrained him to join in her
她 首都 模仿 的 他的 姐妹 方式 受限 他 到 加入 在 她
[læf] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :
laugh , and he said :
笑 , 和 他 说 :

她惟妙惟肖地模仿他姐姐的举止，让他忍不住也跟着笑了起来，他说：

- [aɪl] [bæk] [ə'genst] [ðæt] , [aɪ][get] [θri:] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]
' I'll back against that , I get three fingers from your uncle , and
- 患病的 后退 反对 那 , 我 得到 三 手指 从 你的 叔叔 , 和

“我反对，我得从你叔叔那里得到三根手指头，而且

" ['mɔ:roʊ] , [jʌŋ] [sɜ:r] ! " -
" Morrow , young sir ! " '
" 明天 , 年轻的 先生 ! " -

“早上好，小伙子！”

[daʊn] [ðeɪ] [ræn] [tə'geðər] , ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv]
Down they ran together , laughing ; and , sure enough , the identical words of
向下 他们 跑 一起 , 笑 ; 和 , 当然 足够的 , 这 完全相同的 字 的
[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] ,
the respective greetings were employed ,
这 各自 问候 是 受雇 ,

他们一起跑下去，笑着；果然，他们用的问候语一模一样。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .
which they had to enjoy with all the discretion they could muster .
哪个 他们 有 到 享受 和 全部 这 审慎 他们 可以 鼓起 .

他们只能尽可能谨慎地享受这一切。

[roʊz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ['ælɪk] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] , [kɪst] [hɪz; ɪz]
Rose went round the table to her little cousin Alec , aged seven , kissed his
玫瑰 去 圆形的 这 桌子 到 她 小的 表哥 亚历克 , 老年人 七 , 亲吻 他的
[rɪ'lʌktənt] [tʃi:k] ,
reluctant cheek ,
不情愿的 脸颊 ,

罗斯绕过桌子走到她七岁的小表弟亚历克面前，亲吻了他不太情愿的脸颊。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [si:] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [greɪt] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [waɪl]

and	sat	beside	him	,	announcing	a	sea	appetite	and	great	capabilities	,	while
和	卫星	旁	他	,	宣布	一个	海	食欲	和	伟大的	能力	,	尽管

['evən] ['saɪləntli] [broʊk] [bred] .

Evan	silently	broke	bread	.
埃文	默默	打破	面包	.

他坐在他旁边，宣称自己胃口很大，能力很强，而埃文则默默地掰着面包吃。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:][sɑ:ldɑ:r] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['tɔ:ni] [mæn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	Count	de	Saldar	,	a	diminutive	tawny	man	,	just	a	head	and	neck	above	the
这	数数	德	萨尔达	,	一个	小字	黄褐色	男人	,	只是	一个	头	和	脖子	多于	这

['teɪblklɔ:θ] ,

tablecloth	,
桌布	,

萨尔达伯爵身材矮小，皮肤呈黄褐色，只露出桌布一个头和一个脖子。

[sæt] [sipɪŋ] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [draɪ] [toʊst] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪp]

sat	sipping	chocolate	and	fingering	dry	toast	,	which	he	would	now	and	then	dip
卫星	啜饮	巧克力	和	指法	干燥	吐司	,	哪个	他	会	现在	和	然后	蘸

[ɪn]['dʒeli] ,

in	jelly	,
在	果冻	,

他一边啜饮着热巧克力，一边用手指拨弄着干面包片，时不时地蘸上果酱。

[ænd; ənd] [sʌk] [wɪð; wɪθ] [plə'sɪdəti] ,

and	suck	with	placidity	,
和	吸	和	平静	,

平静地吮吸着，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜ:rt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] .

in	the	intervals	of	a	curt	exchange	of	French	with	the	wife	of	the	Hon	.
在	这	间隔	的	一个	简短	交换	的	法语	和	这	妻子	的	这	尊敬的	.

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

在与梅尔维尔先生的夫人进行简短的法语交流间隙，

[ə; eɪ] ['rɪŋlɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] , [ɔ:r][ʌv; əv] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ;

a	ringleted	English	lady	,	or	of	Portuguese	with	the	Countess	;
一个	环状	英语	女士	,	或者	的	葡萄牙语	和	这	伯爵夫人	;

一位卷发的英国女士，或者是一位葡萄牙女士，与伯爵夫人在一起；

[hu:] ['laɪkwaɪz] [sipt] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [draɪ] [toʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɔ:rnfəli]

who	likewise	sipped	chocolate	and	fingered	dry	toast	,	and	was	mournfully
WHO	同样地	啜饮	巧克力	和	用手指	干燥	吐司	,	和	曾是	悲伤地

[mə'loʊdiəs] .

melodious	.
悦耳动听	.

她一边啜饮着巧克力，一边用手指拨弄着干面包片，发出哀伤的歌声。

[ðə; ði] [ɑ:n] . ['melvɪl] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['aɪləndər] , [ka:vd] [bi:f] , [ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

The	Hon	.	Melville	,	as	became	a	tall	islander	,	carved	beef	,	and	ate	of	it	,
这	尊敬的	.	梅尔维尔	,	作为	成为	一个	高的	岛民	,	雕刻	牛肉	,	和	吃	的	它	,

尊敬的梅尔维尔先生，像个身材高大的岛民一样，切了牛肉，然后吃了起来。

[laɪk] [ə; eɪ]['ru:lər][ʌv; əv] [men] .

like	a	ruler	of	men	.
喜欢	一个	统治者	的	男人	.

像统治者一样。

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs] [wen]
Beautiful **to** **see** **was** **the** **compassionate** **sympathy** **of** **the** **Countess's** **face** **when**
美丽的 到 看 曾是 这 富有同情心 同情 的 这 伯爵夫人的 脸 什么时候
[roʊz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - ['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ]['vaɪənd] ,
Rose **offered** **her** **plate** **for** **a** **portion** **of** **the** **world** **-** **subjugating** **viand** **,**
玫瑰 提供 她 盘子 为了 一个 部分 的 这 世界 - 征服 菜肴 ,

最令人动容的是，当罗斯将盘子里的菜肴递给伯爵夫人，换取一部分征服世界的美味佳肴时，伯爵夫人脸上流露出的怜悯和同情。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : - [swiːt] [tʃaɪld] !
as **who** **should** **say** **:** **'** **Sweet** **child** **!**
作为 WHO 应该 说 : - 甜的 孩子 !

谁应该说："可爱的孩子！"

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [jet] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] , [ðaʊ] [kænst] ['bæləst] [ðaɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [biːf] ! -
thou **knowest** **not** **yet** **of** **sorrows** **,** **thou** **canst** **ballast** **thy** **stomach** **with** **beef** **!** **'**
你 最了解 不是 然而 的 悲伤 , 你 罐 压载物 你的 胃 和 牛肉 ! -

你还不懂悲伤，还能用牛肉填饱肚子！

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['erəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [θɔːt] :
In **any** **other** **than** **an** **heiress** **,** **she** **would** **probably** **have** **thought** **:**
在 任何 其他 比 一个 女继承人 , 她 会 大概 有 想法 :

她要不是身为女继承人，大概会这么想：

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'femənɪn] [kən'dʌkt] ! -
' **This** **is** **indeed** **a** **disgusting** **little** **animal** **,** **and** **most** **unfeminine** **conduct** **!** **'**
- 这 是 的确 一个 令人作呕 小的 动物 , 和 最多 不女性化的 执行 ! -

"这真是一只令人作呕的小动物，而且行为极其没有女人味！"

[roʊz] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] , ['raɪvəld] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rose **,** **unconscious** **of** **praise** **or** **blame** **,** **rivalled** **her** **uncle** **in** **enjoyment** **of** **the**
玫瑰 , 无意识 的 称赞 或者 责备 , 竞争对手 她 叔叔 在 享受 的 这
[fer] ,
fare **,**
票价 ,

罗斯全然不顾赞扬或责备，和她叔叔一样尽情享受着美食。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] ['ɪŋglənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt]
and **talked** **of** **her** **delight** **in** **seeing** **England** **again** **,** **and** **anything** **that**
和 谈话 的 她 喜 在 看到 英格兰 再次 , 和 任何事物 那
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
belonged **to** **her** **native** **land** **.**
属于 到 她 本国的 土地 .

她谈到再次见到英格兰的喜悦，以及对故乡的一切的喜爱。

['mɪsɪz] . ['melvɪl] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər]
Mrs **.** **Melville** **perceived** **that** **it** **pained** **the** **refugee** **Countess** **,** **and** **gave** **her**
太太 . 梅尔维尔 感知 那 它 痛苦 这 难民 伯爵夫人 , 和 给予 她
[ðə; ði] [glæns] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ;
the **glance** **intelligible** **;**
这 瞥一眼 可理解的 ;

梅尔维尔夫人察觉到这让这位流亡的伯爵夫人感到痛苦，便意味深长地看了她一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['nevər] [mɪst] [glɑːnsiz] , [ɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm] .
but **the** **Countess** **never** **missed** **glances** **,** **or** **failed** **to** **interpret** **them** **.**
但 这 伯爵夫人 绝不 错过 眼神 , 或者 失败的 到 解释 他们 .

但伯爵夫人从不错过任何眼神，也从不误解他人的目光。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
She **said** **:**
她 说 :

她说：

- [let] [hɜːr; hər] .
' Let her .
- 让 她 .

让她去吧。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] ['tʃaɪldz] ['præt(ə)l] . -
I love to hear the sweet child's prattle . '
我 爱 到 听到 这 甜的 孩子的 喋喋不休 . -

我喜欢听孩子甜甜的咿呀学语。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] - ([ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst]) - [ðæt] [wiː; wi] [tʌtʃt] [æt; ət]
' It was fortunate ' (she addressed the diplomatist) ' that we touched at
- 它 曾是 幸运 - (她 已解决 这 外交官) - 那 我们 感动 在

“幸好，”她对那位外交官说，“我们碰面了。”

[saʊ'hæmptən] [ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd] [freʃ] [prə'vɪʒ(ə)n] ! -
Southampton and procured fresh provision ! '
南安普顿 和 采购 新鲜的 条款 ! -

南安普顿，并采购了新鲜食材！

- ['veri] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! -
' Very lucky for US ! '
- 非常 幸运的 为了 我们 ! -

“我们真是太幸运了！”

[sed] [hiː; hi] , ['glerɪŋ] ['ʃruːdli] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
said he , glaring shrewdly between a mouthful .
说 他 , 刺眼 精明地 之间 一个 一口气 .

他嘴里塞满了食物，一边说着，一边目光锐利地瞪着别人。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] - [saʊ'hæmptən] , - [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The Count heard the word ' Southampton , ' and wished to know how it was
这 数数 听到 这 单词 - 南安普顿 , - 和 希望 到 知道 如何 它 曾是
[kəm'praɪzd] .
comprised .
包括 .

伯爵听到“南安普顿”这个词，想知道它是由哪些部分组成的。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [sed] :
A passage of Portuguese ensued , and then the Countess said :
一个 通道 的 葡萄牙语 随后 , 和 然后 这 伯爵夫人 说 :

接下来是一段葡萄牙语，然后伯爵夫人说道：

- ['sɪlvə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] .
' Silva , you know , desired to relinquish the vessel at Southampton .
- 席尔瓦 , 你 知道 , 想要的 到 放弃 这 血管 在 南安普顿 .

“你知道，席尔瓦想在南安普顿放弃那艘船。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][wɜːrd] " [ɪk'spens] , " [bʌt; bət] - ([ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [dʌm] [ə'læs] !)
He does not comprehend the word " expense , " but ' (she shook a dumb Alas !)
他 做 不是 理解 这 单词 " 费用 , " 但 - (她 摇晃 一个 哑的 唉 !)

他不理解“费用”这个词，但是（她无奈地摇了摇头，叹了口气！）

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ! -
' I must think of that for him now ! '
- 我 必须 思考 的 那 为了 他 现在 ! -

“我现在必须替他想想这件事！”

- [oʊ] ! ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [ɪk'spens] , - [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . ['melvɪl] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

'	Oh	!	always	avoid	expense	,	'	said	the	Hon	.	Melville	,	accustomed	to	be	paid
-	哦	!	总是	避免	费用	,	-	说	这	尊敬的	.	梅尔维尔	,	习惯	到	是	有薪酬的

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

for	by	his	country	.
为了	经过	他的	国家	.

"哦！一定要避免开支，"尊敬的梅尔维尔先生说道，他习惯了由国家支付费用。

- [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'raɪv] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	At	what	time	shall	we	arrive	,	may	I	ask	,	do	you	think	?	'
-	在	什么	时间	将	我们	到达	,	可能	我	问	,	做	你	思考	?	-

请问我们大概什么时候能到?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['dʒentli] [in'kwaiəd] .

the	Countess	gently	inquired	.
这	伯爵夫人	轻轻地	询问	.

伯爵夫人轻声问道。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [taɪm] [wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] ,

The	watch	of	a	man	who	had	his	eye	on	Time	was	pulled	out	,
这	手表	的	一个	男人	WHO	有	他的	眼睛	在	时间	曾是	拉	出去	,

一个时刻关注时间的人掏出了他的手表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

and	she	was	told	it	might	be	two	hours	before	dark	.
和	她	曾是	讲述	它	可能	是	二	小时	前	黑暗的	.

她被告知可能还要等到天黑前两个小时。

[ə'nʌðər] ['rekənɪŋ] , ['kiːnli] ['bælənst] ,

Another	reckoning	,	keenly	balanced	,
其他	清算	,	敏锐地	均衡	,

另一次权衡，非常平衡，

[ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪz] ['pepərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɑːn] [bɔːrd] ['sʌmwer]

informed	the	company	that	the	day's	papers	could	be	expected	on	board	somewhere
知情的	这	公司	那	这	天	文件	可以	是	预期的	在	木板	某处

[ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

about	three	o'clock	in	the	afternoon	.
关于	三	点钟	在	这	下午	.

通知该公司，当天的报纸预计下午三点左右会在船上送达。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [ɑːn] . ['melvɪl] , ['nɑːdɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

'	And	then	,	'	said	the	Hon	.	Melville	,	nodding	general	gratulation	,	'	we	shall
-	和	然后	,	-	说	这	尊敬的	.	梅尔维尔	,	点头	一般的	恭喜	,	-	我们	将

[noʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wægz] . -

know	how	the	world	wags	.	'
知道	如何	这	世界	摇尾巴	.	-

"然后，"梅尔维尔先生点头表示祝贺，"我们就会知道世界是如何运转的了。"

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wægɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ['ʌndər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər]

How	it	had	been	wagging	the	Countess's	straining	eyes	under	closed	eyelids	were
如何	它	有	到过	摇尾巴	这	伯爵夫人的	紧张	眼睛	在下面	关闭	眼睑	是

['eləkwənt] [ʌv; əv] .

eloquent	of	.
雄辩	的	.

它是如何让伯爵夫人紧闭的眼睑下那双努力睁开的眼睛充满力量的。

- [tuː] [leɪt] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [lɔːrd] - [tuː; tə] - [naɪt] ? -

'	Too	late	,	I	fear	me	,	to	wait	upon	Lord	Livelyston	to	-	night	?	'
-	也	晚的	,	我	害怕	我	,	到	等待	之上	主	-	到	-	夜晚	?	-

"恐怕我今晚去拜访莱弗利斯顿勋爵已经太晚了？"

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
she **suggested** **.**
她 建议 .

她建议道。

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' **To** **-** **night** **?** **'**
- 到 - 夜晚 ? -

“今晚吗？”

[ðə; ði] [ɑːn] . [ˈmelvɪl] [geɪzd] [blæŋk] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] . -
The **Hon** **.** **Melville** **gazed** **blank** **astonishment** **at** **the** **notion** **.** **'**
这 尊敬的 . 梅尔维尔 凝视 空白的 惊讶 在 这 概念 . -

尊敬的梅尔维尔先生对这个想法感到茫然震惊。

[oʊ] ! [ˈsɜːrt(ə)nli] , [tuː] [leɪt] [təˈnaɪt] .
Oh **!** **certainly** **,** **too** **late** **tonight** **.**
哦 ! 当然 , 也 晚的 今晚 .

哦！今晚肯定太晚了。

[ə; eɪ] - [hʌm] !
A **-** **hum** **!**
一个 - 哼 !

嗯！

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈmædəm] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
I **think** **,** **madam** **,** **you** **had** **better** **not** **be** **in** **too** **great** **a** **hurry** **to** **see** **him** **.**
我 思考 , 女士 , 你 有 更好的 不是 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 看 他 .

夫人，我觉得您最好不要太急着去见他。

[rɪˈpoʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Repose **a** **little** **.**
休息 一个 小的 .

稍作休息。

[rɪˈkʌvər] [jʊr; jər] [fəˈtiːg] . -
Recover **your** **fatigue** **.** **'**
恢复 你的 疲劳 . -

恢复疲劳。

- [oʊ] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
' **Oh** **!** **'** **exclaimed** **the** **Countess** **,** **with** **a** **beam** **of** **utter** **confidence** **in** **him** **,**
- 哦 ! - 惊呼 这 伯爵夫人 , 和 一个 光束 的 说出 信心 在 他 ,

“哦！”伯爵夫人惊呼道，眼中充满了对他的信任。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][ɪn][jʊr; jər][hændz] — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] . -
' **I** **shall** **be** **too** **happy** **to** **place** **myself** **in** **your** **hands** **—** **believe** **me** **.** **'**
- 我 将 是 也 快乐的 到 地方 我 在 你的 双手 — 相信 我 . -

“我非常乐意将自己交到你手中——相信我。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈploʊmətɪst] .
This **was** **scarcely** **more** **to** **the** **taste** **of** **the** **diplomatist** **.**
这 曾是 几乎 更多的 到 这 品尝 的 这 外交官 .

这位外交官对此自然十分不满。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈblændli] :
He **put** **up** **his** **mouth** **,** **and** **said** **,** **blandly** **:**
他 放 向上 他的 嘴 , 和 说 , 平淡地 :

他抬起嘴，淡淡地说：

- [aɪ] [fɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][mʌst; məst][wɔːrn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] — [aɪ] , ['pɜːrsənəli] ,
' I fear — you know , madam , I must warn you beforehand — I , personally ,
- 我 害怕 — 你 知道 , 女士 , 我 必须 警告 你 预先 — 我 , 亲自 ,
[ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['juːnɪt]['oʊvər] [hɪr] ,
am but an insignificant unit over here ,
是 但 一个 微不足道 单元 超过 这里 ,

“恐怕——夫人，我必须事先提醒您——我个人在这里只是一个微不足道的小角色。”

[juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] , ['pɜːrsənəli] , [kɑːnt] [ˌgærən'tiː] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] — [nɑːt] ['pɑːzətɪv] .
you know ; I , personally , can't guarantee much assistance to you — not positive .
你 知道 ; 我 , 亲自 , 不能 保证 很多 协助 到 你 — 不是 积极的 .

你知道，我个人无法保证能给你提供多少帮助——不能保证。

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['hæpi] ! -
What I can do — of course , very happy ! '
什么 我 能 做 — 的 课程 , 非常 快乐的 ! -

我能做的——当然，我非常高兴!

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːf] .
And he fell to again upon the beef .
和 他 跌倒 到 再次 之上 这 牛肉 .

他又一次倒在了牛肉上。

- [nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ! -
' Not so very insignificant ! '
- 不是 所以 非常 微不足道 ! -

“并非微不足道！”

[sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['sɔːftli] ['reɪdiənt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
said the Countess , smiling , as at a softly radiant conception of him .
说 这 伯爵夫人 , 微笑 , 作为 在 一个 轻轻 辐射状 概念 的 他 .

伯爵夫人微笑着说，仿佛看到了他温柔而光彩照人的模样。

- [hæv; həv][tuː; tə][bɑːb][ænd; ənd][baʊ; boʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊvər] [hɪr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' Have to bob and bow like the rest of them over here , ' he added ,
- 有 到 鲍勃 和 弓 喜欢 这 休息 的 他们 超过 这里 , - 他 额外 ,

“我得像其他人一样，点头鞠躬，”他补充道。

[pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['flætəri] .
proof against the flattery .
证明 反对 这 奉承 .

反驳奉承。

- [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] ['sɪlvə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ;
' But that you will not forsake Silva , I am convinced , ' said the Countess ;
- 但 那 你 将要 不是 背叛 席尔瓦 , 我 是 确信 , - 说 这 伯爵夫人 ;

“但我确信你不会抛弃席尔瓦，”伯爵夫人说道；

[ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [briːf] - [oʊ] ! [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] , - [kən'tɪnjuːd] :
and , paying little heed to his brief ' Oh ! what I can do , ' continued :
和 , 付费 小的 注意 到 他的 简短的 - 哦 ! 什么 我 能 做 , - 持续 :

他几乎没理会自己简短的“哦！我能做什么呢？”，继续说道：

- [fɔːr; fər]['oʊvər] [hɪr] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['frendləs] .
' For over here , in England , we are almost friendless .
- 为了 超过 这里 , 在 英格兰 , 我们 是 几乎 没有朋友 .

“因为在这里，在英国，我们几乎没有朋友。”

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [haɪ] [pleɪs] . -
My relations — such as are left of them — are not in high place . '
我的 关系 — 这样的 作为 是 左边 的 他们 — 是 不是 在 高的 地方 . -

我的亲戚——如果还有的话——地位都不高。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['melvɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd]

She	turned	to	Mrs	.	Melville	,	and	renewed	the	confession	with	a	proud
她	转向	到	太太	.	梅尔维尔	,	和	更新	这	忏悔	和	一个	自豪的

[hjuː'mɪlətɪ] . -

humility	.	'
谦逊	.	-

她转向梅尔维尔夫人，带着骄傲的谦逊再次坦白了这件事。

['truːli] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['dɪstənt]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] ! -

Truly	,	I	have	not	a	distant	cousin	in	the	Cabinet	!	'
真的	,	我	有	不是	一个	遥远	表哥	在	这	内阁	!	-

说真的，我在内阁里连个远房亲戚都没有！

['mɪsɪz] . ['melvɪl] [met] [hɜːr; hər][sæd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd]

Mrs	.	Melville	met	her	sad	smile	,	and	returned	it	,	as	one	who	understood
太太	.	梅尔维尔	遇见	她	伤心	微笑	,	和	返回	它	,	作为	一	WHO	理解

[ɪts][ɪn'taɪər]['ɪmpɔːrt] .

its	entire	import	.
它是	全部的	进口	.

梅尔维尔夫人看到了她悲伤的微笑，也回以微笑，仿佛她完全理解了这微笑的含义。

- [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [maɪ]['sɪstər] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['mærid] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['bruːər] !

'	My	brother	-	in	-	law	-	my	sister	,	I	think	,	you	know	—	married	a	—	a	brewer	!
-	我的	兄弟	-	在	-	法律	-	我的	姐姐	,	我	思考	,	你	知道	—	已婚	一个	—	一个	酿酒师	!

“我的姐夫——我想，我的姐姐——你知道——嫁给了一个——一个酿酒师！”

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] ; [bʌt; bət] , [wel] !

He	is	rich	;	but	,	well	!
他	是	富有的	;	但	,	出色地	!

他很有钱；但是，唉！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [teɪst] !

such	was	her	taste	!
这样的	曾是	她	品尝	!

这就是她的品味！

[maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] — -

My	brother	-	in	-	law	is	indeed	in	Parliament	,	and	he	—	'
我的	兄弟	-	在	-	法律	是	的确	在	议会	,	和	他	—	-

我的姐夫确实在议会任职，而且他——

- ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [voʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] , - [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst]

'	Very	little	use	,	seeing	he	votes	with	the	opposite	party	,	'	the	diplomatist
-	非常	小的	使用	,	看到	他	投票	和	这	对面的	派对	,	-	这	外交官

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

interrupted	her	.
中断	她	.

“没什么用，因为他投票支持对立党派，”外交官打断了她的话。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [sə'riːnli] .

but	he	will	not	,	'	said	the	Countess	,	serenely	.
但	他	将要	不是	,	-	说	这	伯爵夫人	,	平静地	.

“但他不会的，”伯爵夫人平静地说。

- [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['sɪlvəz] ['ɪntrəst] ,

'	I	can	trust	with	confidence	that	,	if	it	is	for	Silva's	interest	,
-	我	能	相信	和	信心	那	,	如果	它	是	为了	席尔瓦的	兴趣	,

“我可以确信，如果这是为了席尔瓦的利益，

[hiː; hi] [wɪl] [əˈʃʊrədli] [soʊ] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [æz; əz] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [ʌv; əv]

he	will	assuredly	so	dispose	of	his	influence	as	to	suit	the	desiderations	of
他	将要	当然	所以	处置	的	他的	影响	作为	到	套装	这	愿望	的

[hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

他一定会巧妙运用自己的影响力，以满足家族的愿望。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊɝz] [ðæt] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [stuːp]

and	not	in	any	way	oppose	his	opinions	to	the	powers	that	would	willingly	stoop
和	不是	在	任何	方式	反对	他的	意见	到	这	权力	那	会	心甘情愿	哈腰

[tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː ˈes] ! -

to	serve	us	!	'
到	服务	我们	!	-

而且绝不会以任何方式反对那些甘愿屈尊为我们服务的权贵们的观点！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈmelvɪl] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgrɪməs] [æt; ət]

It	was	impossible	for	the	Hon	.	Melville	to	withhold	a	slight	grimace	at
它	曾是	不可能的	为了	这	尊敬的	.	梅尔维尔	到	扣压	一个	轻微	鬼脸	在

[hɪz; ɪz] [biːf] ,

his	beef	,
他的	牛肉	,

尊敬的梅尔维尔先生看到他的牛肉，忍不住露出了一丝苦笑。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [ɪkˈstriːmli] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv]

when	he	heard	this	extremely	alienized	idea	of	the	nature	of	a	member	of
什么时候	他	听到	这	极其	异化的	主意	的	这	自然	的	一个	成员	的

[ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .

the	Parliament	of	Great	Britain	.
这	议会	的	伟大的	英国	.

当他听到这种对英国议会议员本质极其异化的观点时。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɜːr; hər] [dɪˈluːʒn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] :

He	allowed	her	to	enjoy	her	delusion	,	as	she	pursued	:
他	允许	她	到	享受	她	错觉	,	作为	她	追击	:

他任由她沉浸在幻想中，任由她继续追求：

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[soʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [ɪn] [rɪˈpeɪmənt] .

So	much	we	could	offer	in	repayment	.
所以	很多	我们	可以	提供	在	还款	.

我们可以提供很多偿还方案。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] !

It	is	little	!
它	是	小的	!

它很小！

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn] [ˈverəti] , [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] .

But	this	,	in	verity	,	is	a	case	.
但	这	,	在	真理	,	是	一个	案件	.

但这确实是一个案例。

[ˈsɪlvəz] [rɔŋz] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

Silva's	wrongs	have	only	to	be	known	in	England	,
席尔瓦的	错误	有	仅有的	到	是	已知	在	英格兰	,

席尔瓦的罪行只有英国人才知道。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ə'ʃʊrd] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl][nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	most	assured	that	the	English	people	will	not	permit	it	.
和	我	是	最多	保证	那	这	英语	人们	将要	不是	允许	它	.

我非常确信英国人民绝不会允许这种情况发生。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] , ['sɪlvə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

In	the	days	of	his	prosperity	,	Silva	was	a	friend	to	England	,
在	这	天	的	他的	繁荣	,	席尔瓦	曾是	一个	朋友	到	英格兰	,

在席尔瓦事业鼎盛时期，他与英国交好。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [fər'get][ˌaɪ 'tiː][naʊ] .

and	England	should	not	—	should	not	—	forget	it	now	.
和	英格兰	应该	不是	—	应该	不是	—	忘记	它	现在	.

而英国现在不应该——绝对不应该——忘记这件事。

[hæd; həd][wiː; wi] ['mʌni] !

Had	we	money	!
有	我们	钱	!

我们有钱！

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæv; həv] [dɪ'preɪvd] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

But	of	that	arm	our	enemies	have	deprived	us	:	and	,	I	fear	,
但	的	那	手臂	我们的	敌人	有	被剥夺的	我们	:	和	,	我	害怕	,

但是我们的敌人已经剥夺了我们这项能力：而且，我担心，

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

without	it	we	cannot	hope	to	have	the	justice	of	our	cause	pleaded
没有	它	我们	不能	希望	到	有	这	正义	的	我们的	原因	恳求

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] .

in	the	English	papers	.
在	这	英语	文件	.

如果没有它，我们就无法指望我们的事业能在英国报纸上得到公正的辩护。

['mɪstər] . ['rɛdnɚ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn] ['lɪzbən] , [ɪz][ə; eɪ][swɔːrn][foʊ][tuː; tə]['sɪlvə] .

Mr	.	Redner	,	you	know	,	the	correspondent	in	Lisbon	,	is	a	sworn	foe	to	Silva	.
先生	.	雷德纳	,	你	知道	,	这	通讯员	在	里斯本	,	是	一个	宣誓	敌人	到	席尔瓦	.

你知道，雷德纳先生，那位驻里斯本的记者，是席尔瓦的死敌。

[ænd; ənd] [waɪ] [bʌt; bət][bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːrt] !

And	why	but	because	I	would	not	procure	him	an	invitation	to	Court	!
和	为什么	但	因为	我	会	不是	采购	他	一个	邀请	到	法庭	!

原因无他，只因为我没能给他弄到一张出庭邀请函！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔrɪdlɪ] ['vʌlgər] ; [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər]['nevər] [kliːn] ;

The	man	was	so	horridly	vulgar	;	his	gloves	were	never	clean	;
这	男人	曾是	所以	糟糕地	庸俗	;	他的	手套	是	绝不	干净的	;

这个人极其粗俗；他的手套总是脏兮兮的；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [tuː; tə][maɪ][noʊz] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	had	to	hold	a	bouquet	to	my	nose	when	I	talked	to	him	.
我	有	到	抓住	一个	花束	到	我的	鼻子	什么时候	我	谈话	到	他	.

我跟他说话的时候，不得不把花束捂在鼻子前。

[ðæt] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

That	,	you	say	,	was	my	fault	!
那	,	你	说	,	曾是	我的	过错	!

你说，那都是我的错！

['truːli] [soʊ] .

Truly	so	.
真的	所以	.

确实如此。

[bʌt; bət] [wʌt] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] - [bred] , [prɪ'tenʃəs] , [ə'fensɪv] [mæn] ?

But	what	woman	can	be	civil	to	a	low	-	bred	,	pretentious	,	offensive	man	?
但	什么	女士	能	是	民用	到	一个	低的	-	繁殖	,	装腔作势	,	进攻	男人	?

-
'
-
-

但哪个女人能对一个出身低微、自命不凡、令人反感的男人保持礼貌呢?

['mɪsɪz] . ['melvɪl] , [ə'gen] [ə'piːld] [tuː; tə] , [smaɪld] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed] , [tuː; tə]

Mrs	.	Melville	,	again	appealed	to	,	smiled	perfect	sympathy	,	and	said	,	to
太太	.	梅尔维尔	,	再次	上诉	到	,	微笑	完美的	同情	,	和	说	,	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] :

account	for	his	character	:
帐户	为了	他的	特点	:

梅尔维尔夫人再次被恳求，她露出了完全同情的微笑，并说道，为了解释他的性格:

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɑːpkiːpər] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ɪn] [saʊ'hæmptən] ,

He	is	the	son	of	a	small	shopkeeper	of	some	kind	,	in	Southampton	,
他	是	这	儿子	的	一个	小的	店主	的	一些	种类	,	在	南安普顿	,

他是南安普顿一家小商店老板的儿子。

[aɪ] [hɪr] . -

I	hear	.	'
我	听到	.	-

我听说了。

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	A	very	good	fellow	in	his	way	,	'	said	her	husband	.
-	一个	非常	好的	同伴	在	他的	方式	,	-	说	她	丈夫	.

“他是个很不错的人，”她丈夫说。

- [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , - [roʊz] [ɪk'skleɪmd] .

'	Oh	!	I	can't	bear	that	class	of	people	,	'	Rose	exclaimed	.
-	哦	!	我	不能	熊	那	班级	的	人们	,	-	玫瑰	惊呼	.

“哦！我受不了那一类人！”罗斯惊呼道。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] .

'	I	always	keep	out	of	their	way	.
-	我	总是	保持	出去	的	他们的	方式	.

我总是尽量避开他们。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm] . -

You	can	always	tell	them	.	'
你	能	总是	告诉	他们	.	-

你随时可以告诉他们。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] [kən'sɪdərət] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ænd; ənd]

The	Countess	smiled	considerate	approbation	of	her	exclusiveness	and
这	伯爵夫人	微笑	周到	赞许	的	她	独家性	和

[dɪ'sɜːrnmənt] .

discernment	.
辨别力	.

伯爵夫人微微一笑，赞赏她的独到眼光和敏锐洞察力。

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [smaɪl] !

So	sweet	a	smile	!
所以	甜的	一个	微笑	!

笑容真甜美!

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] ['ɜːrli] , [maɪ] [dɪr] ? -
' **You were on deck early , my dear ? '**
- 你 是 在 甲板 早期的 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你那天早上很早就到甲板上了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['evən] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .
she asked Evan , rather abruptly .
她 问 埃文 , 相当 突然 .

她有些突然地问埃文。

['mæstər] ['ælɪk] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : - [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [roʊz] .
Master Alec answered for him : ' Yes , he was , and so was Rose .
掌握 亚历克 回答 为了 他 : - 是的 , 他 曾是 , 和 所以 曾是 玫瑰 .

亚历克少爷替他回答说：“是的，他是，罗斯也是。”

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] . -
They made an appointment , just as they used to do under the oranges . '
他们 制成 一个 预约 , 只是 作为 他们 用过的 到 做 在下面 这 橙子 . -

他们约好了时间，就像以前在橘子树下那样。

- ['tʃɪldrən] ! -
' **Children ! '**
- 孩子们 ! -

'孩子们！ '

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [smaɪld] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['melvɪl] .
the Countess smiled to Mrs . Melville .
这 伯爵夫人 微笑 到 太太 . 梅尔维尔 .

伯爵夫人对梅尔维尔夫人笑了笑。

- [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɪspər] [wen] [aɪm][baɪ] , - ['ælɪk] [ə'pendɪd] .
' **They always whisper when I'm by , ' Alec appended .**
- 他们 总是 耳语 什么时候 我是 经过 , - 亚历克 附加 .

“我一出现，他们就窃窃私语，”亚历克补充道。

- ['tʃɪldrən] ! -
' **Children ! '**
- 孩子们 ! -

'孩子们！ '

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['sweitənd] ['vɪzɪdʒ] [en'triːtid] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] ;
the Countess's sweetened visage entreated Mrs . Melville to re - echo ;
这 伯爵夫人的 加糖 面容 恳求 太太 . 梅尔维尔 到 关于 - 回声 ;

伯爵夫人甜美的笑容恳求梅尔维尔夫人重复一遍；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə][də'rekt] [roʊz] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]
but that lady thought it best for the moment to direct Rose to look to
[hɜːr; hər] ['pækɪŋ] ,
her packing ,
她 包装 ,

但那位女士认为，眼下最好还是让罗斯去收拾行李。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['brekfəst] .
now that she had done breakfast .
现在 那 她 有 完毕 早餐 .

她已经吃过早餐了。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɑːn] [dek] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' **And I will take a walk with my brother on deck , ' said the Countess .**
- 和 我 将要 拿 一个 走 和 我的 兄弟 在 甲板 , - 说 这 伯爵夫人 .

“我要和哥哥一起到甲板上散步，”伯爵夫人说。

- ['sɪlvə] [ɪz] [tuː] [hə'ræst; 'hærəst][fɔːr; fər] [kən'vɜːrs] . -

'	Silva	is	too	harassed	for	converse	.	'
-	席尔瓦	是	也	骚扰	为了	交谈	.	-

“席尔瓦受的骚扰太多，没空穿匡威鞋了。”

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd] .

The	parties	were	thus	divided	.
这	各方	是	因此	分割	.

双方因此分裂。

[ðə; ði]['saɪlənt] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ;

The	silent	Count	was	left	to	meditate	on	his	wrongs	in	the	saloon	;
这	沉默的	数数	曾是	左边	到	幽思	在	他的	错误	在	这	酒吧	;

沉默寡言的伯爵独自一人在酒馆里反省自己的过错；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	the	diplomatist	,	alone	with	his	lady	,	thought	fit	to	say	to	her	,
和	这	外交官	,	独自的	和	他的	女士	,	想法	合身	到	说	到	她	,

这位外交官独自一人与夫人在一起时，觉得应该对她说：

['ʃɔːrtli] : - [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]

shortly	:	'	Perhaps	it	would	be	as	well	to	draw	away	from	these	people	a
不久	:	-	也许	它	会	是	作为	出色地	到	画	离开	从	这些	人们	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

简而言之：“或许最好还是稍微远离这些人。”

[wiː; wi] - ['viː] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər]

We	'	ve	done	as	much	as	we	could	for	them	,	in	bringing	them	over
我们	-	ve	完毕	作为	很多	作为	我们	可以	为了	他们	,	在	带来	他们	超过

[hɪr] .

here	.
这里	.

我们已经尽我们所能帮助他们，把他们带到这里。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [juː 'es] .

They	may	be	trying	to	compromise	us	.
他们	可能	是	尝试	到	妥协	我们	.

他们可能想拉拢我们。

[ðæt] ['wʊmənz] [əb'sɜːrd] .

That	woman's	absurd	.
那	女性的	荒诞	.

那个女人太荒谬了。

[ʃiː; ʃi] - [es] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] ,

She	'	s	ashamed	of	the	brewer	,
她	-	s	羞愧	的	这	酿酒师	,

她为酿酒师感到羞耻。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] — [ɔːr] ['wɒnts] [juː 'es][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

and	yet	she	wants	to	sell	him	—	or	wants	us	to	buy	him	.
和	然而	她	想要	到	卖	他	—	或者	想要	我们	到	买	他	.

然而她却想把他卖掉——或者想让我们买下他。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['frɪgəts] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n]

I	think	she	wants	us	to	send	a	couple	of	frigates	,	and	threaten
我	思考	她	想要	我们	到	发送	一个	夫妻	的	护卫舰	,	和	威胁

[bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

bombardment	of	the	capital	,
轰击	的	这	首都	,

我认为她想让我们派几艘护卫舰过去，并威胁要炮击首都。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bæk] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] . -

if	they	don't	take	her	husband	back	,	and	receive	him	with	honours	.	'
如果	他们	不	拿	她	丈夫	后退	,	和	收到	他	和	荣誉	.	-

如果他们不接纳她的丈夫回来，也不以礼相待。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['melvɪl] . -

'	Perhaps	it	would	be	as	well	,	'	said	Mrs	.	Melville	.	'
-	也许	它	会	是	作为	出色地	,	-	说	太太	.	梅尔维尔	.	-

“或许那样也好，”梅尔维尔夫人说。

['roʊzɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][goʊz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -

Rose's	invitation	to	him	goes	for	nothing	.	'
玫瑰的	邀请	到	他	去	为了	没有什么	.	-

罗斯的邀请毫无意义。

- [roʊz] ?

'	Rose	?
-	玫瑰	?

'玫瑰?

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] ? [daʊn] [tuː; tə] ['hæmpʃə] ? -

inviting	the	Count	?	down	to	Hampshire	?	'
邀请	这	数数	?	向下	到	汉普郡	?	-

邀请伯爵来汉普郡?

[ðə; ði] - [braʊz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] .

The	diplomatist's	brows	were	lifted	.
这	-	眉毛	是	抬起	.

这位外交官扬起了眉毛。

- [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [sed] [ðə; ði] - [waɪf] .

'	No	,	I	mean	the	other	,	'	said	the	diplomatist's	wife	.
-	不	,	我	意思是	这	其他	,	-	说	这	-	妻子	.

“不，我是说另一个，”外交官的妻子说。

- [oʊ] ! [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] !

'	Oh	!	the	young	fellow	!
-	哦	!	这	年轻的	同伴	!

“哦！这个年轻人！”

['veri] [gʊd] [jʌŋ] ['feloʊ] .

very	good	young	fellow	.
非常	好的	年轻的	同伴	.

非常优秀的年轻人。

['dʒentlmənli] .

Gentlemanly	.
绅士风度	.

绅士风度。

[noʊ][hɑːrm][ɪn][hɪm; ɪm] . -

No	harm	in	him	.	'
不	伤害	在	他	.	-

他没有恶意。

- [pər'hæps][nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] - [waɪf] .

'	Perhaps	not	,	'	said	the	diplomatist's	wife	.
-	也许	不是	,	-	说	这	-	妻子	.

“也许不是，”这位外交官的妻子说。

- [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [iks'pekts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ɔːr] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

'	You	don't	suppose	he	expects	us	to	keep	him	on	,	or	provide	for	him
-	你	不	认为	他	预期	我们	到	保持	他	在	,	或者	提供	为了	他

['oʊvər] [hɪr] — [eɪ] ? -

over	here	—	eh	?	'
超过	这里	—	嗯	?	-

“你不会以为他指望我们留住他，或者在这里供养他吧？”

[ðə; ði] - [waɪf] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi]

The	diplomatist's	wife	informed	him	that	such	was	not	her	thought	,	that	he
这	-	妻子	知情的	他	那	这样的	曾是	不是	她	想法	,	那	他

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

did	not	understand	,
做过	不是	理解	,

外交官的妻子告诉他，她并非那样想的，他并不理解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ;

and	that	it	did	not	matter	;
和	那	它	做过	不是	事情	;

而且这无关紧要；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːn] . ['melvɪl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

and	as	soon	as	the	Hon	.	Melville	saw	that	she	was	brooding	something
和	作为	很快	作为	这	尊敬的	.	梅尔维尔	锯	那	她	曾是	沉思	某物

[ɪ'senʃəli] ['femənɪn] ,

essentially	feminine	,
本质上	女性	,

梅尔维尔先生一看出她正在沉思一些本质上属于女性的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , [ˌkjʊri'ɑːsəti]

and	which	had	no	relationship	to	the	great	game	of	public	life	,	curiosity
和	哪个	有	不	关系	到	这	伟大的	游戏	的	民众	生活	,	好奇心

[wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][hɪm; ɪm] .

was	extinguished	in	him	.
曾是	熄灭	在	他	.

而这与公共生活中的大游戏毫无关系，他的好奇心也随之消磨殆尽。

[ɑːn] [dek] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [peɪst] [wɪð; wɪθ]['evən] ,

On	deck	the	Countess	paced	with	Evan	,
在	甲板	这	伯爵夫人	踱步	和	埃文	,

伯爵夫人和埃文在甲板上踱来踱去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['plezntli] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	was	for	a	time	pleasantly	diverted	by	the	admiration	she	could	,
和	曾是	为了	一个	时间	愉快	改道	经过	这	钦佩	她	可以	,

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ,

without	looking	,
没有	寻找	,

她一度因为不用看就能获得的赞赏而感到愉悦。

[pər'siːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] - [səb'duːd] ['greɪsɪz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]

perceive	that	her	sorrow	-	subdued	graces	had	aroused	in	the	breast	of	a
感知	那	她	悲哀	-	低沉的	恩典	有	被唤醒	在	这	胸部	的	一个

[sə'septəb(ə)l] ['neɪv(ə)l] [luː'tenənt] .

susceptible	naval	lieutenant	.
易受影响的	海军	中尉	.

察觉到她那被悲伤掩盖的优雅，唤起了一位易受影响的海军中尉的心。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] :
At last she spoke :
在 最后的 她 辐 :

她终于开口说话了：

- [maɪ] [dɪr] !
' My dear !
- 我的 亲爱的 !

'亲爱的！

[rɪ'membər] [ðɪs] .
remember this .
记住 这 .

记住这一点。

[jʊr; jər] [læst] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['dʒɔsəlin] [wɪl] [bi:; bi] :
Your last word to Mr . Jocelyn will be :
你的 最后的 单词 到 先生 . 乔斯林 将要 是 :

你对乔斯林先生说的最后一句话是：

" [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['benɪfæktər] ['ɜ:rli] .
" I will do myself the honour to call upon my benefactor early .
" 我 将要 做 我 这 荣誉 到 称呼 之上 我的 恩人 早期的 .

“我将尽早拜访我的恩人，这是我的荣幸。”

" [tu:; tə] [roʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] : " [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ,
" To Rose you will say : " Be assured ,
" 到 玫瑰 你 将要 说 : " 是 保证 ,

你会对罗斯说：“请放心，

[mɪs] ['dʒɔsəlin] " [mɪs] ['dʒɔsəlin] — " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [feɪl] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ]
Miss Jocelyn " Miss Jocelyn — " I shall not fail in hastening to pay my
错过 乔斯林 " 错过 乔斯林 — " 我 将 不是 失败 在 加速 到 支付 我的
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['fæməli] [ɪn] ['hæmpʃə] .
respects to your family in Hampshire .
尊重 到 你的 家庭 在 汉普郡 .

乔斯林小姐：“乔斯林小姐——”我一定会尽快赶去汉普郡拜访您的家人。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [fɔ:rm] [aɪ] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] . -
" You will remember to do it , in the exact form I speak it . '
" 你 将要 记住 到 做 它 , 在 这 精确的 形式 我 说话 它 . -

“你要记住，要一字不差地按照我说的去做。”

['evən] [læft] : - [wʌt] ! [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['benɪfæktər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
Evan laughed : ' What ! call him benefactor to his face ?
埃文 笑了 : - 什么 ! 称呼 他 恩人 到 他的 脸 ?

埃文笑道：“什么！当面叫他恩人？”

[aɪ] ['kudnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] . -
I couldn't do it . '
我 不能 做 它 . -

我做不到。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[maɪ] [tʃaɪld] ! -
my child ! '
我的 孩子 ! -

我的孩子！

- [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [æt; ət] [ɔːl] .
' **Besides** , **he** **isn't** **a** **benefactor** **at** **all** .
- 除了 , 他 不是 一个 恩人 在 全部 .

此外，他根本不是什么恩人。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [daɪd] , [ænd; ənd]
His **private** **secretary** **died** , **and**
他的 私人的 秘书 死亡 , 和

他的私人秘书去世了，

[aɪ] [stept] [ɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [poʊst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['hændi] . -
I **stepped** **in** **to** **fill** **the** **post** , **because** **nobody** **else** **was** **handy** . '
我 步 在 到 充满 这 邮政 , 因为 无人 别的 曾是 便利 . -

我临时顶替了这个职位，因为当时没有其他人能胜任。

- [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [pʊʃt] [juː; jʊ] ['fɔːrwərd] , ['evən] ? -
' **And** **tell** **me** **of** **her** **who** **pushed** **you** **forward** , **Evan** **?** '
- 和 告诉 我 的 她 WHO 推动 你 向前 , 埃文 ? -

“埃文，告诉我，是谁推你一把？”

- [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] . -
' **My** **dear** **sister** , **I'm** **sure** **I'm** **not** **ungrateful** . '
- 我的 亲爱的 姐姐 , 我是 当然 我是 不是 忘恩负义 . -

“我亲爱的妹妹，我肯定不是一个忘恩负义的人。”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] ['hedstrɔːŋ] : [ə'pɪnjəneɪtɪd] .
' **No** **;** **but** **headstrong** **:** **opinionated** **.**
- 不 ; 但 固执己见 : 自以为是 .

不；但固执己见：有主见。

[naʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪn'devər] — [oʊ] !
Now **these** **people** **will** **endeavour** **—** **Oh** **!**
现在 这些 人们 将要 努力 — 哦 !

现在这些人将努力——哦!

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .
I **have** **seen** **it** **in** **a** **thousand** **little** **things** **—** **they** **wish** **to** **shake** **us** **off** **.**
我 有 已见 它 在 一个 千 小的 事物 — 他们 希望 到 摇 我们 离开 .

我从无数小事中都看到了这一点——他们想摆脱我们。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [duː] [æz; əz] [aɪ] ['ɪndɪkeɪt] !
Now **,** **if** **you** **will** **but** **do** **as** **I** **indicate** **!**
现在 , 如果 你 将要 但 做 作为 我 表明 !

现在，请你按照我的指示去做!

[pʊt] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [æn; ən] ['oʊldər] [hed] , ['evən] .
Put **your** **faith** **in** **an** **older** **head** **,** **Evan** **.**
放 你的 信仰 在 一个 老 头 , 埃文 .

埃文，你应该相信更有经验的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
It **is** **your** **only** **chance** **of** **society** **in** **England** **.**
它 是 你的 仅有的 机会 的 社会 在 英格兰 .

这是你在英国融入上流社会的唯一机会。

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [æt; ət]
For **your** **brother** **-** **in** **-** **law** **—** **I** **ask** **you** **,** **what** **sort** **of** **people** **will** **you** **meet** **at**
为了 你的 兄弟 - 在 - 法律 — 我 问 你 , 什么 种类 的 人们 将要 你 见面 在
[ðə; ði] - ?
the **Cogglesbys** **?**
这 - ?

对于你的姐夫——我想问问你，你在科格尔斯比家会遇到什么样的人?

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

Now	and	then	a	nobleman	,	very	much	out	of	his	element	.
现在	和	然后	一个	贵族	,	非常	很多	出去	的	他的	元素	.

偶尔也会出现一些贵族，他们非常不适应自己的环境。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['daɪət] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

In	short	,	you	have	fed	upon	a	diet	which	will	make	you	to	distinguish	,
在	短的	,	你	有	美联储	之上	一个	饮食	哪个	将要	制作	你	到	区分	,

简而言之，你所摄入的食物会让你与众不同。

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] !

and	painfully	to	know	the	difference	!
和	痛苦地	到	知道	这	不同之处	!

而要分辨其中的区别，却令人痛苦！

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确！

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [roʊz] .

Yes	,	you	are	looking	about	for	Rose	.
是的	,	你	是	寻找	关于	为了	玫瑰	.

是的，你在找罗斯。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [naʊ] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ɪn]

It	depends	upon	your	behaviour	now	,	whether	you	are	to	see	her	at	all	in
它	取决于	之上	你的	行为	现在	,	无论	你	是	到	看	她	在	全部	在

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

你是否还能在英国见到她，取决于你现在的行为。

[duː][juː; jʊ] [fər'get] ?

Do	you	forget	?
做	你	忘记	?

你忘了？

[juː; jʊ] [wɪʃt] [wʌns][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][jʊr; jər]['ɔːrɪdʒɪn] .

You	wished	once	to	inform	her	of	your	origin	.
你	希望	一次	到	通知	她	的	你的	起源	.

你曾想告诉她你的身世。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! -

Think	of	her	words	at	the	breakfast	this	morning	!	'
思考	的	她	字	在	这	早餐	这	早晨	!	-

想想她今天早上在早餐时说的话！

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

The	Countess	imagined	she	had	produced	an	impression	.
这	伯爵夫人	想象	她	有	生产	一个	印象	.

伯爵夫人认为自己给人留下了深刻的印象。

['evən] [sed] : - [jes] ,

Evan	said	:	'	Yes	,
埃文	说	:	-	是的	,

埃文说："是的，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪm][maɪ'self]
and **I** **should** **have** **liked** **to** **have** **told** **her** **this** **morning** **that** **I'm** **myself**
和 我 应该 有 喜欢 到 有 讲述 她 这 早晨 那 我是 我
['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] — -
nothing **more** **than** **the** **son** **of** **a** **—** **'**
没有什么 更多的 比 这 儿子 的 一个 — -

我本想今天早上告诉她，我自己不过是个混蛋——

- [stɑːp] !
' **Stop** **!**
- 停止 !

'停止!

[kraɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['hɔːrər] .
cried **his** **sister** **,** **glancing** **about** **in** **horror** **.**
哭 他的 姐姐 , 瞥了一眼 关于 在 恐怖 .

他的妹妹惊恐地环顾四周，喊道。

[ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [luː'tenənt] [met] [hɜːr; hər] [aɪ] .
The **admiring** **lieutenant** **met** **her** **eye** **.**
这 钦佩 中尉 遇见 她 眼睛 .

那位仰慕的中尉与她目光相遇。

['blændiʃ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] : - [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə]
Blandishingly **she** **smiled** **on** **him** **:** **'** **Most** **beautiful** **weather** **for** **a** **welcome** **to**
殷勤地 她 微笑 在 他 : - 最多 美丽的 天气 为了 一个 欢迎 到
[dɪr] ['ɪŋgləndˌ] ?
dear **England** **?**
亲爱的 英格兰 ?

她殷勤地对他微笑："如此美好的天气，真是欢迎来到亲爱的英格兰啊！"

- [ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ]['mædʒəsti] .
' **and** **passed** **with** **majesty** **.**
- 和 通过了 和 威严 .

并威严地通过了。

- [bɔɪ] ! -
' **Boy** **!** **'**
- 男生 ! -

'男生! '

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? -
she **resumed** **,** **'** **are** **you** **mad** **?** **'**
她 恢复 , - 是 你 疯狂的 ? -

她接着问道："你疯了吗？"

- [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , ['mædəm] . -
' **I** **hate** **being** **such** **a** **hypocrite** **,** **madam** **.** **'**
- 我 恨 存在 这样的 一个 伪君子 , 女士 . -

"夫人，我真讨厌自己这么虚伪。"

- [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['evən] ? -
' **Then** **you** **do** **not** **love** **her** **,** **Evan** **?** **'**
- 然后 你 做 不是 爱 她 , 埃文 ? -

"那么，你不爱她，埃文？"

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːbiəs] ['lɑːdʒɪk] ,
This **may** **have** **been** **dubious** **logic** **,**
这 可能 有 到过 可疑 逻辑 ,

这或许是一种值得怀疑的逻辑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klɪr] ['siːkwəns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [hed] .

but	it	resulted	from	a	clear	sequence	of	ideas	in	the	lady's	head	.
但	它	结果	从	一个	清除	顺序	的	想法	在	这	女士的	头	.

但这源于这位女士脑海中一系列清晰的想法。

['evən] [dɪd][nɑːt]['kɑːntest][ˌaɪ 'tiː] .

Evan	did	not	contest	it	.
埃文	做过	不是	竞赛	它	.

埃文没有提出异议。

- [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [hɜːr; hər] , ['evən] .

'	And	assuredly	you	will	lose	her	,	Evan	.
-	和	当然	你	将要	失去	她	,	埃文	.

“你肯定会失去她的，埃文。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] !

Think	of	my	troubles	!
思考	的	我的	麻烦	!

想想我的困境吧!

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər]['sɪlvə] ; [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ; [aɪ] [smaɪl] , [oʊ] ['hev(ə)n] !

I	have	to	intrigue	for	Silva	;	I	look	to	your	future	;	I	smile	,	Oh	heaven	!
我	有	到	阴谋	为了	席尔瓦	;	我	看	到	你的	未来	;	我	微笑	,	哦	天堂	!

我必须为席尔瓦谋划；我展望你的未来；我微笑，哦，天堂!

[haʊ] [duː][aɪ][nɑːt] [smaɪl] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['spoʊkən] [ðæt] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] !

how	do	I	not	smile	when	things	are	spoken	that	pierce	my	heart	!
如何	做	我	不是	微笑	什么时候	事物	是	说	那	刺穿	我的	心	!

当听到那些直击我心弦的话语时，我怎能不微笑呢!

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ! -

This	morning	at	the	breakfast	!	'
这	早晨	在	这	早餐	!	-

今天早上吃早餐的时候!

['evən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Evan	took	her	hand	,	and	patted	it	.
埃文	采取	她	手	,	和	轻拍	它	.

埃文握住她的手，轻轻拍了拍。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['pɪti] ? -

'	What	is	your	pity	?	'
-	什么	是	你的	遗憾	?	-

你究竟在怜悯什么?

[ʃiː; ʃi] [said] .

she	sighed	.
她	叹了口气	.

她叹了口气。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [held] [maɪ]

'	If	it	had	not	been	for	you	,	my	dear	sister	,	I	should	never	have	held	my
-	如果	它	有	不是	到过	为了	你	,	我的	亲爱的	姐姐	,	我	应该	绝不	有	握住	我的

[tʌŋ] . -

tongue	.	'
舌头	.	-

“如果不是你，我亲爱的姐姐，我绝不会保持沉默。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hɛrɪŋtən] !

'	You	are	not	a	Harrington	!
-	你	是	不是	一个	哈灵顿	!

你不是哈灵顿家族的人!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɔli] ! -

You	are	a	Dawley	!	'
你	是	一个	道利	!	-

你是道利家的人!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

she	exclaimed	,	indignantly	.
她	惊呼	,	愤慨地	.

她愤愤不平地喊道。

['evən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn] ['saɪləns] .

Evan	received	the	accusation	of	possessing	more	of	his	mother's	spirit	than	his	father's	in	silence	.
埃文	已收到	这	指控	的	拥有	更多的	的	他的	母亲的	精神	比	他的	父亲的	在	沉默	.

埃文默默地承受着被指责拥有更多母亲的灵魂而非父亲的灵魂的指责。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][held][jʊr; jər] [tʌŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd] [sɪ'verəti] :

'	You	would	not	have	held	your	tongue	,	'	she	said	,	with	fervid	severity	:
-	你	会	不是	有	握住	你的	舌头	,	-	她	说	,	和	狂热	严重性	:

“你当时肯定不会保持沉默,”她语气严厉而激动地说:

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [jɔːr'self] !

'	and	you	would	have	betrayed	yourself	!
-	和	你	会	有	背叛	你自己	!

“而你却背叛了你自己!”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] !

and	you	would	have	said	you	were	that	!
和	你	会	有	说	你	是	那	!

你肯定会说你就是这样的人!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['kɑːstuːm] !

and	you	in	that	costume	!
和	你	在	那	戏服	!

还有你穿那身衣服的样子!

[waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

Why	,	goodness	gracious	!
为什么	,	善良	亲切	!

我的天哪!

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ? -

could	you	bear	to	appear	so	ridiculous	?	'
可以	你	熊	到	出现	所以	荒谬的	?	-

你能忍受自己看起来这么荒唐吗?

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

The	poor	young	man	involuntarily	surveyed	his	person	.
这	贫穷的	年轻的	男人	不由自主	调查	他的	人	.

这个可怜的年轻人不由自主地打量起自己来。

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

The	pains	of	an	impostor	seized	him	.
这	疼痛	的	一个	骗子	查获	他	.

他感到自己像个冒名顶替者。

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ['meɪkɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

The	deplorable	image	of	the	Don	making	confession	became	present	to	his	mind
这	可悲的	图像	的	这	大学教师	制作	忏悔	成为	展示	到	他的	头脑

.

:

.

唐璜忏悔的悲惨画面浮现在他的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] [ɪn'trɪgər] .

It	was	a	clever	stroke	of	this	female	intriguer	.
它	曾是	一个	聪明的	中风	的	这	女性	阴谋家	.

这是这位女阴谋家的一步妙计。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['red(ə)n] ['griːvəsli] , [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

She	saw	him	redden	grievously	,	and	blink	his	eyes	;
她	锯	他	变红	严重地	,	和	眨	他的	眼睛	;

她看到他脸涨得通红，眨了眨眼；

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [æt; ət]

and	not	wishing	to	probe	him	so	that	he	would	feel	intolerable	disgust	at
和	不是	祝	到	探测	他	所以	那	他	会	感觉	无法容忍	厌恶	在

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

his	imprisonment	in	the	Don	,
他的	监禁	在	这	大学教师	,

而且也不想探究他的内心，让他对自己在顿河的囚禁感到难以忍受的厌恶。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

she	continued	:
她	持续	:

她接着说：

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['duːtiz] , ['evən] .

'	But	you	have	the	sense	to	see	your	duties	,	Evan	.
-	但	你	有	这	感觉	到	看	你的	职责	,	埃文	.

“但是你很清楚自己的职责，埃文。”

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [sens] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .

You	have	an	excellent	sense	,	in	the	main	.
你	有	一个	出色的	感觉	,	在	这	主要的	.

总的来说，你的直觉非常敏锐。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

No	one	would	dream	—	to	see	you	.
不	一	会	梦	—	到	看	你	.

谁也想不到——会见到你。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gæləntri] .

You	did	not	,	I	must	say	,	you	did	not	make	enough	of	your	gallantry	.
你	做过	不是	,	我	必须	说	,	你	做过	不是	制作	足够的	的	你的	英勇	.

我必须说，你没有充分发挥你的英勇行为。

[ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] , ['evən] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

A	Portuguese	who	had	saved	a	man's	life	,	Evan	,	would	he	have	been	so
一个	葡萄牙语	WHO	有	已保存	一个	男人的	生活	,	埃文	,	会	他	有	到过	所以

['bʊrɪʃ] ?

boorish	?
粗野	?

一个葡萄牙人救了埃文的命，他会如此粗鲁吗?

[juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ˈoʊvərbɔːrd]

You	behaved	as	if	it	was	a	matter	of	course	that	you	should	go	overboard
你	表现	作为	如果	它	曾是	一个	事情	的	课程	那	你	应该	去	落水

['æftər] ['enibɑːdi] ,

after	anybody	,
后	任何人	,

你表现得好像对任何人都要过度反应是理所当然的事。

[ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

in	your	clothes	,	on	a	dark	night	.
在	你的	衣服	,	在	一个	黑暗的	夜晚	.

在一个漆黑的夜晚，穿着你的衣服。

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	,	then	,	the	Jocelyns	took	it	.
所以	,	然后	,	这	乔斯林	采取	它	.

于是，乔斯林一家就把它买走了。

[aɪ] ['berli] [hɜːrd] [wʌn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	barely	heard	one	compliment	to	you	.
我	仅仅	听到	一	赞扬	到	你	.

我几乎没听到一句对你的赞美。

[ænd; ənd] [roʊz] — [wʌt] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] !

And	Rose	—	what	an	effect	it	should	have	had	on	her	!
和	玫瑰	—	什么	一个	影响	它	应该	有	有	在	她	!

而罗斯——这件事应该会对她产生多么大的影响啊！

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mænər] ,

But	,	owing	to	your	manner	,
但	,	欠款	到	你的	方式	,

但是，由于你的态度，

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ðə; ði][gɜːrl] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ]

I	do	believe	the	girl	thinks	it	nothing	but	your	ordinary	business	to	go
我	做	相信	这	女孩	思考	它	没有什么	但	你的	普通的	商业	到	去

['oʊvərbɔːrd] ['æftər] ['enibɑːdi] ,

overboard	after	anybody	,
落水	后	任何人	,

我相信那个女孩认为对任何人过度热情都是很正常的事情。

[ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .

in	your	clothes	,	on	a	dark	night	.
在	你的	衣服	,	在	一个	黑暗的	夜晚	.

在一个漆黑的夜晚，穿着你的衣服。

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [iksˈpekts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['drɪpɪŋ] ! -

'	Pon	my	honour	,	I	believe	she	expects	to	see	you	always	dripping	!	'
-	庞	我的	荣誉	,	我	相信	她	预期	到	看	你	总是	滴落	!	-

“我以我的荣誉发誓，我相信她希望看到你总是浑身湿透！”

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['ʌtəd] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɪˈsterɪk(ə)l] ['hjuːmər] . -

The	Countess	uttered	a	burst	of	hysterical	humour	.	'
这	伯爵夫人	说出	一个	爆裂	的	歇斯底里的	幽默	.	-

伯爵夫人突然爆发出一阵歇斯底里的幽默。

[soʊ][juː; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər]['kredɪt] .

So	you	miss	your	credit	.
所以	你	错过	你的	信用	.

所以你的信用额度没了。

[ðæt] [ɪ'niːbrieɪtɪd] ['seɪlər] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [goʊld][tuː; tə][juː; jʊ] .

That	inebriated	sailor	should	really	have	been	gold	to	you	.
那	醉酒	水手	应该	真的	有	到过	金子	到	你	.

那个醉醺醺的水手本该是你梦寐以求的宝藏。

[biː; bi][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] . -

Be	not	so	young	and	thoughtless	.	'
是	不是	所以	年轻的	和	轻率	.	-

不要那么年轻，那么轻率。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fuːlɪʃli] [hiː; hi][hæd; həd][let] [slɪp][hɪz; ɪz]

The	Countess	then	proceeded	to	tell	him	how	foolishly	he	had	let	slip	his
这	伯爵夫人	然后	继续	到	告诉	他	如何	愚蠢地	他	有	让	滑	他的

[greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

great	opportunity	.
伟大的	机会	.

伯爵夫人接着告诉他，他是多么愚蠢地错失了良机。

[ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

A	Portuguese	would	have	fixed	the	young	lady	long	before	.
一个	葡萄牙语	会	有	固定的	这	年轻的	女士	长的	前	.

如果换作葡萄牙人，早就把这位年轻女士治好了。

[baɪ] ['tendər] ['muːnlaɪt] , [ɪn] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] ,

By	tender	moonlight	,	in	captivating	language	,	beneath	the	umbrageous	orange	-	groves	,
经过	投标	月光	,	在	引人入胜	语言	,	下面	这	阴暗的	橙子	-	小树林	,

在温柔的月光下，用动人的语言，在荫蔽的橘子林下，

[ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [wʊd] [hæv; həv] ['ækjərətli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

a	Portuguese	would	have	accurately	calculated	the	effect	of	the	perfume	of
一个	葡萄牙语	会	有	准确	计算	这	影响	的	这	香水	的

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['nɒstrəlz] ,

the	blossom	on	her	sensitive	nostrils	,
这	开花	在	她	敏感的	鼻孔	,

葡萄牙人会准确地计算出这种花香对她敏感鼻腔的影响。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wen] [tuː; tə] [niːl] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

and	know	the	exact	moment	when	to	kneel	,	and	declare	his	passion
和	知道	这	精确的	片刻	什么时候	到	下跪	,	和	宣布	他的	热情

['sɑːnərəsli] .

sonorously	.
响亮地	.

并且知道何时该跪下，并大声宣告他的激情。

- [jes] , - [sed] ['evən] , - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

'	Yes	,	'	said	Evan	,	'	one	of	them	did	.
-	是的	,	-	说	埃文	,	-	一	的	他们	做过	.

“是的，”埃文说，“他们中有一个人这么做了。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] . -

She	told	me	.	'
她	讲述	我	.	-

她告诉我。

- [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ?

'	She	told	you	?
-	她	讲述	你	?

她告诉你了？

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? -

And	you	—	what	did	you	do	?	'
和	你	—	什么	做过	你	做	?	-

那你呢——你做了什么？

- [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -

'	Laughed	at	him	with	her	,	to	be	sure	.	'
-	笑了	在	他	和	她	,	到	是	当然	.	-

“她肯定和她一起嘲笑过他。”

- [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

'	Laughed	at	him	!
-	笑了	在	他	!

我嘲笑他!

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [lʌv] !

She	told	you	,	and	you	helped	her	to	laugh	at	love	!
她	讲述	你	,	和	你	帮助	她	到	笑	在	爱	!

她告诉了你，而你帮助她笑着面对爱情!

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [pəˈsɛpʃən] ?

Have	you	no	perceptions	?
有	你	不	感知	?

你难道没有一点感知能力吗?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? -

Why	did	she	tell	you	?	'
为什么	做过	她	告诉	你	?	-

她为什么要告诉你?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] . -

'	Because	she	thought	him	such	a	fool	,	I	suppose	.	'
-	因为	她	想法	他	这样的	一个	傻子	,	我	认为	.	-

“我想是因为她觉得他是个傻瓜吧。”

- [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , - [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] .

'	You	never	will	know	a	woman	,	'	said	the	Countess	,	with	contempt	.
-	你	绝不	将要	知道	一个	女士	,	-	说	这	伯爵夫人	,	和	鄙视	.

“你永远不会了解一个女人，”伯爵夫人轻蔑地说。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [ˈsɪstər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevən][kʊd; kəd] [ber] .

Much	of	his	worldly	sister	at	a	time	was	more	than	Evan	could	bear	.
很多	的	他的	世俗	姐姐	在	一个	时间	曾是	更多的	比	埃文	可以	熊	.

他那世故的妹妹，很多时候都让埃文难以忍受。

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈrestɪvnəs] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [ˈdɪskɔːrs] ,

Accustomed	to	the	symptoms	of	restiveness	,	she	finished	her	discourse	,
习惯	到	这	症状	的	躁动不安	,	她	完成的	她	话语	,

她早已习惯了这种躁动不安的症状，于是结束了演讲。

[ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pəˈreɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːˈtenənt] ,

enjoyed	a	quiet	parade	up	and	down	under	the	gaze	of	the	lieutenant	,
享受	一个	安静的	游行	向上	和	向下	在下面	这	目光	的	这	中尉	,

在少尉的注视下，他们安静地来回巡游。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [noʊt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][æt; ət][ɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [ˈsiːmən] ,

and	could	find	leisure	to	note	whether	she	at	all	struck	the	inferior	seamen	,
和	可以	寻找	闲暇	到	笔记	无论	她	在	全部	击	这	下	海员	,

她还可以抽出时间来观察她是否对那些下级水手造成了什么打击，

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˈmʌltəˌfɔːrm] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətiz]

even	while	her	mind	was	absorbed	by	the	multiform	troubles	and	anxieties
甚至	尽管	她	头脑	曾是	吸收	经过	这	多形式	麻烦	和	焦虑

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˌdemnɪfɪˈkeɪʃn] .

for	which	she	took	such	innocent	indemnification	.
为了	哪个	她	采取	这样的	清白的	保障	.

即使她的心思被各种各样的烦恼和焦虑所占据，而她却对此毫不在意。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] . ['melvɪl] ['dʒɔsəlin][ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	appearance	of	the	Hon	.	Melville	Jocelyn	on	deck	,	and	without	his	wife	,
这	外貌	的	这	尊敬的	.	梅尔维尔	乔斯林	在	甲板	,	和	没有	他的	妻子	,

[rɪ'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['bɪznəs] .

recalled	her	to	business	.
召回	她	到	商业	.

梅尔维尔·乔斯林先生出现在甲板上，而且他的妻子不在，这让她回过神来，继续处理公务。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['dɪpləˌmætɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [fɪr] [nʌn] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [seks] .

It	is	a	peculiarity	of	female	diplomatists	that	they	fear	none	save	their	own	sex	.
它	是	一个	特点	的	女性	外交官	那	他们	害怕	没有任何	节省	他们的	自己的	性别	.

女外交官的一个特点是，她们除了同性之外，不惧怕任何人。

[men] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ] : [ɪn] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [si:] ['raɪv(ə)l] ['hʌntərz] ['ju:zɪŋ]

Men	they	regard	as	their	natural	prey	:	in	women	they	see	rival	hunters	using
男人	他们	看待	作为	他们的	自然的	猎物	:	在	女性	他们	看	竞争对手	猎人	使用

[ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] .

their	own	weapons	.
他们的	自己的	武器	.

她们把男人视为天然猎物；把女人视为使用自己武器的竞争对手。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sloʊli] - ['kɪndlɪŋ] [smaɪl] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [set] [hɜ:r; hər] ['brʌðər]

The	Countess	smiled	a	slowly	-	kindling	smile	up	to	him	,	set	her	brother
这	伯爵夫人	微笑	一个	缓慢地	-	引火物	微笑	向上	到	他	,	放	她	兄弟

[ə'drɪft] ,

adrift	,
漂流	,

伯爵夫人缓缓地对他露出一个微笑，任由她的弟弟漂泊不定。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [lɪŋkt] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['ɛvənz] ['benɪfæktər] .

and	delicately	linked	herself	to	Evan's	benefactor	.
和	轻柔地	链接	她自己	到	埃文的	恩人	.

她巧妙地将自己与埃文的恩人联系起来。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - ['noʊɪŋ] [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd][moʊst] [kən'sɪdərət]

'	I	have	been	thinking	,	'	she	said	,	'	knowing	your	kind	and	most	considerate
-	我	有	到过	思维	,	-	她	说	,	-	会心	你的	种类	和	最多	周到

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

“我一直在想，”她说，“我知道您一直以来都非常体贴周到，

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ju:; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] . -

that	we	may	compromise	you	in	England	.	'
那	我们	可能	妥协	你	在	英格兰	.	-

我们可能会让你在英国陷入困境。

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [hoʊpt] [nɑ:t] , [hi:; hi] [θɔ:t] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

He	at	once	assured	her	he	hoped	not	,	he	thought	not	at	all	.
他	在	一次	保证	她	他	希望	不是	,	他	想法	不是	在	全部	.

他立刻向她保证，他希望不会，他根本不认为会。

- [ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [du:] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ; - [fɔ:r; fər][aɪ] — ['wɪmɪn] [noʊ]

'	The	idea	is	due	to	my	brother	,	'	she	went	on	;	'	for	I	—	women	know
-	这	主意	是	到期的	到	我的	兄弟	,	-	她	去	在	;	-	为了	我	—	女性	知道

“这个想法来自我哥哥，”她继续说道，“因为我——女人都知道。”

[soʊ]['lɪt(ə)l] ! — [ænd; ənd][moʊst] ['gɪltləsli] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

so	little	!	—	and	most	guiltlessly	should	we	have	done	so	.
所以	小的	!	—	和	最多	无罪	应该	我们	有	完毕	所以	.

如此之少！——而且我们这样做也完全没有愧疚。

[maɪ] ['brʌðər] [pər'hæps] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɔːrmoʊst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt][aɪ][kæn; kən]

My	brother	perhaps	does	not	think	of	us	foremost	;	but	his	argument	I	can
我的	兄弟	也许	做	不是	思考	的	我们	首先	;	但	他的	争论	我	能

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

distinguish	.
区分	.

我哥哥或许没有把我们放在第一位；但我能理解他的理由。

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðæt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['oʊpənli][tuː; tə] [pliːd] ['sɪlvəz] [kɔːz] , [juː; jʊ] [maɪt] [brɪŋ]

I	can	see	,	that	were	you	openly	to	plead	Silva's	cause	,	you	might	bring
我	能	看	,	那	是	你	公然	到	恳求	席尔瓦的	原因	,	你	可能	带来

[jɔːr'self] ['ɪntuː]['oʊdiəm] ,

yourself	into	odium	,
你自己	进入	钠	,

我明白，如果你公开为席尔瓦辩护，你可能会招致憎恨。

['mɪstər] . ['dʒɔsəlin] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] !

Mr	.	Jocelyn	;	and	heaven	knows	I	would	not	that	!
先生	.	乔斯林	;	和	天堂	知道	我	会	不是	那	!

乔斯林先生；天知道我绝不会那样做!

[meɪ] [aɪ] [ðen] [æsk] ,

May	I	then	ask	,
可能	我	然后	问	,

那么，请问：

[ðæt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['frendʃɪp] ? -

that	in	England	we	may	be	simply	upon	the	same	footing	of	private	friendship	?	'
那	在	英格兰	我们	可能	是	简单地	之上	这	相同的	立足点	的	私人的	友谊	?	-

在英国，我们或许只能算是普通的私人朋友?

[ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] ['vɪzɪdʒ] ,

The	diplomatist	looked	into	her	uplifted	visage	,
这	外交官	看起来	进入	她	提升	面容	,

外交官凝视着她昂首挺胸的面容，

[ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃʊgəri] ['spɑːklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪzd] [prɪ'zɜːrv] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	had	all	the	sugary	sparkles	of	a	crystallized	preserved	fruit	of	the
那	有	全部	这	含糖的	闪光	的	一个	结晶	保存完好	水果	的	这

['pɔːrtʃʊgl] [klaɪm] ,

Portugal	clime	,
葡萄牙	气候	,

它有着葡萄牙气候下蜜饯水果那种闪闪发光的甜腻光泽。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wɪlɪŋnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [sɜːrv]

and	observed	,	confidentially	,	that	,	with	every	willingness	in	the	world	to	serve
和	观察到	,	保密	,	那	,	和	每一个	意愿	在	这	世界	到	服务

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他私下观察到，他非常愿意为她效力，

[hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['betər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn] [ðæt]

he	did	think	it	would	possibly	be	better	,	for	a	time	,	to	be	upon	that
他	做过	思考	它	会	可能	是	更好的	,	为了	一个	时间	,	到	是	之上	那

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

他确实认为，在一段时间内，处于那种状态或许会更好。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][pəˈlɪtɪk(ə)l] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .

apart	from	political	considerations	.
除	从	政治的	考虑因素	.

撇开政治因素不谈。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [ˌæprɪ'hend] [jʊr; jər] [vjuːz] , - [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

' I	was	very	sure	my	brother	would	apprehend	your	views	, '	said	the	Countess	.
- 我	曾是	非常	当然	我的	兄弟	会	逮捕	你的	浏览	, -	说	这	伯爵夫人	.

- ' - -

“我非常确信我哥哥会理解你的观点，”伯爵夫人说。

[hiː; hi] , [pʊr] [bɔɪ] !

He	,	poor	boy	!
他	,	贫穷的	男生	!

他，可怜的孩子！

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ɪz] [kloʊzd] .

his	career	is	closed	.
他的	职业	是	关闭	.

他的职业生涯结束了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪr] .

He	must	sink	into	a	different	sphere	.
他	必须	下沉	进入	一个	不同的	领域	.

他必须遁入另一个领域。

[hiː; hi] [wɪl] ['greɪtli] [mɪs] [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [swiːt] ['fæməli] . -

He	will	greatly	miss	the	intercourse	with	you	and	your	sweet	family	. '
他	将要	非常	错过	这	交往	和	你	和	你的	甜的	家庭	. -

他会非常想念和您以及您可爱的家人相处的时光。

['fɜːrðər] [rɪ'liːvd] , [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

Further	relieved	,	the	diplomatist	delivered	a	high	opinion	of	the	young	gentleman	,
更远	松了口气	,	这	外交官	发表	一个	高的	观点	的	这	年轻的	绅士	,

[hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] ,

his	abilities	,
他的	能力	,

这位外交官更加放心了，并对这位年轻先生的能力给予了高度评价。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] .

and	his	conduct	,	and	trusted	he	should	see	him	frequently	.
和	他的	执行	,	和	可信	他	应该	看	他	频繁地	.

以及他的行为，并相信他应该经常见到他。

[baɪ][æn; ən] [əˈpærənt] ['sækrɪfaɪs] , [ðə; ði]['leɪdi] [ðʌs] [əb'teɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

By	an	apparent	sacrifice	,	the	lady	thus	obtained	what	she	wanted	.
经过	一个	明显	牺牲	,	这	女士	因此	获得	什么	她	通缉	.

这位女士通过看似牺牲的方式，最终得到了她想要的东西。

[nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] ['spekjuleitid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] , [ðə; ði] ['pepərz] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Near	the	hour	speculated	on	by	the	diplomatist	,	the	papers	came	on	board	,
靠近	这	小时	推测	在	经过	这	外交官	,	这	文件	来了	在	木板	,

接近外交官推测的时间，文件运到了船上。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌʌnə'wer] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mə'nuːvə] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət]

and	he	,	unaware	how	he	had	been	manoeuvred	for	lack	of	a	wife	at
和	他	,	不知情	如何	他	有	到过	操纵	为了	缺少	的	一个	妻子	在

[hɪz] ['elboʊ] ,

his	elbow	,
他的	弯头	,

而他，却浑然不知自己因为身边没有妻子而是如何被人利用的。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'pi:z] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['brɪtɪʃ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [nu:z] ; ['sekənd] ['oʊnli]

was	quickly	engaged	in	appeasing	the	great	British	hunger	for	news	;	second	only
曾是	迅速地	已订婚的	在	安抚	这	伟大的	英国	饥饿	为了	消息	;	第二	仅有的

[tu:; tə] [ðæt] [fɔ:r; fər] [bi:f] ,

to	that	for	beef	,
到	那	为了	牛肉	,

很快就投入到满足英国人对新闻的巨大渴望中；这种渴望仅次于对牛肉的渴望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ək'septəb(ə)l] ['sɔ:ltɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [hæd; həd] [freʃ] .

it	seems	,	and	equally	acceptable	salted	when	it	cannot	be	had	fresh	.
它	似乎	,	和	同样地	可接受	咸的	什么时候	它	不能	是	有	新鲜的	.

似乎，如果买不到新鲜的，加盐的也同样可以接受。

['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv] ['steɪtkræft] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔ:st] ,

Leaving	the	devotee	of	statecraft	with	his	legs	crossed	,
离开	这	信徒	的	治国之道	和	他的	腿	交叉	,

留下那位热衷于治国之道的人翘着二郎腿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:gnɪzənt] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:z] [hed] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz]

and	his	face	wearing	the	cognizant	air	of	one	whose	head	is	above	the	waters
和	他的	脸	穿着	这	认知	空气	的	一	谁	头	是	多于	这	水

[ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

of	events	,
的	活动	,

他脸上带着一种清醒的神情，仿佛早已洞悉了事件的全貌。

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [mi:l] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['sɔ:ltɪd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes]

to	enjoy	the	mighty	meal	of	fresh	and	salted	at	discretion	,	the	Countess
到	享受	这	强大的	一顿饭	的	新鲜的	和	咸的	在	审慎	,	这	伯爵夫人

[daɪvd] [bɪ'loʊ] .

dived	below	.
潜水	以下	.

为了尽情享用新鲜和咸鲜的美味佳肴，伯爵夫人潜入了水下。

['mi:ntaɪm] [ðə; ðɪ] [dʒoʊ'kæstə] , [æz; əz] ['smu:ðli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ]

Meantime	the	Jocasta	,	as	smoothly	as	before	she	was	ignorant	of	how	the
与此同时	这	伊俄卡斯忒	,	作为	顺利	作为	前	她	曾是	无知	的	如何	这

[wɜ:rld] [wægd] ,

world	wagged	,
世界	摇晃	,

与此同时，伊俄卡斯忒依然像以前一样，对世事变迁浑然不觉。

[slɪpt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [taɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hʌŋ] [red] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst]

slipped	up	the	river	with	the	tide	;	and	the	sun	hung	red	behind	the	forest
滑倒了	向上	这	河	和	这	潮	;	和	这	太阳	悬挂	红色的	在后面	这	森林

[ʌv; əv] [mɑ:sts] ,

of	masts	,
的	桅杆	,

顺着潮水向上游滑去；夕阳在桅杆林后染成一片红晕。

['bə:niʃiŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rpənti:n] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

burnishing	a	broad	length	of	the	serpentine	haven	of	the	nations	of	the
抛光	一个	广阔	长度	的	这	蛇形	避风港	的	这	国家	的	这

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

照亮地球各国蜿蜒港湾的广阔区域。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [si:n] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
A young Englishman returning home can hardly look on this scene without some
一个 年轻的 英国人 返回 家 能 几乎 看 在 这 场景 没有 一些
[praɪd] [ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] .
pride of kinship .
自豪 的 亲属关系 .

一个回到家乡的年轻英国人，看到这样的景象，很难不感到一丝亲情的自豪。

['evən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
Evan stood at the fore part of the vessel .
埃文 站立 在 这 前 部分 的 这 血管 .

埃文站在船的前部。

[roʊz] , [ɪn] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [ə'taɪər] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] ,
Rose , in quiet English attire , had escaped from her aunt to join him ,
玫瑰 , 在 安静的 英语 服装 , 有 逃脱 从 她 阿姨 到 加入 他 ,

罗斯身着朴素的英式服装，从姨妈家逃出来与他团聚。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [tu:; tə] [spɜ:r] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] : - ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ?
singing in his ears , to spur his senses : ' Isn't it beautiful ?
歌唱 在 他的 耳朵 , 到 刺 他的 感官 : - 不是 它 美丽的 ?

在他耳边歌唱，刺激他的感官："这难道不美吗？"

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪf(ə)l] ?
Isn't it beautiful ?
不是 它 美丽的 ?

真漂亮，不是吗?

[dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] ! -
Dear old England ! '
亲爱的 老的 英格兰 ! -

亲爱的老英格兰!

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [faɪnd] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ? -
' What do you find so beautiful ? '
- 什么 做 你 寻找 所以 美丽的 ? -

你觉得什么最美?

[hi:; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [oʊ] , [ju:; jʊ] [dʌl] ['feloʊ] !
' Oh , you dull fellow !
- 哦 , 你 乏味的 同伴 !

"哦，你这个无趣的家伙！"

[waɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] . -
Why the ships , and the houses , and the smoke , to be sure . '
为什么 这 船舶 , 和 这 房屋 , 和 这 抽烟 , 到 是 当然 . -

当然，原因在于船只、房屋和烟雾。

- [ðə; ði] [ʃɪps] ?
' The ships ?
- 这 船舶 ?

"那些船？"

[waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [treɪd] , [mædəmwə'zel] ? -
Why , I thought you despised trade , mademoiselle ? '
为什么 , 我 想法 你 被鄙视的 贸易 , 小姐 ? -

小姐，我还以为您厌恶贸易呢?

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] .
' And so I do .
- 和 所以 我 做 .

所以我照做了。

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [treɪd] , [bʌt; bət] ['treɪdzmən] .
That is , not trade , but tradesmen .
那 是 , 不是 贸易 , 但 商人 .

也就是说，不是贸易，而是商人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] ['ʃɒpˌkiːpəz] . -
Of course , I mean shopkeepers . '
的 课程 , 我 意思是 店主 . -

当然，我指的是店主。

- [its] [ðeɪ] [huː] [send] [ðə; ði] [ʃɪps] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [pliːziz]
' It's they who send the ships to and fro , and make the picture that pleases
- 它是 他们 WHO 发送 这 船舶 到 和 弗 , 和 制作 这 图片 那 请
[juː; jʊ] , [ˌnevərðə'les] . -
you , nevertheless . '
你 , 尽管如此 . -

“正是他们安排船只往来，最终呈现出你所喜欢的景象。”

- [duː] [ðeɪ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɜːrvər] ,
' Do they ? ' said she , indifferently , and then with a sort of fervour ,
- 做 他们 ? - 说 她 , 漠不关心 , 和 然后 和 一个 种类 的 热情 ,

“是吗？”她漫不经心地问道，然后语气中又带着一丝热情。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [groʊ] [soʊ][koʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen'evər] [wiː; wi][get][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ? -
' Why do you always grow so cold to me whenever we get on this subject ? '
- 为什么 做 你 总是 生长 所以 寒冷的 到 我 每当 我们 得到 在 这 主题 ? -

“为什么每次谈到这个话题，你对我的态度就变得这么冷淡？”

- [aɪ][koʊld] ? -
' I cold ? '
- 我 寒冷的 ? -

“我冷吗？”

['evən] [ri'spɔndid] .
Evan responded .
埃文 回应 .

埃文回应了。

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɪstər] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]
The incessant fears of his diplomatic sister had succeeded in making him
['peɪnfəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
painfully jealous of this subject .
痛苦地 嫉妒的 的 这 主题 .

他那身为外交官的姐姐的不断担忧，成功地让他对这个话题产生了痛苦的嫉妒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
He turned it off .
他 转向 它 离开 .

他把它关掉了。

- [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
' Why , our feelings are just the same .
- 为什么 , 我们的 情怀 是 只是 这 相同的 .

“为什么？我们的感受是一样的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ?

Do	you	know	what	I	was	thinking	when	you	came	up	?
做	你	知道	什么	我	曾是	思维	什么时候	你	来了	向上	?

你知道你走过来的时候我在想什么吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

I	was	thinking	that	I	hoped	I	might	never	disgrace	the	name	of	an	Englishman
我	曾是	思维	那	我	希望	我	可能	绝不	耻辱	这	姓名	的	一个	英国人

. -
: '
. -

我当时想，我希望我永远不会玷污英国人的名声。

- [naʊ] , [ðæts] ['noʊb(ə)l] ! -

'	Now	,	that's	noble	!	'
-	现在	,	那就是	高贵	!	-

“这真是高尚！”

[kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

cried	the	girl	.
哭	这	女孩	.

女孩哭了起来。

- [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

'	And	I'm	sure	you	never	will	.
-	和	我是	当然	你	绝不	将要	.

“而且我确信你永远不会。”

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , ['evən] .

Of	an	English	gentleman	,	Evan	.
的	一个	英语	绅士	,	埃文	.

一位名叫埃文的英国绅士。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betər] . -

I	like	that	better	.	'
我	喜欢	那	更好的	.	-

我更喜欢这个。

- [wʊd] [jʊr; jər] ['ræðər] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,

'	Would	your	rather	be	called	a	true	English	lady	than	a	true	English	woman	,
-	会	你的	相当	是	称为	一个	真的	英语	女士	比	一个	真的	英语	女士	,

[roʊz] ? -

Rose	?	'
玫瑰	?	-

“罗斯，你宁愿被称为真正的英国淑女，还是真正的英国女人？”

- [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['pɜːrtli] ;

'	Don't	think	I	would	,	my	dear	,	'	she	answered	,	pertly	;
-	不	思考	我	会	,	我的	亲爱的	,	-	她	回答	,	活泼地	;

“别以为我会，亲爱的，”她俏皮地回答道；

- [bʌt; bət] " ['dʒent(ə)lmən] " ['ɔːlweɪz] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [mæn] " [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	but	"	gentleman	"	always	means	more	than	"	man	"	to	me	.	'
-	但	"	绅士	"	总是	方法	更多的	比	"	男人	"	到	我	.	-

但对我来说，“绅士”的含义总是比“男人”更深刻。

- [ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [mædəmwə'zel] ? -

'	And	what's	a	gentleman	,	mademoiselle	?	'
-	和	是什么	一个	绅士	,	小姐	?	-

“小姐，绅士是什么意思呢？”

- [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [dɑːn] [ˌdoʊləˈroʊsoʊ] .
' Can't tell you , Don Doloroso .
- 不能 告诉 你 , 大学教师 痛苦 .

“我不能告诉你，多洛罗索先生。”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [sərˈveɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Something you are , sir , ' she added , surveying him .
某物 你 是 , 先生 , - 她 额外 , 测量 他 .

“你真是个了不起的人，先生，”她一边打量着他，一边补充道。

['evən] [sʌkt] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Evan sucked the bitter and the sweet of her explanation .
埃文 真烂 这 苦的 和 这 甜的 的 她 解释 .

埃文仔细品味了她解释中的苦涩与甜蜜。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,
His sister in her anxiety to put him on his guard ,
他的 姐姐 在 她 焦虑 到 放 他 在 他的 警卫 ,

他妹妹出于焦虑，想让他提高警惕。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt] .
had not beguiled him to forget his real state .
有 不是 被迷惑 他 到 忘记 他的 真实的 状态 .

并没有让他忘记自己的真实处境。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] -
His sister , the diplomatist and his lady , the refugee Count , with ladies '
他的 姐姐 , 这 外交官 和 他的 女士 , 这 难民 数数 , 和 女士们 -
[meɪdz] ,
maids ,
女佣 ,

他的妹妹，那位外交官，他的夫人，那位流亡的伯爵，以及女仆们，

['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn] - [dek] , [ænd; ənd]['mæstər]['ælɪk] ,
servants , and luggage , were now on the main - deck , and Master Alec ,
仆人 , 和 行李 , 是 现在 在 这 主要的 - 甲板 , 和 掌握 亚历克 ,

仆人和行李现在都在主甲板上，船长亚历克

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,
who was as good as a newspaper correspondent for private conversations ,
WHO 曾是 作为 好的 作为 一个 报纸 通讯员 为了 私人的 对话 ,

他就像报社记者一样擅长记录私人谈话，

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləkwi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
put an end to the colloquy of the young people .
放 一个 结尾 到 这 对话 的 这 年轻的 人们 .

结束年轻人的闲聊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈsembld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wen] [ðə; ði]['ves(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .
They were all assembled in a circle when the vessel came to her moorings .
他们 是 全部 组装 在 一个 圆圈 什么时候 这 血管 来了 到 她 系泊 .

当船靠岸时，他们都围成一个圈。

[ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] , [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [kaʊnt]
The diplomatist glutted with news , and thirsting for confirmations ; the Count
这 外交官 饱食 和 消息 , 和 口渴 为了 确认 ; 这 数数
[dʌm] , ['kɜːrtiəs] ,
dumb , courteous ,
哑的 , 有礼貌 ,

外交官被消息淹没，渴望得到证实；伯爵沉默寡言，彬彬有礼。

[ænd; ənd] [kwɪk] - [aɪd] ; [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['leɪdi][kəm'pleɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][bɑːksɪz]

and	quick	-	eyed	;	the	honourable	lady	complacent	in	the	consciousness	of	boxes
和	快的	-	眼睛	;	这	光荣的	女士	自满	在	这	意识	的	盒子

[wel] [pækt] ;

well	packed	;
出色地	包装	;

而且目光敏锐；这位尊贵的女士安心地看着包装完好的箱子；

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['briːðɪŋ] [me'lɪfluəs] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ə'djuːz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'voʊk] [ˌɪnvi'teiʃənz]

the	Countess	breathing	mellifluous	long	-	drawn	adieux	that	should	provoke	invitations
这	伯爵夫人	呼吸	悦耳动听	长的	-	绘制	再见	那	应该	惹	邀请函

.

:
.

伯爵夫人发出悠扬婉转的告别声，这应该会引发人们的邀请。

['evən][ænd; ənd] [roʊz] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Evan	and	Rose	regarded	each	other	.
埃文	和	玫瑰	认为	每个	其他	.

埃文和罗斯互相打量着对方。

[ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	boat	to	convey	them	on	shore	was	being	lowered	,	and	they	were
这	船	到	传达	他们	在	支撑	曾是	存在	降低	,	和	他们	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd] .

preparing	to	move	forward	.
准备	到	移动	向前	.

将他们送上岸的船正在下水，他们准备向前走。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

Just	then	the	vessel	was	boarded	by	a	stranger	.
只是	然后	这	血管	曾是	登机	经过	一个	陌生人	.

就在这时，一名陌生人登上了船。

- [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌstəmz] ?

'	Is	that	one	of	the	creatures	of	your	Customs	?
-	是	那	一	的	这	生物	的	你的	海关	?

“那是你们习俗中的一种生物吗？”

[aɪ] [dɪd] [ɪ'mædʒɪn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

I	did	imagine	we	were	safe	from	them	,	'	exclaimed	the	Countess	.
我	做过	想象	我们	是	安全的	从	他们	,	-	惊呼	这	伯爵夫人	.

“我原以为我们能摆脱他们，”伯爵夫人惊呼道。

[ðə; ði] [dɪ'ploʊmətɪst] ['læfɪŋli] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self] [æŋ'zaɪəti] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,

The	diplomatist	laughingly	requested	her	to	save	herself	anxiety	on	that	score	,
这	外交官	笑着	请求	她	到	节省	她自己	焦虑	在	那	分数	,

[waɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

while	under	his	wing	.
尽管	在下面	他的	翼	.

这位外交官笑着请求她，在他庇护下，不必为此操心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [huː] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'dresɪŋ] [wʌn]

But	she	had	drawn	attention	to	the	intruder	,	who	was	seen	addressing	one
但	她	有	绘制	注意力	到	这	入侵者	,	WHO	曾是	已见	解决	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['midʃipmən] .

of	the	midshipmen	.
的	这	海军学员	.

但她引起了人们对入侵者的注意，有人看到入侵者正在和一名海军学员说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [koʊt][ænd; ənd] [luːs] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] ,

He	was	a	man	in	a	long	brown	coat	and	loose	white	neckcloth	,
他	曾是	一个	男人	在	一个	长的	棕色的	外套	和	松动的	白色的	领带	,

他身穿棕色长外套，脖子上围着一条宽松的白色领巾。

['spektəklz] [ɑːn][noʊz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] ,

spectacles	on	nose	,	which	he	wore	considerably	below	the	bridge	and	peered	over	,
眼镜	在	鼻子	,	哪个	他	穿着	相当	以下	这	桥	和	窥视	超过	,

他鼻梁上架着一副眼镜，眼镜架得比较低，他从眼镜上方俯视着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [meɪn] [juːz][wɜːr; wər][tuː; tə] [saɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [ə; eɪ] ['biːvər] [hæt] ,

as	if	their	main	use	were	to	sight	his	eye	;	a	beaver	hat	,
作为	如果	他们的	主要的	使用	是	到	视线	他的	眼睛	;	一个	海狸	帽子	,

仿佛它们的主要用途是让他看清眼睛；一顶海狸皮帽，

[wɪð; wɪθ] [bˈrɔːdɪʃ] [brɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

with	broadish	brim	,	on	his	head	.
和	宽阔的	帽檐	,	在	他的	头	.

他头上戴着一顶宽边帽。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['steɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][wʌns] ,

A	man	of	no	station	,	it	was	evident	to	the	ladies	at	once	,
一个	男人	的	不	车站	,	它	曾是	明显	到	这	女士们	在	一次	,

女士们一眼就看出他身份卑微。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn]

and	they	would	have	taken	no	further	notice	of	him	had	he	not	been
和	他们	会	有	已采取	不	更远	注意	的	他	有	他	不是	到过

[siːn] ['stepɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] .

seen	stepping	toward	them	in	the	rear	of	the	young	midshipman	.
已见	步进	朝向	他们	在	这	后部	的	这	年轻的	海军学员	.

如果不是看到他从年轻海军学员身后朝他们走来，他们可能根本不会再注意到他。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [tuː; tə]['evən] , [ænd; ənd] [sed] : - [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gɔrən] ['wɒnts]

The	latter	came	to	Evan	,	and	said	:	'	A	fellow	of	the	name	of	Goren	wants
这	后者	来了	到	埃文	,	和	说	:	-	一个	同伴	的	这	姓名	的	戈伦	想要

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

后者来到埃文面前，说道：“有个名叫戈伦的人想见你。”

[sez] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [hoʊm] . -

Says	there's	something	the	matter	at	home	.	'
说道	有	某物	这	事情	在	家	.	-

他说家里出了点事。

['evən] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [boʊd] ['stɪfli] .

Evan	advanced	,	and	bowed	stiffly	.
埃文	先进的	,	和	鞠躬	僵硬地	.

埃文上前一步，僵硬地鞠了一躬。

['mɪstər] . ['gɔrən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Mr	.	Goren	held	out	his	hand	.
先生	.	戈伦	握住	出去	他的	手	.

戈伦先生伸出了手。

- [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] ?

'	You	don't	remember	me	,	young	man	?
-	你	不	记住	我	,	年轻的	男人	?

“年轻人，你不记得我了吗？”

[aɪ] [kʌt] [aʊt] [jʊr; jər] [fɜːrst] [suːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [briːtʃ, britʃ] , [ðoʊ] !

I	cut	out	your	first	suit	for	you	when	you	were	breeched	,	though	!
我	切	出去	你的	第一的	套装	为了	你	什么时候	你	是	撕裂	,	尽管	!

你刚穿上男式西装的时候，我就已经为你裁剪了第一套西装!

[jes] - [ɑː] !

Yes	-	ah	!
是的	-	啊	!

是啊!

[jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	poor	father	wouldn't	put	his	hand	to	it	.
你的	贫穷的	父亲	不会	放	他的	手	到	它	.

你可怜的父亲是不会碰这种东西的。

['gɔrən] ! -

Goren	!	'
戈伦	!	-

戈伦!

[ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [fækts] [ðɪs] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd]

Embarrassed	,	and	not	quite	alive	to	the	chapter	of	facts	this	name	should
尴尬的	,	和	不是	相当	活	到	这	章	的	事实	这	姓名	应该

[hæv; həv] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

have	opened	to	him	,
有	打开	到	他	,

他感到尴尬，而且还没有完全意识到这个名字本应为他开启一段怎样的人生篇章。

['evən] [boʊd] [ə'gen] .

Evan	bowed	again	.
埃文	鞠躬	再次	.

埃文再次鞠躬。

- ['gɔrən] ! - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

'	Goren	!	'	continued	the	possessor	of	the	name	.
-	戈伦	!	-	持续	这	拥有者	的	这	姓名	.

“戈伦！”拥有这个名字的人继续说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [tuː] ['siləblz] ,

He	had	a	cracked	voice	,	that	when	he	spoke	a	word	of	two	syllables	,
他	有	一个	裂纹	嗓音	,	那	什么时候	他	辐	一个	单词	的	二	音节	,

他嗓音沙哑，说起两个音节的词时，

[kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [kroʊ] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən]

commenced	with	a	lugubrious	crow	,	and	ended	in	what	one	might	have	taken
开始	和	一个	忧郁的	乌鸦	,	和	结束	在	什么	一	可能	有	已采取

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] .

for	a	curious	question	.
为了	一个	好奇的	问题	.

开头是一声哀鸣的乌鸦叫，结尾则是一个看似奇怪的问题。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] .

'	It	is	a	bad	business	brings	me	,	young	man	.
-	它	是	一个	坏的	商业	带来	我	,	年轻的	男人	.

“年轻人，这对我来说是一门糟糕的生意。”

[aɪ] - [em] [nɑːt] [ðə; ði] [best] ['mesɪndʒər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz] .

I	'	m	not	the	best	messenger	for	such	tidings	.
我	-	米	不是	这	最好的	信使	为了	这样的	消息	.

我不是传递这类消息的最佳人选。

[its] [ə; eɪ] [blæk] [suːt] , [jʌŋ] [mæn] !
It's a black suit , young man !
它是 一个 黑色的 套装 , 年轻的 男人 !

年轻人，那是一套黑色西装！

[its] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! -
It's your father ! '
它是 你的 父亲 ! -

是你爸爸！

[ðə; ði] [dɪ'ploʊmətɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] ['grædʒuəli] [edʒd] [bæk] [bʌt; bət] [roʊz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
The diplomatist and his lady gradually edged back but Rose remained beside the
这 外交官 和 他的 女士 逐步地 边缘 后退 但 玫瑰 剩余 旁 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
Countess ,
伯爵夫人 ,

那位外交官和他的夫人渐渐后退，但罗斯仍然留在伯爵夫人身边。

[huː] [briːðd] [kwɪk] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] .
who breathed quick , and seemed to have lost her self - command .
WHO 呼吸 快的 , 和 似乎 到 有 丢失的 她 自己 - 命令 .

她呼吸急促，似乎失去了自控能力。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] , ['mɪstər] . ['gɔrən] [sed] :
Thinking he was apprehended , Mr . Goren said :
思维 他 曾是 被捕 , 先生 . 戈伦 说 :

戈伦先生以为自己已被抓获，于是说道：

- [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
' I ' m going down to - night to take care of the shop .
- 我 - 米 去 向下 到 - 夜晚 到 拿 关心 的 这 店铺 .

“我今晚要下去照看店里。”

[hiː; hi] - [es] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['juːnɪfɔːrm] .
He ' s to be buried in his old uniform .
他 - s 到 是 埋葬 在 他的 老的 制服 .

他将穿着旧军装下葬。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] - [koʊtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [læst]
You had better come with me by the night - coach , if you would see the last
你 有 更好的 来 和 我 经过 这 夜晚 - 教练 , 如果 你 会 看 这 最后的
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

你最好跟我一起坐夜间马车走，否则你将永远见不到他。

[jʌŋ] [mæn] . -
young man . '
年轻的 男人 . -

年轻人。

['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [pɔːz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [kraɪd] [ə'laʊd] , ['sʌd(ə)nli] :
Breaking an odd pause that had fallen , the Countess cried aloud , suddenly :
打破 一个 奇怪的 暂停 那 有 倒下 , 这 伯爵夫人 哭 大声 , 突然 :

打破了这突如其来的沉默，伯爵夫人突然大声喊道：

- [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ! -
' In his uniform ! '
- 在 他的 制服 ! -

“穿着制服！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第一卷(Evan Harrington — Volume 1)
第4/6页

['mɪstər] . ['gɔrən] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [siːzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] ['hʌrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['peɪsɪz] ['ɪntuː]
Mr . Goren felt his arm seized and his legs hurrying him some paces into
先生 . 戈伦 毛毡 他的 手臂 查获 和 他的 腿 匆忙 他 一些 步幅 进入
[ˌaɪsə'leɪʃn] .
isolation .
隔离 .

戈伦先生感到自己的手臂被抓住，双腿不由自主地加快脚步，把他带到一个僻静的地方。

- [θæŋks] !
' Thanks !
- 谢谢 !

'谢谢!

[θæŋks] ! - [wʌz; wəz] ['mɜːmɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
thanks ! ' was murmured in his ear .
谢谢 ! - 曾是 低声说道 在 他的 耳朵 .

“谢谢！”有人在他耳边低语。

- [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] .
' Not a word more .
- 不是 一个 单词 更多的 .

一个字也不要再说了。

['evən] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
Evan cannot bear it .
埃文 不能 熊 它 .

埃文无法忍受。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['greɪtf(ə)l] .
Oh ! you are good to have come , and we are grateful .
哦 ! 你 是 好的 到 有 来 , 和 我们 是 感激的 .

哦！你们的到来真是太好了，我们非常感激。

[maɪ] ['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[maɪ] ['fɑːðər] ! -
my father ! '
我的 父亲 ! -

我的父亲！ '

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [rɪst] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [tuː; tə] [kiːp]
She had to tighten her hand and wrist against her bosom to keep
她 有 到 拧紧 她 手 和 手腕 反对 她 怀 到 保持
[hɜːr'self] [ʌp] .
herself up .
她自己 向上 .

她不得不紧紧地将手腕和手肘贴在胸前，才能保持站立的姿势。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['rekən] [ɪn] [ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [mʌtʃ] [roʊz] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔːr] [di'vaind] .
She had to reckon in a glance how much Rose had heard , or divined .
她 有 到 估计 在 一个 瞥一眼 如何 很多 玫瑰 有 听到 , 或者 神谕 .

她只需一眼就能判断出罗斯听到了多少，或者猜到了多少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][mɑːrk] ['weðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

She	had	to	mark	whether	the	Count	had	understood	a	syllable	.
她	有	到	标记	无论	这	数数	有	理解	一个	音节	.

她必须判断伯爵是否听懂了一个音节。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə]['evən][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][mæn] .

She	had	to	whisper	to	Evan	to	hasten	away	with	the	horrible	man	.
她	有	到	耳语	到	埃文	到	趋	离开	和	这	可怕	男人	.

她不得不悄悄告诉埃文，让他赶紧带着那个可怕的男人离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɪz; ɪz] [stʌnd] ['sensɪz] , [ænd; ənd][kɑːm][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	had	to	enliven	his	stunned	senses	,	and	calm	her	own	.
她	有	到	活跃	他的	目瞪口呆	感官	,	和	冷静的	她	自己的	.

她必须唤醒他惊愕的感官，同时也要安抚自己的情绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ,

And	with	mournful	images	of	her	father	in	her	brain	,
和	和	悲哀	图片	的	她	父亲	在	她	脑	,

脑海中满是父亲悲伤的画面，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['spɑːrt(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [roʊz] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'flektɪv] [braʊz] ,

the	female	Spartan	had	to	turn	to	Rose	,	and	speculate	on	the	girl's	reflective	brows	,
这	女性	斯巴达	有	到	转动	到	玫瑰	,	和	推测	在	这	女孩们	反光的	眉毛	,

那位斯巴达女战士不得不转向罗斯，揣摩着女孩沉思的眉毛。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , ['sædli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n] : -

while	she	said	,	as	over	a	distant	relative	,	sadly	,	but	without	distraction	:	'
尽管	她	说	,	作为	超过	一个	遥远	相对的	,	令人遗憾的是	,	但	没有	分心	:	-

[ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ! -

A	death	in	the	family	!	'
一个	死亡	在	这	家庭	!	-

她语气悲伤，但神情平静地说："家里有人去世了！"就像是在悼念一位远房亲戚一样："家里有人去世了！"

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] ,

and	preserved	herself	from	weeping	her	heart	out	,
和	保存完好	她自己	从	哭泣	她	心	出去	,

她强忍着不让自己痛哭流涕。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [ges] [ðə; ði] [θɪŋ] [huː] [dɪd][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	none	might	guess	the	thing	who	did	not	positively	know	it	.
那	没有任何	可能	猜测	这	事物	WHO	做过	不是	积极地	知道	它	.

这样，任何不确切知道这件事的人都猜不到这件事。

['evən] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Evan	touched	the	hand	of	Rose	without	meeting	her	eyes	.
埃文	感动	这	手	的	玫瑰	没有	会议	她	眼睛	.

埃文没有看向罗斯的眼睛，而是轻轻地碰了碰她的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [kæst][ɔːf][ɪn]['mɪstər] . [gɔrənz] [boʊt] .

He	was	soon	cast	off	in	Mr	.	Goren's	boat	.
他	曾是	很快	投掷	离开	在	先生	.	戈伦的	船	.

他很快就被安排乘坐戈伦先生的船下水了。

[ðen] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['mɜːmɝd] ['faɪn(ə)l] [ə'djuːz] ; ['twaɪlaɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][lɪdz] , [bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	the	Countess	murmured	final	adieux	;	twilight	under	her	lids	,	but	yet	a	smile	,
然后	这	伯爵夫人	低声说道	最终的	再见	;	暮	在下面	她	盖子	,	但	然而	一个	微笑	,

然后伯爵夫人低声道别；暮色已在她眼睑下隐隐作痛，但脸上仍带着微笑。

['steɪtli] , [ə'fekʃənət] , ['ɔːlməʊst]['dʒiːniəl] .

stately	**,**	**affectionate**	**,**	**almost**	**genial**	**.**
庄严	,	亲热	,	几乎	和蔼可亲	.

庄重、亲切，近乎和蔼可亲。

[roʊz] , [hɜːr; hər] [swiːt] [roʊz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kɪs] .

Rose	**,**	**her**	**sweet**	**Rose**	**,**	**she**	**must**	**kiss**	**.**
玫瑰	,	她	甜的	玫瑰	,	她	必须	吻	.

玫瑰，她甜美的玫瑰，她必须亲吻它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [slæpt] [roʊz] [fɔːr; fər] [əˈpiərɪŋ] [soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd][koʊld] .

She	**could**	**have**	**slapped**	**Rose**	**for**	**appearing**	**so**	**reserved**	**and**	**cold**	**.**
她	可以	有	被掌掴	玫瑰	为了	出现	所以	预订的	和	寒冷的	.

她本可以扇罗斯一巴掌，因为她看起来太冷漠、太拘谨了。

[ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [roʊz] , [æz; əz][tuː; tə] [hʌg] [əˈblɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

She	**hugged**	**Rose**	**,**	**as**	**to**	**hug**	**oblivion**	**of**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**into**	**her**	**.**
她	拥抱	玫瑰	,	作为	到	拥抱	遗忘	的	这	最后的	很少	分钟	进入	她	.

她拥抱了罗斯，仿佛要将最后几分钟的遗忘拥抱进她的怀抱。

[ðə; ði][gɜːrl] [lent] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**girl**	**leant**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**bore**	**the**	**embrace**	**,**	**looking**	**on**	**her**	**with**	**a**
这	女孩	倾斜	她	脸颊	,	和	钻孔	这	拥抱	,	寻找	在	她	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['wʌndər] .

kind	**of**	**wonder**	**.**
种类	的	想知道	.

女孩将脸颊贴近她，承受着拥抱，带着一丝惊奇的神情看着她。

['oʊnli] [wen] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn][ðə; ði] ['bruːɜ-z] ['kærɪdʒ] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ʃɔːr] ,

Only	**when**	**alone**	**with**	**the**	**Count**	**,**	**in**	**the**	**brewer's**	**carriage**	**awaiting**	**her**	**on**	**shore**	**,**
仅有的	什么时候	独自的	和	这	数数	,	在	这	酿酒师的	运输	等待中	她	在	支撑	,

只有当她独自一人与伯爵在一起时，在酿酒师停在岸边等候她的马车里，

[dɪd][ðə; ði]['leɪdi] [gɪv] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] ;

did	**the**	**lady**	**give**	**a**	**natural**	**course**	**to**	**her**	**grief**	**;**
做过	这	女士	给	一个	自然的	课程	到	她	悲伤	;

这位女士是否以自然的方式处理了她的悲伤?

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪlvə] [wʊd] [əˈtrɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

well	**knowing**	**that**	**her**	**Silva**	**would**	**attribute**	**it**	**to**	**the**	**darkness**	**of**	**their**
出色地	会心	那	她	席尔瓦	会	属性	它	到	这	黑暗	的	他们的

['kɑːmən] ['eksaɪl] .

common	**exile**	**.**
常见的	流亡	.

她很清楚，席尔瓦会把这一切归咎于他们共同流放的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [wept] : [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [tuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['streɪndʒli] ['ɑːpəzɪt]

She	**wept**	**:**	**but**	**in**	**the**	**excess**	**of**	**her**	**misery**	**,**	**two**	**words**	**of**	**strangely**	**opposite**
她	哭泣	:	但	在	这	过量的	的	她	苦难	,	二	字	的	奇怪的	对面的

[ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] ,

signification	**,**
意义	,

她哭了；但在极度的痛苦中，两个意义截然相反的词语，

[prəˈnaʊnst] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔrən] ; [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['pɔɪzn] [ænd; ənd]['æntidoʊt] ,

pronounced	**by**	**Mr**	**.**	**Goren**	**;**	**two**	**words**	**that**	**were**	**at**	**once**	**poison**	**and**	**antidote**	**,**
发音	经过	先生	.	戈伦	;	二	字	那	是	在	一次	毒	和	解毒剂	,

戈伦先生念出的这两个词，既是毒药又是解药。

[sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ; [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

sang **in** **her** **brain** **;** **two** **words** **that** **painted** **her** **dead** **father** **from** **head** **to** **foot**

唱 在 她 脑 ; 二 字 那 绘 她 死的 父亲 从 头 到 脚

,

,

,

这两个词在她脑海中回荡，它们描绘了她死去的父亲的全貌。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] : [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

his **nature** **and** **his** **fortune** **:** **these** **were** **the** **Shop** **,** **and** **the** **Uniform** **.**

他的 自然 和 他的 财富 : 这些 是 这 店铺 , 和 这 制服 .

他的本性和他的命运：就是商店和制服。

[oʊ] !

Oh **!**

哦 !

哦！

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] - [siːn] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ɑːn][hɜːr; hər]

what **would** **she** **not** **have** **given** **to** **have** **-** **seen** **and** **bestowed** **on** **her**

什么 会 她 不是 有 给定 到 有 - 已见 和 授予 在 她

[bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [wʌn] [læst] [kɪs] !

beloved **father** **one** **last** **kiss** **!**

心爱 父亲 一 最后的 吻 !

她多么希望能够亲眼见到她挚爱的父亲，并给他最后一个吻！

[oʊ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪn'spaɪərd]['ekoʊ][ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][dʒoʊ'kæstə] ,

Oh **!** **how** **she** **hoped** **that** **her** **inspired** **echo** **of** **Uniform** **,** **on** **board** **the** **Jocasta** **,**

哦 ! 如何 她 希望 那 她 灵感 回声 的 制服 , 在 木板 这 伊俄卡斯忒 ,

哦！她多么希望她那充满灵感的《制服》能在伊俄卡斯忒号上回响！

[hæd; həd] [draʊnd] [ðə; ði] ['meməri] , [i'klipst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]

had **drowned** **the** **memory** **,** **eclipsed** **the** **meaning** **,** **of** **that** **fatal** **utterance** **of**

有 溺水 这 记忆 , 日食 这 意义 , 的 那 致命的 发声 的

[ʃɑːp] !

Shop **!**

店铺 !

那句致命的“购物！”的记忆已被淹没，其意义也已被掩盖。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER **V**

章 V

第五章

[ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːnərəl]

THE **FAMILY** **AND** **THE** **FUNERAL**

这 家庭 和 这 葬礼

家庭与葬礼

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['letər] [ɪn]

It **was** **the** **evening** **of** **the** **second** **day** **since** **the** **arrival** **of** **the** **black** **letter** **in**

它 曾是 这 晚上 的 这 第二 天 自从 这 到达 的 这 黑色的 信 在

['lʌndən] [frʌm; frəm] - ,

London **from** **Lymport** **,**

伦敦 从 - ,

这是黑信从林波特抵达伦敦后的第二天晚上。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːər] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][sæt] ['drɑːpɪŋ] [terz]

and	the	wife	of	the	brewer	and	the	wife	of	the	Major	sat	dropping	tears
和	这	妻子	的	这	酿酒师	和	这	妻子	的	这	主要的	卫星	下降	眼泪

['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [læps] ,

into	one	another's	laps	,
进入	一	另一个的	圈数	,

酿酒师的妻子和少校的妻子坐在一起，互相抱头痛哭。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər]['sɪstər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

in	expectation	of	their	sister	the	Countess	.
在	期待	的	他们的	姐姐	这	伯爵夫人	.

她们期待着妹妹伯爵夫人的到来。

['mɪstər] . ['ændruː] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

Mr	.	Andrew	Cogglesby	had	not	yet	returned	from	his	office	.
先生	.	安德鲁	-	有	不是	然而	返回	从	他的	办公室	.

安德鲁·科格尔斯比先生还没有下班回来。

[ðə; ði] ['gælənt] ['meɪdʒər][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ,

The	gallant	Major	had	gone	forth	to	dine	with	General	Sir	George	Frebuter	,
这	英勇	主要的	有	已消失	前进	到	用餐	和	一般的	先生	乔治	-	,

这位英勇的少校去和乔治·弗雷布特爵士将军共进晚餐了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

the	head	of	the	Marines	of	his	time	.
这	头	的	这	海军陆战队	的	他的	时间	.

他当时的海军陆战队总司令。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

It	would	have	been	difficult	for	the	Major	,	he	informed	his	wife	,
它	会	有	到过	难的	为了	这	主要的	,	他	知情的	他的	妻子	,

他告诉妻子，这对少校来说会很困难。

[tuː; tə][send][ɪn][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][nɑːn] - [ə'tendəns] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ]

to	send	in	an	excuse	to	the	General	for	non	-	attendance	,	without	entering
到	发送	在	一个	原谅	到	这	一般的	为了	非	-	出席	,	没有	进入

['ɪntuː] [pə'tiku:ləz] ;

into	particulars	;
进入	细节	;

向将军提交缺席理由说明，但无需说明具体原因；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	that	he	should	tell	the	General	he	could	not	dine	with	him	,
和	那	他	应该	告诉	这	一般的	他	可以	不是	用餐	和	他	,

他应该告诉将军他不能和他一起用餐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'siːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪlər] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz][waɪf]

because	of	the	sudden	decease	of	a	tailor	,	was	,	as	he	let	his	wife
因为	的	这	突然	死亡	的	一个	裁缝	,	曾是	,	作为	他	让	他的	妻子

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

由于裁缝的突然去世，正如他向妻子解释的那样，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'siːv] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	requested	her	to	perceive	,	quite	out	of	the	question	.
和	请求	她	到	感知	,	相当	出去	的	这	问题	.

并要求她理解，这完全不可能。

[soʊ][hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [pə'remptəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

So	he	dressed	himself	carefully	,	and	though	peremptory	with	his	wife
所以	他	穿着	他自己	小心	,	和	尽管	蛮横	和	他的	妻子

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ,

concerning	his	linen	,
有关	他的	亚麻布	,

于是他仔细地穿戴好自己，虽然在穿亚麻布这件事上对妻子十分专横，

[ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːrvɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

and	requiring	natural	services	from	her	in	the	button	department	,
和	需要	自然的	服务	从	她	在	这	按钮	部门	,

并且需要她在纽扣部门提供自然服务，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [meɪk] - [ʌp] ,

and	a	casual	expression	of	contentment	as	to	his	ultimate	make	-	up	,
和	一个	随意的	表达	的	满意	作为	到	他的	最终的	制作	-	向上	,

以及对他最终的性格构成表现出的漫不经心的满意之情。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['faɪn(ə)l] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][maɪnd] ,

he	left	her	that	day	without	any	final	injunctions	to	occupy	her	mind	,
他	左边	她	那	天	没有	任何	最终的	禁令	到	占据	她	头脑	,

他那天离开她时，没有留下任何最终的遗嘱让她心烦意乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wiːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

and	she	was	at	liberty	to	weep	if	she	pleased	,
和	她	曾是	在	自由	到	哭泣	如果	她	高兴	,

她可以自由地哭泣，如果她愿意的话。

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	privilege	she	did	not	enjoy	undisturbed	when	he	was	present	;	for	the
一个	特权	她	做过	不是	享受	未受干扰	什么时候	他	曾是	展示	;	为了	这

['wɔːriər] [heitid] [ðæt] ['wiːknəs] ,

warrior	hated	that	weakness	,
战士	憎恨	那	弱点	,

当他在场时，她就无法不受干扰地享受这种特权；因为这位战士憎恨她的软弱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	did	not	care	to	hide	his	contempt	for	it	.
和	做过	不是	关心	到	隐藏	他的	鄙视	为了	它	.

他毫不掩饰自己对它的蔑视。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

Of	the	three	sisters	,	the	wife	of	the	Major	was	,	oddly	enough	,
的	这	三	姐妹	,	这	妻子	的	这	主要的	曾是	,	奇怪	足够的	,

三姐妹中，少校的妻子，说来也怪，是……

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [liːst] [ɪn'vetərətlɪ] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	one	who	was	least	inveterately	solicitous	of	concealing	the	fact	of	her
这	一	WHO	曾是	至少	根深蒂固地	殷勤	的	隐藏	这	事实	的	她

['perəntɪdʒ] .

parentage	.
亲子关系	.

最不热衷于隐瞒自己身世的人。

['retɪsns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ;

Reticence	,	of	course	,	she	had	to	study	with	the	rest	;
沉默寡言	,	的	课程	,	她	有	到	学习	和	这	休息	;

当然，她性格内敛，必须和其他人一起学习；

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] ; [hiː; hi]

the	Major	was	a	walking	book	of	reticence	and	the	observances	;	he
这	主要的	曾是	一个	步行	书	的	沉默寡言	和	这	观察	;	他

[prə'fest] ,

professed	,
声称	,

这位少校就像一本行走的沉默寡言和规矩守则的百科全书；他宣称，

['ɔːlsoʊ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

also	,	in	company	with	herself	alone	,
还	,	在	公司	和	她自己	独自的	,

此外，她独自一人时，

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['drɪlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] ['prɑːpərli] [prɪ'zɜːrv]

to	have	had	much	trouble	in	drilling	her	to	mark	and	properly	preserve
到	有	有	很多	麻烦	在	钻孔	她	到	标记	和	适当地	保存

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在钻孔标记和妥善保存这些物品时遇到了很多困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] .

She	had	no	desire	to	speak	of	her	birthplace	.
她	有	不	欲望	到	说话	的	她	出生地	.

她不愿提及自己的出生地。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	,	for	some	reason	or	other	,
但	,	为了	一些	原因	或者	其他	,

但是，由于某种原因，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] [hɜːr; hər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['ræðər] ['petʃələnt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

she	did	not	share	her	hero's	rather	petulant	anxiety	to	keep	the	curtain
她	做过	不是	分享	她	英雄们	相当	任性的	焦虑	到	保持	这	窗帘

[neɪld] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks]

nailed	down	on	that	part	of	her	life	which	preceded	her	entry	into	the	ranks
钉子	向下	在	那	部分	的	她	生活	哪个	之前	她	入口	进入	这	排名

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːnz] .

of	the	Royal	Marines	.
的	这	皇家	海军陆战队	.

她并不像她的英雄那样，带着一种任性的焦虑，想要彻底掩盖她加入皇家海军陆战队之前的那段人生经历。

[sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [fer] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ['wɔndəd] [naʊ]

Some	might	have	thought	that	those	fair	large	blue	eyes	of	hers	wandered	now
一些	可能	有	想法	那	那些	公平的	大的	蓝色的	眼睛	的	她的	漫步	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [wɔːks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

and	then	in	pleasant	unambitious	walks	behind	the	curtain	,
和	然后	在	令人愉快的	不求上进	散步	在后面	这	窗帘	,

有些人可能会认为，她那双美丽的大蓝眼睛偶尔会漫不经心地游移到窗帘后面。

[ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['peɪləst] ['meməri] .

and	toyed	with	little	flowers	of	palest	memory	.
和	玩弄	和	小的	花朵	的	最浅色	记忆	.

玩弄着记忆中最模糊的小花。

['ʌtərli] ['teɪstləs] , ['toʊtəli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [dɪ'sɜːrnmənt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['grætɪtuːd] ,

Utterly	tasteless	,	totally	wanting	in	discernment	,	not	to	say	gratitude	,
完全地	无味	,	完全	想要	在	辨别力	,	不是	到	说	感激	,

极其无趣，完全缺乏鉴赏力，更遑论感恩之心。

[ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ;

the	Major	could	not	presume	her	to	be	;
这	主要的	可以	不是	怙	她	到	是	;

少校不能断定她就是那样的人；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [wɪts] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪpt] [ɪn]

and	yet	his	wits	perceived	that	her	answers	and	the	conduct	she	shaped	in
和	然而	他的	智慧	感知	那	她	答案	和	这	执行	她	形状	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['prəutests][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [riːtʃɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] [wʌt]

accordance	with	his	repeated	protests	and	long	-	reaching	apprehensions	of	what
根据	和	他的	重复	抗议活动	和	长的	-	到达	担忧	的	什么

[hiː; hi] [kɔːld] ['deɪndʒər] ,

he	called	danger	,
他	称为	危险	,

然而，他敏锐地察觉到，她的回答以及她根据他反复的抗议和长期以来对他所谓的危险的担忧而采取的行为，

[bɪ'treɪd] [ˌækwi'es(ə)nt] [ə'biːdiəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'nuːbiəl] ['sɪmpəθi] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

betrayed	acquiescent	obedience	more	than	the	connubial	sympathy	due	to	him	.
背叛	默许	服从	更多的	比	这	婚姻	同情	到期的	到	他	.

背叛的更多的是默许的服从，而不是应有的婚姻同情。

['deɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði]['meɪdʒər] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] ;

Danger	on	the	field	the	Major	knew	not	of	;
危险	在	这	场地	这	主要的	知道	不是	的	;

少校对战场上的危险一无所知；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

he	did	not	scruple	to	name	the	word	in	relation	to	his	wife	.
他	做过	不是	顾忌	到	姓名	这	单词	在	关系	到	他的	妻子	.

他毫不犹豫地用这个词来形容他的妻子。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [sʌm; səm][deɪ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

For	,	as	he	told	her	,	should	he	,	some	day	,	as	in	the	chapter	of
为了	,	作为	他	讲述	她	,	应该	他	,	一些	天	,	作为	在	这	章	的

['æksədənts] [maɪt] [ə'kɜːr] ,

accidents	might	occur	,
事故	可能	发生	,

正如他告诉她的那样，如果有一天，就像意外事故可能发生的那样，

['sæli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [naɪt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə]

sally	into	the	street	a	Knight	Companion	of	the	Bath	and	become	known	to
莎莉	进入	这	街道	一个	骑士	伴侣	的	这	洗澡	和	变得	已知	到

[men] [æz; əz][sɜːr]['mækswel] [straɪk] ,

men	as	Sir	Maxwell	Strike	,
男人	作为	先生	麦克斯韦	罢工	,

他以巴斯骑士团成员的身份走上街头，从此被世人称为麦克斯韦·斯特莱克爵士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [wɪnd]

it	would	be	decidedly	disagreeable	for	him	to	be	blown	upon	by	a	wind
它	会	是	绝对地	令人不快的	为了	他	到	是	吹	之上	经过	一个	风

[frʌm; frəm] - .

from	Lymport	.
从	-	.

被来自莱姆波特的风吹到身上，对他来说肯定是一件非常不舒服的事情。

[mɔːr'oʊvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] .

Moreover	she	was	the	mother	of	a	son	.
而且	她	曾是	这	母亲	的	一个	儿子	.

此外，她还是一位母亲，育有一子。

[ðə; ði]['meɪdʒər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['duːti][ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .

The	Major	pointed	out	to	her	the	duty	she	owed	her	offspring	.
这	主要的	尖	出去	到	她	这	责任	她	欠款	她	后代	.

少校向她指出了她对子女应尽的责任。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['iːdʒɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ðə; ði] [læd] ,

Certainly	the	protecting	aegis	of	his	rank	and	title	would	be	over	the	lad	,
当然	这	保护	盾牌	的	他的	秩	和	标题	会	是	超过	这	小伙子	,

他的地位和头衔肯定会保护这个孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] [wʊd] ['dæmɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn]

but	she	might	depend	upon	it	any	indiscretion	of	hers	would	damage	him	in
但	她	可能	依赖	之上	它	任何	轻率	的	她的	会	损害	他	在

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] ,

his	future	career	,
他的	未来	职业	,

但她或许会指望这一点，因为她的任何轻率之举都会损害他未来的事业。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

the	Major	assured	her	.
这	主要的	保证	她	.

少校向她保证。

[jʌŋ] ['mækswel][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

Young	Maxwell	must	be	considered	.
年轻的	麦克斯韦	必须	是	经过考虑的	.

必须考虑年轻的麦克斯韦尔。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [waɪf] ,

For	all	this	,	the	mother	and	wife	,
为了	全部	这	,	这	母亲	和	妻子	,

尽管如此，这位母亲和妻子

[wen] [ðə; ði] [blæk] ['letər] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

when	the	black	letter	found	them	in	the	morning	at	breakfast	,
什么时候	这	黑色的	信	成立	他们	在	这	早晨	在	早餐	,

那天早上吃早餐时，他们发现了那封黑色信件。

[hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [griːf] , [ænd; ənd] ['fɔːltəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɑːðər] .

had	burst	into	a	fit	of	grief	,	and	faltered	that	she	wept	for	a	father	.
有	爆裂	进入	一个	合身	的	悲伤	,	和	犹豫不决	那	她	哭泣	为了	一个	父亲	.

她突然陷入了悲痛之中，哽咽着说，她是在为失去父亲而哭泣。

['mɪsɪz] . ['ændruː] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] ,

Mrs	.	Andrew	,	to	whom	the	letter	was	addressed	,
太太	.	安德鲁	,	到	谁	这	信	曾是	已解决	,

信的收信人是安德鲁夫人。

[hæd; həd] ['sɪmpli] [held][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

had	simply	held	the	letter	to	her	in	a	trembling	hand	.
有	简单地	握住	这	信	到	她	在	一个	发抖	手	.

他只是颤抖着手，把信递给了她。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [kəm'perd] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [en'kəʊmiːəmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ændruː] .

The	Major	compared	their	behaviour	,	with	marked	encomiums	of	Mrs	.	Andrew	.
这	主要的	比较的	他们的	行为	,	和	标记	赞誉	的	太太	.	安德鲁	.

少校将他们的行为进行了比较，并对安德鲁夫人给予了高度评价。

[naʊ] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][ɪn] ['ɑːbvɜːrs] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] .

Now	this	lady	and	her	husband	were	in	obverse	relative	positions	.
现在	这	女士	和	她	丈夫	是	在	正面	相对的	职位	.

现在，这位女士和她的丈夫处于相对位置。

[ðə; ði] ['bruːər] [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæriːəts] .

The	brewer	had	no	will	but	his	Harriet's	.
这	酿酒师	有	不	将要	但	他的	哈里特的	.

酿酒师没有遗嘱，只有他妻子哈丽特的遗嘱。

[hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəntli] -

His	esteem	for	her	combined	the	constitutional	feelings	of	an	insignificantly	-
他的	尊重	为了	她	合并	这	宪法	情怀	的	一个	微不足道	-

[bɪlt] ['lɪt(ə)l][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] ,

built	little	man	for	a	majestic	woman	,
建造	小的	男人	为了	一个	雄伟	女士	,

他对她的敬仰，既有身材矮小的男人对一位雍容华贵的女性的由衷喜爱，也有其他种种复杂情感。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	those	of	a	worthy	soul	for	the	wife	of	his	bosom	.
和	那些	的	一个	值得	灵魂	为了	这	妻子	的	他的	怀	.

以及那些品德高尚的人，为了他心爱的妻子。

[pə'zesɪŋ] , [ɔːr] [pə'zest] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [gʊd] ['bruːər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

Possessing	,	or	possessed	by	her	,	the	good	brewer	was	perfectly	happy	.
拥有	,	或者	拥有	经过	她	,	这	好的	酿酒师	曾是	完美	快乐的	.

拥有她，或者被她拥有，这位优秀的酿酒师感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] , ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

She	,	it	might	be	thought	,	under	these	circumstances	,
她	,	它	可能	是	想法	,	在下面	这些	情况	,

人们可能会认为，在这种情况下，她

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] .

would	not	have	minded	much	his	hearing	what	he	might	hear	.
会	不是	有	有思想	很多	他的	听力	什么	他	可能	听到	.

他应该不会太在意听到他可能会听到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] -

It	happened	,	however	,	that	she	was	as	jealous	of	the	winds	of	Lymport
它	发生	,	然而	,	那	她	曾是	作为	嫉妒的	的	这	风	的	-

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪm'self] ;

as	the	Major	himself	;
作为	这	主要的	他自己	;

然而，她却像少校本人一样，对林波特的风感到嫉妒；

[æz; əz]['vɪdʒɪlənt][ɪn] [dɪ'bɑːrɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['bruːəri] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ði]

as	vigilant	in	debarring	them	from	access	to	the	brewery	as	now	the
作为	警惕的	在	取消资格	他们	从	使用权	到	这	啤酒厂	作为	现在	这

['kaʊntəsˌkaʊntes][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

Countess	could	have	been	.
伯爵夫人	可以	有	到过	.

伯爵夫人本可以像现在这样警惕地阻止他们进入酿酒厂。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [di'sektiŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [glæns]

We	are	not	dissecting	human	nature	suffice	it	,	therefore	,	from	a	mere	glance
我们	是	不是	解剖	人类	自然	足够了	它	,	所以	,	从	一个	仅仅	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

at	the	surface	,
在	这	表面	,

因此，我们并非仅仅通过表面观察就对人性进行剖析。

[tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] ['mʌnid] [men] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔɪn] ,

to	say	,	that	just	as	moneyed	men	are	careful	of	their	coin	,
到	说	,	那	只是	作为	有钱人	男人	是	小心	的	他们的	硬币	,

也就是说，就像有钱人会小心保管他们的钱财一样，

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ɑːr; ər]['maɪzərli][ɪn] ['kiːpɪŋ]

women	who	have	all	the	advantages	in	a	conjunction	,	are	miserly	in	keeping
女性	WHO	有	全部	这	优势	在	一个	连词	,	是	吝啬鬼	在	保持

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

那些在婚姻中拥有所有优势的女人，却吝啬于珍惜这些优势。

[ænd; ənd] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] ['hɪd(ə)n] ,

and	shudder	to	think	that	one	thing	remains	hidden	,
和	不寒而栗	到	思考	那	一	事物	遗迹	隐	,

想到还有一件事尚未被发现，我就不寒而栗。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [muːv] [ɪn] [maɪt] [pʊt] [daʊn] ['pɪtiɪŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spaʊs] ,

which	the	world	they	move	in	might	put	down	pityingly	in	favour	of	their	spouse	,
哪个	这	世界	他们	移动	在	可能	放	向下	可怜地	在	偏爱	的	他们的	配偶	,

他们所处的世界可能会怜悯地贬低他们的配偶，而偏袒他们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] - [twɜːr] [nɔːt] .

even	though	to	the	little	man	'	twere	naught	.
甚至	尽管	到	这	小的	男人	-	是	零	.

即使对小人物来说，这一切都微不足道。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['stætʃər] ;

She	assumed	that	a	revelation	would	diminish	her	moral	stature	;
她	假定	那	一个	启示	会	减少	她	道德	身材	;

她认为，如果真相大白，她的道德地位就会受损；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'kriːs] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	certainly	it	would	not	increase	that	of	her	husband	.
和	当然	它	会	不是	增加	那	的	她	丈夫	.

而且这肯定不会增加她丈夫的负担。

[soʊ][noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

So	no	good	could	come	of	it	.
所以	不	好的	可以	来	的	它	.

所以这样做不会有任何好处。

[bɪ'saɪdz] , ['ændruː] [nuː] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

Besides	,	Andrew	knew	,	his	whole	conduct	was	a	tacit	admission	,
除了	,	安德鲁	知道	,	他的	所有的	执行	曾是	一个	默契	入学	,

此外，安德鲁也明白，他的整个行为都是一种默认。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

that	she	had	condescended	in	giving	him	her	hand	.
那	她	有	居高临下的	在	给予	他	她	手	.

她纡尊降贵地把手递给了他。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

The	features	of	their	union	might	not	be	changed	altogether	by	a	revelation	,
这	特征	的	他们的	联盟	可能	不是	是	已更改	共	经过	一个	启示	,

启示或许不会彻底改变他们结合的本质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	it	would	be	a	shock	to	her	.
但	它	会	是	一个	震惊	到	她	.

但这对于她来说将是一个巨大的打击。

['kɑːnsɪkwentli] , ['hɛriːət] ['tendərli] [ri'bjuːkt] ['kærəlɪn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['aʊtkraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst]

Consequently	**,**	**Harriet**	**tenderly**	**rebuked**	**Caroline**	**,**	**for**	**her**	**outcry**	**at**	**the**	**breakfast**
最后	,	哈丽特	温柔地	责备	卡罗琳	,	为了	她	强烈抗议	在	这	早餐

- ['teɪbl] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ,

-	**table**	**;**	**and**	**Caroline**	**,**
-	桌子	;	和	卡罗琳	,

因此，哈丽特温柔地责备了卡罗琳在餐桌上的大声喧哗；而卡罗琳，

[ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [sɪns] ['mærɪdʒ] [groʊn] [ɪn][soʊ] [friː] [æn; ən] [er] , [ɪk'skjuːzd]

the	**elder**	**sister**	**,**	**who**	**had**	**not**	**since**	**marriage**	**grown**	**in**	**so**	**free**	**an**	**air**	**,**	**excused**
这	长老	姐姐	,	WHO	有	不是	自从	婚姻	生长	在	所以	自由的	一个	空气	,	已原谅

[hɜːr'self] ['hʌmbli] ,

herself	**humbly**	**,**
她自己	谦卑地	,

姐姐自从结婚后就没在如此自由的环境中长大，她谦卑地告辞了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]

and	**the**	**two**	**were**	**weeping**	**when**	**the**	**Countess**	**joined**	**them**	**and**	**related**
和	这	二	是	哭泣	什么时候	这	伯爵夫人	加入	他们	和	有关的

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌndər'gɑːn] .

what	**she**	**had**	**just**	**undergone**	**.**
什么	她	有	只是	经历	.

两人正哭泣着，伯爵夫人走了过来，讲述了她刚刚经历的事情。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [haʊ'evər] , [luː'iːzəz] [aɪz] [roʊld] [ə'lɔːft][ɪn][ə; eɪ]

Hearing	**of**	**Caroline's**	**misdemeanour**	**,**	**however**	**,**	**Louisa's**	**eyes**	**rolled**	**aloft**	**in**	**a**
听力	的	卡罗琳的	轻罪	,	然而	,	路易莎的	眼睛	滚动	高空	在	一个

['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

paroxysm	**of**	**tribulation**	**.**
发作	的	苦难	.

然而，当路易莎听到卡罗琳的不当行为时，她悲痛欲绝，双眼翻白。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɛriːət] ;

It	**was**	**nothing**	**to**	**Caroline**	**;**	**it**	**was**	**comparatively**	**nothing**	**to**	**Harriet**	**;**
它	曾是	没有什么	到	卡罗琳	;	它	曾是	比较	没有什么	到	哈丽特	;

对卡罗琳来说这不算什么；对哈丽特来说，这更是微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [nuː] [nɑːt][luː)'iːzə][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] :

but	**the**	**Count**	**knew**	**not**	**Louisa**	**had**	**a**	**father**	**:**
但	这	数数	知道	不是	路易莎	有	一个	父亲	:

但伯爵并不知道路易莎有个父亲：

[biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] .

believed	**that**	**her**	**parents**	**had**	**long**	**ago**	**been**	**wiped**	**out**	**.**
相信	那	她	父母	有	长的	前	到过	擦拭	出去	.

她一直以为自己的父母早已遇难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn'kwɪzətɪv] : [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]

And	**the**	**Count**	**was**	**by**	**nature**	**inquisitive**	**:**	**and**	**if**	**he**	**once**	**cherished**	**a**
和	这	数数	曾是	经过	自然	好奇	:	和	如果	他	一次	珍爱	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] ;

suspicion	**he**	**was**	**restless**	**;**
怀疑	他	曾是	不安	;

伯爵生性好奇，一旦心存疑虑，便会坐立不安；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kluː] :

he	**was**	**pointed**	**in**	**his**	**inquiries**	**:**	**he**	**was**	**pertinacious**	**in**	**following**	**out**	**a**	**clue**	**:**
他	曾是	尖	在	他的	查询	:	他	曾是	顽强的	在	下列的	出去	一个	线索	:

他的调查很有针对性：他锲而不舍地追查线索：

[ðer; ðər] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

there	never	would	be	peace	with	him	!
那里	绝不	会	是	和平	和	他	!

与他在一起，永远不会有和平！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər]['praɪvəsi] , [luː)'iːzə] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər]

And	then	,	as	they	were	secure	in	their	privacy	,	Louisa	cried	aloud	for
和	然后	,	作为	他们	是	安全的	在	他们的	隐私	,	路易莎	哭	大声	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

然后，当他们置身于私密空间时，路易莎放声大哭，喊着她的父亲。

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] !

her	beloved	father	!
她	心爱	父亲	!

她挚爱的父亲！

['hɛriːət] [wept] ['saɪləntli] .

Harriet	wept	silently	.
哈丽特	哭泣	默默	.

哈丽特默默地哭泣着。

['kærəlɪn] [ə'loʊn] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ]

Caroline	alone	expressed	regret	that	she	had	not	set	eyes	on	him	from	the	day
卡罗琳	独自的	表达	后悔	那	她	有	不是	放	眼睛	在	他	从	这	天

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [waɪf] .

she	became	a	wife	.
她	成为	一个	妻子	.

只有卡罗琳表达了遗憾，她从结婚那天起就没能见到他。

- [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] , [dɪr] ? -

'	How	could	we	,	dear	?	'
-	如何	可以	我们	,	亲爱的	?	-

“我们怎么能这样，亲爱的？”

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [pə'θetɪkli] [æskt] , ['ʌndər] ['draʊnɪŋ] [lɪdz] .

the	Countess	pathetically	asked	,	under	drowning	lids	.
这	伯爵夫人	可悲地	问	,	在下面	溺水	盖子	.

伯爵夫人可怜兮兮地问道，双眼仿佛被水淹没了一般。

- ['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['ændruː] .

'	Papa	did	not	wish	it	,	'	sobbed	Mrs	.	Andrew	.
-	爸爸	做过	不是	希望	它	,	-	啜泣	太太	.	安德鲁	.

“爸爸不希望这样，”安德鲁太太抽泣着说。

- [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [maɪ'self] ! -

'	I	never	shall	forgive	myself	!	'
-	我	绝不	将	原谅	我	!	-

我永远不会原谅自己！

[sed] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

said	the	wife	of	the	Major	,	drying	her	cheeks	.
说	这	妻子	的	这	主要的	,	烘干	她	脸颊	.

少校的妻子一边擦着脸颊一边说道。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] .

Perhaps	it	was	not	herself	whom	she	felt	she	never	could	forgive	.
也许	它	曾是	不是	她自己	谁	她	毛毡	她	绝不	可以	原谅	.

或许她觉得自己永远无法原谅的，并不是自己。

[ɑː] ! [ðə; ði][mæn][ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ! [ɪn'kɑːmprəbl] [ˌmɛl'kɪzədɛk] !

Ah	**!**	**the**	**man**	**their**	**father**	**was**	**!**	**Incomparable**	**Melchisedec**	**!**
啊	！	这	男人	他们的	父亲	曾是	！	无与伦比	麦基洗德	！

啊！他们的父亲是多么伟大的人啊！无与伦比的麦基洗德！

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] [kɔːld] .

he	**might**	**well**	**be**	**called**	**.**
他	可能	出色地	是	称为	.

他很可能会被这样称呼。

[soʊ] ['dʒenərəs] !

So	**generous**	**!**
所以	慷慨的	！

太慷慨了！

[soʊ] ['lɔːrdli] !

so	**lordly**	**!**
所以	尊贵的	！

真是高贵！

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [terz] [wʊd] [səb'saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

When	**the**	**rain**	**of**	**tears**	**would**	**subside**	**for**	**a**	**moment**	**,**
什么时候	这	雨	的	眼泪	会	塌陷	为了	一个	片刻	,

当泪水稍稍停歇时，

[wʌn] [wʊd] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'voʊk]

one	**would**	**relate**	**an**	**anecdote**	**or**	**childish**	**reminiscence**	**of**	**him**	**,**	**and**	**provoke**
一	会	涉及	一个	轶事	或者	幼稚	怀旧	的	他	,	和	惹

[ə; eɪ] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['aʊtbɜːrst] .

a	**more**	**violent**	**outburst**	**.**
一个	更多的	暴力	爆发	.

有人会讲述他的轶事或童年回忆，结果却激起他更激烈的情绪爆发。

- ['nevər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] ['eni] [lænd] , ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! -

'	**Never**	**,**	**among**	**the**	**nobles**	**of**	**any**	**land**	**,**	**never**	**have**	**I**	**seen**	**one**	**like**	**him**	**!**	**'**
-	绝不	,	之中	这	贵族	的	任何	土地	,	绝不	有	我	已见	一	喜欢	他	！	-

“我纵观各国贵族，从未见过像他这样的人！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

exclaimed	**the**	**Countess**	**,**
惊呼	这	伯爵夫人	,

伯爵夫人惊呼道：

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ri'kwestid] ['hɛriːət] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	**immediately**	**requested**	**Harriet**	**to**	**tell**	**her**	**how**	**it**	**would**	**be**	**possible**	**to**
和	立即地	请求	哈丽特	到	告诉	她	如何	它	会	是	可能的	到

[stɑːp] ['ænˌdruːz] [tʌŋ] [ɪn] ['sɪlvəz] ['prez(ə)ns] .

stop	**Andrew's**	**tongue**	**in**	**Silva's**	**presence**	**.**
停止	安德鲁的	舌头	在	席尔瓦的	在场	.

她立即要求哈丽特告诉她，怎样才能在席尔瓦面前阻止安德鲁伸舌头。

- [æt; ət]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

'	**At**	**present**	**,**	**you**	**know**	**,**	**my**	**dear**	**,**
-	在	展示	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,

“目前，你知道，亲爱的，

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] — [ðeɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌn] [bɪt] . -

they	**may**	**talk**	**as**	**much**	**as**	**they**	**like**	**—**	**they**	**can't**	**understand**	**one**	**another**	**one**	**bit**	**.**	**'**
他们	可能	讲话	作为	很多	作为	他们	喜欢	—	他们	不能	理解	一	其他	一	少量	.	-

他们尽管滔滔不绝，却一点也听不懂对方在说什么。

['mɪsɪz] . - ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['ændruː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

Mrs	.	Cogglesby	comforted	her	by	the	assurance	that	Andrew	had	received	an
太太	.	-	安慰	她	经过	这	保证	那	安德鲁	有	已收到	一个

[ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ['evriwer] [ænd; ənd] [tɔːrd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

intimation	of	her	wish	for	silence	everywhere	and	toward	everybody	;
暗示	的	她	希望	为了	沉默	到处	和	朝向	大家	;

科格尔斯比太太安慰她说，安德鲁已经收到了她希望大家在任何地方、对任何人保持沉默的暗示；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rekənd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	he	might	be	reckoned	upon	to	respect	it	,	without	demanding	a
和	那	他	可能	是	估计	之上	到	尊重	它	,	没有	要求	一个

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

reason	for	the	restriction	.
原因	为了	这	限制	.

而且人们会相信他会尊重这项限制，而不会要求给出限制的理由。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][luː)'iːzə][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] ['hæriːəts] [ə'laɪəns]

In	other	days	Caroline	and	Louisa	had	a	little	looked	down	on	Harriet's	alliance
在	其他	天	卡罗琳	和	路易莎	有	一个	小的	看起来	向下	在	哈里特的	联盟

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌmpi] [mæn] — [ə; eɪ] ['bruːər] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ['krɪstʃən] [kəm'pæʃ(ə)n]

with	a	dumpy	man	—	a	brewer	—	and	had	always	kind	Christian	compassion
和	一个	矮胖	男人	—	一个	酿酒师	—	和	有	总是	种类	基督教	同情

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər] ['menʃ(ə)nd] .

for	him	if	his	name	were	mentioned	.
为了	他	如果	他的	姓名	是	提及	.

以前，卡罗琳和路易莎对哈丽特与一个矮胖的男人（一个酿酒师）的结合有些瞧不起，但如果有人提起他的名字，她们总是会对他表现出仁慈的基督教式的同情。

[ðeɪ] [siːmd] [naʊ] , [baɪ][ðer; ðər] ['saɪləns] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

They	seemed	now	,	by	their	silence	,	to	have	a	happier	estimate	of
他们	似乎	现在	,	经过	他们的	沉默	,	到	有	一个	更快乐	估计	的

['ænˌdruːz] ['kwɑːlətiz] .

Andrew's	qualities	.
安德鲁的	品质	.

从他们的沉默来看，他们似乎对安德鲁的品质有了更积极的评价。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [sæt] ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ,

While	the	three	sisters	sat	mingling	their	sorrows	and	alarms	,
尽管	这	三	姐妹	卫星	混杂	他们的	悲伤	和	警报	,

三姐妹坐在一起，互相倾诉着各自的悲伤和忧虑。

[ðer; ðər] [jʌŋ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

their	young	brother	was	making	his	way	to	the	house	.
他们的	年轻的	兄弟	曾是	制作	他的	方式	到	这	房子	.

他们的弟弟正往家走。

[æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

As	he	knocked	at	the	door	he	heard	his	name	pronounced	behind	him	,
作为	他	敲门	在	这	门	他	听到	他的	姓名	发音	在后面	他	,

他敲门时，听到身后有人喊他的名字。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bruːər] .

and	had	no	difficulty	in	recognizing	the	worthy	brewer	.
和	有	不	困难	在	识别	这	值得	酿酒师	.

他毫不费力地就认出了这位优秀的酿酒师。

- [wʌt] , [væn] , [maɪ] [bɔɪ] !

'	What	,	Van	,	my	boy	!
-	什么	,	范	,	我的	男生	!

“什么，范，我的孩子！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
how **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗?

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] !
Quite **a** **foreigner** **!**
相当 一个 外国人 !

真是个地道的外国人!

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
By **George** **,**
经过 乔治 ,

我的天啊,

[wʌt] [ə; eɪ][hæt] ! -
what **a** **hat** **!** **'**
什么 一个 帽子 ! -

好酷的帽子!

['mɪstər] . ['ændruː] [baʊnst] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['dʌski] [sɑːm'brerəʊ] .
Mr **.** **Andrew** **bounced** **back** **two** **or** **three** **steps** **to** **regard** **the** **dusky** **sombrero** **.**
先生 . 安德鲁 弹跳 后退 二 或者 三 步骤 到 看待 这 昏暗 宽边帽 .

安德鲁先生后退两三步,打量着那顶暗色的墨西哥帽。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ? - [sed] ['evən] .
' **How** **do** **you** **do** **,** **sir** **?** **'** **said** **Evan** **.**
- 如何 做 你 做 , 先生 ? - 说 埃文 .

"先生,您好?"埃文问道。

- [sɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] ! -
' **Sir** **to** **you** **!** **'**
- 先生 到 你 ! -

尊敬的先生!

['mɪstər] . ['ændruː] ['brɪskli] [rɪ'plaɪd] .
Mr **.** **Andrew** **briskly** **replied** **.**
先生 . 安德鲁 轻快地 回复 .

安德鲁先生干脆利落地回答道。

- [dəunt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [fɪst] [ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , [eɪ] ?
' **Don't** **they** **teach** **you** **to** **give** **your** **fist** **in** **Portugal** **,** **eh** **?**
- 不 他们 教 你 到 给 你的 拳头 在 葡萄牙 , 嗯 ?

"葡萄牙人不是教你用拳头还击吗?"

[aɪl] " [sɜːr] " [juː; jʊ] .
I'll **"** **sir** **"** **you** **.**
患病的 " 先生 " 你 .

我会称呼你"先生"。

[weɪt] [tɪl] [aɪm][sɜːr] ['ændruː] , [ænd; ənd] [ðen] " [sɜːr] " [ə'weɪ] .
Wait **till** **I'm** **Sir** **Andrew** **,** **and** **then** **"** **sir** **"** **away** **.**
等待 直到 我是 先生 安德鲁 , 和 然后 " 先生 " 离开 .

等我成为安德鲁爵士,然后"爵士"的头衔就消失了。

[juː; jʊ][duː] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [stɪl] , [væn] , [eɪ] ?
You **do** **speak** **English** **still** **,** **Van** **,** **eh** **?**
你 做 说话 英语 仍然 , 范 , 嗯 ?

Van,你现在还会说英语吗?

[kwaɪt] ['dʒɑːli] , [maɪ] [bɔɪ] ? -
Quite **jolly** **,** **my** **boy** **?** **'**
相当 快乐的 , 我的 男生 ? -

孩子,你玩得挺开心啊?

['mɪstər] . ['ændruː] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [hɪm'self] .

Mr	.	Andrew	rubbed	his	hands	to	express	that	state	in	himself	.
先生	.	安德鲁	摩擦	他的	双手	到	表达	那	状态	在	他自己	.

安德鲁先生搓了搓手，以此来表达他内心的这种状态。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [bliŋkt] ['kwɪrli] [æt; ət]['evən] , [gruː] ['pensɪv] , [ænd; ənd] [sed] , - [bles] [maɪ] [soʊl] !

Suddenly	he	stopped	,	blinked	queerly	at	Evan	,	grew	pensive	,	and	said	,	-	Bless	my	soul	!
突然	他	停止	,	眨眼	奇怪地	在	埃文	,	生长	沉思的	,	和	说	,	-	保佑	我的	灵魂	!

他突然停了下来，奇怪地眨了眨眼看着埃文，陷入沉思，说道："我的天哪！"

[aɪ][fər'gɑːt] . -

I	forgot	.	-
我	忘了	.	-

我忘了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['mɪstər] . ['ændruː] [tʊk] ['ɛvənz] [ɑːrm] , ['mɜːmɝd] [ə; eɪ] - [hʌʃ] !

The	door	opened	,	Mr	.	Andrew	took	Evan's	arm	,	murmured	a	-	hush	!
这	门	打开	,	先生	.	安德鲁	采取	埃文的	手臂	,	低声说道	一个	-	嘘	!

门开了，安德鲁先生抓住埃文的胳膊，低声说了句"嘘！"

- [ænd; ənd][trɑːd]['dʒentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

-	and	trod	gently	along	the	passage	to	his	library	.
-	和	践踏	轻轻地	沿着	这	通道	到	他的	图书馆	.

然后轻轻地沿着通往他图书馆的通道走去。

- [wɪə(r)] [seɪf] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] . -

-	We're	safe	here	,	-	he	said	.	-
-	是	安全的	这里	,	-	他	说	.	-

"我们在这里很安全，"他说。

[ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] - [sterz] .

There	—	there's	something	the	matter	up	-	stairs	.
那里	—	有	某物	这	事情	向上	-	楼梯	.

楼上好像出了点问题。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

The	women	are	upset	about	something	.
这	女性	是	沮丧的	关于	某物	.

这些女人似乎有什么心事。

['hɛriːət] — - ['mɪstər] . ['ændruː] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [bræntʃt] [ɔːf] : - [juː; jʊ] - ['viː] [hɜːrd] [wiː; wi] - ['viː][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['beɪbi] ? -

Harriet	—	'	Mr	.	Andrew	hesitated	,	and	branched	off	:	'	You	'	ve	heard	we	'	ve	got	a	new	baby	?	'
哈丽特	—	-	先生	.	安德鲁	犹豫了一下	,	和	分支	离开	:	-	你	-	ve	听到	我们	-	ve	得到	一个	新的	婴儿	?	-

哈丽特——"安德鲁先生犹豫了一下，然后岔开话题说："你听说我们家添了个宝宝吗？"

['evən] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz][ɪn]['mɪstər] . ['ænˌdruːz] ['æspekt] , [ænd; ənd] ['ɛvənz] [kɑːm] ,

Evan	congratulated	him	;	but	another	inquiry	was	in	Mr	.	Andrew's	aspect	,	and	Evan's	calm	,
埃文	恭喜	他	;	但	其他	询问	曾是	在	先生	.	安德鲁的	方面	,	和	埃文的	冷静的	,

埃文向他表示祝贺；但安德鲁先生脸上又流露出另一种疑问，而埃文则保持着冷静。

[sæd] ['mænər] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

sad	manner	answered	it	.
伤心	方式	回答	它	.

回答者语气悲伤。

- [jes] , - — ['mɪstər] .
' Yes , ' — Mr .
- 是的 , - — 先生 .

“是的，”——先生

['ændruː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] — - [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
Andrew shook his head dolefully — ' a splendid little chap !
安德鲁 摇晃 他的 头 悲伤地 — - 一个 灿烂 小的 小伙子 !

安德鲁悲伤地摇了摇头——“真是个了不起的小家伙！”

[ə; eɪ] [rer] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] !
a rare little chap !
一个 稀有的 小的 小伙子 !

真是个难得一见的小家伙!

[ə; eɪ][wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðiːz] [θɪŋz] , [væn] !
a we can't help these things , Van !
一个 我们 不能 帮助 这些 事物 , 范 !

我们也没办法阻止这些事，范!

[ðeɪ] [wɪl] ['hæpən] .
They will happen .
他们 将要 发生 .

它们终将发生。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] . -
Sit down , my boy . '
坐 向下 , 我的 男生 . -

坐下，孩子。

['mɪstər] . ['ændruː] [ə'gen] [ɪn'terəˌgeɪtid] ['evən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Mr . Andrew again interrogated Evan with his eyes .
先生 . 安德鲁 再次 审问 埃文 和 他的 眼睛 .

安德鲁先生再次用眼神审视着埃文。

- [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , - [sed] ['evən] .
' My father is dead , ' said Evan .
- 我的 父亲 是 死的 , - 说 埃文 .

“我父亲去世了，”埃文说。

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -

'是的！ '

['mɪstər] . ['ændruː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
Mr . Andrew nodded , and glanced quickly at the ceiling ,
先生 . 安德鲁 点头 , 和 瞥了一眼 迅速地 在 这 天花板 ,

安德鲁先生点了点头，迅速瞥了一眼天花板。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] ['lisnd] [ˌoʊvər'hed] .
as if to make sure that none listened overhead .
作为 如果 到 制作 当然 那 没有任何 听着 开销 .

仿佛是为了确保没有人监听。

- [maɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['duːtiz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' My parliamentary duties will soon be over for the season , ' he added ,
- 我的 议会 职责 将要 很快 是 超过 为了 这 季节 , - 他 额外 ,

“我的议会工作本季很快就要结束了，”他补充道。

[ə'laʊd] ; [pər'sʊ] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] - [breθ] :
aloud ; pursuing , in an under - breath :
大声 ; 追求 , 在 一个 在下面 - 气息 :

大声地；低声地追问：

- ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [væn] ? -
' Going down to - night , Van ? '
- 去 向下 到 - 夜晚 , 范 ? -

“范，今晚要下去吗？”

- [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['evən] .
' He is to be buried to - morrow , ' said Evan .
- 他 是 到 是 埋葬 到 - 明天 , - 说 埃文 .

“他明天就要下葬了，”埃文说。

- [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][goʊ] .
' Then , of course , you go .
- 然后 , 的 课程 , 你 去 .

然后，当然，你就去了。

[jes] : [kwaɪt] [raɪt] .
Yes : quite right .
是的 : 相当 正确的 .

是的，完全正确。

[lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
Love your father and mother !
爱 你的 父亲 和 母亲 !

爱你的父母！

['ɔːlweɪz] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
always love your father and mother !
总是 爱 你的 父亲 和 母亲 !

永远爱你的父母！

[oʊld][tɑːm]
Old Tom
老的 汤姆

老汤姆

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] ['aʊərz] .
and I never knew ours .
和 我 绝不 知道 我们的 .

我从未知道我们家的情况。

['tɑːmz] [kwaɪt] [wel] - [seɪm] [æz; əz]['evər] .
Tom's quite well - same as ever .
汤姆的 相当 出色地 - 相同的 作为 曾经 .

汤姆一切都好，和以前一样。

[aɪl] , - [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , - [hæv; həv][maɪ] [tʃɑːp] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll , ' he rang the bell , ' have my chop in here with you .
患病的 , - 他 响铃 这 钟 , - 有 我的 劈 在 这里 和 你 .

“我，”他按响了门铃，“把我的排骨带进来和你一起吃。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] , [væn] .
You must try and eat a bit , Van .
你 必须 尝试 和 吃 一个 少量 , 范 .

范，你一定要吃点东西。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][goʊ] .
Here we are , and there we go .
这里 我们 是 , 和 那里 我们 去 .

我们到了，我们走了。

[oʊld]['tɑːmz] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːks] .
Old Tom's wandering for one of his weeks .
老的 汤姆的 漫游 为了 一 的 他的 周 .

老汤姆又开始四处游荡了，这是他一周中的一天。

[juːl] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .
You'll see him some day .
你会 看 他 一些 天 .

你总有一天会见到他的。

[hiː; hi] [eint] [laɪk] [ˌem 'iː] .
He ain't like me .
他 不是 喜欢 我 .

他跟我不一样。

[noʊ] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tʃɑːrlz] ? -
No dinner to - day , I suppose , Charles ? '
不 晚餐 到 - 天 , 我 认为 , 查尔斯 ? -

看来今天不吃晚饭了，查尔斯?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] .
This was addressed to the footman .
这 曾是 已解决 到 这 男仆 .

这是写给男仆的。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] :
He announced :
他 宣布 :

他宣布:

- ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [hæf] - [pæst][sɪks] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sɜːr] , - [boʊd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
' Dinner to - day at half - past six , as usual , sir , ' bowed , and retired .
- 晚餐 到 - 天 在 一半 - 过去的 六 , 作为 通常 , 先生 , - 鞠躬 , 和 退休 .

“今天晚餐照常在六点半开始，先生，”他鞠躬道，然后退下了。

['mɪstər] . ['ændruː] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Andrew pored on the floor , and rubbed his hair back on his head .
先生 . 安德鲁 倾倒 在 这 地面 , 和 摩擦 他的 头发 后退 在 他的 头 .

安德鲁先生把头埋在地板上，然后把头发往后捋了捋。

- [æn; ən] [ɑːd] [wɜːrld] ! - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
' An odd world ! ' was his remark .
- 一个 奇怪的 世界 ! - 曾是 他的 评论 .

“真是个奇特的世界！”他这样评价道。

['evən] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [saɪ] : - [aɪ] - [em]['ɔːlmoʊst] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
Evan lifted up his face to sigh : ' I ' m almost sick of it ! '
埃文 抬起 向上 他的 脸 到 叹 : - 我 - 米 几乎 生病的 的 它 ! -

埃文抬起头叹了口气：“我都快厌烦了！”

- [dæm] [ə'pɪrənsəz] ! - [kraɪd]['mɪstər] . ['ændruː] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] .
' Damn appearances ! ' cried Mr . Andrew , jumping on his legs .
- 该死 外貌 ! - 哭 先生 . 安德鲁 , 跳 在 他的 腿 .

“该死的面子！”安德鲁先生喊道，同时跳了起来。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kuːld] [hɪm; ɪm] .
The action cooled him .
这 行动 冷却 他 .

这个举动让他冷静了下来。

- [aɪ] - [em] ['sɑːri] [aɪ] [swɔːr] , - [hiː; hi] [sed] .
' I ' m sorry I swore , ' he said .
- 我 - 米 对不起 我 发誓 , - 他 说 .

“对不起，我说了脏话，”他说。

- [bæd]['hæbɪt] !
' Bad habit !
- 坏的 习惯 !

坏习惯!

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [hɪr] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? -
The Major's here — you know that ? '
这 专业的 这里 — 你 知道 那 ? -

少校来了——你知道吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [strʌtid] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːlwərt]
and he assumed the Major's voice , and strutted in imitation of the stalwart
和 他 假定 这 专业的 嗓音 , 和 昂首阔步 在 模仿 的 这 坚定的
[mə'riːn] .
marine .
海洋 .

他模仿着少校的声音，昂首阔步地模仿着这位英勇的海军陆战队员。

- ['meɪdʒər] — [ə; eɪ] — [straɪk] ! [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'riːnz] ! [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['tʃaɪnə] !
' Major — a — Strike ! of the Royal Marines ! returned from China !
- 主要的 — 一个 — 罢工 ! 的 这 皇家 海军陆战队 ! 返回 从 中国 !

“皇家海军陆战队的少校——a——Strike！从中国归来！”

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] ! — [ə; eɪ]['hɪroʊ] , [væn] !
covered with glory ! — a hero , Van !
涵盖 和 荣耀 ! — 一个 英雄 , 范 !

荣耀加身！——英雄，范!

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnər] .
We can't expect him to be much of a mourner .
我们 不能 预计 他 到 是 很多 的 一个 哀悼者 .

我们不能指望他会表现出多少哀悼之情。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
And we shan't have him to dine with us to - day — that's something .
和 我们 不会 有 他 到 用餐 和 我们 到 - 天 — 那就是 某物 .
-
'
-

今天我们没法请他来吃饭了——这可真是件坏事。

[hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [əl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -
He sank his voice : ' I hope the widow ' ll bear it . '
他 沉没 他的 嗓音 : - 我 希望 这 寡妇 - 二 熊 它 . -

他压低声音说：“我希望寡妇能忍受。”

- [aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [wel] ! -
' I hope to God my mother is well ! '
- 我 希望 到 上帝 我的 母亲 是 出色地 ! -

“我向上帝祈祷我母亲一切安好！”

['evən] [groʊn] .
Evan groaned .
埃文 呻吟 .

埃文呻吟了一声。

- ['ðætəl] [duː] , - [sed] ['mɪstər] . ['ændruː] .
' That'll do , ' said Mr . Andrew .
- 那将 做 , - 说 先生 . 安德鲁 .

“这样就可以了，”安德鲁先生说。

- [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] . -
' Don't say any more . '
- 不 说 任何 更多的 . -

“别再说了。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [klæpt] ['evən]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

As	he	spoke	,	he	clapped	Evan	kindly	on	the	back	.
作为	他	辐	,	他	鼓掌	埃文	亲切地	在	这	后退	.

说话间，他亲切地拍了拍埃文的背。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ri'kwaiərɪŋ] ['evən][tuː; tə][weɪt][ɑːn][ðem; ðəm] .

A	message	was	brought	from	the	ladies	,	requiring	Evan	to	wait	on	them	.
一个	信息	曾是	带来	从	这	女士们	,	需要	埃文	到	等待	在	他们	.

女士们带来了一条消息，需要埃文去招待她们。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

He	returned	after	some	minutes	.
他	返回	后	一些	分钟	.

几分钟后他回来了。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæriːəts] ['lʊkɪŋ] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['ændruː] .

'	How	do	you	think	Harriet's	looking	?	'	asked	Mr	.	Andrew	.
-	如何	做	你	思考	哈里特的	寻找	?	-	问	先生	.	安德鲁	.

“你觉得哈丽特看起来怎么样？”安德鲁先生问道。

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['wɪspəd] ,

And	,	not	waiting	for	an	answer	,	whispered	,
和	,	不是	等待	为了	一个	回答	,	低声说道	,

不等对方回答，他低声说道：

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [maɪ] [bɔɪ] ? -

'	Are	they	going	down	to	the	funeral	,	my	boy	?	'
-	是	他们	去	向下	到	这	葬礼	,	我的	男生	?	-

“他们会去参加葬礼吗，孩子？”

['ɛvənz] [braʊ] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'saɪdɪd] . -

Evan's	brow	was	dark	,	as	he	replied	:	'	They	are	not	decided	.	'
埃文的	眉头	曾是	黑暗的	,	作为	他	回复	:	-	他们	是	不是	决定	.	-

埃文眉头紧锁，回答说：“还没有决定。”

- [wəʊnt] ['hɛriːət] [goʊ] ? -

'	Won't	Harriet	go	?	'
-	惯于	哈丽特	去	?	-

“哈丽特不去吗？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nɑːt] . -

'	She	is	not	going	—	she	thinks	not	.	'
-	她	是	不是	去	—	她	思考	不是	.	-

“她不会去——她觉得不会去。”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [luː'iːzəz] [ʌp'sterz] , [eɪ] ? — [wɪl] [ʃiː; ʃi][goʊ] ? -

'	And	the	Countess	—	Louisa's	upstairs	,	eh	?	—	will	she	go	?	'
-	和	这	伯爵夫人	—	路易莎的	楼上	,	嗯	?	—	将要	她	去	?	-

“伯爵夫人——路易莎在楼上，是吗？——她会去吗？”

- [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [liːv] [ðə; ði] [kaʊnt] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nɑːt] . -

'	She	cannot	leave	the	Count	—	she	thinks	not	.	'
-	她	不能	离开	这	数数	—	她	思考	不是	.	-

“她不能离开伯爵——她自己是这么认为的。”

- [wəʊnt] ['kærəlɪn] [goʊ] ?

'	Won't	Caroline	go	?
-	惯于	卡罗琳	去	?

卡罗琳不去吗?

['kærəlɪn] [kæn; kən][goʊ] .

Caroline	can	go	.
卡罗琳	能	去	.

卡罗琳可以走了。

[ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] — [aɪ] [miːn] — ['kærəlɪn] [kæn; kən][goʊ] ? -

She	—	he	—	I	mean	—	Caroline	can	go	?	'
她	—	他	—	我	意思是	—	卡罗琳	能	去	?	-

她——他——我是说——卡罗琳可以走吗?

- [ðə; ði]['meɪdʒər]['ɑːbdʒekts] .

'	The	Major	objects	.
-	这	主要的	对象	.

“主要目标。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] . -

She	wishes	to	.	'
她	愿望	到	.	-

她希望如此。

['mɪstər] . ['ændruː] [strʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] , - [ðə; ði]['meɪdʒər] ! - — [ə; eɪ]

Mr	.	Andrew	struck	out	his	arm	,	and	uttered	,	'	the	Major	!	'	—	a
先生	.	安德鲁	击	出去	他的	手臂	,	和	说出	,	-	这	主要的	!	-	—	一个

['kɑːmprəmaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊd] [ə'næθəmə] .

compromise	for	a	loud	anathema	.
妥协	为了	一个	大声	诅咒	.

安德鲁先生伸出手臂，喊道：“少校！”——这是对大声咒骂的一种妥协。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [veɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sind] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ə'genst]

But	the	compromise	was	vain	,	for	he	sinned	again	in	an	explosion	against
但	这	妥协	曾是	徒劳	,	为了	他	罪过	再次	在	一个	爆炸	反对

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

但这种妥协是徒劳的，因为他再次犯了罪，爆发了一场有违体面的行为。

- [aɪm][ə; eɪ] ['bruːər] , [væn] .

'	I'm	a	brewer	,	Van	.
-	我是	一个	酿酒师	,	范	.

“我是个酿酒师，范。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	think	I'm	ashamed	of	it	?
做	你	思考	我是	羞愧	的	它	?

你觉得我会为此感到羞耻吗?

[nɑːt] [waɪl] [aɪ] [bruː] [gʊd] [bɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ! — [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [bruː] [gʊd] [bɪr] !

Not	while	I	brew	good	beer	,	my	boy	!	—	not	while	I	brew	good	beer	!
不是	尽管	我	酿造	好的	啤酒	,	我的	男生	!	—	不是	尽管	我	酿造	好的	啤酒	!

只要我还在酿造好啤酒，就没门儿，小子！——只要我还在酿造好啤酒，就没门儿!

[ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	don't	think	worse	of	me	in	the	House	for	it	.
他们	不	思考	更糟	的	我	在	这	房子	为了	它	.

众议院的议员们并没有因此而看轻我。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌn'dʒentlmənli] [tuː; tə] [bruː] [gʊd] [bɪr] , [væn] .

It	isn't	ungentlemanly	to	brew	good	beer	,	Van	.
它	不是	不绅士的	到	酿造	好的	啤酒	,	范	.

酿造好啤酒并不失绅士风度，范。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ? -

But	what's	the	use	of	talking	?	'
但	是什么	这	使用	的	说	?	-

但说了又有什么用呢?

['mɪstər] . ['ændruː] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] , - [pʊr] [gɜːrl] !

Mr	.	Andrew	sat	down	,	and	murmured	,	'	Poor	girl	!
先生	.	安德鲁	卫星	向下	,	和	低声说道	,	-	贫穷的	女孩	!

安德鲁先生坐了下来，喃喃自语道："可怜的女孩！"

[pʊr] [gɜːrl] ! -

poor	girl	!	'
贫穷的	女孩	!	-

可怜的女孩！

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ; [fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][hiː; hi][sed] : - [aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ]

The	allusion	was	to	his	wife	;	for	presently	he	said	:	'	I	can't	see	why
这	典故	曾是	到	他的	妻子	;	为了	目前	他	说	:	-	我	不能	看	为什么

他指的是他的妻子；因为他随即说道："我不明白为什么

['hɛriːət] [kɑːnt][goʊ] .

Harriet	can't	go	.
哈丽特	不能	去	.

哈丽特不能去。

[wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ? -

What's	to	prevent	her	?	'
是什么	到	防止	她	?	-

谁能阻止她?

['evən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .

Evan	gazed	at	him	steadily	.
埃文	凝视	在	他	稳步	.

埃文目光坚定地注视着他。

['dɛθs] ['levlɪŋ] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛvənz] [maɪnd] .

Death's	levelling	influence	was	in	Evan's	mind	.
死亡人数	水平	影响	曾是	在	埃文的	头脑	.

死亡的平等力量在埃文心中根深蒂固。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][seɪ] [waɪ] , [ænd; ənd] ['fʊli] .

He	was	ready	to	say	why	,	and	fully	.
他	曾是	准备好	到	说	为什么	,	和	完全	.

他准备把原因完整地解释清楚。

['mɪstər] . ['ændruː] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['nevər] [maɪnd] !

Mr	.	Andrew	arrested	him	with	a	sharp	'	Never	mind	!
先生	.	安德鲁	被捕	他	和	一个	锋利的	-	绝不	头脑	!

安德鲁先生厉声说道："没关系！"

['hɛriːət] [dʌz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

Harriet	does	as	she	likes	.
哈丽特	做	作为	她	点赞	.

哈丽特随心所欲。

[aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] — [hem] !

I'm	accustomed	to	—	hem	!
我是	习惯	到	—	她们	!

我习惯了——咳!

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz] [best] , ['æftər] [ɔːl] .

what	she	does	is	best	,	after	all	.
什么	她	做	是	最好的	,	后	全部	.

毕竟，她所做的一切都是最好的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɪznəs] , [nɔːr][aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

She	doesn't	interfere	with	my	business	,	nor	I	with	hers	.
她	不	干扰	和	我的	商业	,	也不	我	和	她的	.

她不干涉我的生意，我也不干涉她的生意。

[mæn][ænd; ənd][waɪf] . -
Man **and** **wife** **.** **'**
男人 和 妻子 . -

夫妻。'

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , ['mɪstər] . ['ændruː] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi]
Pausing **a** **moment** **or** **so** **,** **Mr** **.** **Andrew** **intimated** **that** **they** **had** **better** **be**
暂停 一个 片刻 或者 所以 , 先生 . 安德鲁 暗示 那 他们 有 更好的 是
['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
dressing **for** **dinner** **.**
敷料 为了 晚餐 .

安德鲁先生停顿了一会儿，暗示他们最好开始准备晚餐了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [kloʊzd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk]
With **his** **hand** **on** **the** **door** **,** **which** **he** **kept** **closed** **,** **he** **said** **,** **in** **a** **businesslike**
和 他的 手 在 这 门 , 哪个 他 保留 关闭 , 他 说 , 在 一个 商业化
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

他一只手扶着门，门一直关着，然后用一种公事公办的语气说道：

- [juː; jʊ] [noʊ] , [væn] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
' **You** **know** **,** **Van** **,** **as** **for** **me** **,**
- 你 知道 , 范 , 作为 为了 我 ,

“你知道，范，至于我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] — ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] — [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði]
I **should** **be** **very** **willing** **—** **only** **too** **happy** **—** **to** **go** **down** **and** **pay** **all** **the**
我 应该 是 非常 愿意的 — 仅有的 也 快乐的 — 到 去 向下 和 支付 全部 这
[rɪ'spekt] [aɪ][kʊd; kəd] . -
respect **I** **could** **.** **'**
尊重 我 可以 . -

我非常愿意——甚至可以说是非常乐意——下去表达我所能表达的一切敬意。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['eniwer]
He **became** **confused** **,** **and** **shot** **his** **head** **from** **side** **to** **side** **,** **looking** **anywhere**
他 成为 使困惑 , 和 射击 他的 头 从 边 到 边 , 寻找 任何地方
[bʌt; bət][æt; ət]['evən] .
but **at** **Evan** **.**
但 在 埃文 .

他变得困惑起来，头左右乱转，目光游移不定，就是不去看埃文。

- ['hæpi] [naʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
' **Happy** **now** **and** **to** **-** **morrow** **,** **to** **do** **anything** **in** **my** **power** **,**
- 快乐的 现在 和 到 - 明天 , 到 做 任何事物 在 我的 力量 ,

“现在和明天我都快乐，我会尽我所能去做任何事。”

[ɪf] ['hɛriːət] — ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] : [bʌt; bət]
if **Harriet** **—** **follow** **the** **funeral** **—** **one** **of** **the** **family** **—** **anything** **I** **could** **do** **:** **but**
如果 哈丽特 — 跟随 这 葬礼 — 一 的 这 家庭 — 任何事物 我 可以 做 : 但
— [ə; eɪ] — [wiː; wi] - [diː] ['betər] [biː; bi] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . -
— **a** **—** **we** **'** **d** **better** **be** **dressing** **for** **dinner** **.** **'**
— 一个 — 我们 - d 更好的 是 敷料 为了 晚餐 . -

如果哈丽特——参加葬礼——家里的某个人——我能做些什么：但是——我们最好穿好衣服去吃晚饭。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk]['lɪt(ə)l][mæn] [went] .
And **out** **the** **enigmatic** **little** **man** **went** **.**
和 出去 这 神秘的 小的 男人 去 .

于是，那个神秘的小个子男人走了出去。

['evən] ['pɑːrtli] [di'vaind] [hɪm; ɪm] [ðen] .

Evan	**partly**	**divined**	**him**	**then**	**.**
埃文	部分	神谕	他	然后	.

埃文当时部分地猜到了他。

[bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnər] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [pər'pleksɪŋ] .

But	**at**	**dinner**	**his**	**behaviour**	**was**	**perplexing**	**.**
但	在	晚餐	他的	行为	曾是	令人费解	.

但他在晚餐时的行为却令人费解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['tʃɪrf(ə)l] .

He	**was**	**too**	**cheerful**	**.**
他	曾是	也	快乐	.

他太开朗了。

[hiː; hi] [pledʒd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

He	**pledged**	**the**	**Count**	**.**
他	承诺	这	数数	.

他向伯爵宣誓效忠。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [meɪk] ['æŋglɪkən]

He	**would**	**have**	**the**	**Portuguese**	**for**	**this**	**and**	**that**	**,**	**and**	**make**	**Anglican**
他	会	有	这	葡萄牙语	为了	这	和	那	,	和	制作	圣公会

['efərts] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

efforts	**to**	**repeat**	**it**	**,**
努力	到	重复	它	,

他会利用葡萄牙人做这做那，并试图让英国国教徒重蹈覆辙。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] .

and	**laugh**	**at**	**his**	**failures**	**.**
和	笑	在	他的	失败	.

并嘲笑他的失败。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ded] .

He	**would**	**not**	**see**	**that**	**there**	**was**	**a**	**father**	**dead**	**.**
他	会	不是	看	那	那里	曾是	一个	父亲	死的	.

他不愿面对父亲去世的事实。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['æktər] , ['mɪstər] . ['ændruː] [ˌoʊvər'dɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]

At	**a**	**table**	**of**	**actors**	**,**	**Mr**	**.**	**Andrew**	**overdid**	**his**	**part**	**,**	**and**	**was**	**the**
在	一个	桌子	的	演员	,	先生	.	安德鲁	做得太过火了	他的	部分	,	和	曾是	这

[wɜːrst] .

worst	**.**
最差	.

在一桌演员中，安德鲁先生表演过火，表现最差。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] ['lɪt(ə)l][mæn] .

His	**wife**	**could**	**not**	**help**	**thinking**	**him**	**a**	**heartless**	**little**	**man**	**.**
他的	妻子	可以	不是	帮助	思维	他	一个	狠心	小的	男人	.

他的妻子不禁觉得他是个冷酷无情的小人。

[ðə; ði] [pʊr] [ʃoʊ] [hæd; həd][ɪts][tɜːrm] .

The	**poor**	**show**	**had**	**its**	**term**	**.**
这	贫穷的	展示	有	它是	学期	.

这场糟糕的演出终究还是结束了。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [fled] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr]['seɪkrɪd][tuː; tə] [griːf] .

The	**ladies**	**fled**	**to**	**the**	**boudoir**	**sacred**	**to**	**grief**	**.**
这	女士们	逃亡	到	这	闺房	神圣	到	悲伤	.

女士们逃进了那间神圣的闺房，那里是悲伤的避风港。

['evən][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi] [maɪt] ,

Evan	was	whispered	that	he	was	to	join	them	when	he	might	,
埃文	曾是	低声说道	那	他	曾是	到	加入	他们	什么时候	他	可能	,

有人悄悄告诉埃文，他可以在适当的时候加入他们。

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

without	seeming	mysterious	to	the	Count	.
没有	似乎	神秘	到	这	数数	.

不让伯爵觉得神秘莫测。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] ['tɪrfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

Before	he	reached	them	,	they	had	talked	tearfully	over	the	clothes	he	should
前	他	达到	他们	,	他们	有	谈话	泪流满面	超过	这	衣服	他	应该

[wer] [æt; ət] - ,

wear	at	Lymport	,
穿	在	-	,

在他到达他们面前之前，他们已经含泪讨论过他在莱姆波特应该穿什么衣服了。

[ə'gri:ɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['fɔ:rən] [ə'pærəl] , ['bi:ɪŋ] [blæk] , [wʊd] [bi:; bi]['su:təb(ə)l] , [ænd; ənd]

agreeing	that	his	present	foreign	apparel	,	being	black	,	would	be	suitable	,	and
同意	那	他的	展示	外国的	服饰	,	存在	黑色的	,	会	是	合适的	,	和

[wʊd] [sɜ:rv] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [dɪs'gaɪz] ,

would	serve	almost	as	disguise	,
会	服务	几乎	作为	伪装	,

他同意自己目前这身黑色外国服装很合适，几乎可以起到伪装的作用。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz]['evən][hæd; həd][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wer] ,

to	the	inhabitants	at	large	;	and	as	Evan	had	no	English	wear	,
到	这	居民	在	大的	;	和	作为	埃文	有	不	英语	穿	,

对广大居民而言；而且由于埃文没有穿英式服装，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [prə'kjʊr] ['eni][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt][wʌz; wəz][wel] .

and	there	was	no	time	to	procure	any	for	him	,	that	was	well	.
和	那里	曾是	不	时间	到	采购	任何	为了	他	,	那	曾是	出色地	.

而且也没有时间为他弄到任何东西，这倒也好。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] - , [hu:m] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt] ,

They	arranged	exactly	how	long	he	should	stay	at	Lymport	,	whom	he	should	visit	,
他们	安排	确切地	如何	长的	他	应该	停留	在	-	,	谁	他	应该	访问	,

他们详细安排了他在莱姆波特停留的时间，以及他应该拜访哪些人。

[ðə; ði] ['mænər] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑ:pt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪn'hæbɪtənts] .

the	manner	he	should	adopt	toward	the	different	inhabitants	.
这	方式	他	应该	采纳	朝向	这	不同的	居民	.

他应该如何对待不同的居民。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] .

By	all	means	he	was	to	avoid	the	approach	of	the	gentry	.
经过	全部	方法	他	曾是	到	避免	这	方法	的	这	绅	.

他务必避免与贵族们接触。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['evən] , [ɪn][ə; eɪ] [træns] , [hæf]['stju:pifaid] ,

For	hours	Evan	,	in	a	trance	,	half	stupefied	,
为了	小时	埃文	,	在	一个	发呆	,	一半	目瞪口呆	,

几个小时里，埃文一直处于恍惚状态，半昏迷状态。

[hæd; həd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kəm'pɔ:rt] [hɪm'self]

had	to	listen	to	the	Countess's	directions	how	he	was	to	comport	himself
有	到	听	到	这	伯爵夫人的	方向	如何	他	曾是	到	康波特	他自己

[ɪn] - .

in	Lymport	.
在	-	.

他必须听从伯爵夫人的指示，在莱姆波特镇如何举止得体。

- [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪr] [væn] , [bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv]

'	Show	that	you	have	descended	among	them	,	dear	Van	,	but	are	not	of
-	展示	那	你	有	下降	之中	他们	,	亲爱的	范	,	但	是	不是	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“亲爱的范，要表明你已经融入他们之中，但你不是他们中的一员。”

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Our	beautiful	noble	English	poet	expresses	it	so	.
我们的	美丽的	高贵	英语	诗人	表达	它	所以	.

我们这位美丽高贵的英国诗人就是这样表达的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ][læst]['mɔːrt(ə)l] ['duːtiz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] ,

You	have	come	to	pay	the	last	mortal	duties	,	which	they	will	respect	,
你	有	来	到	支付	这	最后的	凡人	职责	,	哪个	他们	将要	尊重	,

你前来履行人世间最后的义务，他们会尊重你的选择。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bruːts] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [noʊ] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] .

if	they	are	not	brutes	,	and	attempt	no	familiarities	.
如果	他们	是	不是	野蛮人	,	和	试图	不	熟悉	.

如果他们不是野兽，就不要试图与他们亲近。

[ə'laʊ] [nʌn] : ['dʒentli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] .

Allow	none	:	gently	,	but	firmly	.
允许	没有任何	:	轻轻地	,	但	牢牢	.

不容许：轻柔但坚定地。

['ɪmɪteɪt] ['sɪlvə] .

Imitate	Silva	.
模拟	席尔瓦	.

模仿席尔瓦。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [æt; ət]['dəunə] - [bɔːl] ?

You	remember	,	at	Dona	Risbonda's	ball	?
你	记住	,	在	多娜	-	球	?

你还记得吗？在多娜·里斯邦达的舞会上？

[wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] [kuŋt] [diː] [dɑːrtiːgs] ,

When	he	met	the	Comte	de	Dartigues	,
什么时候	他	遇见	这	孔特	德	达蒂格	,

当他遇见达蒂格伯爵时，

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪs'greɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ?

and	knew	he	was	to	be	in	disgrace	with	his	Court	on	the	morrow	?
和	知道	他	曾是	到	是	在	耻辱	和	他的	法庭	在	这	明天	?

他明知第二天会在朝廷中蒙羞吗?

[oʊ] ! [ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] ['sɪlvəz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [kuŋt] .

Oh	!	the	exquisite	shade	of	difference	in	Silva's	behaviour	towards	the	Comte	.
哦	!	这	精美的	阴影	的	不同之处	在	席尔瓦的	行为	向	这	孔特	.

哦！席尔瓦对待伯爵的态度真是微妙的差别啊！

[soʊ] ['faɪnli] , ['delɪkətli] [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kuŋt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

So	finely	,	delicately	perceptible	to	the	Comte	,	and	not	a	soul	saw	it	but
所以	精细地	,	轻柔地	可感知的	到	这	孔特	,	和	不是	一个	灵魂	锯	它	但

[ðæt] ['retʃɪd] ['frentʃmən] !

that	wretched	Frenchman	!
那	可怜	法国人	!

伯爵能如此敏锐地察觉到这一点，而除了那个可怜的法国人之外，竟然没有人注意到！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : " ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pər'mɪtɪd] ?

He	came	to	me	:	"	Madame	,	"	he	said	,	"	is	a	question	permitted	?
他	来了	到	我	:	"	夫人	,	"	他	说	,	"	是	一个	问题	允许	?

他走到我面前说："夫人，请问可以问个问题吗？"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz] - ['meni] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [em] . [lə] [kuŋt] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər]

"	I	replied	,	"	As	-	many	as	you	please	,	M	.	le	Comte	,	but	no	answers
"	我	回复	,	"	作为	-	许多	作为	你	请	,	M	.	勒	孔特	,	但	不	答案

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

我回答说："请随意提问，勒孔特先生，但我不保证会给出答案。"

" [hiː; hi] [sed] : " [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðə; ði] ['kəriər] [hæz; həz] [jet] [kʌm] [ɪn] ? " — " [neɪ] ,

"	He	said	:	"	May	I	ask	if	the	Courier	has	yet	come	in	?	"	—	"	Nay	,
"	他	说	:	"	可能	我	问	如果	这	导游	有	然而	来	在	?	"	—	"	不	,

他说："请问信使到了吗？"——"没有，

[em] . [lə] [kuŋt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðɪs] [ɪz] [dɪ'ploʊməsi] .

M	.	le	Comte	,	"	I	replied	,	"	this	is	diplomacy	.
M	.	勒	孔特	,	"	我	回复	,	"	这	是	外交	.

勒孔特先生，我回答说，这是外交手段。

[ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɔːr] ['betər] , [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [glæ'seɪ] [sɪlk] [frʌm; frəm]

Inquire	of	me	,	or	better	,	give	me	an	opinion	on	the	new	glace	silk	from
查询	的	我	,	或者	更好的	,	给	我	一个	观点	在	这	新的	冰霜	丝绸	从

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

请向我咨询，或者更好的是，给我一些关于巴黎新产的冰丝的意见。

" — " ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['bəuiŋ] , " [aɪ] [hoʊp] ['pærɪs] [meɪ] [send] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [soʊ] [gʊd] ,

"	—	"	Madame	,	"	said	he	,	bowing	,	"	I	hope	Paris	may	send	me	aught	so	good	,
"	—	"	夫人	,	"	说	他	,	鞠躬	,	"	我	希望	巴黎	可能	发送	我	零	所以	好的	,

"夫人，"他鞠躬说道，"我希望巴黎能送我一些同样好的东西。"

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [greɪs] [hæf] [soʊ] [wel] .

or	that	I	shall	grace	half	so	well	.
或者	那	我	将	优雅	一半	所以	出色地	.

或者说，我能有一半人如此出色。

" [aɪ] [smaɪld] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['sɪŋg(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [hoʊps] , [em] . [lə] [kuŋt] .

"	I	smiled	,	"	You	shall	not	be	single	in	your	hopes	,	M	.	le	Comte	.
"	我	微笑	,	"	你	将	不是	是	单身的	在	你的	希望	,	M	.	勒	孔特	.

我笑了笑，"您不会孤单的，勒孔特先生。"

[ðə; ði] [gɪft] [wʊd] [biː; bi] [beɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ɪm'belɪʃ] .

The	gift	would	be	base	that	you	did	not	embellish	.
这	礼物	会	是	根据	那	你	做过	不是	润	.

这份礼物就是未经任何装饰的素雅之物。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] , [frentʃ] - ['fæʃ(ə)n] : " ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

"	He	lifted	his	hands	,	French	-	fashion	:	"	Madame	,	it	is	that	I	have	received
"	他	抬起	他的	双手	,	法语	-	时尚	:	"	夫人	,	它	是	那	我	有	已收到

[ðə; ði] [gɪft] .

the	gift	.
这	礼物	.

他举起双手，像法国人那样说道："夫人，我已经收到礼物了。"

" — " [ɪn'diːd] !

"	—	"	Indeed	!
"	—	"	的确	!

"-"的确！

[em] . [lə] [kuŋt] . " — " ['iːv(ə)n]
M . le Comte . " — " Even
M . 勒 孔特 . " — " 甚至

勒孔特先生。”——“即使

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][sɑːldɑːr] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
now from the Count de Saldar , your husband .
现在 从 这 数数 德 萨尔达 , 你的 丈夫 .

现在来自萨尔达伯爵，你的丈夫。

" [aɪ] [lʊkt] [moʊst] ['ɪnəsntli] , " [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] , [em] . [lə] [kuŋt] ? " — " [frʌm; frəm]
" I looked most innocently , " From my husband , M . le Comte ? " — " From
" 我 看起来 最多 天真地 , " 从 我的 丈夫 , M . 勒 孔特 ? " — " 从
[hɪm; ɪm] , ['mædəm] .
him , Madame .
他 , 夫人 .

我一脸无辜地看着他，“是从我丈夫勒孔特先生那里来的吗？”——“是从他那里来的，夫人。”

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
A portrait .
一个 肖像 .

一幅肖像。

[æn; ən] [æm'bæsədər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] !
An Ambassador without his coat !
一个 大使 没有 他的 外套 !

一位没穿外套的大使!

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [pər'fɔːrməns] .
The portrait was a finished performance .
这 肖像 曾是 一个 完成的 表现 .

这幅肖像画是一场完整的表演。

" [aɪ] [sed] : " [ænd; ənd] [meɪ] [wʌn] [beg] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ? " — " ['meɪs] , " [sed]
" I said : " And may one beg the permission to inspect it ? " — " Mais , " said
" 我 说 : " 和 可能 一 求 这 允许 到 检查 它 ? " — " 玉米 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

我说：“请问能否允许我参观一下？”——“但是，”他说，

['læfɪŋ] : " [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
laughing : " were it you alone , it would be a privilege to me .
笑 : " 是 它 你 独自的 , 它 会 是 一个 特权 到 我 .

笑着说：“如果只有你一个人，那将是我的荣幸。”

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .
" I had to check him .
" 我 有 到 查看 他 .

我必须检查一下他。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [em] . [lə] [kuŋt] , [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Believe me , M . le Comte , that when I look upon it ,
" 相信 我 , M . 勒 孔特 , 那 什么时候 我 看 之上 它 ,

“请相信我，勒孔特先生，当我看到它时，

[maɪ] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɪl] [biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][maɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
my praise of the artist will be extinguished by my pity for the subject .
我的 称赞 的 这 艺术家 将要 是 熄灭 经过 我的 遗憾 为了 这 主题 .

我对这位艺术家的赞美之情，将被我对画中人物的怜悯之情所抵消。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðer; ðər] ;

"	He	should	have	stopped	there	;
"	他	应该	有	停止	那里	;

他本应该就此止步；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən]

but	you	cannot	have	the	last	word	with	a	Frenchman	—	not	even	a	woman
但	你	不能	有	这	最后的	单词	和	一个	法国人	—	不是	甚至	一个	女士

.

:

.

但是，你不可能在法国人面前说最后一句话——即使是女人也不行。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [kwiːn] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entri] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

Fortunately	the	Queen	just	then	made	her	entry	into	the	saloon	,
幸运的是	这	女王	只是	然后	制成	她	入口	进入	这	酒吧	,

幸好女王这时正好走进了沙龙。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌem oʊ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [seks] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	his	mot	on	the	charity	of	our	sex	was	lost	.
和	他的	移动	在	这	慈善机构	的	我们的	性别	曾是	丢失的	.

他关于我们女性慈善精神的格言也随之失传了。

[wiː; wi] [boʊd] ['mjuːtʃuəli] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] . -

We	bowed	mutually	,	and	were	separated	.	'
我们	鞠躬	相互	,	和	是	分开	.	-

我们互相鞠躬致意，然后分开了。

([ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ɪm'plɔɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .)

(	The	Countess	employed	her	handkerchief	.	)
(	这	伯爵夫人	受雇	她	手帕	.	)

（伯爵夫人用手帕擦拭。）

- [jes] , [dɪr] [væn] ! [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .

'	Yes	,	dear	Van	!	that	is	how	you	should	behave	.
-	是的	,	亲爱的	范	!	那	是	如何	你	应该	表现	.

“是的，亲爱的范！你就应该这样表现。”

[ɪm'plaɪ] [θɪŋz] .

Imply	things	.
意味着	事物	.

暗示。

[wɪð; wɪθ] ['dɪrɪst] ['mæmə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['duːtɪf(ə)l] [sʌn] .

With	dearest	Mama	,	of	course	,	you	are	the	dutiful	son	.
和	亲爱的	妈妈	,	的	课程	,	你	是	这	尽职尽责的	儿子	.

在亲爱的妈妈面前，你当然是孝顺的儿子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [stænd] [fɔːr; fər] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] .

you	must	stand	for	son	and	daughters	.
你	必须	站立	为了	儿子	和	女儿们	.

你必须维护儿女的权益。

['mæmə] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [sens] !

Mama	has	so	much	sense	!
妈妈	有	所以	很多	感觉	!

妈妈真有眼光!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sædli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] .

She	will	understand	how	sadly	we	are	placed	.
她	将要	理解	如何	令人遗憾的是	我们	是	放置	.

她会明白我们处境有多么悲惨。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] . -

But	in	a	week	I	will	come	to	her	for	a	day	,	and	bring	you	back	.	'
但	在	一个	星期	我	将要	来	到	她	为了	一个	天	,	和	带来	你	后退	.	-

但一周后我会去她那里待一天，然后把你带回来。

[soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [luː)'iːzə] .

So	much	his	sister	Louisa	.
所以	很多	他的	姐姐	路易莎	.

他的妹妹路易莎也是如此。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['hɛriːət] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['lʌndən] ,

His	sister	Harriet	offered	him	her	house	for	a	home	in	London	,
他的	姐姐	哈丽特	提供	他	她	房子	为了	一个	家	在	伦敦	,

他的妹妹哈丽特提出让他住在伦敦的自己家中。

[ðens] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [nuː] [kə'rɪr] .

thence	to	project	his	new	career	.
因此	到	项目	他的	新的	职业	.

然后以此为契机，规划他的新事业。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['kærəlɪn] [sɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] ,

His	sister	Caroline	sought	a	word	with	him	in	private	,
他的	姐姐	卡罗琳	寻求	一个	单词	和	他	在	私人的	,

他的妹妹卡罗琳私下里想和他谈谈。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [wiːp] ['bɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

but	only	to	weep	bitterly	in	his	arms	,
但	仅有的	到	哭泣	苦涩地	在	他的	武器	,

但她只能在他怀里痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] ['mærɪdʒz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	utter	a	faint	moan	of	regret	at	marriages	in	general	.
和	说出	一个	头晕的	呻吟	的	后悔	在	婚姻	在	一般的	.

对婚姻这件事，他总是发出微弱的叹息，表示遗憾。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['sɪstər] (['pɑːrtli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

He	loved	this	beautiful	creature	the	best	of	his	three	sisters	(	partly	,	it	may	be
他	喜爱	这	美丽的	生物	这	最好的	的	他的	三	姐妹	(	部分	,	它	可能	是

,

,

,

在他三个姐妹中，他最爱这个美丽的生物（部分原因可能是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər]) ,

because	he	despised	her	superior	officer	)	,
因为	他	被鄙视的	她	优越的	官	)	,

因为他鄙视她的上级军官)，

[ænd; ənd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['smʌðəd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]

and	tried	with	a	few	smothered	words	to	induce	her	to	accompany	him
和	尝试	和	一个	很少	窒息	字	到	诱导	她	到	陪伴	他

:

:

:

他用几句含糊不清的话试图说服她陪他一起去：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [fer] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'freʃ] .

but	she	only	shook	her	fair	locks	and	moaned	afresh	.
但	她	仅有的	摇晃	她	公平的	锁	和	呻吟	重新	.

但她只是甩了甩金发，又呻吟了一声。

['mɪstər] . ['ændru:] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfer'wel] [skwi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æt; ət][ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] ,

Mr	.	Andrew	,	in	the	farewell	squeeze	of	the	hand	at	the	street	-	door	,
先生	.	安德鲁	,	在	这	告别	挤	的	这	手	在	这	街道	-	门	,

安德鲁先生在街门口与人告别时，紧紧握住了对方的手。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] .

asked	him	if	he	wanted	anything	.
问	他	如果	他	通缉	任何事物	.

问他是否需要什么。

[hi:; hi] ['negətivd] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kerləs]

He	negatived	the	requirement	of	anything	whatever	,	with	an	air	of	careless
他	负面	这	要求	的	任何事物	任何	,	和	一个	空气	的	粗心

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

他漫不经心地否定了所有要求。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] ['berli] [kən'teɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʊd] [teɪk]

though	he	was	aware	that	his	purse	barely	contained	more	than	would	take
尽管	他	曾是	意识到的	那	他的	钱包	仅仅	包含	更多的	比	会	拿

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

him	the	distance	,
他	这	距离	,

尽管他知道钱包里的钱只够他走到目的地，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [ðɪs] ['æmətər] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd]

but	the	instincts	of	this	amateur	gentleman	were	very	fine	and
但	这	本能	的	这	业余	绅士	是	非常	美好的	和

['sensətɪv] [ɑ:n] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['mʌni] .

sensitive	on	questions	of	money	.
敏感的	在	问题	的	钱	.

但这位业余绅士在金钱问题上的直觉非常敏锐。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔ:r][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [nə'sesəti]

His	family	had	never	known	him	beg	for	a	shilling	,	or	admit	his	necessity
他的	家庭	有	绝不	已知	他	求	为了	一个	先令	,	或者	承认	他的	必要性

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] :

for	a	penny	:
为了	一个	一分钱	:

他的家人从未见过他乞讨一先令，也从未见过他承认自己需要一便士：

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ək'sept] ['mʌni] [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

nor	could	he	be	made	to	accept	money	unless	it	was	thrust	into	his
也不	可以	他	是	制成	到	接受	钱	除非	它	曾是	推力	进入	他的

['pɑ:kɪt] .

pocket	.
口袋	.

除非有人硬塞进他的口袋，否则他绝不会接受钱。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Somehow	his	sisters	had	forgotten	this	peculiarity	of	his	.
不知何故	他的	姐妹	有	被遗忘的	这	特点	的	他的	.

他的姐妹们不知何故忘记了他的这个怪癖。

['hɛriːət] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [tuː] [leɪt] .

Harriet	**only**	**remembered**	**it**	**when**	**too**	**late**	**.**
哈丽特	仅有的	记得	它	什么时候	也	晚的	.

哈丽特直到为时已晚才想起这件事。

- [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] ['ændruː] [hæz; həz] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**But**	**I**	**dare**	**say**	**Andrew**	**has**	**supplied**	**him**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	但	我	敢	说	安德鲁	有	供应	他	,	-	她	说	.

“但我敢说安德鲁给他提供了帮助，”她说。

['ændruː] ['biːɪŋ] [ɪn'terəˌgeɪtid] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Andrew	**being**	**interrogated**	**,**	**informed**	**her**	**what**	**had**	**passed**	**between**	**them**	**.**
安德鲁	存在	审问	,	知情的	她	什么	有	通过了	之间	他们	.

安德鲁在接受审问时，告诉了她他们之间发生的事情。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hɛrɪŋtən] [wʊd] [kən'fes] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ! - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

'	**And**	**you**	**think**	**a**	**Harrington**	**would**	**confess**	**he**	**wanted**	**money**	**!**	**'**	**was**	**her**
-	和	你	思考	一个	哈灵顿	会	承认	他	通缉	钱	!	-	曾是	她

['skɔːnf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] .

scornful	**exclamation**	**.**
轻蔑的	感叹	.

“你以为哈灵顿家族的人会承认自己想要钱吗！”她轻蔑地说道。

- ['evən] [wʊd] [wɔːk] — [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] .

'	**Evan**	**would**	**walk**	**—**	**he**	**would**	**die**	**rather**	**.**
-	埃文	会	走	—	他	会	死	相当	.

“埃文宁愿走路——他宁愿死。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] . -

It	**was**	**treating**	**him**	**like**	**a**	**mendicant**	**.**	**'**
它	曾是	治疗	他	喜欢	一个	乞丐	.	-

那简直把他当乞丐一样对待。

['ændruː] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːɚz] [skɪn] .

Andrew	**had**	**to**	**shrink**	**in**	**his**	**brewer's**	**skin**	**.**
安德鲁	有	到	收缩	在	他的	酿酒师的	皮肤	.

安德鲁不得不收敛起他酿酒师的身份。

[baɪ][sʌm; səm][feɪ'tæləti][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]

By	**some**	**fatality**	**all**	**who**	**were**	**doomed**	**to**	**sit**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**Countess**
经过	一些	死亡	全部	WHO	是	注定失败	到	坐	和	听	到	这	伯爵夫人

[diː]

de
德

由于某种命运安排，所有注定要坐着听伯爵夫人讲话的人都……

[sɑːldɑːr] , [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][ɪn][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

Saldar	**,**	**were**	**sure**	**to**	**be**	**behindhand**	**in**	**an**	**appointment**	**.**
萨尔达	,	是	当然	到	是	背后	在	一个	预约	.

萨尔达尔，我们肯定会在预约上耽搁。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt]

When	**the**	**young**	**man**	**arrived**	**at**	**the**	**coach**	**-**	**office**	**,**	**he**	**was**	**politely**	**informed**	**that**
什么时候	这	年轻的	男人	到达的	在	这	教练	-	办公室	,	他	曾是	礼貌地	知情的	那

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

the	**vehicle**	**,**
这	车辆	,

当这位年轻人到达汽车站办公室时，他被礼貌地告知，车辆……

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [siːt] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn][kloʊz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][taɪm]
in which a seat had been secured for him , was in close alliance with time
在 哪个 一个 座位 有 到过 安全 为了 他 , 曾是 在 关闭 联盟 和 时间
[ænd; ənd][taɪd] ,
and tide ,
和 潮 ,

他已在某个地方获得了一席之地，这与时间和潮流紧密相连。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['rɪdʒɪd] [lɔːz] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]
and being under the same rigid laws , could not possibly have waited for
和 存在 在下面 这 相同的 死板的 法律 , 可以 不是 可能 有 等待 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而且由于受到同样严格的法律约束，他们不可能等他。

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stretʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] ,
albeit it had stretched a point to the extent of a pair of minutes ,
尽管 它 有 拉伸 一个 观点 到 这 程度 的 一个 一对 的 分钟 ,

虽然一度持续了两分钟，

[æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .
at the urgent solicitation of a passenger .
在 这 紧迫的 征求意见 的 一个 乘客 .

应一名乘客的紧急请求。

- [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [spiːks] [soʊ] , [sɜːr] , - [sed] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['mɪmɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
' A gentleman who speaks so , sir , ' said a volunteer mimic of the office ,
- 一个 绅士 WHO 说话 所以 , 先生 , - 说 一个 志愿者 模仿 的 这 办公室 ,

“先生，您说话真有几分绅士风度，”一位志愿者模仿办公室工作人员说道。

[krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn] [gɔrənz] ['mænər] .
crowing and questioning from his throat in Goren's manner .
鸣叫 和 提问 从 他的 喉 在 戈伦的 方式 .

他喉咙里发出戈伦式的咆哮和质问。

- [jɔk] ! [jɔk] !
' Yok ! yok !
- 约克 ! 约克 !

“哟！哟！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [spoʊk] , [sɜːr] . -
That was how he spoke , sir . '
那 曾是 如何 他 辐 , 先生 . -

先生，他说话就是这样的。

['evən] ['rednd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] [siːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][dʒoʊ'kæstə] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Evan reddened , for it brought the scene on board the Jocasta vividly to his
埃文 发红 , 为了 它 带来 这 场景 在 木板 这 伊俄卡斯忒 生动地 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

埃文脸红了，因为这让他清晰地想起了在伊俄卡斯忒号上的情景。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er] ['bɪznəs] [ə'blitəreitid] [ˌaɪ 'tiː] .
The heavier business obliterated it .
这 较重 商业 彻底摧毁 它 .

更繁重的业务彻底摧毁了它。

[hiː; hi] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
He took counsel with the clerks of the office ,
他 采取 法律顾问 和 这 职员 的 这 办公室 ,

他向办公室的办事员们征求了意见。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] ['mɪmɪk] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪvəri] ['steiblz] ,

and	eventually	the	volunteer	mimic	conducted	him	to	certain	livery	stables	,
和	最终	这	志愿者	模仿	实施	他	到	肯定	涂装	马厩	,

[wer] ['evən] ,

where	Evan	,
在哪里	埃文	,

最后，那位志愿者模仿者把他带到了几间马厩，在那里，埃文.....

[laɪk] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kə'mænd] , ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['tʃæriət] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

like	one	accustomed	to	command	,	ordered	a	chariot	to	pursue	the	coach	,
喜欢	一	习惯	到	命令	,	订购	一个	战车	到	追求	这	教练	,

他像个习惯发号施令的人一样，命令一辆战车追赶马车。

[rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɔ:rdli] [fi:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] ['roʊlɪŋ] [aʊt]

received	a	touch	of	the	hat	for	a	lordly	fee	,	and	was	soon	rolling	out
已收到	一个	触碰	的	这	帽子	为了	一个	尊贵的	费用	,	和	曾是	很快	滚动	出去

[ʌv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

他收了一笔可观的费用，很快就离开了伦敦。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[maɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd]

MY	GENTLEMAN	ON	THE	ROAD
我的	绅士	在	这	路

我的旅途绅士

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['dʒent(ə)lmən]

The	postillion	had	every	reason	to	believe	that	he	carried	a	real	gentleman
这	邮递员	有	每一个	原因	到	相信	那	他	携带	一个	真实的	绅士

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

behind	him	;
在后面	他	;

邮差完全有理由相信他身后跟着一位真正的绅士；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [pɜ:rs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] .

in	other	words	,	a	purse	long	and	liberal	.
在	其他	字	,	一个	钱包	长的	和	自由主义	.

换句话说，就是一个又长又大的钱包。

[hi:; hi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [pɔɪnts] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] : [ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [bri:f] [kə'mændɪŋ]

He	judged	by	all	the	points	he	knew	of	:	a	firm	voice	,	a	brief	commanding
他	评判	经过	全部	这	积分	他	知道	的	:	一个	公司	嗓音	,	一个	简短的	指挥

[staɪl] ,

style	,
风格	,

他根据自己所了解的所有特征进行判断：声音洪亮，言简意赅、掷地有声。

[æn; ən] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['maɪnər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

an	apparent	indifference	to	expense	,	and	the	inexplicable	minor	characteristics	,
一个	明显	漠不关心	到	费用	,	和	这	无法解释的	次要的	特征	,

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt] [bu:ts] ,

such	as	polished	boots	,
这样的	作为	抛光	靴子	,

对花费的明显漠不关心，以及一些难以解释的小特征，例如擦得锃亮的靴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['rɪstbænd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	a	striking	wristband	,	and	so	forth	,
和	一个	引人注目	腕带	,	和	所以	前进	,

还有一款引人注目的腕带，等等。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [step] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [men] .

which	will	show	a	creature	accustomed	to	step	over	the	heads	of	men	.
哪个	将要	展示	一个	生物	习惯	到	步	超过	这	头部	的	男人	.

这将展现一种习惯于从人类头顶跨过的生物。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [pər'tɪkjələr] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['iːzəli]

He	had	,	therefore	,	no	particular	anxiety	to	part	company	,	and	jogged	easily
他	有	,	所以	,	不	特别的	焦虑	到	部分	公司	,	和	慢跑	容易地

[ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['haɪweɪ] ,

on	the	white	highway	,
在	这	白色的	公路	,

因此，他并不特别担心与同伴分离，轻松地沿着白色的公路慢跑着。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [wɔːkt] [haɪ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['oʊvər]['mɑːrb(ə)l] [klaʊdz] .

beneath	a	moon	that	walked	high	and	small	over	marble	clouds	.
下面	一个	月亮	那	步行	高的	和	小的	超过	大理石	云	.

在一轮高悬于大理石般云朵之上的月亮下。

['evən] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæriət] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] .

Evan	reclined	in	the	chariot	,	revolving	his	sensations	.
埃文	斜倚	在	这	战车	,	旋转	他的	感觉	.

埃文斜倚在战车上，感受着周围的一切。

[ɪn] [ə'nʌðər] [muːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] , [ðem; ðəm] [θɔːts] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]

In	another	mood	he	would	have	called	,	them	thoughts	,	perhaps	,	and
在	其他	情绪	他	会	有	称为	,	他们	想法	,	也许	,	和

['mɑːvəld] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪ'mensəti] .

marvelled	at	their	immensity	.
惊叹不已	在	他们的	浩瀚无垠	.

换一种心情，他或许会称它们为“思想”，并惊叹于它们的浩瀚。

[ðə; ðɪ] [θiːm] [wʌz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] .

The	theme	was	Love	and	Death	.
这	主题	曾是	爱	和	死亡	.

主题是爱与死。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌtɚɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪs]

One	might	have	supposed	,	from	his	occasional	mutterings	at	the	pace
一	可能	有	据称	,	从	他的	偶然	低语	在	这	步伐

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [poʊ'stɪliən] ,

regulated	by	the	postillion	,
受监管	经过	这	邮递员	,

人们或许会从他偶尔以邮差控制的节奏低声嘟囔中推测出来：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [koʊtʃ] .

that	he	was	burning	with	anxiety	to	catch	the	flying	coach	.
那	他	曾是	燃烧	和	焦虑	到	抓住	这	飞行	教练	.

他焦急万分，一心想赶上那趟长途汽车。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] : [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

He	had	forgotten	it	:	forgotten	that	he	was	giving	chase	to	anything	.
他	有	被遗忘的	它	:	被遗忘的	那	他	曾是	给予	追赶	到	任何事物	.

他忘了这件事：忘了自己曾经追逐过什么东西。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['femənɪn] [aɪz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ,

A	pair	of	wondering	feminine	eyes	pursued	him	,
一个	一对	的	好奇	女性	眼睛	追击	他	,

一双充满好奇的女性眼神追随着他，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fret] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maɪlz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['θɪkər] [veɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

and	made	him	fret	for	the	miles	to	throw	a	thicker	veil	between	him
和	制成	他	烦恼	为了	这	英里	到	扔	一个	较厚	面纱	之间	他

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] .

and	them	.
和	他们	.

这让他忧心忡忡，希望跨越千山万水，在他和他们之间筑起一道更厚的屏障。

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['lev(ə)l] [braʊz] [ʌv; əv] [roʊz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] ; [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['wɪðər]

The	serious	level	brows	of	Rose	haunted	the	poor	youth	;	and	reflecting	whither
这	严肃的	等级	眉毛	的	玫瑰	闹鬼的	这	贫穷的	青年	;	和	反思	往哪里去

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] ,

he	was	tending	,
他	曾是	倾向于	,

罗斯严肃而笔直的眉宇令这个可怜的年轻人心神不宁；他思索着自己将走向何方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [saɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃædoʊi] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]

and	to	what	sight	,	he	had	shadowy	touches	of	the	holiness	there	is	in
和	到	什么	视线	,	他	有	阴暗的	触摸	的	这	圣洁	那里	是	在

[deθ] ,

death	,
死亡	,

而从他的视角来看，他隐约感受到了死亡中蕴含的神圣感。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] ['fæntəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

from	which	came	a	conflict	between	the	imaged	phantoms	of	his	father	and
从	哪个	来了	一个	冲突	之间	这	成像	幻影	的	他的	父亲	和

[ʌv; əv] [roʊz] ,

of	Rose	,
的	玫瑰	,

由此引发了他父亲的幻影和罗斯的幻影之间的冲突。

[ænd; ənd][hiː; hi]['saɪdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .

and	he	sided	against	his	love	with	some	bitterness	.
和	他	侧面	反对	他的	爱	和	一些	苦味	.

他带着些许苦涩，站在了自己爱人的对立面。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ,

His	sisters	,	weeping	for	their	father	and	holding	aloof	from	his	ashes	,
他的	姐妹	,	哭泣	为了	他们的	父亲	和	保持	超然	从	他的	灰烬	,

['evən] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Evan	swept	from	his	mind	.
埃文	扫荡	从	他的	头脑	.

他的姐妹们为父亲哭泣，对他的骨灰漠不关心，埃文将她们从脑海中抹去。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] : [ðə; ði] ['kaɪndlinəs] , [ðə; ði] ['redinəs] ,

He	called	up	the	man	his	father	was	:	the	kindliness	,	the	readiness	,
他	称为	向上	这	男人	他的	父亲	曾是	:	这	善良	,	这	准备就绪	,

他想起了父亲的为人：善良、乐于助人。

[ðə; ði] ['gælənt] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mel] .

the	gallant	gaiety	of	the	great	Mel	.
这	英勇	欢乐	的	这	伟大的	梅尔	.

伟大的梅尔英勇无畏的快乐。

[jʊθs] [ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][bɑːr'beriən] ['vɜːrtʃʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['evən] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt]

Youths	are	fascinated	by	the	barbarian	virtues	;	and	to	Evan	,	under	present
青年	是	着迷	经过	这	野蛮人	美德	;	和	到	埃文	,	在下面	展示

['influənsiz] ,

influences	,
影响	,

年轻人对野蛮人的美德着迷；而对埃文来说，在当前的影响下，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

his	father	was	a	pattern	of	manhood	.
他的	父亲	曾是	一个	图案	的	男子气概	.

他的父亲是男子气概的典范。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfəməs] [tuː; tə] [ɜːrn] [wʌnz] [bred] ?

He	asked	himself	:	Was	it	infamous	to	earn	one's	bread	?
他	问	他自己	:	曾是	它	臭名昭著的	到	赚	一个人的	面包	?

他问自己：挣面包糊口难道是件丢脸的事吗?

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['strɔːŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['feɪvər] .

and	answered	it	very	strongly	in	his	father's	favour	.
和	回答	它	非常	强烈	在	他的	父亲的	偏爱	.

他非常坚定地站在父亲一边作答。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɛlz] ['krɛdɪtɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

The	great	Mel's	creditors	were	not	by	to	show	him	another	feature	of	the	case
这	伟大的	梅尔的	债权人	是	不是	经过	到	展示	他	其他	特征	的	这	案件

.

:

.

伟大的梅尔的债主们没能向他展示案件的另一个细节。

[ˌhɪðər'tuː] , [ɪn] ['pæsɪv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

Hitherto	,	in	passive	obedience	to	the	indoctrination	of	the	Countess	,
迄今为止	,	在	被动的	服从	到	这	灌输	的	这	伯爵夫人	,

此前，他一直被动地服从伯爵夫人的灌输，

['evən] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn] ['teiləz] [æz; əz][ðə; ði][prəʊ'skraɪbd] [reɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [sə'saɪəti] .

Evan	had	looked	on	tailors	as	the	proscribed	race	of	modern	society	.
埃文	有	看起来	在	裁缝	作为	这	禁止	种族	的	现代的	社会	.

埃文一直把裁缝视为现代社会中被排斥的群体。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pitid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

He	had	pitied	his	father	as	a	man	superior	to	his	fate	;
他	有	可怜的	他的	父亲	作为	一个	男人	优越的	到	他的	命运	;

他怜悯他的父亲，因为他是一个超越自己命运的人；

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɪtfəli] ['ɑːnɪst] ['prɒm(p)tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] (['temptɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	despite	the	fitfully	honest	promptings	with	Rose	(	tempting	to	him
但	尽管	这	断断续续地	诚实的	提示	和	玫瑰	(	诱人的	到	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['ʃɪvəlri] [ðeɪ] ['ɑːrgjuːd] ,

because	of	the	wondrous	chivalry	they	argued	,
因为	的	这	奇妙的	骑士精神	他们	争论	,

但是，尽管罗斯时不时地真诚地劝说他（这对他来说很有诱惑力，因为他们之间展现出的奇妙骑士精神令人赞叹），

[ænd; ənd][æt; ət] ['bɑːtəm] [fɔːls] ['prɑːbəbli] [æz; əz][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt]) ,

and	at	bottom	false	probably	as	the	hypocrisy	they	affected	to	combat	)	,
和	在	底部	错误的	大概	作为	这	虚伪	他们	做作的	到	战斗	)	,

归根结底，这很可能是虚假的，就像他们假装要对抗的虚伪一样）。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [hɪm'self] .

he	had	been	by	no	means	sorry	that	the	world	saw	not	the	spot	on	himself	.
他	有	到过	经过	不	方法	对不起	那	这	世界	锯	不是	这	点	在	他自己	.

他丝毫没有后悔世人没有发现他身上的污点。

['ʌðər] [sen'seiʃənz] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Other	sensations	beset	him	now	.
其他	感觉	围困	他	现在	.

他现在又被其他感觉所困扰。

[sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [bænd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ?

Since	**such**	**a**	**man**	**was**	**banned**	**by**	**the**	**world**	**,**	**which**	**was**	**to**	**be**	**despised**	**?**
自从	这样的	一个	男人	曾是	禁止	经过	这	世界	,	哪个	曾是	到	是	被鄙视的	?

既然这样的人被世人所唾弃，那么谁又该鄙视呢?

[ðə; ði] [klɪr] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɛvənz] ['sɑːlətəri] ['mjuːzɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kæst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['heɪloʊ]['oʊvər] ['teɪlərˌdɑːm] .

The	**clear**	**result**	**of**	**Evan's**	**solitary**	**musing**	**was**	**to**	**cast**	**a**	**sort**	**of**	**halo**	**over**	**Tailordom**	**.**
这	清除	结果	的	埃文的	孤	沉思	曾是	到	投掷	一个	种类	的	光环	超过	定制	.

埃文独自沉思的明显结果是，他给泰洛多姆蒙上了一层光环。

[deθ] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] [ded] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [derd] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Death	**stood**	**over**	**the**	**pale**	**dead**	**man**	**,**	**his**	**father**	**,**	**and**	**dared**	**the**	**world**	**to**	**sneer**	**at**	**him**	**.**
死亡	站立	超过	这	苍白	死的	男人	,	他的	父亲	,	和	敢于	这	世界	到	冷笑	在	他	.

死神站在面色苍白的死者——他的父亲——的上方，仿佛在挑衅世人嘲笑他。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kə'priːs] [ʌv; əv]['fænsi] , ['evən][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [grɑːspt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ,

By	**a**	**singular**	**caprice**	**of**	**fancy**	**,**	**Evan**	**had**	**no**	**sooner**	**grasped**	**this**	**image**	**,**
经过	一个	单数	任性	的	想要	,	埃文	有	不	很快	抓住	这	图像	,

埃文凭着一时兴起的奇思妙想，刚一想到这个画面，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

than	**it**	**was**	**suggested**	**that**	**he**	**might**	**as**	**well**	**inspect**	**his**	**purse**	**,**
比	它	曾是	建议	那	他	可能	作为	出色地	检查	他的	钱包	,

有人建议他不如检查一下自己的钱包。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] .

and	**see**	**how**	**much**	**money**	**he**	**was**	**master**	**of**	**.**
和	看	如何	很多	钱	他	曾是	掌握	的	.

看看他究竟掌控着多少钱。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?

Are	**you**	**impatient**	**with**	**this**	**young**	**man**	**?**
是	你	不耐烦	和	这	年轻的	男人	?

你是不是对这个年轻人不耐烦了?

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

He	**has**	**little**	**character**	**for**	**the**	**moment**	**.**
他	有	小的	特点	为了	这	片刻	.

他目前性格比较软弱。

[moʊst] [jʊθs] [ɑːr; ər] [laɪk] ['poʊps] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] .

Most	**youths**	**are**	**like**	**Pope's**	**women**	**;**	**they**	**have**	**no**	**character**	**at**	**all**	**.**
最多	青年	是	喜欢	教皇的	女性	;	他们	有	不	特点	在	全部	.

大多数年轻人就像教皇的女人一样，毫无品格可言。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**indeed**	**a**	**character**	**that**	**does**	**not**	**wait**	**for**	**circumstances**	**to**	**shape**	**it**	**,**
和	的确	一个	特点	那	做	不是	等待	为了	情况	到	形状	它	,

而且，他确实是一个不会等待环境塑造自身性格的人。

[ɪz][ʌv; əv] [smɔːl] [wɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌn] .

is	**of**	**small**	**worth**	**in**	**the**	**race**	**that**	**must**	**be**	**run**	**.**
是	的	小的	值得	在	这	种族	那	必须	是	跑步	.

在必须参加的这场竞赛中，它的价值微乎其微。

[tuː; tə][biː; bi][set] [tuː] ['ɜːrli] ,

To	be	set	too	early	,
到	是	放	也	早期的	,

设置得太早了，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [huː] ['fæʃənz] [men] .

is	to	take	the	work	out	of	the	hands	of	the	Sculptor	who	fashions	men	.
是	到	拿	这	工作	出去	的	这	双手	的	这	雕塑家	WHO	时尚	男人	.

就是要把塑造男性形象的工作从雕塑家手中夺走。

['hæpɪli] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

Happily	a	youth	is	always	at	school	,
快乐地	一个	青年	是	总是	在	学校	,

令人欣慰的是，青少年总是在学校里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɑːrk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] ,

and	if	he	was	shut	up	and	without	mark	two	or	three	hours	ago	,
和	如果	他	曾是	关闭	向上	和	没有	标记	二	或者	三	小时	前	,

如果他两三个小时前还闭着眼睛，没有留下任何痕迹，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [naʊ] :

he	will	have	something	to	show	you	now	:
他	将要	有	某物	到	展示	你	现在	:

他现在有东西要给你看：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['bluːmɪŋ] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['grædʒueɪtɪd]['ɔrgən,ɪzəm] , [wen] [left]

as	I	have	seen	blooming	seaflowers	-	and	other	graduated	organisms	,	when	left
作为	我	有	已见	盛开	-	-	和	其他	毕业	生物	,	什么时候	左边

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] .

undisturbed	to	their	own	action	.
未受干扰	到	他们的	自己的	行动	.

正如我所见，当不加干扰地让海花和其他生物自然生长时，它们会绽放出美丽的花朵。

[wer] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Where	the	Fates	have	designed	that	he	shall	present	his	figure	in	a	story	,
在哪里	这	命运	有	设计	那	他	将	展示	他的	数字	在	一个	故事	,

如果命运注定他要在故事中展现自己的形象，

[ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['hæpən] .

this	is	sure	to	happen	.
这	是	当然	到	发生	.

这肯定会发生。

[tuː; tə][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['evən] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz] .

To	the	postillion	Evan	was	indebted	for	one	of	his	first	lessons	.
到	这	邮递员	埃文	曾是	负债累累	为了	一	的	他的	第一的	课程	.

埃文的早期课程之一要归功于邮差，他对此感激不尽。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['pæstərəl] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [bi'^æt] [ɪn][ðə; ði]

About	an	hour	after	midnight	pastoral	stillness	and	the	moon	begat	in	the
关于	一个	小时	后	午夜	牧灵	寂静	和	这	月亮	生育	在	这

[poʊ'stɪliən] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] .

postillion	desire	for	a	pipe	.
邮递员	欲望	为了	一个	管道	.

午夜过后大约一个小时，田园般的宁静和月亮在邮差心中燃起了对烟斗的渴望。

['deɪlaɪt] [prə'hibits] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['maʊntɪd] .

Daylight	prohibits	the	dream	of	it	to	mounted	postillions	.
日光	禁止	这	梦	的	它	到	安装	邮递员	.

日光使它无法成为高耸的柱子的梦想。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [mɔːr] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ə'piːl] .

At	night	the	question	is	more	human	,	and	allows	appeal	.
在	夜晚	这	问题	是	更多的	人类	,	和	允许	上诉	.

到了晚上，这个问题就更人性化了，也更允许人们提出异议。

[ðə; ði] [muːn] [smaɪlz] [ə'sɛntɪŋli] , [ænd; ənd]['smoʊkərz] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lendz] [hɜːr'self][tuː; tə]

The	moon	smiles	assentingly	,	and	smokers	know	that	she	really	lends	herself	to
这	月亮	微笑	同意地	,	和	吸烟者	知道	那	她	真的	借贷	她自己	到

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

the	enjoyment	of	tobacco	.
这	享受	的	烟草	.

月亮微笑着表示赞同，吸烟者都知道，她真的很适合享受烟草的乐趣。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] : [huː] [hæd; həd]['iːv(ə)n]

The	postillion	could	remember	gentlemen	who	did	not	object	:	who	had	even
这	邮递员	可以	记住	先生们	WHO	做过	不是	目的	:	WHO	有	甚至

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sɪ'gɑːrz] .

given	him	cigars	.
给定	他	雪茄	.

邮差还记得那些没有反对的绅士们：他们甚至还送给他雪茄。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hæpli][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [maɪt] [biː; bi]

Turning	round	to	see	if	haply	the	present	inmate	of	the	chariot	might	be
转弯	圆形的	到	看	如果	或许	这	展示	囚犯	的	这	战车	可能	是

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

他转过身，想看看车厢里的这个人是不是在抽烟。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [hed] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	observed	a	head	extended	from	the	window	.
他	观察到	一个	头	扩展	从	这	窗户	.

他看到一颗头从窗户里伸出来。

- [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ? - [wʌz; wəz] [in'kwaiəd] .

'	How	far	are	we	?	'	was	inquired	.
-	如何	远的	是	我们	?	-	曾是	询问	.

“我们还有多远？”有人问道。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['nʌmbərd] [ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [pæst] .

The	postillion	numbered	the	milestones	passed	.
这	邮递员	编号	这	里程碑	通过了	.

邮递员对已通过的里程碑进行了编号。

- [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ? -

'	Do	you	see	anything	of	the	coach	?	'
-	做	你	看	任何事物	的	这	教练	?	-

“你看到教练了吗？”

- [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ][duː] , [sɜːr] . -

'	Can't	say	as	I	do	,	sir	.	'
-	不能	说	作为	我	做	,	先生	.	-

“我不能这么说，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][stɑːp] .

He	was	commanded	to	stop	.
他	曾是	命令	到	停止	.

他被命令停止行动。

['evən] [dʒʌmpt] [aʊt] .

Evan	jumped	out	.
埃文	跳了起来	出去	.

埃文跳了出去。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	don't	think	I'll	take	you	any	farther	,	'	he	said	.
-	我	不	思考	患病的	拿	你	任何	更远	,	-	他	说	.

“我想我不会再带你走得更远了，”他说。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kerɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [went] .

The	postillion	laughed	to	scorn	the	notion	of	his	caring	how	far	he	went	.
这	邮递员	笑了	到	轻蔑	这	概念	的	他的	关怀	如何	远的	他	去	.

邮差嘲笑他根本不在乎自己走了多远。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] [ri'mɑːkt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒɑːg] [ɑːn] [ɔːl] [naɪt] ,

With	a	pipe	in	his	mouth	,	he	insinuatingly	remarked	,	he	could	jog	on	all	night	,
和	一个	管道	在	他的	嘴	,	他	暗示地	评论	,	他	可以	慢跑	在	全部	夜晚	,

他嘴里叼着烟斗，意味深长地说，他可以整夜慢跑。

[ænd; ənd] [θroʊ] [sliːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] .

and	throw	sleep	to	the	dogs	.
和	扔	睡觉	到	这	狗	.

把睡眠留给狗吧。

[freʃ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] - ; [freʃ] [æt; ət] ['fæloʊ] [fiːld] :

Fresh	horses	at	Hillford	;	fresh	at	Fallow	field	:
新鲜的	马匹	在	-	;	新鲜的	在	休耕	场地	:

希尔福德有新鲜的马匹；法洛菲尔德也有新鲜的马匹：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] [wʊd] [riːtʃ] - [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	gentleman	himself	would	reach	Lymport	fresh	in	the	morning	.
和	这	绅士	他自己	会	抵达	-	新鲜的	在	这	早晨	.

而这位先生本人则会在清晨精神抖擞地抵达莱姆波特。

- [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , - ['evən] [rɪ'piːtɪd] .

'	No	,	no	;	I	won't	take	you	any	farther	,	'	Evan	repeated	.
-	不	,	不	;	我	惯于	拿	你	任何	更远	,	-	埃文	重复	.

“不，不；我不会再带你去别的地方了，”埃文重复道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [sɜːr] ? - ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] .

'	But	what	do	it	matter	,	sir	?	'	urged	the	postillion	.
-	但	什么	做	它	事情	,	先生	?	-	敦促	这	邮递员	.

“可是，先生，这又有什么关系呢？”邮差催促道。

- [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

'	I'd	rather	go	on	as	I	am	.
-	ID	相当	去	在	作为	我	是	.

我宁愿继续保持现在的样子。

[aɪ] — [ə; eɪ] — [meɪd] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] . -

I	—	a	—	made	no	arrangement	to	take	you	the	whole	way	.	'
我	—	一个	—	制成	不	安排	到	拿	你	这	所有的	方式	.	-

我——我——并没有安排全程送你。

- [oʊ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , - [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] - - [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] .

'	Oh	!	'	cried	the	postillion	,	'	don't	you	go	troublin	'	yourself	about	that	,	sir	.
-	哦	!	-	哭	这	邮递员	,	-	不	你	去	-	-	你自己	关于	那	,	先生	.

“哦！”邮递员喊道，“先生，您不必为此事烦恼。”

['mæstər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ] [ə'baʊt] ['kætʃɪn] - [ðə; ði] [koʊtʃ] .

Master	knows	it	'	s	touch	-	and	-	go	about	catchin	'	the	coach	.
掌握	知道	它	-	s	触碰	-	和	-	去	关于	捕捉	-	这	教练	.

师傅知道能不能追上教练还很难说。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] . -
I'm all right . '
我是 全部 正确的 . -

我没事。

[soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
So infatuated was the fellow in the belief that he was dealing with a
所以 迷恋 曾是 这 同伴 在 这 信仰 那 他 曾是 处理 和 一个
['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] — [æn; ən] ['iːzi] ['pɑːkɪt] !
perfect gentleman — an easy pocket !
完美的 绅士 — 一个 简单的 口袋 !

那家伙完全被迷住了，他以为自己面对的是一位完美的绅士——一个容易上当受骗的人！

[naʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌn] [huː] [pri'zjuːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
Now you would not suppose that one who presumes he has sufficient ,
现在 你 会 不是 认为 那 一 WHO 假定 他 有 充足的 ,

你不会认为一个自认为拥有足够资源的人，

[wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['æskɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] .
would find a difficulty in asking how much he has to pay .
会 寻找 一个 困难 在 问 如何 很多 他 有 到 支付 .

他会发现很难开口问自己要付多少钱。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ɪn'dɪfrəntli] [mæskt] , ['evən] [blə:tid] :
With an effort , indifferently masked , Evan blurted :
和 一个 努力 , 漠不关心 戴面具 , 埃文 脱口而出 :

埃文努力掩饰着自己的情绪，脱口而出：

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [mʌtʃ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiːv]
' By the way , tell me — how much — what is the charge for the distance we've
- 经过 这 方式 , 告诉 我 — 如何 很多 — 什么 是 这 收费 为了 这 距离 我们已经
[kʌm] ? -
come ? '
来 ? -

对了，告诉我——我们走了这么远的路，要收多少钱?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒent(ə)lmən] - [skruːz] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['dʒent(ə)lmən] .
There are gentlemen - screws : there are conscientious gentlemen .
那里 是 先生们 - 螺丝 : 那里 是 尽责的 先生们 .

有绅士般的螺丝钉：有尽职尽责的绅士。

[ðeɪ] ['kælkjuleɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [ɔːr][nɑːt] , [ðeɪ] [peɪ] .
They calculate , and remonstrating or not , they pay .
他们 计算 , 和 抗议 或者 不是 , 他们 支付 .

他们会进行一番盘算，不管是否抗议，他们都会付出代价。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['rɔɪəl] , [huː] [ɪz]
The postillion would rather have had to do with the gentleman royal , who is
这 邮递员 会 相当 有 有 到 做 和 这 绅士 皇家 , WHO 是
[ə'bʌv] [beɪs] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] ;
above base computation ;
多于 根据 计算 ;

邮差宁愿与那位超脱于基本计算之外的皇室绅士打交道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] [klæs] [hiː; hi] [sɜːrvd] ,
but he knew the humanity in the class he served ,
但 他 知道 这 人类 在 这 班级 他 服务 ,

但他了解他所服务的班级里的人性。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['evən]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [dɪmd] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] :
and with his conception of Evan only partially dimmed , he remarked :
和 和 他的 概念 的 埃文 仅有的 部分 调暗 , 他 评论 :

他对埃文的印象虽略有模糊，但他还是说道：

- [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
' Oh - h - h !
- 哦 - h - h !

哦！

[ðæt] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
that won't hurt you , sir .
那 惯于 伤害 你 , 先生 .

先生，那不会伤害您的。

[dʒʌmp] [ə'lɔːŋ] [ɪn] , — ['set(ə)l] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . -
Jump along in , — settle that by - and - by . '
跳 沿着 在 , — 定居 那 经过 - 和 - 经过 . -

跳进去看看，——以后再解决吧。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [fæst] ,
But when my gentleman stood fast ,
但 什么时候 我的 绅士 站立 快速地 ,

但是，当我的先生立场坚定时，

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɔːl'redi]
and renewed the demand to know the exact charge for the distance already
和 更新 这 要求 到 知道 这 精确的 收费 为了 这 距离 已经
['trævəst] ,
traversed ,
穿越 ,

并再次要求知道已行驶路程的确切费用。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [dɪs'maʊntid] , [glɑːnst] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['spekjuleitid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
the postillion dismounted , glanced him over , and speculated with his fingers
这 邮递员 下马 , 瞥了一眼 他 超过 , 和 推测 和 他的 手指
['tɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .
tipping up his hat .
小费 向上 他的 帽子 .

邮差下了马，瞥了他一眼，一边用手指挑起帽子一边猜测着。

['miːntaɪm] ['evən] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [lɪmp] .
Meantime Evan drew out his purse , a long one , certainly , but limp .
与此同时 埃文 画 出去 他的 钱包 , 一个 长的 一 , 当然 , 但 跛行 .

与此同时，埃文掏出了他的钱包，确实很长，但却软绵绵的。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [draʊnd] - ['lʊkɪŋ] [retʃ] [ðə; ði] [læst] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði]
Out of this drowned - looking wretch the last spark of life was taken by the
出去 的 这 溺水 - 寻找 可怜虫 这 最后的 火花 的 生活 曾是 已采取 经过 这
[sʌm; səm] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [neɪm] ;
sum the postillion ventured to name ;
和 这 邮递员 冒险 到 姓名 ;

从这个看起来像溺水者的可怜虫身上，最后一丝生命气息也被邮差大胆说出的那个数字夺走了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['peɪɪŋ] [jʊr; jər] ['ʌtmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
and if paying your utmost farthing without examination of the charge ,
和 如果 付费 你的 极致 法辛 没有 考试 的 这 收费 ,

如果你在未核查费用的情况下就支付了你全部的便士，

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ['stepɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ['fɪfti] [maɪlz] , ['peniləs] , ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]
and cheerfully stepping out to walk fifty miles , penniless , constituted a
和 愉快地 步进 出去 到 走 五十 英里 , 身无分文 , 构成 一个
- ['dʒent(ə)lmən] ,
postillion's gentleman ,
- 绅士 ,

他兴高采烈地走出去，身无分文地步行五十英里，这才是邮递员的绅士风度。

['evən] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [test] .

Evan	would	have	passed	the	test	.
埃文	会	有	通过了	这	测试	.

埃文本来可以顺利通过考试。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [haʊ'evər] , [prə'vəuks] [fə'mɪliər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [pʊr] [men] ,

The	sight	of	poverty	,	however	,	provokes	familiar	feelings	in	poor	men	,
这	视线	的	贫困	,	然而	,	挑衅	熟悉的	情怀	在	贫穷的	男人	,

然而，看到贫困的景象，却会唤起穷人心中熟悉的情感。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [pə'zes] [pər'tɪkjələr] ['kwɑːlətiz] .

if	you	have	not	had	occasion	to	show	them	you	possess	particular	qualities	.
如果	你	有	不是	有	场合	到	展示	他们	你	具有	特别的	品质	.

如果你还没有机会向他们展示你拥有的特殊才能。

[ðə; ði] - [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːrs] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [sə'rendərd]

The	postillion's	eye	was	more	on	the	purse	than	on	the	sum	it	surrendered
这	-	眼睛	曾是	更多的	在	这	钱包	比	在	这	和	它	投降

.

:

.

邮差更关注的是钱袋，而不是它缴纳的税款。

- [ðer; ðər] , - [sed] ['evən] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] .

'	There	,	'	said	Evan	,	'	I	shall	walk	.
-	那里	,	-	说	埃文	,	-	我	将	走	.

“到那儿去，”埃文说，“我就走。”

[gʊd] [naɪt] . -

Good	night	.	'
好的	夜晚	.	-

晚安。'

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] .

And	he	flung	his	cloak	to	step	forward	.
和	他	扔	他的	披风	到	步	向前	.

他扔掉斗篷，向前迈了一步。

- [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] ! -

'	Stop	a	bit	,	sir	!	'
-	停止	一个	少量	,	先生	!	-

“先生，请稍等片刻！”

[ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

arrested	him	.
被捕	他	.

逮捕了他。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['rælid] [ʌp] ['saɪdweɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] [rɪ'spekt] .

The	postillion	rallied	up	sideways	,	with	an	assumption	of	genial	respect	.
这	邮递员	集结	向上	侧身	,	和	一个	假设	的	和蔼可亲	尊重	.

邮差侧身站起身来，一副和蔼尊敬的样子。

- [aɪ] ['dɪdnt] - [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'maʊnt] . -

'	I	didn't	calc'late	myself	in	that	there	amount	.	'
-	我	没有	-	我	在	那	那里	数量	.	-

“我没有把自己算进那笔钱里。”

[wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hɑːrd][ɑːn]

Were	**these**	**words**	**,**	**think**	**you**	**,**	**of**	**a**	**character**	**to**	**strike**	**a**	**young**	**man**	**hard**	**on**
是	这些	字	,	思考	你	,	的	一个	特点	到	罢工	一个	年轻的	男人	难的	在

[ðə; ði] [brest] ,

the	**breast**	**,**
这	胸部	,

你觉得这些话会不会像重锤一样击中一个年轻人的胸口?

[send] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['kɔːrəs] ?

send	**the**	**blood**	**to**	**his**	**head**	**,**	**and**	**set**	**up**	**in**	**his**	**heart**	**a**	**derisive**	**chorus**	**?**
发送	这	血	到	他的	头	,	和	放	向上	在	他的	心	一个	嘲讽的	合唱	?

让他怒火中烧，心中充满嘲讽的合唱?

[maɪ]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['gæləntli] ;

My	**gentleman**	**could**	**pay**	**his**	**money**	**,**	**and**	**keep**	**his**	**footing**	**gallantly**	**;**
我的	绅士	可以	支付	他的	钱	,	和	保持	他的	立足点	英勇地	;

我的先生能够支付他的钱，并且英勇地保持他的立场;

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi] [pə'zest] ; [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['begə] ,

but	**to**	**be**	**asked**	**for**	**a**	**penny**	**beyond**	**what**	**he**	**possessed**	**;**	**to**	**be**	**seen**	**beggared**	**,**
但	到	是	问	为了	一个	一分钱	超过	什么	他	拥有	;	到	是	已见	穷困潦倒	,

但如果有人向他要一分钱，哪怕是超出他所有的东西；被人看到一贫如洗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第一卷(Evan Harrington — Volume 1)
第5/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['detər] - ['ælɪk] !
and **to** **be** **claimed** **a** **debtor** **-** **aleck** **!**
和 到 是 声称 一个 债务人 - 亚历克 !

并被指控为债务人!

[praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'veləpt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ɛvənz] ['neɪtʃər] .
Pride **was** **the** **one** **developed** **faculty** **of** **Evan's** **nature** **.**
自豪 曾是 这 一 发达 学院 的 埃文的 自然 .

骄傲是埃文天性中唯一发展出来的特质。

[ðə; ði] [feɪts] [huː] [moʊld] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlweɪz] [wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [sprɪŋ] .
The **Fates** **who** **mould** **us** **,** **always** **work** **from** **the** **main** **-** **spring** **.**
这 命运 WHO 模具 我们 , 总是 工作 从 这 主要的 - 春天 .

塑造我们的命运，总是从根本上发挥作用。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði][mæsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
I **will** **not** **say** **that** **the** **postillion** **stripped** **off** **the** **mask** **for** **him** **,**
我 将要 不是 说 那 这 邮递员 脱衣舞 离开 这 面具 为了 他 ,

我不会说邮差为他摘下了面具。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [kəm'pliːtli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [truː] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
at **that** **instant** **completely** **;** **but** **he** **gave** **him** **the** **first** **true** **glimpse** **of** **his**
在 那 立即的 完全地 ; 但 他 给予 他 这 第一的 真的 一瞥 的 他的
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition **.**
状况 .

那一刻，他完全明白了；但他却让他第一次真正看清了自己的处境。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] ,
From **the** **vague** **sense** **of** **being** **an** **impostor** **,**
从 这 模糊的 感觉 的 存在 一个 骗子 ,

从一种模糊的冒名顶替感出发，

['evən] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .
Evan **awoke** **to** **the** **clear** **fact** **that** **he** **was** **likewise** **a** **fool** **.**
埃文 醒来 到 这 清除 事实 那 他 曾是 同样地 一个 傻子 .

埃文这才清醒地意识到，自己也是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['mænz] [kleɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
It **was** **impossible** **for** **him** **to** **deny** **the** **man's** **claim** **,** **and** **he** **would** **not**
它 曾是 不可能的 为了 他 到 否定 这 男人的 宣称 , 和 他 会 不是
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
have **done** **it** **,**
有 完毕 它 ,

他不可能否认那人的说法，而且他也不会那样做。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
if **he** **could** **.**
如果 他 可以 .

如果他能的话。

[ək'siːd] ['tæsɪtli] , [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Acceding **tacitly** **,** **he** **squeezed** **the** **ends** **of** **his** **purse** **in** **his** **pocket** **,**
同意 默许地 , 他 挤压 这 结束 的 他的 钱包 在 他的 口袋 ,

他默许了，把钱包的两端塞进口袋里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [let] [ˌem ˈiː] [siː] , - [traɪd] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	with	a	'	Let	me	see	,	'	tried	his	waistcoat	.
和	和	一个	-	让	我	看	,	-	尝试	他的	马甲	.

他一边说着“让我看看”，一边试穿了他的马甲。

[nɑːt] [tuː] [ɪmˈpetʃuəsli] ;

Not	too	impetuously	;
不是	也	冲动地	;

不要过于鲁莽；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['emptinəs] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]

for	he	was	careful	of	betraying	the	horrid	emptiness	till	he	was	certain
为了	他	曾是	小心	的	背叛	这	可怕的	空虚	直到	他	曾是	肯定

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [huː] [weɪt] [ɑːn]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['ʌtərli] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] .

that	the	powers	who	wait	on	gentlemen	had	utterly	forsaken	him	.
那	这	权力	WHO	等待	在	先生们	有	完全地	被遗弃的	他	.

因为他小心翼翼地不让那可怕的空虚感流露出来，直到他确信侍奉绅士的那些力量已经彻底抛弃了他。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] .

They	had	not	.
他们	有	不是	.

他们没有。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪn] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [kən'temptəbl] ; [bʌt; bət]

He	discovered	a	small	coin	,	under	ordinary	circumstances	not	contemptible	;	but
他	发现	一个	小的	硬币	,	在下面	普通的	情况	不是	可鄙	;	但

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] ,

he	did	not	stay	to	reflect	,
他	做过	不是	停留	到	反映	,

他发现了一枚小硬币，在通常情况下并不算贵重；但他没有停留细想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] .

and	was	guilty	of	the	error	of	offering	it	to	the	postillion	.
和	曾是	有罪的	的	这	错误	的	提供	它	到	这	邮递员	.

并犯了将它提供给邮差的错误。

[ðə; ði] ['lætər] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːm] ; [geɪzd] ['kwɪrli] [ɪn][ðə; ði]

The	latter	peered	at	it	in	the	centre	of	his	palm	;	gazed	queerly	in	the
这	后者	窥视	在	它	在	这	中心	的	他的	棕榈	;	凝视	奇怪地	在	这

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] ,

gentleman's	face	,
绅士的	脸	,

后者仔细端详着掌心的那枚戒指；眼神怪异地盯着那位先生的脸。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [spɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

and	then	lifting	the	spit	of	silver	for	the	disdain	of	his	mistress	,
和	然后	举重	这	吐	的	银	为了	这	蔑视	的	他的	情妇	,

然后，他举起银叉，以示对女主人的蔑视。

[ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mis'teik] [hiː; hi]

the	moon	,	he	drew	a	long	breath	of	regret	at	the	original	mistake	he
这	月亮	,	他	画	一个	长的	气息	的	后悔	在	这	原来的	错误	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

had	committed	,
有	坚定的	,

他望着月亮，深深地吸了一口气，懊悔自己最初犯下的错误。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

- [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['naɪts] [wɜːrk] ? -

'	**That's**	**what**	**you're**	**goin**	'	**to**	**give**	**me**	**for**	**my**	**night's**	**work**	**?**	'
-	那就是	什么	你是	去	-	到	给	我	为了	我的	夜晚	工作	?	-

“这就是你打算给我的报酬，作为我今晚工作的回报？”

[ðə; ði] ['paʊɝz] [huː] [weɪt] [ɑːn]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['oʊnli] [helpt] [ðə; ði] [priː'tɛndɪŋ] [juːθ] [tuː; tə][traɪ]

The	**powers**	**who**	**wait**	**on**	**gentlemen**	**had**	**only**	**helped**	**the**	**pretending**	**youth**	**to**	**try**
这	权力	WHO	等待	在	先生们	有	仅有的	帮助	这	假装	青年	到	尝试

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

那些侍奉绅士的权贵们，只不过是帮助那个假扮绅士的年轻人去审判他而已。

[ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnfɪnətli] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]

A	**rejection**	**of**	**the**	**demand**	**would**	**have**	**been**	**infinitely**	**wiser**	**and**	**better**	**than**	
一个	拒绝	的	这	要求	会	有	到过	无限地	更明智	和	更好的	比	

[ðɪs] ['pɔːltri] ['kɑːmprəmaɪz] .

this	**paltry**	**compromise**	**.**
这	微不足道	妥协	.

拒绝这一要求远比这种微不足道的妥协要明智得多，也好得多。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] [fer] .

The	**postillion**	**would**	**have**	**fought**	**it**	**:**	**he**	**would**	**not**	**have**	**despised**	**his**	**fare**	**.**
这	邮递员	会	有	战斗	它	:	他	会	不是	有	被鄙视的	他的	票价	.

邮差会奋起反抗：他绝不会轻视自己的船票。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði] [pʊr] [prɪ'tendər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ]

How	**much**	**it**	**cost**	**the**	**poor**	**pretender**	**to**	**reply**	**,**	**'**	**It**	**'**	**s**	**the**	**last**	**farthing**	**I**
如何	很多	它	成本	这	贫穷的	冒名顶替者	到	回复	,	-	它	-	s	这	最后的	法辛	我

[hæv; həv] ,

have	**,**
有	,

可怜的冒名顶替者回答说：“这是我身上最后一个便士了。”这要付出多大的代价啊！

[maɪ][mæn] , - [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

my	**man**	**,**	**'**	**the**	**postillion**	**could**	**not**	**know**	**.**
我的	男人	,	-	这	邮递员	可以	不是	知道	.

“我的朋友，”邮差不可能知道。

- [ə; eɪ] ['skæbi] ['sɪkspəns] ? -

'	**A**	**scabby**	**sixpence**	**?**	'	
-	一个	鬈	六便士	?	-	

“一枚破旧的六便士硬币？”

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

The	**postillion**	**continued**	**his**	**question**	**.**
这	邮递员	持续	他的	问题	.

邮差继续问道。

- [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] , - ['evən] [ri'mɑːkt] .

'	**You**	**heard**	**what**	**I**	**said**	**,**	'	**Evan**	**remarked**	**.**
-	你	听到	什么	我	说	,	-	埃文	评论	.

“你听到了我说的话，”埃文说道。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [druː] [ə'nʌðər] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] [æt; ət]['ɑːrmz]

The	**postillion**	**drew**	**another**	**deep**	**breath**	**,**	**and**	**holding**	**out**	**the**	**coin**	**at**	**arm's**	
这	邮递员	画	其他	深的	气息	,	和	保持	出去	这	硬币	在	武器	

[leŋkθ; leŋθ] :

length	**:**
长度	:

邮差深吸一口气，伸直手臂，举起硬币：

- [wel] , [sɜːr] ! -
' **Well** , **sir** ! '
- 出色地 , 先生 ! -

“好的，先生！”

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz][wʌn] [huːm] [ˈment(ə)l][ˈkɑːnflɪkt][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv]
he **observed** **,** **as** **one** **whom** **mental** **conflict** **has** **brought** **to** **the** **philosophy** **of**
他 观察到 , 作为 一 谁 精神的 冲突 有 带来 到 这 哲学 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the **case** **,**
这 案件 ,

他观察到，作为一个因精神冲突而对这一案例进行哲学思考的人，

- [naʊ] , [wʌz; wəz][wiː; wi][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] , [aɪ] [ˈkudnt] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
' **now** **,** **was** **we** **to** **change** **places** **,** **I** **couldn't** **a** ' **done** **it** **!**
- 现在 , 曾是 我们 到 改变 地方 , 我 不能 一个 - 完毕 它 !

“现在，如果我们要交换位置，我可做不到！”

[aɪ] [ˈkudnt] [ə; eɪ] - [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
I **couldn't** **a** ' **done** **it** **!** '
我 不能 一个 - 完毕 它 ! -

我做不到!

[hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪmˈfætɪkli] .
he **reiterated** **,** **pausing** **emphatically** **.**
他 重申 , 暂停 强调地 .

他再次强调，并停顿了一下，语气强调。

- [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ! -
' **Take** **it** **,** **sir** **!** '
- 拿 它 , 先生 ! -

“先生，请拿去吧！”

[hiː; hi] [mægˈnænɪməsli] [riˈzjuːmd] ; - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !
he **magnanimously** **resumed** **;** ' **take** **it** **!**
他 宽宏大量 恢复 ; - 拿 它 !

他宽宏大量地继续说道：“拿着吧！”

[juː; jʊ] [raɪdz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːks] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
You **rides** **when** **you** **can** **,** **and** **you** **walks** **when** **you** **must** **.**
你 骑行 什么时候 你 能 , 和 你 散步 什么时候 你 必须 .

能骑车就骑车，不能骑车就走路。

[lɔːrd] [fərˈbɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][juː; jʊ] ! -
Lord **forbid** **I** **should** **rob** **such** **a** **gentleman** **as** **you** **!** '
主 禁止 我 应该 抢 这样的 一个 绅士 作为 你 ! -

老天保佑，我绝不会抢劫像您这样一位绅士!

[wʌn] [huː] [fiːlz] [ə; eɪ] [deθ] , [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈaʊər] [ˈlɪftɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈsætaɪər][ʌv; əv] .
One **who** **feels** **a** **death** **,** **is** **for** **the** **hour** **lifted** **above** **the** **satire** **of** **postillions** **.**
一 WHO 感觉 一个 死亡 , 是 为了 这 小时 抬起 多于 这 讽刺 的 邮递员 .

感受到死亡的人，在那一刻会超越邮递员们的讽刺。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒiːniəs] [ˈprɑːmptɪd] [ˈevən][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈsɪli] [ˈskwɑːb(ə)l] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [inˈsjuːd]
A **good** **genius** **prompted** **Evan** **to** **avoid** **the** **silly** **squabble** **that** **might** **have** **ensued**
一个 好的 天才 提示 埃文 到 避免 这 愚蠢的 争吵 那 可能 有 随后
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈdɪkjələs] .
and **made** **him** **ridiculous** **.**
和 制成 他 荒谬的 .

一位天才的智慧促使埃文避免了可能发生的愚蠢争吵，以免他变得滑稽可笑。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['kwaɪətli] ['seɪɪŋ] , - [θæŋk] [juː; jʊ] . -

He	took	the	money	,	quietly	saying	,	'	Thank	you	.	'
他	采取	这	钱	,	悄悄	说	,	-	感谢	你	.	-

他接过钱，平静地说：“谢谢。”

[nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] , [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] [muːv] ,

Not	to	lose	his	vantage	,	the	postillion	,	though	a	little	staggered	by	the	move	,
不是	到	失去	他的	优势	,	这	邮递员	,	尽管	一个	小的	交错	经过	这	移动	,

为了不失去有利位置，邮差虽然被这一举动弄得有些踉跄，

[rɪ'dʒɔɪnd] : - [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . -

rejoined	:	'	Don't	mention	it	.	'
重新加入	:	-	不	提到	它	.	-

对方回应道：“别客气。”

['evən] [ðen] [sed] : - [gʊd] [naɪt] , [maɪ][mæn] .

Evan	then	said	:	'	Good	night	,	my	man	.
埃文	然后	说	:	-	好的	夜晚	,	我的	男人	.

埃文接着说：“晚安，我的朋友。”

[aɪ][wəʊnt] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

I	won't	wish	,	for	your	sake	,	that	we	changed	places	.
我	惯于	希望	,	为了	你的	清酒	,	那	我们	已更改	地方	.

为了你，我不会希望我们互换位置。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] .

You	would	have	to	walk	fifty	miles	to	be	in	time	for	your	father's	funeral	.
你	会	有	到	走	五十	英里	到	是	在	时间	为了	你的	父亲的	葬礼	.

你得走五十英里才能及时赶到父亲的葬礼。

[gʊd] [naɪt] . -

Good	night	.	'
好的	夜晚	.	-

晚安。'

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ! -

'	You	are	it	to	look	at	!	'
-	你	是	它	到	看	在	!	-

“你真漂亮！”

[wʌz; wəz][ðə; ði] - ['kɑːment] , ['siːɪŋ] [maɪ]['dʒent(ə)lmən][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [straɪdz] .

was	the	postillion's	comment	,	seeing	my	gentleman	depart	with	great	strides	.
曾是	这	-	评论	,	看到	我的	绅士	离开	和	伟大的	步幅	.

邮差看着我的先生迈着大步离开，说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'fensɪvli] ; ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

He	did	not	speak	offensively	;	rather	,	it	seemed	,
他	做过	不是	说话	进攻	;	相当	,	它	似乎	,

他并没有出言不逊；相反，似乎.....

[tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

to	appease	his	conscience	for	the	original	mistake	he	had	committed	,
到	安抚	他的	良心	为了	这	原来的	错误	他	有	坚定的	,

[fɔːr; fər] ['sʌbsɪkwəntli] [keɪm] ,

for	subsequently	came	,
为了	随后	来了	,

为了安抚自己对最初所犯错误的良心，因为随后发生了，

- [maɪ] [oʊθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][get] [tʊk] [ɪn] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [skwɑːʃ] [hæt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! -

'	My	oath	on	it	,	I	don't	get	took	in	again	by	a	squash	hat	in	a	hurry	!	'
-	我的	誓言	在	它	,	我	不	得到	采取	在	再次	经过	一个	壁球	帽子	在	一个	匆忙	!	-

“我发誓，我绝不会再轻易被一个戴壁球帽的人骗了！”

[ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][bæn][hi:; hi][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [stæmp] , [pʊt][ə'pɑ:n][æn; ən]

Unaware	of	the	ban	he	had	,	by	a	sixpenny	stamp	,	put	upon	an
不知情	的	这	禁止	他	有	,	经过	一个	六便士	邮票	,	放	之上	一个

[ˌʌnə'fendɪŋ] [klæs] ,

unoffending	class	,
无害的	班级	,

他丝毫不知自己通过一张六便士的邮票，给一个无辜的阶层施加了禁令。

['evən] [went] [ə'hed] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [stɪl] ['drægɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][hɪz; ɪz]

Evan	went	ahead	,	hearing	the	wheels	of	the	chariot	still	dragging	the	road	in	his
埃文	去	前方	,	听力	这	车轮	的	这	战车	仍然	拖拽	这	路	在	他的

[rɪr] .

rear	.
后部	.

埃文走在前面，听见战车的车轮还在后面拖着路面。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

The	postillion	was	in	a	dissatisfied	state	of	mind	.
这	邮递员	曾是	在	一个	不满	状态	的	头脑	.

邮差心情很不愉快。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [du:] .

He	had	asked	and	received	more	than	his	due	.
他	有	问	和	已收到	更多的	比	他的	到期的	.

他索取并得到了远超他应得的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] [self] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃaust] , [æz; əz][hi:; hi]

But	in	the	matter	of	his	sweet	self	,	he	had	been	choused	,	as	he
但	在	这	事情	的	他的	甜的	自己	,	他	有	到过	被关	,	作为	他

[tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] .

termed	it	.
称为	它	.

但就他自身的幸福而言，他已经做出了选择，正如他自己所说。

[ænd; ənd][maɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [tel] [haʊ] ;

And	my	gentleman	had	baffled	him	,	he	could	not	quite	tell	how	;
和	我的	绅士	有	困惑	他	,	他	可以	不是	相当	告诉	如何	;

我的先生让他百思不得其解，他怎么也说不清楚是怎么回事；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] ; [hɪz; ɪz]['sɑ:rkæzəm][hæd; həd][nɑ:t] [stʌk] ,

but	he	had	been	got	the	better	of	;	his	sarcasms	had	not	stuck	,
但	他	有	到过	得到	这	更好的	的	;	他的	讽刺	有	不是	卡住	,

但他却占了上风；他的讽刺挖苦并没有奏效。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['ræŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:θər] .

and	returned	to	rankle	in	the	bosom	of	their	author	.
和	返回	到	恼怒	在	这	怀	的	他们的	作者	.

于是，这些话又回到了作者的心中，继续激起他的不满。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] , ['ðerfɔ:r] , [meɪ] [aɪ] [æn; ən] [ˌer'hwaɪl] ['bɑ:ndzmən] [hu:] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] ,

As	a	Jew	,	therefore	,	may	eye	an	erewhile	bondsman	who	has	paid	the	bill	,
作为	一个	犹	,	所以	,	可能	眼睛	一个	以前	保释人	WHO	有	有薪酬的	这	账单	,

因此，作为一名犹太人，他可能会关注那些已经付清账款的前保释人。

[bʌt; bət][stændz] [aʊt] [ə'genst] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑ:n]['li:g(ə)l] [graʊndz] , [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [rɪ'gɑ:rdɪd]

but	stands	out	against	excess	of	interest	on	legal	grounds	,	the	postillion	regarded
但	站立	出去	反对	过量的	的	兴趣	在	合法的	理由	,	这	邮递员	认为

['evən] ,

Evan	,
埃文	,

但从法律角度来看，这起利息过高事件显得尤为突出，邮差认为埃文.....

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'brest] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

of	whom	he	was	now	abreast	,	eager	for	a	controversy	.
的	谁	他	曾是	现在	并排	,	渴望的	为了	一个	争议	.

他现在与他们关系密切，渴望与他们展开辩论。

- [faɪn] [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'sent] .

'	Fine	night	,	'	said	the	postillion	,	to	begin	,	and	was	answered	by	a	short	assent	.
-	美好的	夜晚	,	-	说	这	邮递员	,	到	开始	,	和	曾是	回答	经过	一个	短的	同意	.

“晚安，”邮差说道，并得到了简短的回应。

- [leɪtiɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [sɜːr] , [eɪ] ? -

'	Lateish	for	a	poor	man	to	be	out	—	don't	you	think	sir	,	eh	?	'
-	迟到	为了	一个	贫穷的	男人	到	是	出去	—	不	你	思考	先生	,	嗯	?	-

“穷人出门有点晚了——您不觉得吗，先生？”

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] ['evən] ,

'	I	ought	to	think	so	,	'	said	Evan	,
-	我	应该	到	思考	所以	,	-	说	埃文	,

“我倒觉得应该这样，”埃文说。

['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [ʃruːd] [ʌn'plezntnəs] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləkwi] [fɔːrst] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

mastering	the	shrewd	unpleasantness	he	felt	in	the	colloquy	forced	on	him	.
掌握	这	精明	不愉快	他	毛毡	在	这	对话	强制	在	他	.

他努力克服在被迫参与的对话中感受到的那种狡猾的不快感。

- [oʊ] , [juː; jʊ] !

'	Oh	,	you	!
-	哦	,	你	!

哦，你！

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! -

you're	a	gentleman	!	'
你是	一个	绅士	!	-

你真是个绅士！

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

the	postillion	ejaculated	.
这	邮递员	射精	.

邮差射精了。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . -

'	You	see	I	have	no	money	.	'
-	你	看	我	有	不	钱	.	-

“你看，我没钱。”

- [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [sɜːr] . -

'	Feel	it	,	too	,	sir	.	'
-	感觉	它	,	也	,	先生	.	-

“先生，你也感觉到了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] . -

'	I	am	sorry	you	should	be	the	victim	.	'
-	我	是	对不起	你	应该	是	这	受害者	.	-

“我很遗憾你成了受害者。”

- ['vɪktɪm] ! -

'	Victim	!	'
-	受害者	!	-

'受害者！ '

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [si:zd] [ɑ:n][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] [wɜ:rd] .

the	postillion	seized	on	an	objectionable	word	.
这	邮递员	查获	在	一个	令人反感的	单词	.

邮差抓住了一个不雅的词语。

- [aɪ] [eint] [noʊ] ['vɪktɪm] , [ən'les] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , [dʒʌst] [naʊ] .

'	I	ain't	no	victim	,	unless	you	was	up	to	a	joke	with	me	,	sir	,	just	now	.
-	我	不是	不	受害者	,	除非	你	曾是	向上	到	一个	开玩笑	和	我	,	先生	,	只是	现在	.

“我不是受害者，除非你刚才是在跟我开玩笑，先生。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] ? -

Was	that	the	game	?	'
曾是	那	这	游戏	?	-

那就是比赛吗?

['evən] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [pleɪd] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ɔ:r][ɑ:n][men] .

Evan	informed	him	that	he	never	played	jokes	with	money	,	or	on	men	.
埃文	知情的	他	那	他	绝不	玩	笑话	和	钱	,	或者	在	男人	.

埃文告诉他，他从不在钱上开玩笑，也不在男人身上开玩笑。

- [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] ['sɪkspəns] . -

'	Cause	it	looks	like	it	,	sir	,	to	go	to	offer	a	poor	chap	sixpence	.	'
-	原因	它	看起来	喜欢	它	,	先生	,	到	去	到	提供	一个	贫穷的	小伙子	六便士	.	-

“因为看起来就是这样，先生，去给一个穷小子六便士。”

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [læft] ['hɑ:loʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

The	postillion	laughed	hollow	from	the	end	of	his	lungs	.
这	邮递员	笑了	空洞的	从	这	结尾	的	他的	肺	.

邮差发出了一声空洞的笑声。

- ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [wɜ:rk] !

'	Sixpence	for	a	night's	work	!
-	六便士	为了	一个	夜晚	工作	!

“一夜的活儿才六便士！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn] .

It	is	a	joke	,	if	you	don't	mean	it	for	one	.
它	是	一个	开玩笑	,	如果	你	不	意思是	它	为了	一	.

如果你不是故意开玩笑的话，那它就是个玩笑。

[waɪ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] — [ðer; ðər] , [aɪ][dəunt] [ker] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Why	,	do	you	know	,	sir	,	I	could	go	—	there	,	I	don't	care	where	it	is	!
为什么	,	做	你	知道	,	先生	,	我	可以	去	—	那里	,	我	不	关心	在哪里	它	是	!

你知道吗，先生，我可以去——去那里，我不在乎它在哪里!

— [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['mædʒɪstreɪt] ['lɪvɪn] - , [ænd; ənd] ['hi:d] [meɪk] [ji:; ji] [peɪ] .

—	I	could	go	before	any	magistrate	livin	'	,	and	he'd	make	ye	pay	.
—	我	可以	去	前	任何	地方法官	生活	-	,	和	他会	制作	是的	支付	.

—我可以去任何一个在世的法官面前告你，他都会让你付出代价。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] , [æz; əz] ['kʌstəm] [ɪz] , [ænd; ənd] ['hi:d] [meɪk] [ji:; ji] [peɪ] .

It's	a	charge	,	as	custom	is	,	and	he'd	make	ye	pay	.
它是	一个	收费	,	作为	风俗	是	,	和	他会	制作	是的	支付	.

这是一项收费，按照惯例，他会让你付出代价。

[ɔ:r] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [ɑ:n][maɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [ænd; ənd] - [əl] [seɪ] , [hi:; hi][dʒi:'i:'vi:] [bæk] [ðæt]

Or	p'rhaps	you're	a	goin	'	on	my	generosity	,	and	'	ll	say	,	he	gev	back	that
或者	或许	你是	一个	去	-	在	我的	慷慨	,	和	-	二	说	,	他	盖夫	后退	那

['sɪkspəns] !

sixpence	!
六便士	!

或者，也许你会相信我的慷慨，然后说，他把那六便士还回来了!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] - [θɔːt] [ə; eɪ] - [meɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
I shouldn't a ' thought a gentleman'd make that his defence before a magistrate .
我 不应该 一个 - 想法 一个 - 制作 那 他的 防御 前 一个 地方法官 .

我真没想到一位绅士会在法官面前以此作为辩护理由。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [maɪ][mæn] !
But there , my man !
但 那里 , 我的 男人 !

但是，伙计!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [jiː; ji] ['hæpi] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
if it makes ye happy , keep it .
如果 它 制作 是的 快乐的 , 保持 它 .

如果它让你快乐，那就留着它吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜːr] .
But you take my advice , sir .
但 你 拿 我的 建议 , 先生 .

但您听我的劝告吧，先生。

[wen] [juː; jʊ]['haiəz][ə; eɪ] ['tʃæriət] , [siː] [juːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnərz] .
When you hires a chariot , see you've got the shiners .
什么时候 你 招聘 一个 战车 , 看 你已经 得到 这 闪光 .

当你租一辆马车时，你会发现自己眼眶发青。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][goʊ] ['nevər] [ə'gen] ['ɔːfərɪn] - [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
And don't you go never again offerin ' a sixpence to a poor man for a
和 不 你 去 绝不 再次 提供 - 一个 六便士 到 一个 贫穷的 男人 为了 一个
['naɪts] [wɜːrk] .
night's work .
夜晚 工作 .

你以后千万别再只给穷人六便士让他干一夜活了。

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They don't like it .
他们 不 喜欢 它 .

他们不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ðer; ðər] ['fiːlɪnz] .
It hurts their feelin's .
它 疼痛 他们的 感觉 .

这伤害了他们的感情。

[dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] , [sɜːr] .
Don't you forget that , sir .
不 你 忘记 那 , 先生 .

先生，您可别忘了这一点。

[leɪ] [ðæt] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . -
Lay that up in your mind . '
莱 那 向上 在 你的 头脑 . -

把这件事记在心里。

[naʊ] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] , ['dʒiəriŋli] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk]
Now **the** **postillion** **having** **thus** **relieved** **himself** **,** **jeeringly** **asked** **permission** **to** **smoke**
现在 这 邮递员 拥有 因此 松了口气 他自己 , 嘲笑地 问 允许 到 抽烟
[ə; eɪ] [paɪp] .
a **pipe** **.**
一个 管道 .

邮差方便完后，便嘲讽地请求允许他抽烟斗。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evən] [sed] , - [preɪ] , [smoʊk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] . -
To **which** **Evan** **said** **,** **'** **Pray** **,** **smoke** **,** **if** **it** **pleases** **you** **.** **'**
到 哪个 埃文 说 , - 祈祷 , 抽烟 , 如果 它 请 你 . -

埃文回答说："如果你喜欢，就祈祷、抽烟吧。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , ['hɑːrdli] ['mɔləˌfaɪd] , ['ædɪd] , - [ðə; ði] - [peɪd] [fɔːr; fər] , - [ænd; ənd]
And **the** **postillion** **,** **hardly** **mollified** **,** **added** **,** **'** **The** **baccy's** **paid** **for** **,** **'** **and**
和 这 邮递员 , 几乎 柔和的 , 额外 , - 这 - 有薪酬的 为了 , - 和
[smoʊkt] .
smoked **.**
熏制 .

邮差并没有被安抚，而是补充道："烟草已经付过钱了。"然后抽起了烟。

[æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [aʊt]
As **will** **sometimes** **happen** **,** **the** **feelings** **of** **the** **man** **who** **had** **spoken** **out**
作为 将要 有时 发生 , 这 情怀 的 这 男人 WHO 有 说 出去
[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['daʊtfəli] ,
and **behaved** **doubtfully** **,**
和 表现 怀疑地 ,

有时，那些发表言论、行为举止可疑的人，他们的感受会发生变化。

[gruː] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ,
grew **gentle** **and** **Christian** **,**
生长 温和的 和 基督教 ,

变得温和而虔诚，

[ˌwer'æz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːz] ['berɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['traɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]
whereas **those** **of** **the** **man** **whose** **bearing** **under** **the** **trial** **had** **been** **irreproachable**
然而 那些 的 这 男人 谁 轴承 在下面 这 审判 有 到过 无可指摘的
[wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
were **much** **the** **reverse** **.**
是 很多 这 撤销 .

而那些在审判中表现无可指摘的人，他们的反应则截然相反。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [smoʊkt] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [hiː; hi] [bɪ'held] [maɪ]
The **postillion** **smoked** **—** **he** **was** **a** **lord** **on** **his** **horse** **;** **he** **beheld** **my**
这 邮递员 熏制 — 他 曾是 一个 主 在 他的 马 ; 他 观看 我的
['dʒent(ə)lmən] ['trʌdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
gentleman **trudging** **in** **the** **dust** **.**
绅士 艰难跋涉 在 这 灰尘 .

邮差抽着烟——他是一位骑在马上的贵族；他看到我的先生在尘土中艰难跋涉。

[ə'waɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kɑːntræst] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fʊtˌferər] [ænd; ənd]
Awhile **he** **enjoyed** **the** **contrast** **,** **dividing** **his** **attention** **between** **the** **footfarer** **and**
一会儿 他 享受 这 对比 , 分割 他的 注意力 之间 这 步行者 和
[muːn] .
moon **.**
月亮 .

他享受着这种对比，将注意力在行人和月亮之间来回游荡。

[tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ;
To **have** **had** **the** **last** **word** **is** **always** **a** **great** **thing** **;**
到 有 有 这 最后的 单词 是 总是 一个 伟大的 事物 ;

能够说最后一句话总是件好事；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] ['lektʃər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃʌnd] [ə; eɪ]

and	to	have	given	my	gentleman	a	lecture	,	because	he	shunned	a
和	到	有	给定	我的	绅士	一个	演讲	,	因为	他	被排斥	一个

[dɪ'spjuːt] , ['ɔːlsoʊ] [kaʊnts] .

dispute	,	also	counts	.
争议	,	还	计数	.

因为我的先生回避争论，所以我训斥了他一顿，这也算在内。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ['trʌdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl] !

And	then	there	was	the	poor	young	fellow	trudging	to	his	father's	funeral	!
和	然后	那里	曾是	这	贫穷的	年轻的	同伴	艰难跋涉	到	他的	父亲的	葬礼	!

然后，还有那个可怜的年轻人，拖着沉重的步伐去参加他父亲的葬礼！

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] .

The	postillion	chose	to	remember	that	now	.
这	邮递员	选择	到	记住	那	现在	.

邮差选择现在记住这件事。

[ɪn] [ri'ælətɪ] , [hiː; hi] [ə'laʊd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

In	reality	,	he	allowed	,	he	had	not	very	much	to	complain	of	,
在	现实	,	他	允许	,	他	有	不是	非常	很多	到	抱怨	的	,

实际上，他承认，他没什么可抱怨的。

[ænd; ənd][maɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kɜːrtiəs] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [ə'pærənt]

and	my	gentleman's	courteous	avoidance	of	provocation	(	the	apparent
和	我的	绅士的	有礼貌	回避	的	挑衅	(	这	明显

[fækt] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,

fact	that	he	,	the	postillion	,
事实	那	他	,	这	邮递员	,

而我的先生则彬彬有礼地避免挑衅（显然，他，邮差，

[hæd; həd] ['hʌmbld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːkwəlɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) ,

had	humbled	him	and	got	the	better	of	him	,	equally	,	it	may	be	)	,
有	谦卑	他	和	得到	这	更好的	的	他	,	同样地	,	它	可能	是	)	,

让他颜面扫地，也让他占了上风（或许两者不相上下）。

['æktɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][faɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt] .

acted	on	his	fine	English	spirit	.
行动	在	他的	美好的	英语	精神	.

他展现了英国人优秀的精神。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn] [ðɪs] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ɪn]

I	should	not	like	to	leave	out	the	tobacco	in	this	good	change	that	was	wrought	in
我	应该	不是	喜欢	到	离开	出去	这	烟草	在	这	好的	改变	那	曾是	锻	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我不想忽略烟草在他身上带来的这种积极改变。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntlɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['evən][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,

However	,	he	presently	astonished	Evan	by	pulling	up	his	horses	,
然而	,	他	目前	惊讶	埃文	经过	拉	向上	他的	马匹	,

然而，他随即勒停马匹，这让埃文大吃一惊。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [tuː; tə][beɪt] ,

and	crying	that	he	was	on	his	way	to	Hillford	to	bait	,
和	哭泣	那	他	曾是	在	他的	方式	到	-	到	饵	,

他哭着说他正要去希尔福德引诱人上钩。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][lɪft] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	saw	no	reason	why	he	should	not	take	a	lift	that	part	of	the	road	,
和	锯	不	原因	为什么	他	应该	不是	拿	一个	举起	那	部分	的	这	路	,

他觉得没有理由不搭车走那一段路。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
at all events .
在 全部 活动 .

无论如何。

['evən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['briːfli] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [peɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] .
Evan thanked him briefly , but declined , and paced on with his head bent .
埃文 谢谢 他 简要地 , 但 拒绝 , 和 踱步 在 和 他的 头 弯曲 .

埃文简单地道了谢，然后婉拒了，低着头继续踱步。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] - [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ! -
' It won't cost you nothing - not a sixpence ! '
- 它 惯于 成本 你 没有什么 - 不是 一个 六便士 ! -

“这不会花你一分钱——一分钱也不用花！”

[ðə; ði][poʊ'stɪliən] [sæŋ] [aʊt] , [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] . -
the postillion sang out , pursuing him . '
这 邮递员 唱 出去 , 追求 他 . -

邮差一边追赶他一边高声歌唱。

[kʌm] , [sɜːr] !
Come , sir !
来 , 先生 !

来吧，先生！

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样！

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - - [æt; ət] ['eniθɪŋ] — [dʒʌmp][ɪn] . -
I ain't a hintin ' at anything — jump in . '
我 不是 一个 - - 在 任何事物 — 跳 在 . -

我没暗示什么——快加入吧。

['evən] [ə'gen] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['feloʊ] ,
Evan again declined , and looked out for a side path to escape the fellow ,
埃文 再次 拒绝 , 和 看起来 出去 为了 一个 边 小路 到 逃脱 这 同伴 ,

埃文再次拒绝，并寻找一条小路躲开那人。

[huːz] ['baʊnti] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [huːz] ['menʃ(ə)n]
whose bounty was worse to him than his abuse , and whose mention
谁 赏金 曾是 更糟 到 他 比 他的 虐待 , 和 谁 提到
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkspəns] [wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] .
of the sixpence was unlucky .
的 这 六便士 曾是 倒霉 .

赏金对他来说比虐待更糟糕，而提到六便士则被认为是不吉利的。

- [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' Dash it ! '
- 短跑 它 ! -

“冲啊！”

[kraɪd][ðə; ði][poʊ'stɪliən] , - [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər]
cried the postillion , ' you're going down to a funeral — I think you said your
哭 这 邮递员 , - 你是 去 向下 到 一个 葬礼 — 我 思考 你 说 你的
['fɑːðɚz] ,
father's ,
父亲的 ,

邮差喊道：“你要去参加葬礼——我想你说的是你父亲的葬礼。”

[sɜːr] — [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][ænd; ənd][get][ðer; ðər] [rɪ'spektəbl] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][goʊ] .

sir	—	you	may	as	well	try	and	get	there	respectable	—	as	far	as	I	go	.
先生	—	你	可能	作为	出色地	尝试	和	得到	那里	可敬	—	作为	远的	作为	我	去	.

先生——依我看，您最好努力让自己看起来体面些。

[its] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [jʊə(r)] [ɪn][ɔːr][aʊt] ; [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wəʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	one	to	me	whether	you're	in	or	out	;	the	horses	won't	feel	it	,
它是	一	到	我	无论	你是	在	或者	出去	;	这	马匹	惯于	感觉	它	,

对我来说，你进出赛场都一样；马儿不会感觉到的。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ][lɪft][ænd; ənd] ['welkəm] .

and	I	do	wish	you'd	take	a	lift	and	welcome	.
和	我	做	希望	你会	拿	一个	举起	和	欢迎	.

我真心希望你能搭个便车，欢迎光临。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]

It's	because	you're	too	much	of	a	gentleman	to	be	beholden	to	a	poor
它是	因为	你是	也	很多	的	一个	绅士	到	是	受托人	到	一个	贫穷的

[mæn] ,

man	,
男人	,

那是因为你太有绅士风度了，不愿亏待一个穷人。

[aɪ] [sə'poʊz] ! -

I	suppose	!	'
我	认为	!	-

我想！ '

['ɛvənz] [jʌŋ] [praɪd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [beɪs] ['mɪkstʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Evan's	young	pride	may	have	had	a	little	of	that	base	mixture	in	it	,
埃文的	年轻的	自豪	可能	有	有	一个	小的	的	那	根据	混合物	在	它	,

埃文年轻的自尊心或许也掺杂了一些这种负面情绪。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [meɪd]

and	certainly	he	would	have	preferred	that	the	invitation	had	not	been	made
和	当然	他	会	有	首选	那	这	邀请	有	不是	到过	制成

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

他当然更希望当初没有收到邀请；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

but	he	was	capable	of	appreciating	what	the	rejection	of	a	piece	of
但	他	曾是	有能力的	的	欣赏	什么	这	拒绝	的	一个	片	的

['frendlinəs] [ɪn'vɑːlvd] ,

friendliness	involved	,
友善	涉及	,

但他能够理解拒绝一份友善的举动意味着什么。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , [hiː; hi][dɪd] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	as	he	saw	that	the	man	was	sincere	,	he	did	violence	to	himself	,
和	作为	他	锯	那	这	男人	曾是	真诚	,	他	做过	暴力	到	他自己	,

当他看出那人是真诚的，便自残了。

[ænd; ənd] [sed] : - ['veri] [wel] ; [ðen] [aɪl] [dʒʌmp][ɪn] . -

and	said	:	'	Very	well	;	then	I'll	jump	in	.	'
和	说	:	-	非常	出色地	;	然后	患病的	跳	在	.	-

然后他说："好的，那我就跳进去。"

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,

The	postillion	was	off	his	horse	in	a	twinkling	,
这	邮递员	曾是	离开	他的	马	在	一个	闪烁	,

邮差转眼间就下了马。

[ænd; ənd] [trɔtid] [hɪz; ɪz] ['bændi] [legz] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː]
and **trotted** **his** **bandy** **legs** **to** **undo** **the** **door** **,** **as** **to** **a** **gentleman** **who**
和 小跑 他的 班迪 腿 到 撤销 这 门 , 作为 到 一个 绅士 WHO
[peɪd] .
paid **.**
有薪酬的 .

他迈着罗圈腿小跑着去开门，就像对待一位付了钱的绅士一样。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['evən] ['væljuːd] .
This **act** **of** **service** **Evan** **valued** **.**
这 行为 的 服务 埃文 有价值的 .

埃文很珍视这种服务行为。

- [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [naʊ] ? -
' **Suppose** **I** **were** **to** **ask** **you** **to** **take** **the** **sixpence** **now** **?** **'**
- 认为 我 是 到 问 你 到 拿 这 六便士 现在 ? -

“假设我现在请你收下这六便士呢？”

[hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] .
he **said** **,** **turning** **round** **,** **with** **one** **foot** **on** **the** **step** **.**
他 说 , 转弯 圆形的 , 和 一 脚 在 这 步 .

他一边说着，一边转过身，一只脚踩在台阶上。

- [wel] , [sɜːr] , - [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [sent] [hɪz; ɪz][hæt][əˈsaɪd][tuː; tə] ['ænsər] .
' **Well** **,** **sir** **,** **'** **the** **postillion** **sent** **his** **hat** **aside** **to** **answer** **.**
- 出色地 , 先生 , - 这 邮递员 发送 他的 帽子 旁边 到 回答 .

“好的，先生，”邮差把帽子放到一边回答道。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] !
' **I** **don't** **want** **it** **—** **I'd** **rather** **not** **have** **it** **;** **but** **there** **!**
- 我 不 想 它 — ID 相当 不是 有 它 ; 但 那里 !

“我不要它——我宁愿不要它；但是，就这样吧！”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [dæʃ] [ðə; ði] ['sɪkspəns] !
I'll **take** **it** **—** **dash** **the** **sixpence** **!**
患病的 拿 它 — 短跑 这 六便士 !

我收下了——扔掉那六便士！

[ænd; ənd] [wiːl] [kraɪ] [kwɪts] . -
and **we'll** **cry** **quits** **.** **'**
和 出色地 哭 退出 . -

然后我们就哭着退出。

['evən] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [drɑːpt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz]
Evan **,** **surprised** **and** **pleased** **with** **him** **,** **dropped** **the** **bit** **of** **money** **in** **his**
埃文 , 惊讶 和 高兴 和 他 , 掉落 这 少量 的 钱 在 他的
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

埃文又惊又喜，把手里的那点钱扔到了他手里。

['seɪɪŋ] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [ə; eɪ] [paɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
saying **:** **'** **It** **will** **fill** **a** **pipe** **for** **you** **.**
说 : - 它 将要 充满 一个 管道 为了 你 .

他说：“它会帮你把管道灌满。”

[waɪl] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['smoʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [det] .
While **you** **'** **re** **smoking** **it** **,** **think** **of** **me** **as** **in** **your** **debt** **.**
尽管 你 - 关于 吸烟 它 , 思考 的 我 作为 在 你的 债务 .

你抽烟的时候，想想我欠你一个人情吧。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [oʊd] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] . -

You're	the	only	man	I	ever	owed	a	penny	to	.	'
你是	这	仅有的	男人	我	曾经	欠款	一个	一分钱	到	.	-

你是我唯一欠过一分钱的人。

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :

The	postillion	put	it	in	a	side	pocket	apart	,	and	observed	:
这	邮递员	放	它	在	一个	边	口袋	除	,	和	观察到	:

邮差把它放在旁边的一个口袋里，然后说道：

- [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['kaɪndli] [ment] [ɪz] [wɜːrθ] ['eni] [kraʊn] - [piːs] [ðæts] [grʌdʒd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	A	sixpence	kindly	meant	is	worth	any	crown	-	piece	that's	grudged	—	that	it	is	!
-	一个	六便士	亲切地	意思是	是	值得	任何	王冠	-	片	那就是	心怀怨恨	—	那	它	是	!

“善意的六便士胜过任何吝啬的皇冠币——的确如此！”

[ɪn][juː; jʊ][dʒʌmp] , [sɜːr] .

In	you	jump	,	sir	.
在	你	跳	,	先生	.

先生，请您跳进去。

[its] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [naɪt] ! -

It's	a	jolly	night	!	'
它是	一个	快乐的	夜晚	!	-

今晚真是个欢乐的夜晚！

[ðʌs] [meɪ] [wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [seɪdʒ] , [pleɪ] [ðə; ði] [raɪt] [tuːn] [ɑːn] [ðɪs] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Thus	may	one	,	not	a	conscious	sage	,	play	the	right	tune	on	this	human	nature	of
因此	可能	一	,	不是	一个	有意识的	圣人	,	玩	这	正确的	调	在	这	人类	自然	的

['aʊərz] :

ours	:
我们的	:

因此，或许并非自诩圣贤之人，却能恰如其分地把握我们人性的精髓：

[baɪ] [fɔːr'berəns] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][nɑːt] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

by	forbearance	,	put	it	in	the	wrong	;	and	then	,	by	not	refusing	the	burden
经过	宽容	,	放	它	在	这	错误的	;	和	然后	,	经过	不是	拒绝	这	负担

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

of	an	obligation	,
的	一个	义务	,

通过宽容，使其陷入错误；然后，通过不拒绝承担义务的负担，

[kən'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

confer	something	better	.
授予	某物	更好的	.

赋予更好的东西。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə]['fænsi] .

The	instrument	is	simpler	than	we	are	taught	to	fancy	.
这	乐器	是	更简单	比	我们	是	教授	到	想要	.

这种乐器比我们想象的要简单得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

But	it	was	doubtless	owing	to	a	strong	emotion	in	his	soul	,
但	它	曾是	毫无疑问	欠款	到	一个	强的	情感	在	他的	灵魂	,

但这无疑是源于他内心深处的强烈情感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] , [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]

as	well	as	to	the	stuff	he	was	made	of	,	that	the	youth	behaved	as
作为	出色地	作为	到	这	东西	他	曾是	制成	的	,	那	这	青年	表现	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

也与他的性格有关，这导致这个年轻人有这样的行为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbʌv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈækʃnz] ; [ˈseldəm] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ]

We	are	now	and	then	above	our	own	actions	;	seldom	on	a	level	with
我们	是	现在	和	然后	多于	我们的	自己的	行动	;	很少	在	一个	等级	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我们有时能超脱于自己的行为之上；但很少能与自己的行为处于同一层面。

[ˈevən] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

Evan	,	I	dare	say	,
埃文	,	我	敢	说	,

埃文，我敢说，

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˈeni] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

was	long	in	learning	to	draw	any	gratification	from	the	fact	that	he	had
曾是	长的	在	学习	到	画	任何	满足感	从	这	事实	那	他	有

[əˈtʃiːvd] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ðə; ði] [ʌnˈpærəleld] [ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

achieved	without	money	the	unparalleled	conquest	of	a	man	.
已达成	没有	钱	这	无与伦比	征服	的	一个	男人	.

他花了很长时间才学会从自己没有花钱就取得了前所未有的征服男人的成就中获得任何满足感。

[pərˈhæps][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [ɪˈmiːdiət] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd]

Perhaps	he	never	knew	what	immediate	influence	on	his	fortune	this	episode
也许	他	绝不	知道	什么	即时	影响	在	他的	财富	这	插曲

[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

或许他从未意识到这件事对他的命运产生了怎样的直接影响。

[æt; ət] - [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .

At	Hillford	they	went	their	different	ways	.
在	-	他们	去	他们的	不同的	方式	.

在希尔福德，他们分道扬镳。

[ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [spiːd] , [ænd; ənd] [ˈevən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	postillion	wished	him	good	speed	,	and	Evan	shook	his	hand	.
这	邮递员	希望	他	好的	速度	,	和	埃文	摇晃	他的	手	.

邮差祝他一路顺风，埃文和他握了握手。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈræðər] [əˈbrʌptli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

He	did	so	rather	abruptly	,	for	the	postillion	was	fumbling	at	his	pocket	,
他	做过	所以	相当	突然	,	为了	这	邮递员	曾是	笨拙	在	他的	口袋	,

他动作有些突然，因为邮差正在摸索口袋。

[ænd; ənd] [ˈevɪdəntli] [ˈraʊndɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][prəˈpoʊz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	evidently	rounding	about	a	proposal	in	his	mind	.
和	显然	四舍五入	关于	一个	提议	在	他的	头脑	.

显然，他脑海中正在酝酿一个方案。

[maɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

My	gentleman	has	now	the	road	to	himself	.
我的	绅士	有	现在	这	路	到	他自己	.

我的先生现在独自一人走完了这段路。

[ˈmʌni] [ɪz][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] : [hiː; hi] [meɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɔːr] [ɪl] .

Money	is	the	clothing	of	a	gentleman	:	he	may	wear	it	well	or	ill	.
钱	是	这	衣服	的	一个	绅士	:	他	可能	穿	它	出色地	或者	患病的	.

金钱是绅士的衣着：他可以穿得体面，也可以穿得不得体。

[sʌm; səm] , [juː; jʊ] [wɪl] [mɑːrk] , ['kæri] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['greɪsfəli] : [sʌm; səm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Some	**,**	**you**	**will**	**mark**	**,**	**carry**	**great**	**quantities**	**of**	**it**	**gracefully**	**:**	**some**	**,**	**with**	**a**
一些	,	你	将要	标记	,	携带	伟大的	数量	的	它	优雅地	:	一些	,	和	一个

['stɪntɪd] [sə'plaɪ] ,

stinted	**supply**	**,**
吝啬	供应	,

你会注意到，有些人能优雅地携带大量物品；有些人则只能携带少量物品。

['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'pɪrəns] : ['veri] [fjuː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [wɪl] [ber] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [huː] [ɑːr; ər]

present	**a**	**decent**	**appearance**	**:**	**very**	**few**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**will**	**bear**	**inspection**	**,**	**who**	**are**
展示	一个	体面的	外貌	:	非常	很少	,	我	想象	,	将要	熊	检查	,	WHO	是

[ˌæbsə'luːtli] [strɪpt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

absolutely	**stripped**	**of**	**it**	**.**
绝对地	脱衣舞	的	它	.

保持体面的外表：我想，很少有人能经得起彻底剥光外表的审视。

[ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] , [ɑːr; ər] ['tɔɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['traɪəl] .

All	**,**	**save**	**the**	**shameless**	**,**	**are**	**toiling**	**to**	**escape**	**that**	**trial**	**.**
全部	,	节省	这	不要脸	,	是	辛勤劳作	到	逃脱	那	审判	.

除了那些厚颜无耻的人之外，所有人都在努力逃避那场审判。

[maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tredɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [hiːθ] ,

My	**gentleman**	**,**	**treading**	**the**	**white**	**highway**	**across**	**the**	**solitary**	**heaths**	**,**
我的	绅士	,	踩踏	这	白色的	公路	穿过	这	孤	石楠	,

我的先生，踏着穿过荒凉旷野的白色大道，

[ðæt] [swel] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [huː] [hæz; həz] [siːn]

that	**swell**	**far**	**and**	**wide**	**to**	**the**	**moon**	**,**	**is**	**,**	**by**	**the**	**postillion**	**,**	**who**	**has**	**seen**
那	膨胀	远的	和	宽的	到	这	月亮	,	是	,	经过	这	邮递员	,	WHO	有	已见

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

据见过他的邮差所说，那波涛汹涌，一直延伸到月球。

[prə'naʊnst] [noʊ] [ʃæm] .

pronounced	**no**	**sham**	**.**
发音	不	假	.

毫不掩饰。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ['wɜːrθləs] ,

Nor	**do**	**I**	**think**	**the**	**opinion**	**of**	**any**	**man**	**worthless**	**,**
也不	做	我	思考	这	观点	的	任何	男人	毫无价值	,

我也不认为任何人的意见毫无价值。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] - [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] .

who	**has**	**had**	**the**	**postillion's**	**authority**	**for**	**speaking**	**.**
WHO	有	有	这	-	权威	为了	请讲	.

谁拥有邮差的发言权。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ə; eɪ]['faɪnər] [test] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lmən] - [ə'pærəl] ,

But	**it**	**is**	**,**	**I**	**am**	**told**	**,**	**a**	**finer**	**test**	**to**	**embellish**	**much**	**gentleman**	**-**	**apparel**	**,**
但	它	是	,	我	是	讲述	,	一个	更精细	测试	到	润	很多	绅士	-	服饰	,

但据说，这是一种更精细的测试方法，可以用来装饰男士的服装。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ['toʊtəli] [ˌʌnə'dɔːrnd] .

than	**to**	**walk**	**with**	**dignity**	**totally**	**unadorned**	**.**
比	到	走	和	尊严	完全	缦	.

比起完全不加修饰地昂首阔步，更何况是尊严地行走。

[ðɪs] ['sɪmpli] [traɪz] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] : [ðæt] [tempts] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪ'rætɪk]
This simply tries the soundness of our faculties : that tempts them in erratic
这 简单地 尝试 这 健全性 的 我们的 学院 : 那 诱惑 他们 在 不稳定的
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

这只会考验我们能力的健全程度：这会诱使我们做出不理智的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['eksələns] .
It is the difference between active and passive excellence .
它 是 这 不同之处 之间 积极的 和 被动的 卓越 .

这是主动卓越和被动卓越之间的区别。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
As there is hardly any situation , however ,
作为 那里 是 几乎 任何 情况 , 然而 ,

然而，这种情况几乎不存在。

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz]
so interesting to reflect upon as that of a man without a penny in his
所以 有趣的 到 反映 之上 作为 那 的 一个 男人 没有 一个 一分钱 在 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

思考一个身无分文的人的处境，真是令人感慨万千。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪzərd] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] ,
and a gizzard full of pride ,
和 一个 肫 满的 的 自豪 ,

以及一颗充满骄傲的胃，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['mɪstər] . ['evən] ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə] [wʌt] [freʃ] [əd'ventʃəz] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,
we will leave Mr . Evan Harrington to what fresh adventures may befall him ,
我们 将要 离开 先生 . 埃文 哈灵顿 到 什么 新鲜的 冒险 可能 降临 他 ,

我们将让埃文·哈灵顿先生去经历他可能遭遇的新冒险。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] , ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] [ˌmɪd'sʌmər] [flʌʃ] ,
walking toward the funeral plumes of the firs , under the soft midsummer flush ,
步行 朝向 这 葬礼 羽流 的 这 杉树 , 在下面 这 柔软的 盛夏 冲洗 ,

在仲夏时节柔和的春光下，走向杉树垂下的哀悼羽状枝条。

['westwərd] , [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [laɪz] .
westward , where his father lies .
向西 , 在哪里 他的 父亲 谎言 .

向西走，他父亲长眠于此。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
MOTHER AND SON
母亲 和 儿子

母子

[rer] [æz; əz]['epɪk] [sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['θɜːroʊ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .
Rare as epic song is the man who is thorough in what he does .
稀有的 作为 史诗 歌曲 是 这 男人 WHO 是 彻底 在 什么 他 做 .

像创作史诗级歌曲一样罕见，做事一丝不苟的人也同样罕见。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [soʊ] ; [fɔːr; fər][ɪn][laɪf][hiː; hi]['sʌbdʒəˌgeɪts][juː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [juː 'es]

And	happily	so	;	for	in	life	he	subjugates	us	,	and	he	makes	us
和	快乐地	所以	;	为了	在	生活	他	征服者	我们	,	和	他	制作	我们

['bɔndzmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] .

bondsmen	to	his	ashes	.
保释人	到	他的	灰烬	.

幸好如此；因为在生前他征服了我们，使我们成为他灰烬的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	in	the	order	of	things	that	the	great	Mel	should	be	borne	to	his
它	曾是	在	这	命令	的	事物	那	这	伟大的	梅尔	应该	是	出生	到	他的

['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɜ-z] .

final	resting	-	place	by	a	troop	of	creditors	.
最终的	休息	-	地方	经过	一个	部队	的	债权人	.

按照当时的逻辑，伟大的梅尔应该由一群债主抬到他的最终安息之地。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ([sɪns] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] ['sɪməli]) [klaʊdz] [ðæt] [ɔːl] [deɪ]

You	have	seen	(	since	the	occasion	demands	a	pompous	simile	)	clouds	that	all	day
你	有	已见	(	自从	这	场合	需求	一个	傲慢	明喻	)	云	那	全部	天

[klɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

cling	about	the	sun	,
黏着	关于	这	太阳	,

你一定见过（既然场合需要用个夸张的比喻）整天笼罩着太阳的云朵吧。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [hɪm; ɪm] ,

and	,	in	seeking	to	obscure	him	,
和	,	在	寻求	到	朦胧	他	,

而且，为了掩盖他的存在，

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [bleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] [æt; ət] [fɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

are	compelled	to	blaze	in	his	livery	at	fall	of	night	they	break	from	him
是	被迫	到	火焰	在	他的	涂装	在	落下	的	夜晚	他们	休息	从	他

[i'ljuːmind] ,

illumined	,
照明	,

夜幕降临，他们被迫身着他的制服，在光芒的照耀下挣脱束缚。

[hæŋ] ['mɔːrnfəli] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['glɔːriz] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

hang	mournfully	above	him	,	and	wear	his	natural	glories	long	after	he	is	gone	.
悬挂	悲伤地	多于	他	,	和	穿	他的	自然的	荣耀	长的	后	他	是	已消失	.

哀伤地悬挂在他上方，在他离世很久之后，依然承载着他生前的荣光。

[ðʌs] , [ðen] , [ðiːz] ['wɜːrði] ['fɛloʊz] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] , [fʊl'fɪld] ['mɛlz]

Thus	,	then	,	these	worthy	fellows	,	faithful	to	him	to	the	dust	,	fulfilled	Mel's
因此	,	然后	,	这些	值得	伙伴们	,	忠实	到	他	到	这	灰尘	,	已完成	梅尔的

[traɪ'ʌmfənt] ['pæsɪdʒ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

triumphant	passage	amongst	them	,
凯	通道	在	他们	,

因此，这些忠心耿耿至死的英雄们，在他们中间实现了梅尔的凯旋之旅。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

and	closed	his	career	.
和	关闭	他的	职业	.

并结束了他的职业生涯。

[tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['mɪsɪz] . [mel] , [huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tent] [ɑːn]

To	regale	them	when	they	returned	,	Mrs	.	Mel	,	whose	mind	was	not	intent	on
到	款待	他们	什么时候	他们	返回	,	太太	.	梅尔	,	谁	头脑	曾是	不是	意图	在

['greɪtnəs] ,

greatness	,
伟大	,

为了款待他们回来的客人，梅尔太太——她并非一心追求伟大——

[wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['spredɪŋ] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] .

was	occupied	in	spreading	meat	and	wine	.
曾是	占领	在	传播	肉	和	葡萄酒	.

忙着分发肉和酒。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Mrs	.	Fiske	assisted	her	,	as	well	as	she	could	,
太太	.	菲斯克	协助	她	,	作为	出色地	作为	她	可以	,

菲斯克太太尽力帮助了她。

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌn][hænd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

seeing	that	one	hand	was	entirely	engaged	by	her	handkerchief	.
看到	那	一	手	曾是	完全	已订婚的	经过	她	手帕	.

因为她的一只手完全被手帕遮住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stʌmbld] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [glæs] ,

She	had	already	stumbled	,	and	dropped	a	glass	,
她	有	已经	踉跄	,	和	掉落	一个	玻璃	,

她已经踉跄了一下，打翻了一个玻璃杯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [beɪd]

which	had	brought	on	her	sharp	condemnation	from	her	aunt	,	who	bade
哪个	有	带来	在	她	锋利的	谴责	从	她	阿姨	,	WHO	巴德

[hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] ,

her	sit	down	,
她	坐	向下	,

这招致了她姑妈的严厉谴责，姑妈命令她坐下。

[ɔːr][goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] .

or	go	upstairs	to	have	her	cry	out	,	and	then	return	to	be	serviceable	.
或者	去	楼上	到	有	她	哭	出去	,	和	然后	返回	到	是	可用	.

或者上楼让她哭一会儿，然后再回来继续工作。

- [oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Oh	!	I	can't	help	it	!	'
-	哦	！	我	不能	帮助	它	！	-

“哦！我没办法啊！”

['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] .

sobbed	Mrs	.	Fiske	.
啜泣	太太	.	菲斯克	.

菲斯克太太抽泣着说。

- [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

'	That	he	should	be	carried	away	,	and	none	of	his	children	to	see	him
-	那	他	应该	是	携带	离开	,	和	没有任何	的	他的	孩子们	到	看	他

[ðə; ði][læst] [taɪm] !

the	last	time	!
这	最后的	时间	!

“他竟然被带走了，他的孩子们都没能见他最后一面！”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [luː)'iːzə] — [ænd; ənd] ['hɛriːət] , [tuː] , [pər'hæps] ?

I	can	understand	Louisa	—	and	Harriet	,	too	,	perhaps	?
我	能	理解	路易莎	—	和	哈丽特	,	也	,	也许	?

我能理解路易莎——或许也能理解哈丽特?

[bʌt; bət] [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kærəlɪn] ?

But	why	could	not	Caroline	?
但	为什么	可以	不是	卡罗琳	?

但为什么卡罗琳不行呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [faɪn] ['leɪdiz] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] ['brʌðər] [kʌm] [ænd; ənd] ['beri]
And **that** **they** **should** **be** **too** **fine** **ladies** **to** **let** **their** **brother** **come** **and** **bury**
和 那 他们 应该 是 也 美好的 女士们 到 让 他们的 兄弟 来 和 埋葬
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his **father** **.**
他的 父亲 .

她们是太有教养的淑女了，不应该让自己的兄弟来埋葬他的父亲。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] — — -
Oh **!** **it** **does** **seem** **—** **—** **'**
哦 ! 它 做 似乎 — — -

哦！看来确实如此——

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [tuː; tə] [griːf] .
Mrs **.** **Fiske** **fell** **into** **a** **chair** **,** **and** **surrendered** **to** **grief** **.**
太太 . 菲斯克 跌倒 进入 一个 椅子 , 和 投降 到 悲伤 .

菲斯克太太跌坐在椅子上，悲痛欲绝。

- [wer] [ɪz][ðə; ði][koʊld] [tʌŋ] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [mel][tuː; tə] ['sæli] , [ðə; ði] [meɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['ʌndər]
' **Where** **is** **the** **cold** **tongue** **?** **'** **said** **Mrs** **.** **Mel** **to** **Sally** **,** **the** **maid** **,** **in** **a** **brief** **under**
- 在哪里 是 这 寒冷的 舌头 ? - 说 太太 . 梅尔 到 莎莉 , 这 女佣 , 在 一个 简短的 在下面
- [vɔɪs] .
- **voice** **.**
- 嗓音 .

“那条冷漠的舌头在哪里？”梅尔太太低声对女仆萨莉说道。

- [pliːz] [mʌm] , ['dʒækoʊ] — — ! -
' **Please** **mum** **,** **Jacko** **—** **—** **!** **'**
- 请 妈妈 , 杰克逊 — — ! -

“妈妈，求求你，杰克——！”

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wɪpt] .
' **He** **must** **be** **whipped** **.**
- 他 必须 是 鞭打 .

他必须被鞭打。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kerləs] [slʌt] . -
You **are** **a** **careless** **slut** **.** **'**
你 是 一个 粗心 荡妇 . -

你这个轻浮的荡妇。

- [pliːz] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['mæstər] — —
' **Please** **,** **I** **can't** **think** **of** **everybody** **and** **everything** **,** **and** **poor** **master** **—** **—**
- 请 , 我 不能 思考 的 大家 和 一切 , 和 贫穷的 掌握 — —
-
'
-

“拜托，我不可能考虑到所有人和所有事，可怜的主人——”

['sæli] [plʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['sæŋktʃueri] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] .
Sally **plumped** **on** **a** **seat** **,** **and** **took** **sanctuary** **under** **her** **apron** **.**
莎莉 丰满的 在 一个 座位 , 和 采取 避难所 在下面 她 围裙 .

莎莉一屁股坐在椅子上，躲到围裙下面。

['mɪsɪz] . [mel] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [per] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪbər] .
Mrs **.** **Mel** **glanced** **at** **the** **pair** **,** **continuing** **her** **labour** **.**
太太 . 梅尔 瞥了一眼 在 这 一对 , 继续 她 劳动 .

梅尔太太瞥了那两人一眼，继续分娩。

- [oʊ] , [ænt] , [ænt] ! -
' **Oh** **,** **aunt** **,** **aunt** **!** **'**
- 哦 , 阿姨 , 阿姨 ! -

“哦，姑姑，姑姑！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] , - [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [gɪv] ['evən] [ə; eɪ]
cried Mrs . Fiske , ' why didn't you put it off for another day , to give Evan a
哭 太太 . 菲斯克 , - 为什么 没有 你 放 它 离开 为了 其他 天 , 到 给 埃文 一个
[tʃæns] ? -
chance ? '
机会 ? -

菲斯克太太喊道："为什么不推迟一天，给埃文一个机会呢？"

- ['mæstər] - [diː] [hæv; həv] [kept] [ə'nʌðər] [tuː] [deɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ! - ['hwɪmpəd] ['sæli] .
' Master ' d have kept another two days , he would ! ' whimpered Sally .
- 掌握 - d 有 保留 其他 二 天 , 他 会 ! - 呜咽 莎莉 .

"主人本来还会再留两天的，他肯定会的！"莎莉呜咽道。

- [oʊ] , [ænt] !
' Oh , aunt !
- 哦 , 阿姨 !

"哦，姑姑！"

[tuː; tə] [θɪŋk] ! -
to think ! '
到 思考 ! -

思考！

[kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] .
cried Mrs . Fiske .
哭 太太 . 菲斯克 .

"菲斯克太太喊道。"

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [nɑːt] [bɛrɪn] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ! -
' And his coffin not bearin ' of his spurs ! '
- 和 他的 棺材 不是 轴承 - 的 他的 马刺 ! -

"他的棺材里竟然没有他的马刺！"

['hwɪmpəd] ['sæli] .
whimpered Sally .
呜咽 莎莉 .

萨莉呜咽道。

['mɪsɪz] . [mel] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] [baɪ] [kə'mændɪŋ] ['sæli] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Mrs . Mel interrupted them by commanding Sally to go to the drawing - room ,
太太 . 梅尔 中断 他们 经过 指挥 莎莉 到 去 到 这 绘画 - 房间 ,
[ænd; ənd] [æsk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðer; ðər] ,
and ask a lady there ,
和 问 一个 女士 那里 ,

梅尔太太打断了她们，命令萨莉去客厅，问那里的一位女士。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] ,
of the name of Mrs . Wishaw ,
的 这 姓名 的 太太 . 威肖 ,

以威肖夫人的名字命名，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
whether she would like to have some lunch sent up to her .
无论 她 会 喜欢 到 有 一些 午餐 发送 向上 到 她 .

她是否愿意让人送些午餐上来。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [pʊt] ['tauəlz] [ɪn] ['ɛvənz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
Mrs . Fiske was requested to put towels in Evan's bedroom .
太太 . 菲斯克 曾是 请求 到 放 毛巾 在 埃文的 卧室 .

菲斯克太太被要求在埃文的卧室里放毛巾。

- [jes] , [ænt] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn'fætʃueɪtɪd] ! - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪsk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
' Yes , aunt , if you're not infatuated ! ' said Mrs . Fiske , as she prepared to obey ;
- 是的 , 阿姨 , 如果 你是 不是 迷恋 ! - 说 太太 . 菲斯克 , 作为 她 准备 到 服从 ;
[waɪl] ['sæli] ,
while Sally ,
尽管 莎莉 ,

“是的，姑妈，如果您不是着了迷的话！”菲斯克太太说着，准备服从；而萨莉，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][biː; bi] [in'dʌldʒd]
seeing that her public exhibition of sorrow and sympathy could be indulged
看到 那 她 民众 展览 的 悲哀 和 同情 可以 是 沉溺其中
[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] ,
but an instant longer ,
但 一个 立即的 更长 ,

眼见她公开表现出的悲伤和同情还能再多维持片刻，

[ˌʌn'waʊnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm] , [blə:tɪŋ] [bɪ'twiːn] ['stɑːps] :
unwound herself for a violent paroxysm , blurting between stops :
解开 她自己 为了 一个 暴力 发作 , 脱口而出 之间 停止 :

她突然情绪崩溃，剧烈发作，在停车间隙脱口而出：

- [ɪf] ['hiːd] - [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [bed]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ! . . .
' If he'd ony've gone to his last bed comfortable ! . . .
- 如果 他会 - 已消失 到 他的 最后的 床 舒服的 ! . . .

“如果他能安详地睡在他最后的床上就好了！ .....

[ɪf] ['hiːd] ['ɒnɪ] - ['viː] [bɪn] [ðæt] ['diːsnt] [æz; əz][nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [bed][wɪð; wɪθ]
If he'd ony ' ve been that decent as not for to go to his last bed with
如果 他会 仅 - ve 到过 那 体面的 作为 不是 为了 到 去 到 他的 最后的 床 和
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] ! . . .
his clothes on ! . . .
他的 衣服 在 ! . . .

如果他能像他那样有良知，死前不穿衣服就好了！

[ɪf] ['hiːd] - [hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃiːt] ! . . .
If he'd ony've had a comfortable sheet ! . . .
如果 他会 - 有 一个 舒服的 床单 ! . . .

如果他当时有一张舒服的床单就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːl] [koʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [fʊl] [drest] [ðer; ðər] ,
It makes a woman feel cold to think of him full dressed there ,
它 制作 一个 女士 感觉 寒冷的 到 思考 的 他 满的 穿着 那里 ,

想到他衣着完整地站在那里，女人就觉得冷。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [oʊ] - ['dʒʌdʒmənt] ! -
as if he was goin ' to be a soldier on the Day o ' Judgement ! '
作为 如果 他 曾是 去 - 到 是 一个 士兵 在 这 天 o - 判断 ! -

就好像他要去参加末日审判一样！

[tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [spiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛlz] ,
To let people speak was a maxim of Mrs . Mel's ,
到 让 人们 说话 曾是 一个 格言 的 太太 . 梅尔的 ,

让人们畅所欲言是梅尔太太的一条准则。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn][fɔːr; fər] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][sə'saɪəti] [wen] [i'məuʃənz][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn]
and a wise one for any form of society when emotions are very much on
和 一个 明智的 一 为了 任何 形式 的 社会 什么时候 情绪 是 非常 很多 在
[ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .
the surface .
这 表面 .

对于任何形式的社会而言，当情绪非常外露时，这都是一个明智的做法。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [əˈreɪndʒmənts] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

She	continued	her	arrangements	quietly	,	and	,	having	counted	the	number	of
她	持续	她	安排	悄悄	,	和	,	拥有	计数	这	数字	的

[pleɪts] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] ,

plates	and	glasses	,
盘子	和	眼镜	,

她继续默默地安排着，数完盘子和杯子的数量后，

[ænd; ənd][toʊld][ɔːf][ðə; ði] [gests] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] , [ʃiː; ʃi] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðem; ðəm] .

and	told	off	the	guests	on	her	fingers	,	she	,	sat	down	to	await	them	.
和	讲述	离开	这	客人	在	她	手指	,	她	,	卫星	向下	到	等待	他们	.

她用手指敲打着客人的脸色，然后坐下来等他们。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sʌn] .

The	first	one	who	entered	the	room	was	her	son	.
这	第一的	一	WHO	进入	这	房间	曾是	她	儿子	.

第一个走进房间的是她的儿子。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [mel] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ˈaʊtwərdli] [kɑːm]

'	You	have	come	,	'	said	Mrs	.	Mel	,	flushing	slightly	,	but	otherwise	outwardly	calm
-	你	有	来	,	-	说	太太	.	梅尔	,	冲洗	轻微地	,	但	否则	向外	冷静的

.

:
.

“你来了，”梅尔太太说道，脸颊微微泛红，但表面上依然平静。

- [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ? -

'	You	didn't	suppose	I	should	stay	away	from	you	,	mother	?	'
-	你	没有	认为	我	应该	停留	离开	从	你	,	母亲	?	-

“母亲，您不会以为我应该远离您吧？”

[ˈevən] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Evan	kissed	her	cheek	.
埃文	亲吻	她	脸颊	.

埃文亲吻了她的脸颊。

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] . -

'	I	knew	you	would	not	.	'
-	我	知道	你	会	不是	.	-

“我就知道你不会。”

[ˈmɪsɪz] . [mel] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Mel	examined	him	with	those	eyes	of	hers	that	compassed	objects	in	a
太太	.	梅尔	检查	他	和	那些	眼睛	的	她的	那	罗盘	对象	在	一个

[ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] .

single	glance	.
单身的	瞥一眼	.

梅尔太太用她那双一眼就能看透一切的眼睛打量着他。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd] [hæf] [smaɪld] , [ˈseɪɪŋ] :

She	drew	her	finger	on	each	side	of	her	upper	lip	,	and	half	smiled	,	saying	:
她	画	她	手指	在	每个	边	的	她	上	唇	,	和	一半	微笑	,	说	:

她用手指轻轻划过上唇两侧，露出一丝微笑，说道：

- [ðæt] [wəʊnt][duː] [hɪr] . -

'	That	won't	do	here	.	'
-	那	惯于	做	这里	.	-

“这在这里行不通。”

- [wʌt] ? - [æskt] ['evən] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
' What ? ' asked Evan , and proceeded immediately to make inquiries about her
- 什么 ? - 问 埃文 , 和 继续 立即地 到 制作 查询 关于 她
[helθ] ,
health ,
健康 ,

“什么？”埃文问道，并立即开始询问她的健康状况。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] .
which she satisfied with a nod .
哪个 她 使满意 和 一个 点头 .

她点头表示满意。

- [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['loʊɝd] , [væn] ? -
' You saw him lowered , Van ? '
- 你 锯 他 降低 , 范 ? -

“你看到他被放下来了，范？”

- [jes] , ['mʌðər] . -
' Yes , mother . '
- 是的 , 母亲 . -

“是的，母亲。”

- [ðen] [goʊ][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jɔ:r'self] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dɜ:rti] ,
' Then go and wash yourself , for you are dirty ,
- 然后 去 和 洗 你自己 , 为了 你 是 肮脏的 ,

“那就去洗洗吧，因为你很脏。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . -
and then come and take your place at the head of the table . '
和 然后 来 和 拿 你的 地方 在 这 头 的 这 桌子 . -

然后请到餐桌首位就座。

- [mʌst; məst][aɪ][sɪt] [hɪr] , ['mʌðər] ? -
' Must I sit here , mother ? '
- 必须 我 坐 这里 , 母亲 ? -

“妈妈，我必须坐在这里吗？”

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
' Without a doubt — you must .
- 没有 一个 怀疑 — 你 必须 .

毫无疑问——你必须这样做。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ru:m] .
You know your room .
你 知道 你的 房间 .

你了解你的房间。

[kwɪk] ! -
Quick ! '
快的 ! -

快的！ '

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] [pæst] .
In this manner their first interview passed .
在 这 方式 他们的 第一的 面试 通过了 .

就这样，他们的第一次面试通过了。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [rʌʃt] [ɪn][tu:; tə][ɪk'skleɪm] :
Mrs . Fiske rushed in to exclaim :
太太 . 菲斯克 匆忙 在 到 惊叹 :

菲斯克太太冲进来惊呼道：

- [soʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ænt] — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] .
' So , you were right , aunt — he has come .
- 所以 , 你 是 正确的 , 阿姨 — 他 有 来 .

“所以，您说得对，姑妈——他来了。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
I met him on the stairs .
我 遇见 他 在 这 楼梯 .

我在楼梯上遇到了他。

[oʊ] ! [haʊ] [laɪk] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [mel] [hiː; hi] [lʊks] , [ɪn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Oh ! how like dear uncle Mel he looks , in the militia , with that moustache .
哦 ! 如何 喜欢 亲爱的 叔叔 梅尔 他 看起来 , 在 这 民兵 , 和 那 胡子 .

哦！他留着那撇小胡子，在民兵队伍里看起来多么像我亲爱的梅尔叔叔啊！

[aɪ][dʒʌst] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] ! -
I just remember him as a child ; and , oh , what a gentleman he is ! '
我 只是 记住 他 作为 一个 孩子 ; 和 , 哦 , 什么 一个 绅士 他 是 ! -

我只记得他小时候的样子；哦，他真是个绅士啊！

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ['mɪsɪz] . ['mɛlz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] : [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]
At the end of the sentence Mrs . Mel's face suddenly darkened : she said , in a
在 这 结尾 的 这 句子 太太 . 梅尔的 脸 突然 变暗 : 她 说 , 在 一个
[diːp] [vɔɪs] :
deep voice :
深的 嗓音 :

话音刚落，梅尔太太的脸色突然阴沉下来，她低声说道：

- [dəunt] [der] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] ['nɑːnsens] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æn] . -
' Don't dare to talk that nonsense before him , Ann . '
- 不 敢 到 讲话 那 废话 前 他 , 安 . -

“安，你敢在他面前说这种胡话！”

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .
Mrs . Fiske looked astonished .
太太 . 菲斯克 看起来 惊讶 .

菲斯克太太看起来很惊讶。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ænt] ? -
' What have I done , aunt ? '
- 什么 有 我 完毕 , 阿姨 ? -

“姑妈，我做了什么？”

- [hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːlz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -
' He shan't be ruined by a parcel of fools , ' said Mrs . Mel . '
- 他 不会 是 毁坏 经过 一个 包裹 的 傻瓜 , - 说 太太 . 梅尔 . -

“他不会被一群傻瓜毁了，”梅尔太太说。

[ðer; ðər] , [goʊ] !
There , go !
那里 , 去 !

走吧！

['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [hɪr] . -
Women have no place here . '
女性 有 不 地方 这里 . -

这里没有女人的位置。

- [haʊ] [ðə; ði] [retʃiz] [kæn; kən] [fɔːrs] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , ['æftər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
' How the wretches can force themselves to touch a morsel , after this morning !
- 如何 这 可怜虫 能 力量 他们自己 到 触碰 一个 小块 , 后 这 早晨 !
-
'
-
-

“经历了今天早上的那些事，这些可怜虫怎么还能勉强自己吃下一口东西！”

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [ɪk'skleɪmd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Mrs . Fiske exclaimed , glancing at the table .
太太 . 菲斯克 惊呼 , 瞥了一眼 在 这 桌子 .

菲斯克太太惊呼一声，瞥了一眼桌子。

- [men] [mʌst; məst] [iːt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .
' Men must eat , ' said Mrs . Mel .
- 男人 必须 吃 , - 说 太太 . 梅尔 .

“男人总得吃饭，”梅尔太太说。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The mourners were heard gathering outside the door .
这 哀悼者 是 听到 采集 外部 这 门 .

人们听到哀悼者聚集在门外。

['mɪsɪz] . ['fɪsk] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Mrs . Fiske escaped into the kitchen .
太太 . 菲斯克 逃脱 进入 这 厨房 .

菲斯克太太逃进了厨房。

['mɪsɪz] . [mel] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
Mrs . Mel admitted them into the parlour ,
太太 . 梅尔 承认 他们 进入 这 客厅 ,

梅尔太太让他们进了客厅。

['bəuiŋ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər] .
bowing much above the level of many of the heads that passed her .
鞠躬 很多 多于 这 等级 的 许多 的 这 头部 那 通过了 她 .

她弯腰的幅度远高于许多从她身边经过的人的头顶。

[ə'sembld] [wɜːr; wər] ['mesərz] . [bɑːrnz] , - , [ænd; ənd] - , [huːm] [wiː; wi] [noʊ] ; ['mɪstər] .
Assembled were Messrs . Barnes , Kilne , and Grossby , whom we know ; Mr .
组装 是 先生们 . 巴恩斯 , - , 和 - , 谁 我们 知道 ; 先生 .
['dʌbəlˌdeɪ] , [ðə; ði]['aɪərnmɑːŋgər] ;
Doubleday , the ironmonger ;
双日 , 这 五金商 ;

出席者包括我们认识的巴恩斯先生、基尔内先生和格罗斯比先生；还有五金商道布尔戴先生；

['mɪstər] . [dʒɔɪs] , [ðə; ði]['groʊsər] ; ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , ['kɑːmənli] [kɔːld] ['lɔɪər] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]
Mr . Joyce , the grocer ; Mr . Perkins , commonly called Lawyer Perkins
先生 . 乔伊斯 , 这 杂货商 ; 先生 . 珀金斯 , 通常 称为 律师 珀金斯
; ['mɪstər] . ['wɛlˌbɛk] , [ðə; ði] [pɪr] - ['mæstər][ʌv; əv] - ;
; Mr . Welbeck , the pier - master of Lymport ;
; 先生 . 韦尔贝克 , 这 码头 - 掌握 的 - ;

乔伊斯先生，杂货店老板；珀金斯先生，俗称珀金斯律师；韦尔贝克先生，林波特码头管理员；

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['fɪsk] ; ['mɪstər] . ['kɑːkˌswɛl] , [ə; eɪ] ['fæloʊ] [fiːld] ['mɔːltstər] , ['bruːər] , [ænd; ənd]['fɑːrmər] ;
Bartholomew Fiske ; Mr . Coxwell , a Fallow field maltster , brewer , and farmer ;
巴塞洛缪 菲斯克 ; 先生 . 考克斯韦尔 , 一个 休耕 场地 麦芽商 , 酿酒师 , 和 农民 ;
['krɛdɪtɝz] [ʌv; əv] ['veriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
creditors of various dimensions ,
债权人 的 各种各样的 方面 ,

巴塞洛缪·菲斯克；考克斯韦尔先生，一位在休耕地经营麦芽厂、酿酒厂和农场的农民；以及各种规模的债权人。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
all **of** **them** **.**
全部 的 他们 .

全部。

['mɪstər] . ['gɔrən] ['kʌmɪŋ] [læst] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
Mr **.** **Goren** **coming** **last** **,** **behind** **his** **spectacles** **.**
先生 . 戈伦 未来 最后的 , 在后面 他的 眼镜 .

戈伦先生排在最后，躲在眼镜后面。

- [maɪ] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -
' **My** **son** **will** **be** **with** **you** **directly** **,** **to** **preside** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Mel** **.** **'**
- 我的 儿子 将要 是 和 你 直接地 , 到 主持 , - 说 太太 . 梅尔 . -

“我儿子会直接到你那里主持仪式，”梅尔夫人说。

[ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [maɪ] ['hʌzbənd] .
Accept **my** **thanks** **for** **the** **respect** **you** **have** **shown** **my** **husband** **.**
接受 我的 谢谢 为了 这 尊重 你 有 所示 我的 丈夫 .

感谢您对我丈夫的尊重。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -
I **wish** **you** **good** **morning** **.** **'**
我 希望 你 好的 早晨 . -

祝你早安。

- ['mɔːrnɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['ænsər] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mel] [rɪ'taɪərd] .
' **Morning** **,** **ma'am** **,** **'** **answered** **several** **voices** **,** **and** **Mrs** **.** **Mel** **retired** **.**
- 早晨 , 女士 , - 回答 一些 声音 , 和 太太 . 梅尔 退休 .

“早上好，夫人，”几个声音回答道，梅尔太太便回房休息了。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [ðen] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðer; ðər][hæts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv]
The **mourners** **then** **set** **to** **work** **to** **relieve** **their** **hats** **of** **the** **appendages** **of**
这 哀悼者 然后 放 到 工作 到 缓解 他们的 帽子 的 这 附属物 的
[kreɪp] .
crape **.**
黑纱 .

随后，哀悼者们开始着手去除帽子上的绉纱装饰。

[æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] [mæn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] .
An **undertaker's** **man** **took** **possession** **of** **the** **long** **black** **cloaks** **.**
一个 殡仪馆的 男人 采取 拥有 的 这 长的 黑色的 斗篷 .

一名殡仪员拿走了那些黑色长袍。

[ðə; ði] [glʌvz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['pɔkitid] .
The **gloves** **were** **generally** **pocketed** **.**
这 手套 是 一般来说 口袋 .

手套通常都插在口袋里。

- [ðæts] [maɪ]['sekənd] [blæk] [per] [ðɪs] [jɪr] , - [sed] [dʒɔɪs] .
' **That's** **my** **second** **black** **pair** **this** **year** **,** **'** **said** **Joyce** **.**
- 那就是 我的 第二 黑色的 一对 这 年 , - 说 乔伊斯 .

“这是我今年买的第二双黑色鞋子了，”乔伊斯说。

- [ðeɪl] [læst][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
' **They'll** **last** **a** **time** **to** **come** **.**
- 他们会 最后的 一个 时间 到 来 .

它们还能用很长一段时间。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] [glʌvz] [waɪl] ['neɪbərz] [pɑːp] [ɔːf] . -
I **don't** **need** **to** **buy** **gloves** **while** **neighbours** **pop** **off** **.** **'**
我 不 需要 到 买 手套 尽管 邻居 流行音乐 离开 . -

邻居们吵架的时候，我不需要去买手套。

- [ˌʌndə'teikəz] - [glʌvz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['mʌt(ə)n] [fɪsts] , -
' **Undertakers** ' **gloves** **seem** **to** **me** **as** **if** **they're** **made** **for** **mutton** **fists** **,** '
- 殡仪员 - 手套 似乎 到 我 作为 如果 它们是 制成 为了 羊肉 拳头 , -

[ri'mɑ:kt] ['wɛlˌbɛk] ;
remarked **Welbeck** **;**
评论 韦尔贝克 ;

韦尔贝克评论道："在我看来，殡仪员的手套就像是为粗壮的拳头设计的。"

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] - [nʌdʒd] [bɑ:rnz] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] - [ɑ:'hɑ:] ! -
upon **which** **Kilne** **nudged** **Barnes** **,** **the** **butcher** **,** **with** **a** **sharp** ' **Aha** **!** '
之上 哪个 - 轻推 巴恩斯 , 这 屠夫 , 和 一个 锋利的 - 啊哈 ! -

于是，基尔恩用胳膊肘轻轻碰了碰屠夫巴恩斯，发出了一声清脆的"啊哈！"

[ænd; ənd] [bɑ:rnz] [əb'zɜ:rvd] :
and **Barnes** **observed** **:**
和 巴恩斯 观察到 :

巴恩斯观察到：

- [oʊ] ! [aɪ] ['nevər] [wer] - [ɪm] — [ðeɪ] [dʌz] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔɪz] [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] .
' **Oh** **!** **I** **never** **wear** ' **em** **—** **they** **does** **for** **my** **boys** **on** **Sundays** **.**
- 哦 ! 我 绝不 穿 - 呃 — 他们 做 为了 我的 男孩们 在 星期日 .

"哦！我从来不穿——星期天他们给我的儿子们穿。"

[aɪ] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][æt; ət][hoʊm] . -
I **smoke** **a** **pipe** **at** **home** **.** '
我 抽烟 一个 管道 在 家 . -

我在家抽烟斗。

[ðə; ði] ['fæloʊ] [fi:ld] ['fɑ:rmər] [held] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [kreɪp] [ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [in'kwaiəd] :
The **Fallow** **field** **farmer** **held** **his** **length** **of** **crape** **aloft** **and** **inquired** **:**
这 休耕 场地 农民 握住 他的 长度 的 黑纱 高空 和 询问 :

休耕地上的农夫高举着手中的绉纱，问道：

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? -
' **What** **shall** **do** **with** **this** **?** '
- 什么 将 做 和 这 ? -

"该如何处理这个？"

- [oʊ] , [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] [wʌn][ɔ:r] [tu:] .
' **Oh** **,** **you** **keep** **it** **,** ' **said** **one** **or** **two** **.**
- 哦 , 你 保持 它 , - 说 一 或者 二 .

"哦，你留着吧，"一两个人说道。

['kɑ:kˌswɛl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Coxwell **rubbed** **his** **chin** **.**
考克斯韦尔 摩擦 他的 下巴 .

考克斯韦尔揉了揉下巴。

- [dəunt] [laɪk] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði] ['widə(r)] . -
' **Don't** **like** **to** **rob** **the** **widder** **.** '
- 不 喜欢 到 抢 这 更宽 . -

"我不喜欢抢劫寡妇。"

- [wɒts] [left] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ? - [æskt] - .
' **What's** **left** **goes** **to** **the** **undertaker** **?** ' **asked** **Grossby** **.**
- 是什么 左边 去 到 这 殡仪员 ? - 问 - .

"剩下的东西都交给殡仪馆了吗？"格罗斯比问道。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] [bɑːrnz] ; [ænd; ənd] - ['ædɪd] : - [its] [ə; eɪ][dʒɑːb] - : ['lɔɪər]

' To be sure , ' said Barnes ; and Kilne added : ' It's a job ' : Lawyer

- 到 是 当然 , - 说 巴恩斯 ; 和 - 额外 : - 它是 一个 工作 - : 律师

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [ɪ'dʒækjuleɪt] ['kɑːnfɪdəntli] ,

Perkins ejaculating confidently ,

珀金斯 射精 自信地 ,

“当然，”巴恩斯说；基尔恩补充道：“这是一份工作”：律师珀金斯自信地射精，

- ['pɜːkwɪzɪts] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , ['dʒent(ə)lmən] ; ['pɜːkwɪzɪts] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ! - [wɪtʃ] ['setld] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt]

' Perquisites of office , gentlemen ; perquisites of office ! ' which settled the dispute

- 特权 的 办公室 , 先生们 ; 特权 的 办公室 ! - 哪个 定居 这 争议

[ænd; ənd] [ə'piːzd] ['evri] ['kɑːnʃəns] .

and appeased every conscience .

和 安抚 每一个 良心 .

“官职特权，先生们；官职特权！”这句话平息了争端，也抚慰了所有人的良心。

[ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [in'sjuːd] .

A survey of the table ensued .

一个 民意调查 的 这 桌子 随后 .

随后对桌子进行了一番检查。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] [felt] ['hʌŋgər] , [ɔːr] [els] [θɜːrst] ; [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

The mourners felt hunger , or else thirst ; but had not , it appeared ,

这 哀悼者 毛毡 饥饿 , 或者 别的 口渴 ; 但 有 不是 , 它 出现 ,

哀悼者们感到饥饿或口渴；但似乎并没有。

[ə'mælgəmeɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['æpitaits] [æz; əz] [jet] .

amalgamated the two appetites as yet .

合并 这 二 食欲 作为 然而 .

目前，两种欲望已经融合在一起。

[θɜːrst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ˌdeklə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] - , ['æftər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

Thirst was the predominant declaration ; and Grossby , after an examination

口渴 曾是 这 主要的 宣言 ; 和 - , 后 一个 考试

[ʌv; əv][ðə; ði] [di'kæntəz] ,

of the decanters ,

的 这 醒酒器 ,

口渴是人们最主要的感受；格罗斯比在检查了醒酒器之后，

['ʌŋktʃuəsli] [di'djuːst] [ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ðæt] [pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] [wɜːr; wər]

unctuously deduced the fact , which he announced , that port and sherry were

假惺惺 推断 这 事实 , 哪个 他 宣布 , 那 港口 和 雪利酒 是

['prez(ə)nt] .

present .

展示 .

他谄媚地推断出，并宣布，酒里有波特酒和雪利酒。

- [traɪ][ðə; ði][pɔːrt] , - [sed] - .

' Try the port , ' said Kilne .

- 尝试 这 港口 , - 说 - .

“试试港口吧，”基尔恩说。

- [gʊd] ? -

' Good ? '

- 好的 ? -

'好的？ '

[bɑːrnz] [in'kwaiəd] .

Barnes inquired .

巴恩斯 询问 .

巴恩斯问道。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ,

A	very	intelligent	'	I	ought	to	know	,
一个	非常	聪明的	-	我	应该	到	知道	,

一个非常聪明的“我应该知道”，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	with	a	reserve	of	regret	at	the	extension	of	his	intimacy	with	the
-	和	一个	预订	的	后悔	在	这	扩大	的	他的	亲密关系	和	这

[pər'tɪkjələr] ['vɪntɪdʒ] ['ʌndər] [ðæt] [ru:f] ,

particular	vintage	under	that	roof	,
特别的	优质的	在下面	那	屋顶	,

“带着一丝遗憾，他与那屋檐下特定年份葡萄酒的亲密关系似乎过于密切了。”

[wʌz; wəz] [wiŋkt] [baɪ] - .

was	winked	by	Kilne	.
曾是	眨眼	经过	-	.

基尔恩向他眨了眨眼。

['lɔɪər] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔ:rnər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]

Lawyer	Perkins	touched	the	arm	of	a	mourner	about	to	be	experimental
律师	珀金斯	感动	这	手臂	的	一个	哀悼者	关于	到	是	实验

[ɑ:n]

on
在

律师珀金斯碰了碰一位即将接受实验的哀悼者的手臂。

- [pɔ:rt]

Kilne's	port
-	港口

基尔恩港

- [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [teɪks] [ðə; ði] ['teɪbl] , [dəunt]

'	I	think	we	had	better	wait	till	young	Mr	.	Harrington	takes	the	table	,	don't
-	我	思考	我们	有	更好的	等待	直到	年轻的	先生	.	哈灵顿	需要	这	桌子	,	不

[ju:; jʊ] [si:] ? -

you	see	?	'
你	看	?	-

“我想我们最好等到年轻的哈灵顿先生入座后再开始，您觉得呢？”

- [jes] , - [ɑ:] ! - [krəʊkt] ['gɔrən] .

'	Yes	,	-	ah	!	'	croaked	Goren	.
-	是的	,	-	啊	!	-	呱呱叫	戈伦	.

“是啊！”戈伦嘶哑地说道。

- [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] ! -

'	The	head	of	the	family	,	as	the	saying	goes	!	'
-	这	头	的	这	家庭	,	作为	这	说	去	!	-

正如俗语所说，“一家之主！”

- [aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi] [ʃænt] [goʊ]['ɪntu:] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [deɪ] ? -

'	I	suppose	we	shan't	go	into	business	to	-	day	?	'
-	我	认为	我们	不会	去	进入	商业	到	-	天	?	-

“看来我们今天是没法开始做生意了？”

[dʒɔɪs] ['kerləsli] [əb'zɜ:rvd] .

Joyce	carelessly	observed	.
乔伊斯	粗心大意	观察到	.

乔伊斯漫不经心地观察着。

['lɔɪər] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] ['ænsər] :

Lawyer	Perkins	answered	:
律师	珀金斯	回答	:

珀金斯律师回答道：

- [noʊ] .
' **No** .
- 不 .

'不。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
You **can't** **expect** **it** **.**
你 不能 预计 它 .

你不能指望它。

['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ] .
Mr **.** **Harrington** **has** **led** **me** **to** **anticipate** **that** **he** **will** **appoint** **a** **day** **.**
先生 . 哈灵顿 有 引领 我 到 预料 那 他 将要 委 一个 天 .

哈灵顿先生让我觉得他应该会指定一个日期。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] ? -
Don't **you** **see** **?** **'**
不 你 看 ? -

你难道看不出来吗?

- [oʊ] ! [aɪ] [siː] , - [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔɪs] .
' **Oh** **!** **I** **see** **,** **'** **returned** **Joyce** **.**
- 哦 ! 我 看 , - 返回 乔伊斯 .

“哦！我明白了，”乔伊斯回答道。

- [aɪ] [eint] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
' **I** **ain't** **in** **such** **a** **hurry** **.**
- 我 不是 在 这样的 一个 匆忙 .

我并不着急。

[wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ? -
What's **he** **doing** **?** **'**
是什么 他 正在做 ? -

他在做什么?

['dʌbəlˌdeɪ] , [huːz] [prə'pensɪtiːz] [wɜːr; wər] ['wægɪʃ] , [sə'dʒestɪd] - ['ʃeɪvɪŋ] , - [bʌt; bət] [hæf]
Doubleday **,** **whose** **propensities** **were** **waggish** **,** **suggested** **'** **shaving** **,** **'** **but** **half**
双日 , 谁 倾向 是 滑稽的 , 建议 - 剃须 , - 但 一半
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
ashamed **of** **it** **,**
羞愧 的 它 ,

道布尔戴生性幽默，他建议“剃须”，但又对此感到有些羞愧。

[sɪns] [ðə; ði] [dʒoʊk] [mɪst] , [fel] [tuː; tə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['soʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
since **the** **joke** **missed** **,** **fell** **to** **as** **if** **he** **were** **soaping** **his** **face** **,**
自从 这 开玩笑 错过 , 跌倒 到 作为 如果 他 是 肥皂 他的 脸 ,

笑话没讲出来，他就像在洗脸一样瘫倒在地。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntrækt] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
and **had** **some** **trouble** **to** **contract** **his** **jaw** **.**
和 有 一些 麻烦 到 合同 他的 颚 .

他的下颌关节活动有些困难。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['ɛvənz] [ə'tendəns] [ɑːn] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði]
The **delay** **in** **Evan's** **attendance** **on** **the** **guests** **of** **the** **house** **was** **caused** **by** **the**
这 延迟 在 埃文的 出席 在 这 客人 的 这 房子 曾是 导致 经过 这
[fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mel] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [dɪ'sendɪŋ] ,
fact **that** **Mrs** **.** **Mel** **had** **lain** **in** **wait** **for** **him** **descending** **,**
事实 那 太太 . 梅尔 有 莱恩 在 等待 为了 他 下降 ,

埃文之所以迟迟未能招待客人，是因为梅尔太太早已埋伏在楼下等他下来。

[tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [səˈvɪləti] ,

to	warn	him	that	he	must	treat	them	with	no	supercilious	civility	,
到	警告	他	那	他	必须	对待	他们	和	不	傲慢	礼貌	,

警告他必须以不傲慢的礼貌对待他们，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːrtli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] .

and	to	tell	him	partly	the	reason	why	.
和	到	告诉	他	部分	这	原因	为什么	.

并告诉他部分原因。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

On	hearing	the	potential	relations	in	which	they	stood	toward	the	estate	of	his
在	听力	这	潜在的	关系	在	哪个	他们	站立	朝向	这	财产	的	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

得知他们与他父亲的遗产可能存在某种关系后，

['evən] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Evan	hastily	and	with	the	assurance	of	a	son	of	fortune	,	said	they	should
埃文	草草	和	和	这	保证	的	一个	儿子	的	财富	,	说	他们	应该

[biː; bi] [peɪd] .

be	paid	.
是	有薪酬的	.

埃文急忙用一种富家子弟的语气自信地说，他们应该得到报酬。

- [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	That's	what	they	would	like	to	hear	,	'	said	Mrs	.	Mel	.
-	那就是	什么	他们	会	喜欢	到	听到	,	-	说	太太	.	梅尔	.

“这正是他们想听到的，”梅尔太太说。

- [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

'	You	may	just	mention	it	when	they're	going	to	leave	.
-	你	可能	只是	提到	它	什么时候	它们是	去	到	离开	.

“你可以在他们要离开的时候提一下这件事。”

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . -

Say	you	will	fix	a	day	to	meet	them	.	'
说	你	将要	使固定	一个	天	到	见面	他们	.	-

你说你会安排一天和他们见面。

- ['evri] ['fɑːrðɪŋ] ! - [pərˈsuːd] ['evən] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] .

'	Every	farthing	!	'	pursued	Evan	,	on	whom	the	tidings	were	beginning	to	operate	.
-	每一个	法辛	!	-	追击	埃文	,	在	谁	这	消息	是	开始	到	操作	.

“每一分钱！”埃文追问道，他开始意识到这个消息的影响。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

['dɛts] ?

debts	?
债务	?

债务？

[maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ! -

my	poor	father	!	'
我的	贫穷的	父亲	!	-

我可怜的父亲！

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [sʌm; səm] , [væn] .

'	And	a	thumping	sum	,	Van	.
-	和	一个	怦	和	,	范	.

“还有一大笔钱，范。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] ['waɪdər] . -

You	will	open	your	eyes	wider	.	'
你	将要	打开	你的	眼睛	更广泛	.	-

你会睁大眼睛。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] , ['mʌðər] , — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] .

'	But	it	shall	be	paid	,	mother	,	—	it	shall	be	paid	.
-	但	它	将	是	有薪酬的	,	母亲	,	一	它	将	是	有薪酬的	.

“但是，母亲，这笔钱一定会偿还的——一定会偿还的。”

['dɛts] ?

Debts	?
债务	?

债务?

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

I	hate	them	.
我	恨	他们	.

我讨厌他们。

[aɪ'd] [sleɪv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] . -

I'd	slave	night	and	day	to	pay	them	.	'
ID	奴隶	夜晚	和	天	到	支付	他们	.	-

我愿意日夜辛勤劳作来偿还他们。

['mɪsɪz] . [mel] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːzətɪv] [tens] : - [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , [væn] .

Mrs	.	Mel	spoke	in	a	more	positive	tense	:	'	And	so	will	I	,	Van	.
太太	.	梅尔	辐	在	一个	更多的	积极的	紧张	:	-	和	所以	将要	我	,	范	.

梅尔太太用更肯定的语气说道：“我也会的，范。”

[naʊ] , [goʊ] . -

Now	,	go	.	'
现在	,	去	.	-

现在，走吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [hɜːr; hər]

It	mattered	little	to	her	what	sort	of	effect	on	his	demeanour	her
它	重要	小的	到	她	什么	种类	的	影响	在	他的	风度	她

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [prə'duːst] ,

revelation	produced	,
启示	生产	,

她并不在意自己的坦白会对他的态度产生怎样的影响。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌz; wəz] [neɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

so	long	as	the	resolve	she	sought	to	bring	him	to	was	nailed	in	his	mind
所以	长的	作为	这	解决	她	寻求	到	带来	他	到	曾是	钉子	在	他的	头脑

;

;
;

只要她试图让他下定的决心深深地烙印在他的脑海中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [nɑːk] [ænd; ənd] [nɑːk] [ə'gen] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrmli]

and	she	was	a	woman	to	knock	and	knock	again	,	till	it	was	firmly
和	她	曾是	一个	女士	到	敲	和	敲	再次	,	直到	它	曾是	牢牢

[fɪkst] [ðer; ðər] .

fixed	there	.
固定的	那里	.

她是个会一遍又一遍敲门，直到它牢牢固定住的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][noʊ][plænz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [wʌt]

With	a	strong	purpose	,	and	no	plans	,	there	were	few	who	could	resist	what
和	一个	强的	目的	,	和	不	计划	,	那里	是	很少	WHO	可以	抵抗	什么

,

,

,

目标明确，却又没有计划，很少有人能够抵挡得住这股力量。

[ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wɪld] ;

in	her	circle	,	she	willed	;
在	她	圆圈	,	她	意志	;

在她的圈子里，她心甘情愿；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʊd] ['geɪli] [hæv; həv] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] ['ræðər] [ðæn; ðən]

not	even	a	youth	who	would	gaily	have	marched	to	the	scaffold	rather	than
不是	甚至	一个	青年	WHO	会	兴高采烈地	有	行军	到	这	脚手架	相当	比

[stænd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] .

stand	behind	a	counter	.
站立	在后面	一个	柜台	.

甚至连一个宁愿兴高采烈地走向断头台也不愿站在柜台后面的年轻人，都不会这么做。

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['wedɪd] [tuː; tə][plænz] [meɪ] ['iːzəli] ['sʌfər] ['ʃɪprek] ;

A	purpose	wedded	to	plans	may	easily	suffer	shipwreck	;
一个	目的	已婚	到	计划	可能	容易地	遭受	海难	;

目标与计划过于紧密相连，很容易遭遇失败；

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fetərd] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['məʊldz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz] , ['mæstərz][ˌjuː 'es]

but	an	unfettered	purpose	that	moulds	circumstances	as	they	arise	,	masters	us
但	一个	不受约束的	目的	那	模具	情况	作为	他们	出现	,	大师	我们

, [ænd; ənd][ɪz]['terəb(ə)l] .

,	and	is	terrible	.
,	和	是	糟糕的	.

但不受约束的目的，会随着环境的变化而塑造环境，支配我们，这是可怕的。

['kærəktər] [melts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['stedi] ['fɜːrnɪs] .

Character	melts	to	it	,	like	metal	in	the	steady	furnace	.
特点	融化	到	它	,	喜欢	金属	在	这	稳定的	炉	.

性格会像金属在稳定的炉火中融化一样，被它融化。

[ðə; ði][prə'dʒektər][ʌv; əv][plɑːts][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['gæmblər][ænd; ənd]['voʊtəri][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] .

The	projector	of	plots	is	but	a	miserable	gambler	and	votary	of	chances	.
这	投影仪	的	图表	是	但	一个	悲惨的	赌徒	和	信徒	的	机会	.

阴谋策划者不过是一个可悲的赌徒和机会的信徒。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['kwɑːləti][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [kæn; kən] [səb'duː] [ɪt'self][tuː; tə] [weɪt] ,

Of	a	far	higher	quality	is	the	will	that	can	subdue	itself	to	wait	,
的	一个	远的	更高	质量	是	这	将要	那	能	征服	本身	到	等待	,

能够克制自己去等待的意志力，品质要高得多。

[ænd; ənd] [leɪ] [noʊ] ['peti] [træps][fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	lay	no	petty	traps	for	opportunity	.
和	躺	不	小气	陷阱	为了	机会	.

不要为寻求机会而设下小陷阱。

['poʊəts] [meɪ] ['feɪb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [kən'fɔːrm] [tuː; tə]

Poets	may	fable	of	such	a	will	,	that	it	makes	the	very	heavens	conform	to
诗人	可能	寓言	的	这样的	一个	将要	,	那	它	制作	这	非常	天	符合	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

诗人或许会虚构出这样一种意志，它甚至能让天地都为之屈服；

[ɔ:r] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [wʌt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl] [ˌðer'tu:] , [wʌn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

or	,	I	may	add	,	what	is	almost	equal	thereto	,	one	who	would	be	a	gentleman	,
或者	,	我	可能	添加	,	什么	是	几乎	平等的	到	,	一	WHO	会	是	一个	绅士	,

或者，我还可以补充一点，几乎等同于此的是一位绅士。

[tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['teɪlər] .

to	consent	to	be	a	tailor	.
到	同意	到	是	一个	裁缝	.

同意做裁缝。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['evər] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [mel] , [wʌz; wəz][mel] ,

The	only	person	who	ever	held	in	his	course	against	Mrs	.	Mel	,	was	Mel	,
这	仅有的	人	WHO	曾经	握住	在	他的	课程	反对	太太	.	梅尔	,	曾是	梅尔	,

唯一一个始终反对梅尔太太的人，就是梅尔本人。

— [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

—	her	husband	;	but	,	with	him	,	she	was	under	the	physical	fascination
—	她	丈夫	;	但	,	和	他	,	她	曾是	在下面	这	身体的	魅力

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ,

of	her	youth	,
的	她	青年	,

——她的丈夫；但是，和丈夫在一起时，她又恢复了年轻时对丈夫的那种肉体迷恋。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] .

and	it	never	left	her	.
和	它	绝不	左边	她	.

它从未离开过她。

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] ['berli] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] .

In	her	heart	she	barely	blamed	him	.
在	她	心	她	仅仅	被指责	他	.

她内心深处几乎没有责怪他。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mætərz] .

What	he	did	,	she	took	among	other	inevitable	matters	.
什么	他	做过	,	她	采取	之中	其他	不可避免的	事情	.

她把他的所作所为，以及其他一些不可避免的事情，都考虑在内了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n]['evən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

The	door	closed	upon	Evan	,	and	waiting	at	the	foot	,
这	门	关闭	之上	埃文	,	和	等待	在	这	脚	,

门在埃文身后关上了，他正站在门脚等着。

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [hɪr] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] ,

of	the	stairs	a	minute	to	hear	how	he	was	received	,
的	这	楼梯	一个	分钟	到	听到	如何	他	曾是	已收到	,

他下楼待了一会儿，想听听大家是如何接待他的。

['mɪsɪz] . [mel] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dændi] , [wɪtʃ] [brɔ:t]

Mrs	.	Mel	went	to	the	kitchen	and	called	the	name	of	Dandy	,	which	brought
太太	.	梅尔	去	到	这	厨房	和	称为	这	姓名	的	花花公子	,	哪个	带来

[aʊt] [æn; ən] [ɪl] - [bɪlt] ,

out	an	ill	-	built	,
出去	一个	患病的	-	建造	,

梅尔太太走进厨房，喊了一声丹迪的名字，结果出来一个身材矮小的.....

[loʊ] - [b'raʊd] , [smɔ:l] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bægi] [su:t] [ʌv; əv] [blæk] ,

low	-	browed	,	small	man	,	in	a	baggy	suit	of	black	,
低的	-	眉毛	,	小的	男人	,	在	一个	宽松的	套装	的	黑色的	,

一个眉毛稀疏、身材矮小的男人，穿着一套宽松的黑色西装，

[huː] [hɑːpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [sə'luːt] .

who	hopped	up	to	her	with	a	surly	salute	.
WHO	跳跃	向上	到	她	和	一个	粗鲁	礼炮	.

他跳到她面前，粗鲁地敬了个礼。

['dændi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['mɪsɪz] . [mel] [hæd; həd] [hɜːr'self] [brɔːt] [daʊn] ,

Dandy	was	a	bird	Mrs	.	Mel	had	herself	brought	down	,
花花公子	曾是	一个	鸟	太太	.	梅尔	有	她自己	带来	向下	,

丹迪是梅尔太太亲自猎到的一只鸟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	she	had	for	him	something	of	a	sportsman's	regard	for	his
和	她	有	为了	他	某物	的	一个	运动员的	看待	为了	他的

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

她对他抱有一种运动员般的敬意，仿佛他对待受害者一般。

['dændi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kliːnər] [ʌv; əv] [buːts] [ænd; ənd] ['rʌnər] [ʌv; əv] ['erəndz] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]

Dandy	was	the	cleaner	of	boots	and	runner	of	errands	in	the	household	of
花花公子	曾是	这	清洁工	的	靴子	和	跑步者	的	跑腿	在	这	家庭	的

[ˌmɛl'kɪzədɛk] ,

Melchisedec	,
麦基洗德	,

丹迪是麦基洗德家的靴子清洁工和跑腿的。

['hævɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['selər] .

having	originally	entered	it	on	a	dark	night	by	the	cellar	.
拥有	起初	进入	它	在	一个	黑暗的	夜晚	经过	这	地窖	.

最初是在一个漆黑的夜晚，从地窖进入的。

['mɪsɪz] . [mel] , [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Mrs	.	Mel	,	on	that	occasion	,	was	sleeping	in	her	dressing	-	gown	,
太太	.	梅尔	,	在	那	场合	,	曾是	睡眠	在	她	敷料	-	袍	,

当时，梅尔太太穿着睡袍睡觉。

[tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] - [hɔːk] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

to	be	ready	to	give	the	gallant	night	-	hawk	,	her	husband	,
到	是	准备好	到	给	这	英勇	夜晚	-	鹰	,	她	丈夫	,

准备好将她英勇的夜鹰，她的丈夫，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nest] .

the	service	he	might	require	on	his	return	to	the	nest	.
这	服务	他	可能	要求	在	他的	返回	到	这	巢	.

他返回巢穴后可能需要的服务。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [nɔɪz] [bɪ'loʊ] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['loʊdɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Hearing	a	suspicious	noise	below	,	she	rose	,	and	deliberately	loaded	a	pair	of
听力	一个	可疑的	噪音	以下	,	她	玫瑰	,	和	故意地	已加载	一个	一对	的

[hɔːrs] - ['pistlz] ,

horse	-	pistols	,
马	-	手枪	,

她听到楼下有可疑的动静，便起身，故意装填了两支马用手枪。

['wɛpənz] [mel] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hoʊlstərz] [ɪn] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [deɪz] [gɔːn] ;

weapons	Mel	had	worn	in	his	holsters	in	the	heroic	days	gone	;
武器	梅尔	有	磨损	在	他的	枪套	在	这	英勇	天	已消失	;

梅尔在昔日英雄岁月里佩戴在枪套里的武器；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌdaʊn'sterz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

and	with	these	she	stepped	downstairs	straight	to	the	cellar	,	carrying	a
和	和	这些	她	步	楼下	直的	到	这	地窖	,	携带	一个

['læntərn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

lantern	at	her	girdle	.
灯笼	在	她	腰带	.

于是，她提着灯笼，径直走下楼，来到地窖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli][loʊd] , [bʌt; bət]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['faɪər] .

She	could	not	only	load	,	but	present	and	fire	.
她	可以	不是	仅有的	加载	,	但	展示	和	火	.

她不仅可以装弹，还可以出动和开火。

['dændi] [wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ['stedəli] , [θriː] [taɪmz] ,

Dandy	was	foremost	in	stating	that	she	called	him	forth	steadily	,	three	times	,
花花公子	曾是	首先	在	声明	那	她	称为	他	前进	稳步	,	三	时代	,

丹迪首先指出，她一连三次叫他出来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] .

before	the	pistol	was	discharged	.
前	这	手枪	曾是	出院	.

在手枪走火之前。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]

He	admitted	that	he	was	frightened	,	and	incapable	of	speech	,	at	the
他	承认	那	他	曾是	害怕	,	和	无法	的	演讲	,	在	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,

apparition	of	the	tall	,
幻影	的	这	高的	,

他承认，看到那个高大的身影，他感到害怕，说不出话来。

[tə'rɪfɪk] ['wʊmən] .

terrific	woman	.
了不起	女士	.

一位了不起的女性。

['æftər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɔːl] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [fel] .

After	the	third	time	of	asking	he	had	the	ball	lodged	in	his	leg	and	fell	.
后	这	第三	时间	的	问	他	有	这	球	已提交	在	他的	腿	和	跌倒	.

第三次尝试后，球卡在了他的腿里，他摔倒了。

['mɪsɪz] . [mel] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['berɪŋ] ['hevɪərðən'er] [weɪts] [ðæn; ðən]['dændi] .

Mrs	.	Mel	was	in	the	habit	of	bearing	heavier	weights	than	Dandy	.
太太	.	梅尔	曾是	在	这	习惯	的	轴承	较重	重量	比	花花公子	.

梅尔太太习惯于举起比丹迪更重的重物。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][ə'duː] [ə'baʊt] ['lʌgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] , [wer] ,

She	made	no	ado	about	lugging	him	to	a	chamber	,	where	,
她	制成	不	阿多	关于	搬运	他	到	一个	房间	,	在哪里	,

她毫不犹豫地把他拖进一个房间，在那里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ([fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

with	her	own	hands	(	for	this	woman	had	some	slight	knowledge	of
和	她	自己的	双手	(	为了	这	女士	有	一些	轻微	知识	的

['sɜːrdʒəri] ,

surgery	,
外科手术	,

她亲手操作（因为这位女士略懂外科手术），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [hɜːrb] [ænd; ənd] [drʌgz])

and	was	great	in	herbs	and	drugs	)
和	曾是	伟大的	在	草药	和	药物	)

（精通草药和药物）

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] ;

she	dressed	his	wound	,	and	put	him	to	bed	;
她	穿着	他的	伤口	,	和	放	他	到	床	;

她为他包扎了伤口，然后扶他上床睡觉；

['kraɪɪŋ] [kən'tempt] (['evər] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['dændiz] ['meməri]) [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər]

crying	contempt	(	ever	present	in	Dandy's	memory	)	at	such	a	poor	creature
哭泣	鄙视	(	曾经	展示	在	丹迪的	记忆	)	在	这样的	一个	贫穷的	生物

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['haʊsbreɪkər] .

undertaking	the	work	of	housebreaker	.
承诺	这	工作	的	窃贼	.

丹迪对这样一个可怜的家伙从事入室盗窃的工作充满了鄙夷（这种鄙夷之情一直萦绕在他的记忆中）。

[tɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] , ['dændi] , [hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪŋ]

Taught	that	he	really	was	a	poor	creature	for	the	work	,	Dandy	,	his	nursing
教授	那	他	真的	曾是	一个	贫穷的	生物	为了	这	工作	,	花花公子	,	他的	护理

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

丹迪被教导说他其实是个不称职的穷人，无法胜任这份工作，他的护理生涯结束了。

['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [mel] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː]

begged	to	be	allowed	to	stop	and	wait	on	Mrs	.	Mel	;	and	she	who
乞求	到	是	允许	到	停止	和	等待	在	太太	.	梅尔	;	和	她	WHO

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

恳求允许他停下来为梅尔太太服务；而梅尔太太，

[laɪk] ['meni] [strɔːŋ] ['neɪtʃɝz] , [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɑːbdʒekts] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,

like	many	strong	natures	,	a	share	of	pity	for	the	objects	she	despised	,
喜欢	许多	强的	自然	,	一个	分享	的	遗憾	为了	这	对象	她	被鄙视的	,

像许多性格坚强的人一样，她对她所鄙视的事物也怀有一丝怜悯。

[dɪd] [nɑːt] [kæst] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

did	not	cast	him	out	.
做过	不是	投掷	他	出去	.

没有把他赶走。

[ə; eɪ] [dʒɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [liːd] ['mɪsɪz] . [mel] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

A	jerk	in	his	gait	,	owing	to	the	bit	of	lead	Mrs	.	Mel	had	dropped	into
一个	混蛋	在	他的	步态	,	欠款	到	这	少量	的	带领	太太	.	梅尔	有	掉落	进入

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

由于梅尔太太往他身上扔了一块铅块，他的步伐顿时一震。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['eseɪ] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] ['saɪəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	a	little	,	perhaps	,	to	her	self	-	satisfied	essay	in	surgical	science	on	his
和	一个	小的	,	也许	,	到	她	自己	-	使满意	散文	在	外科	科学	在	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

或许，还有一点，是她那篇自鸣得意的关于他本人的外科科学论文的影响。

[ɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

earned	him	the	name	he	went	by	.
获得	他	这	姓名	他	去	经过	.

他因此得名。

[wen] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['haʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['reprəbeɪt] , ['mɪsɪz] .

When	her	neighbours	remonstrated	with	her	for	housing	a	reprobate	,	Mrs	.
什么时候	她	邻居	抗议	和	她	为了	住房	一个	恶棍	,	太太	.

[mel] [wʊd] [seɪ] :

Mel	would	say	:
梅尔	会	说	:

当邻居们责备她收留一个无赖时，梅尔太太会说：

- ['dændi] [ɪz] [wel] - [fed] [ænd; ənd] [wel] - ['fɪzɪkt] : [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['dændi] - ;

'	Dandy	is	well	-	fed	and	well	-	physicked	:	there's	no	harm	in	Dandy	'	;
-	花花公子	是	出色地	-	美联储	和	出色地	-	医生	:	有	不	伤害	在	花花公子	-	;

“丹迪吃得饱，身体也很好：丹迪没有任何危险”；

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [fuːd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] ,

by	which	she	may	have	meant	that	the	food	won	his	gratitude	,
经过	哪个	她	可能	有	意思是	那	这	食物	韩元	他的	感激	,

她或许是想说，这顿饭赢得了他的感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] .

and	the	physic	reduced	his	humours	.
和	这	物理学	减少	他的	体液	.

医生减少了他的体液。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

She	had	observed	human	nature	.
她	有	观察到	人类	自然	.

她观察过人性。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['dændi] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mel] [hɪm'self] ['rælid]

At	any	rate	,	Dandy	was	her	creature	;	and	the	great	Mel	himself	rallied
在	任何	速度	,	花花公子	曾是	她	生物	;	和	这	伟大的	梅尔	他自己	集结

[hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['skwaɪər] .

her	about	her	squire	.
她	关于	她	乡绅	.

总之，丹迪是她的宠儿；伟大的梅尔本人也让她团结在她的侍从身边。

- [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [drʌŋk] [læst] ? , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛlz] [ə'dres] [tuː; tə] ['dændi] , [æz; əz][hiː; hi]

'	When	were	you	drunk	last	?	,	was	Mrs	.	Mel's	address	to	Dandy	,	as	he
-	什么时候	是	你	醉	最后的	?	,	曾是	太太	.	梅尔的	地址	到	花花公子	,	作为	他

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

stood	waiting	for	orders	.
站立	等待	为了	订单	.

“你上次喝醉是什么时候？”梅尔太太问丹迪，当时他正站在那里等着吩咐。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪndʒərd] [wei] :

He	replied	to	it	in	an	altogether	injured	way	:
他	回复	到	它	在	一个	共	受伤	方式	:

他的回应充满了受伤的意味：

- [ðer; ðər] , [naʊ] ; [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɪnər] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː]

'	There	,	now	;	you've	been	and	called	me	away	from	my	dinner	to	ask	me
-	那里	,	现在	;	你已经	到过	和	称为	我	离开	从	我的	晚餐	到	问	我

[ðæt] .

that	.
那	.

“好了，你把我从晚餐中叫走来问我这个问题。”

[waɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][læst] [tʃæns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -

Why	,	when	I	had	the	last	chance	,	to	be	sure	.	'
为什么	,	什么时候	我	有	这	最后的	机会	,	到	是	当然	.	-

为什么？就在我还有最后机会的时候，我当然要这么做。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [blæk] [suːt] ? -

'	And	you	were	at	dinner	in	your	new	black	suit	?	'
-	和	你	是	在	晚餐	在	你的	新的	黑色的	套装	?	-

“你当时穿着新买的黑色西装去吃晚饭吗？”

- [wel] , - [grauld] ['dændi] , - [aɪ] ['bɔːroʊd] ['sæliːz] ['eɪprən] . [siːmz] [aɪ] [kɑːnt] [pliːz] [jiː; ji] . -

'	Well	,	'	growled	Dandy	,	'	I	borrowed	Sally's	apron	.	Seems	I	can't	please	ye	.	'
-	出色地	,	-	咆哮	花花公子	,	-	我	借来的	莎莉的	围裙	.	似乎	我	不能	请	是的	.	-

“唉，”丹迪咕哝道，“我借了莎莉的围裙。看来我没办法让你们满意。”

['mɪsɪz] . [mel] ['niːðər] [en'dʒɔɪnd] [nɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

Mrs	.	Mel	neither	enjoined	nor	cared	for	outward	forms	of	respect	,
太太	.	梅尔	两者都不	禁止	也不	关心	为了	向外	表格	的	尊重	,

梅尔夫人既不要求也不在意外在的尊重形式。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [sʌb'sɜːrviənsi] .

where	she	was	sure	of	complete	subserviency	.
在哪里	她	曾是	当然	的	完全的	从属关系	.

她确信自己会完全服从。

[ɪf] ['dændi] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə][doʊs] .

If	Dandy	went	beyond	the	limits	,	she	gave	him	an	extra	dose	.
如果	花花公子	去	超过	这	限制	,	她	给予	他	一个	额外的	剂量	.

如果丹迪越界，她就会给他加剂量。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛlz]

Up	to	the	limits	he	might	talk	as	he	pleased	,	in	accordance	with	Mrs	.	Mel's
向上	到	这	限制	他	可能	讲话	作为	他	高兴	,	在	根据	和	太太	.	梅尔的

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

在允许的范围内，他可以随心所欲地说话，这符合梅尔太太的格言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] ['kriːtʃərz] .

that	it	was	a	necessary	relief	to	all	talking	creatures	.
那	它	曾是	一个	必要的	宽慰	到	全部	说	生物	.

这对所有会说话的生物来说都是一种必要的解脱。

- [naʊ] , [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər]['eɪprən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] , ['dɜːrti][pɪg] ,

'	Now	,	take	off	your	apron	,	'	she	said	,	'	and	wash	your	hands	,	dirty	pig	,
-	现在	,	拿	离开	你的	围裙	,	-	她	说	,	-	和	洗	你的	双手	,	肮脏的	猪	,

“现在，脱掉你的围裙，”她说，“去洗手，你这脏猪！”

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðer; ðər] - ; [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] - [dɔːr] :

and	go	and	wait	at	table	in	there	'	;	she	pointed	to	the	parlour	-	door	:
和	去	和	等待	在	桌子	在	那里	-	;	她	尖	到	这	客厅	-	门	:

“去那边的桌子旁等着吧。”她指着客厅的门说道。

- [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [left] . -

'	Come	straight	to	me	when	everybody	has	left	.	'
-	来	直的	到	我	什么时候	大家	有	左边	.	-

“等大家都走了，你就直接来找我。”

- [wel] , [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔtlz] [ə'gen] , - [rɪ'tɜːrnd] ['dændi] .

'	Well	,	there	I	am	with	the	bottles	again	,	'	returned	Dandy	.
-	出色地	,	那里	我	是	和	这	瓶子	再次	,	-	返回	花花公子	.

“唉，我又拿着这些瓶子来了。”丹迪回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][jʊr; jər] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] , [maɪnd] !

'	It	'	s	your	fault	this	time	,	mind	!
-	它	-	s	你的	过错	这	时间	,	头脑	!

记住，这次都是你的错！

[aɪl] [kʌm] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . -

I'll	come	as	straight	as	I	can	.	'
患病的	来	作为	直的	作为	我	能	.	-

我会尽可能坦诚相待。

['dændi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] ,

Dandy	turned	away	to	perform	her	bidding	,
花花公子	转向	离开	到	履行	她	投标	,

丹迪转身去执行她的命令，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mel] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɪʃɔː] ,

and	Mrs	.	Mel	ascended	to	the	drawing	-	room	to	sit	with	Mrs	.	Wishaw	,
和	太太	.	梅尔	上升	到	这	绘画	-	房间	到	坐	和	太太	.	威肖	,

[huː] [wʌz; wəz] ,

who	was	,
WHO	曾是	,

梅尔太太上楼到客厅，和威肖太太坐在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ɔːl] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [hɪr] , [æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] ['mɛlz] ,

as	she	told	all	who	chose	to	hear	,	an	old	flame	of	Mel's	,
作为	她	讲述	全部	WHO	选择	到	听到	,	一个	老的	火焰	的	梅尔的	,

她把这件事告诉了所有愿意听的人，那是梅尔的一位旧情人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['mɪsɪz] . [mel] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['mɛlz]

and	was	besides	,	what	Mrs	.	Mel	thought	more	of	,	the	wife	of	Mel's
和	曾是	除了	,	什么	太太	.	梅尔	想法	更多的	的	,	这	妻子	的	梅尔的

['prɪnsəp(ə)l] ['kredɪtər] ,

principal	creditor	,
主要的	债权人	,

而且，梅尔太太更在意的是，她还是梅尔的主要债权人的妻子。

[ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['diːlər] [ɪn] [klɔːθ] , ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] .

a	wholesale	dealer	in	cloth	,	resident	in	London	.
一个	批发的	经销商	在	布	,	居民	在	伦敦	.

一位居住在伦敦的布料批发商。

[ðə; ði] [kən˛vɪvi'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [haʊs] .

The	conviviality	of	the	mourners	did	not	disturb	the	house	.
这	欢乐	的	这	哀悼者	做过	不是	打扰	这	房子	.

哀悼者的欢声笑语并没有打扰到屋内的安静。

[stɪl] , [men] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [waɪn] ['evri] [deɪ] ,

Still	,	men	who	are	not	accustomed	to	see	the	colour	of	wine	every	day	,
仍然	,	男人	WHO	是	不是	习惯	到	看	这	颜色	的	葡萄酒	每一个	天	,

然而，对于那些不习惯每天看到葡萄酒颜色的人来说，

[wɪl] [sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][˛aɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] ['sɑːləm] [ə'keiʒənz] ,

will	sit	and	enjoy	it	,	even	upon	solemn	occasions	,
将要	坐	和	享受	它	,	甚至	之上	庄严	场合	,

即使在庄严肃穆的场合，也会坐下来慢慢享用。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [sɪt][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt]

and	the	longer	they	sit	the	more	they	forget	the	matter	that	has	brought
和	这	更长	他们	坐	这	更多的	他们	忘记	这	事情	那	有	带来

[ðem; ðəm] [tə'geðər] .

them	together	.
他们	一起	.

他们坐得越久，就越忘记了让他们聚在一起的原因。

['pliːdɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'liːst] ['evən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

Pleading	their	wives	and	shops	,	however	,	they	released	Evan	from	his
恳求	他们的	妻子们	和	商店	,	然而	,	他们	发布	埃文	从	他的

['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːfɪs] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

miserable	office	late	in	the	afternoon	.
悲惨的	办公室	晚的	在	这	下午	.

然而，在妻子和店铺的恳求下，他们最终在当天下午晚些时候释放了埃文，让他离开了那间糟糕的办公室。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

His	mother	came	down	to	him	,	—	and	saying	,
他的	母亲	来了	向下	到	他	,	—	和	说	,

他母亲走到他身边，说道：

- [aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] — [juː; jʊ] [wɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] , - [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

'	I	see	how	you	did	the	journey	—	you	walked	it	,	'	told	him	to	follow	her	.
-	我	看	如何	你	做过	这	旅行	—	你	步行	它	,	-	讲述	他	到	跟随	她	.

“我看到了你是如何完成这段旅程的——你是走过去的，”她让他跟着她。

- [jes] , ['mʌðər] , - ['evən] [jɔːnd] , - [aɪ] [wɔːkt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

'	Yes	,	mother	,	'	Evan	yawned	,	'	I	walked	part	of	the	way	.
-	是的	,	母亲	,	-	埃文	打哈欠	,	-	我	步行	部分	的	这	方式	.

“是的，妈妈，”埃文打了个哈欠，“我走了一段路。”

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [gɪg] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæloʊ] [fiːld] ,

I	met	a	fellow	in	a	gig	about	ten	miles	out	of	Fallow	field	,
我	遇见	一个	同伴	在	一个	演出	关于	十	英里	出去	的	休耕	场地	,

我在离法洛菲尔德大约十英里远的一次演出中遇到了一个人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] [tuː; tə] - .

and	he	gave	me	a	lift	to	Flatsham	.
和	他	给予	我	一个	举起	到	-	.

他开车送我去了弗拉特沙姆。

[aɪ] [dʒʌst] [riːtʃt] - [ɪn] [taɪm] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

I	just	reached	Lymport	in	time	,	thank	Heaven	!
我	只是	达到	-	在	时间	,	感谢	天堂	!

谢天谢地，我及时赶到了莱姆波特！

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] !

I	wouldn't	have	missed	that	!
我	不会	有	错过	那	!

我绝不会错过那个机会！

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [aɪv] ['sætɪsfaɪd] [ðiːz] [men] . -

By	the	way	,	I've	satisfied	these	men	.	'
经过	这	方式	,	我已经	使满意	这些	男人	.	-

顺便说一句，我已经让这些人满意了。

- [oʊ] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] .

'	Oh	!	'	said	Mrs	.	Mel	.
-	哦	!	-	说	太太	.	梅尔	.

“哦！”梅尔太太说道。

- [ðeɪ] ['wɑːntɪd] — [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wʌt] [ə; eɪ] ['penəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə]

'	They	wanted	—	one	or	two	of	them	—	what	a	penance	it	is	to	have	to
-	他们	通缉	—	一	或者	二	的	他们	—	什么	一个	忏悔	它	是	到	有	到

[sɪt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [æn; ən] ['aʊər] !

sit	among	those	people	an	hour	!
坐	之中	那些	人们	一个	小时	!

“他们想要——其中一两个人——要在那些人中间坐一个小时是多么大的折磨啊！”

— [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] .

—	they	wanted	to	ask	me	about	the	business	,	but	I	silenced	them	.
—	他们	通缉	到	问	我	关于	这	商业	,	但	我	沉默	他们	.

他们想问我一些关于生意上的问题，但我让他们闭嘴了。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] . -

I	told	them	to	meet	me	here	this	day	week	.	'
我	讲述	他们	到	见面	我	这里	这	天	星期	.	-

我告诉他们这周的某一天在这里和我见面。

['mɪsɪz] . [mel] [ə'gen] [sed] - [oʊ] ! -

Mrs	.	Mel	again	said	'	Oh	!	'
太太	.	梅尔	再次	说	-	哦	!	-

梅尔太太又说了一声“哦！”

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] ,

and	,	pushing	into	one	of	the	upper	rooms	,
和	,	推动	进入	一	的	这	上	房间	,

然后，他们推开其中一个楼上的房间，

- [hɪəz] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [væn] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Here's	your	bedroom	,	Van	,	just	as	you	left	it	.	'
-	这里是	你的	卧室	,	范	,	只是	作为	你	左边	它	.	-

“范，这是你的卧室，跟你离开时一模一样。”

- [ɑː] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - ['mʌtəd] ['evən] , ['aɪɪŋ] [ə; eɪ] [prɪnt] .

'	Ah	,	so	it	is	,	'	muttered	Evan	,	eyeing	a	print	.
-	啊	,	所以	它	是	,	-	低声说道	埃文	,	觊觎	一个	打印	.

“啊，原来如此，”埃文一边盯着一幅版画一边喃喃自语。

- [ðə; ði] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəːsi] : " [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ded] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

'	The	Douglas	and	the	Percy	:	"	he	took	the	dead	man	by	the	hand	.
-	这	道格拉斯	和	这	珀西	:	"	他	采取	这	死的	男人	经过	这	手	.

“道格拉斯和珀西：”他握住了死者的手。

" [wʌt] [æn; ən] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɪns] [aɪ] [læst] [sɔː] [ðæt] .

"	What	an	age	it	seems	since	I	last	saw	that	.
"	什么	一个	年龄	它	似乎	自从	我	最后的	锯	那	.

“感觉已经过了好久好久了，我上次看到它。”

[ðeəz; ðəz] [sɜːr] [hjuː] [mənt'gʌməri] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [hiː; hi] ['hæznt] [muːvd] .

There's	Sir	Hugh	Montgomery	on	horseback	—	he	hasn't	moved	.
有	先生	休	蒙哥马利	在	马背	—	他	还没有	已搬	.

休·蒙哥马利爵士骑在马上——他一动不动。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [tɪt] - [fɔːr; fər] - [tæt] ?

Don't	you	remember	my	father	calling	it	the	Battle	of	Tit	-	for	-	Tat	?
不	你	记住	我的	父亲	呼叫	它	这	战斗	的	山雀	-	为了	-	塔特	?

你不记得我父亲称之为“以牙还牙之战”吗?

['gælənt] ['pəːsi] !

Gallant	Percy	!
英勇	珀西	!

英勇的珀西！

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['bætlz] . -

I	know	he	wished	he	had	lived	in	those	days	of	knights	and	battles	.	'
我	知道	他	希望	他	有	居住地	在	那些	天	的	骑士	和	战斗	.	-

我知道他很希望自己能生活在骑士和战争的时代。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] [huːm] [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [meɪk] [kloʊðz] [fɔːr; fər] , - [əb'zɜːrvd]

'	It	does	not	much	signify	whom	one	has	to	make	clothes	for	,	'	observed
-	它	做	不是	很多	表示	谁	一	有	到	制作	衣服	为了	,	-	观察到

“为谁做衣服其实并不重要，”有人说道。

['mɪsɪz] . [mel] .
Mrs . **Mel** .
太太 . 梅尔 .

梅尔夫人。

[hɜːr; hər] [sʌn] ['hæpɪli] [dɪd][nɑːt][mɑːrk][hɜːr; hər] .
Her **son** **happily** **did** **not** **mark** **her** .
她 儿子 快乐地 做过 不是 标记 她 .

她的儿子很幸运地没有在她身上留下痕迹。

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pens] [ænd; ənd]
' I think we neither of us were made for the days of pence and
- 我 思考 我们 两者都不 的 我们 是 制成 为了 这 天 的 便士 和
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“我觉得我们俩都不适合用便士和英镑来计算的时代。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] . -
' he continued . '
- 他 持续 . -

他继续说道：“

[naʊ] , ['mʌðər] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Now , mother , sit down , and talk to me about him .
现在 , 母亲 , 坐 向下 , 和 讲话 到 我 关于 他 .

母亲，请坐下，跟我谈谈他。

[dɪd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ˌem 'iː] ?
Did he mention me ?
做过 他 提到 我 ?

他提到我了吗?

[dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ?
Did he give me his blessing ?
做过 他 给 我 他的 祝福 ?

他祝福我了吗?

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] .
I hope he did not suffer .
我 希望 他 做过 不是 遭受 .

我希望他没有遭受痛苦。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][hænd] ,
I'd have given anything to press his hand ,
ID 有 给定 任何事物 到 按 他的 手 ,

我愿意付出一切来握住他的手。

- [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['pəːsi] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ded] ,
' and looking wistfully at the Percy lifting the hand of Douglas dead ,
- 和 寻找 怅然地 在 这 珀西 举重 这 手 的 道格拉斯 死的 ,

“然后，他满怀惆怅地望着珀西举起道格拉斯的手，道格拉斯已经死了。”

['ɛvənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] .
Evan's eyes filled with big tears .
埃文的 眼睛 已填 和 大的 眼泪 .

埃文的眼里充满了泪水。

- [hiː; hi] ['sʌfərd] ['veri] ['lɪt(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . [mel] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ə'baʊt]

-	He	suffered	very	little	,	'	returned	Mrs	.	Mel	,	'	and	his	last	words	were	about
-	他	遭受	非常	小的	,	-	返回	太太	.	梅尔	,	-	和	他的	最后的	字	是	关于

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

“他几乎没受什么苦，”梅尔太太回答说，“他临终前说的都是关于你的事。”

- [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? -

-	What	were	they	?	'
-	什么	是	他们	?	-

“它们是什么？”

['evən] [bɜːrst] [aʊt] .

Evan	burst	out	.
埃文	爆裂	出去	.

埃文突然冲了出来。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

-	I	will	tell	you	another	time	.
-	我	将要	告诉	你	其他	时间	.

我以后再告诉你。

[naʊ] [ʌn'dres] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .

Now	undress	,	and	go	to	bed	.
现在	脱衣服	,	和	去	到	床	.

现在脱掉衣服，上床睡觉吧。

[wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [væn] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [kuːl] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

When	I	talk	to	you	,	Van	,	I	want	a	cool	head	to	listen	.
什么时候	我	讲话	到	你	,	范	,	我	想	一个	凉爽的	头	到	听	.

范，我跟你说话的时候，希望有个冷静的听众。

[juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔːn] [jɑːrd] - ['meʒərz] . -

You	do	nothing	but	yawn	yard	-	measures	.	'
你	做	没有什么	但	打哈欠	院子	-	措施	.	-

你除了打哈欠量码什么也不做。

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [juːθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [snæpt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [əb'hɔː] ['embləm] .

The	mouth	of	the	weary	youth	instinctively	snapped	short	the	abhorred	emblem	.
这	嘴	的	这	厌倦	青年	本能地	啪啪	短的	这	令人厌恶	徽	.

疲惫的年轻人本能地咬断了那令人厌恶的标志。

- [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [væn] . -

-	Here	,	I	will	help	you	,	Van	.	'
-	这里	,	我	将要	帮助	你	,	范	.	-

“来，我来帮你，范。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt]

In	spite	of	his	remonstrances	and	petitions	for	talk	,	she	took	off	his	coat
在	尽管如此	的	他的	抗议	和	请愿书	为了	讲话	,	她	采取	离开	他的	外套

[ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

and	waistcoat	,
和	马甲	,

尽管他百般抗议和恳求，她还是脱下了他的外套和背心。

[kən'temptʃuəsli] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['teiləz] [ænd; ənd][ðer; ðər][əb'sɜːrd] [kʌt] .

contemptuously	criticizing	the	cloth	of	foreign	tailors	and	their	absurd	cut	.
轻蔑地	批评	这	布	的	外国的	裁缝	和	他们的	荒诞	切	.

轻蔑地批评外国裁缝的布料和荒谬的剪裁。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][luː)ˈiːzə] ? - [æskt] ['evən] .

'	Have	you	heard	from	Louisa	?	'	asked	Evan	.
-	有	你	听到	从	路易莎	?	-	问	埃文	.

“你收到路易莎的消息了吗？”埃文问道。

- [jes] , [jes] — [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

'	Yes	,	yes	—	about	your	sisters	by	-	and	-	by	.
-	是的	,	是的	—	关于	你的	姐妹	经过	-	和	-	经过	.

“是的，是的——关于你姐妹的事，以后再说吧。”

[naʊ] , [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] . -

Now	,	be	good	,	and	go	to	bed	.	'
现在	,	是	好的	,	和	去	到	床	.	-

好了，乖乖睡觉吧。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	still	treated	him	like	a	boy	,
她	仍然	治疗	他	喜欢	一个	男生	,

她仍然把他当男孩看待。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

whom	she	was	going	to	force	to	the	resolution	of	a	man	.
谁	她	曾是	去	到	力量	到	这	解决	的	一个	男人	.

她要强迫他接受一个男人的决定。

['dændiz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [flɔːr] [æz; əz] ['ɛvənz] .

Dandy's	sleeping	-	room	was	on	the	same	floor	as	Evan's	.
丹迪的	睡眠	-	房间	曾是	在	这	相同的	地面	作为	埃文的	.

丹迪的卧室和埃文的卧室在同一层。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃文·哈灵顿——第一卷(Evan Harrington — Volume 1)
第6/6页

['ðɪðər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ʃi:; ʃi] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər] [steps] .

Thither	,	when	she	had	quitted	her	son	,	she	directed	her	steps	.
那里	,	什么时候	她	有	辞职	她	儿子	,	她	指导	她	步骤	.

她把儿子送走后，便朝着那里走去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['dændi] ['tʌmb(ə)l] [ʌp] - [sterz] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

She	had	heard	Dandy	tumble	up	-	stairs	the	moment	his	duties	were	over	,
她	有	听到	花花公子	翻滚	向上	-	楼梯	这	片刻	他的	职责	是	超过	,

她听到丹迪下班后就跌跌撞撞地跑上楼去。

[ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [wen] [ðə; ði] ['bɔtlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

and	knew	what	to	expect	when	the	bottles	had	been	in	his	way	;
和	知道	什么	到	预计	什么时候	这	瓶子	有	到过	在	他的	方式	;

他知道当瓶子挡路时会发生什么；

[fɔ:r; fər] [drɪŋk] [meɪd] ['dændi] ['sævɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə] [hɪm'self] .

for	drink	made	Dandy	savage	,	and	a	terror	to	himself	.
为了	喝	制成	花花公子	野蛮的	,	和	一个	恐怖	到	他自己	.

酒精使丹迪变得野蛮，也让他自己都感到恐惧。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kə'mænd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [ə'krɔ:s]

It	was	her	command	to	him	that	,	when	he	happened	to	come	across
它	曾是	她	命令	到	他	那	,	什么时候	他	发生	到	来	穿过

['lɪkər] ,

liquor	,
酒	,

她命令他，如果他碰巧遇到酒，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [si:k] [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] [dɔ:r] ,

he	should	immediately	seek	his	bedroom	and	bolt	the	door	,
他	应该	立即地	寻找	他的	卧室	和	螺栓	这	门	,

他应该立即回到自己的卧室，把门闩上。

[ænd; ənd] ['dændi] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [əu'beiŋ] [hɜ:r; hər] .

and	Dandy	had	got	the	habit	of	obeying	her	.
和	花花公子	有	得到	这	习惯	的	服从	她	.

丹迪已经养成了听从她的习惯。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,

On	this	occasion	he	was	vindictive	against	her	,
在	这	场合	他	曾是	报复心强的	反对	她	,

这一次，他对她怀有报复之心。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [prɪ'pens] .

seeing	that	she	had	delivered	him	over	to	his	enemy	with	malice	prepense	.
看到	那	她	有	发表	他	超过	到	他的	敌人	和	恶意	预备	.

因为她怀着恶意将他出卖给了他的敌人。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv] ['dændi] [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd]

A	good	deal	of	knocking	,	and	summoning	of	Dandy	by	name	,	was	required
一个	好的	交易	的	敲门	,	和	召唤	的	花花公子	经过	姓名	,	曾是	必需的

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

before	she	was	admitted	,
前	她	曾是	承认	,

人们敲了好几遍门，还喊了好几声丹迪的名字，才让她进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] ['testifaid] .

and	the	sight	of	her	did	not	delight	him	,	as	he	testified	.
和	这	视线	的	她	做过	不是	喜	他	,	作为	他	作证	.

正如他所作证的那样，看到她并没有让他感到高兴。

- [aɪ] - [em] [drʌŋk] ! -

'	I	'	m	drunk	!	'
-	我	-	米	醉	!	-

“我喝醉了！”

[hiː; hi] [bɔːld] .

he	bawled	.
他	嚎啕大哭	.

他嚎啕大哭。

- [wɪl] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][jiː; ji] ? -

'	Will	that	do	for	ye	?	'
-	将要	那	做	为了	是的	?	-

这样可以吗?

['mɪsɪz] . [mel] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [krɔːst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər]['eɪprən] - [strɪŋ] ,

Mrs	.	Mel	stood	with	her	two	hands	crossed	above	her	apron	-	string	,
太太	.	梅尔	站立	和	她	二	双手	交叉	多于	她	围裙	-	细绳	,

梅尔太太双手交叉放在围裙带上方，站在那里。

[noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['ləːkiŋ] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪmər][ʌv; əv] [biːsts] .

noting	his	sullen	lurking	eye	with	the	calm	of	a	tamer	of	beasts	.
注意到	他的	忧郁	潜伏	眼睛	和	这	冷静的	的	一个	驯服者	的	野兽	.

他以驯兽师般的沉着冷静，注意到他阴沉的眼神。

- [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪm] [drʌŋk] ! -

'	You	go	out	of	the	room	;	I'm	drunk	!	'
-	你	去	出去	的	这	房间	;	我是	醉	!	-

“你出去，我喝醉了！”

['dændi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][bed] - [poʊst] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]

Dandy	repeated	,	and	pitched	forward	on	the	bed	-	post	,	in	the	middle	of	an
花花公子	重复	,	和	投球	向前	在	这	床	-	邮政	,	在	这	中间	的	一个

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

丹迪重复道，然后一边咒骂一边向前扑倒在床柱上。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] ['kaɪndnəs] [ɑːn] ['dændiz] [pɑːrt][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][goʊ]

She	understood	that	it	was	pure	kindness	on	Dandy's	part	to	bid	her	go
她	理解	那	它	曾是	纯的	仁慈	在	丹迪的	部分	到	出价	她	去

[ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

and	be	out	of	his	reach	;
和	是	出去	的	他的	抵达	;

她明白丹迪让她离开，让她远离自己，完全是出于好意；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [ə'bjuːsɪv] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['menəsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ,

and	therefore	,	on	his	becoming	so	abusive	as	to	be	menacing	,	she	,
和	所以	,	在	他的	成为	所以	虐待	作为	到	是	威胁	,	她	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

without	a	shade	of	anger	,
没有	一个	阴影	的	愤怒	,

因此，当他变得如此粗暴甚至带有威胁性时，她没有丝毫愤怒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'rʌfld] ['mænər] , [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['remədi] [ʃiː; ʃi]

and	in	the	most	unruffled	manner	,	administered	to	him	the	remedy	she
和	在	这	最多	镇定自若	方式	,	管理	到	他	这	补救	她

[hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] ,

had	reserved	,
有	预订的	,

她镇定自若地将自己预留的药物给了他。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

in	the	shape	of	a	smart	box	on	the	ear	,	which	sent	him	flat	to	the	floor	.
在	这	形状	的	一个	聪明的	盒子	在	这	耳朵	,	哪个	发送	他	平坦的	到	这	地面	.

耳朵上戴着一个智能盒子，把他震倒在地。

[hiː; hi][roʊz] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['efərts] , [kwaɪt] [səb'duːd] .

He	rose	,	after	two	or	three	efforts	,	quite	subdued	.
他	玫瑰	,	后	二	或者	三	努力	,	相当	低沉的	.

他挣扎了两三次才站起来，但显得很沮丧。

- [naʊ] , ['dændi] , [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] . -

'	Now	,	Dandy	,	sit	on	the	edge	of	the	bed	.	'
-	现在	,	花花公子	,	坐	在	这	边缘	的	这	床	.	-

“丹迪，现在坐在床边。”

['dændi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mel] [pər'suːd] :

Dandy	sat	on	the	extreme	edge	,	and	Mrs	.	Mel	pursued	:
花花公子	卫星	在	这	极端	边缘	,	和	太太	.	梅尔	追击	:

丹迪坐在悬崖边上，梅尔太太追了上去：

- [naʊ] , ['dændi] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər]['mæstər] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] . -

'	Now	,	Dandy	,	tell	me	what	your	master	said	at	the	table	.	'
-	现在	,	花花公子	,	告诉	我	什么	你的	掌握	说	在	这	桌子	.	-

“丹迪，现在告诉我，你主人在餐桌上说了什么。”

- [tɔːkt] [æt; ət] - [ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] , [hiː; hi][dɪd] , - [sed] ['dændi] , ['stuːpɪdli] [kən'səulɪŋ][ðə; ði] [bɑːkst]

'	Talked	at	'	em	like	a	lord	,	he	did	,	'	said	Dandy	,	stupidly	consoling	the	boxed
-	谈话	在	-	呃	喜欢	一个	主	,	他	做过	,	-	说	花花公子	,	愚蠢地	安慰	这	盒装

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

“他像个贵族一样跟他们说话，”丹迪一边傻傻地安慰着被打肿的耳朵一边说道。

- [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ? -

'	What	were	his	words	?	'
-	什么	是	他的	字	?	-

“他说了什么？”

['dændiz] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [seɪv] [wen] [drʌŋk] ,

Dandy's	peculiarity	was	,	that	he	never	remembered	anything	save	when	drunk	,
丹迪的	特点	曾是	,	那	他	绝不	记得	任何事物	节省	什么时候	醉	,

丹迪的怪癖在于，除了喝醉的时候，他什么都记不住。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛlz] [doʊs][hæd; həd] ['ræðər] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

and	Mrs	.	Mel's	dose	had	rather	sobered	him	.
和	太太	.	梅尔的	剂量	有	相当	清醒	他	.

梅尔太太的药让他清醒了一些。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ['hɔːltɪŋli] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kɑːntekst] .

By	degrees	,	scratching	at	his	head	haltingly	,	he	gave	the	context	.
经过	学位	,	抓挠	在	他的	头	断断续续地	,	他	给予	这	语境	.

他一边挠着头，一边断断续续地交代了事情的来龙去脉。

" - ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [juːv] [kleɪmz] [ə'genst] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .

"	'	Gentlemen	,	I	hear	for	the	first	time	,	you've	claims	against	my	poor	father	.
"	-	先生们	,	我	听到	为了	这	第一的	时间	,	你已经	索赔	反对	我的	贫穷的	父亲	.

“各位先生，我第一次听说，你们对我可怜的父亲有索赔要求。”

['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd] ['eni] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	shall	ever	say	he	died	,	and	any	man	was	the	worse	for	it	.
无人	将	曾经	说	他	死亡	,	和	任何	男人	曾是	这	更糟	为了	它	.

谁也不能说他死了，而且任何人都没有因此而蒙受损失。

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd] [aɪl] [baɪnd][maɪ'self][baɪ] [lɔː] .

I'll	meet	you	next	week	,	and	I'll	bind	myself	by	law	.
患病的	见面	你	下一个	星期	,	和	患病的	绑定	我	经过	法律	.

我下周会和你见面，我会依法约束自己。

[hɪəz] ['lɔɪər] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

Here's	Lawyer	Perkins	.
这里是	律师	珀金斯	.

这位是珀金斯律师。

[noʊ] ; ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

No	;	Mr	.	Perkins	.
不	;	先生	.	珀金斯	.

不，是珀金斯先生。

[aɪl] [peɪ] [ɔːf] ['evri] ['peni] .

I'll	pay	off	every	penny	.
患病的	支付	离开	每一个	一分钱	.

我会一分不差地还清欠款。

['dʒent(ə)lmən] , [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] ['detər] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] . " -

Gentlemen	,	look	upon	me	as	your	debtor	,	and	not	my	father	.	"	'
先生们	,	看	之上	我	作为	你的	债务人	,	和	不是	我的	父亲	.	"	-

各位先生，请把我当成你们的债主，而不是我的父亲。

[di'livərɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] ['stedinəs] , ['dændi] [æskt] , - [wɪl] [ðæt] [duː] ? -

Delivering	this	with	tolerable	steadiness	,	Dandy	asked	,	'	Will	that	do	?	'
运送	这	和	可容忍的	稳定性	,	花花公子	问	,	-	将要	那	做	?	-

丹迪语气平稳地说道：“这样可以吗？”

- [ðæt] [wɪl] [duː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] . -

'	That	will	do	,	'	said	Mrs	.	Mel	.	'
-	那	将要	做	,	-	说	太太	.	梅尔	.	-

“这样就可以了，”梅尔太太说。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [tiː] ['prez(ə)ntli] .

I'll	send	you	up	some	tea	presently	.
患病的	发送	你	向上	一些	茶	目前	.

我马上给你送些茶上来。

[laɪ] [daʊn] , ['dændi] . -

Lie	down	,	Dandy	.	'
说谎	向下	,	花花公子	.	-

“躺下吧，丹迪。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] [wen] ['evən] , [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [rest] , [dɪ'sendɪd]

The	house	was	dark	and	silent	when	Evan	,	refreshed	by	his	rest	,	descended
这	房子	曾是	黑暗的	和	沉默的	什么时候	埃文	,	焕然一新	经过	他的	休息	,	下降

[tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	seek	his	mother	.
到	寻找	他的	母亲	.

屋子里一片漆黑寂静，休息过后精神焕发的埃文下楼去找他的母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

She	was	sitting	alone	in	the	parlour	.
她	曾是	坐着	独自的	在	这	客厅	.

她独自一人坐在客厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mel] [pər'mɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['evən] [pʊt]

With	a	tenderness	which	Mrs	.	Mel	permitted	rather	than	encouraged	,	Evan	put
和	一个	压痛	哪个	太太	.	梅尔	允许	相当	比	鼓励	,	埃文	放

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

his	arm	round	her	neck	,
他的	手臂	圆形的	她	脖子	,

埃文温柔地将手臂搭在梅尔太太的脖子上，梅尔太太并没有鼓励他这样做，而是默许了。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] .

and	kissed	her	many	times	.
和	亲吻	她	许多	时代	.

他多次亲吻她。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['hevi] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

One	of	the	symptoms	of	heavy	sorrow	,	a	longing	for	the	signs	of	love	,
一	的	这	症状	的	重的	悲哀	,	一个	渴望	为了	这	标志	的	爱	,

极度悲伤的症状之一，是对爱的迹象的渴望。

[meɪd] ['evən]['fɑːnd(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bend] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋli] .

made	Evan	fondle	his	mother	,	and	bend	over	her	yearningly	.
制成	埃文	挚	他的	母亲	,	和	弯曲	超过	她	渴望地	.

让埃文抚摸他的母亲，并深情地俯身靠近她。

['mɪsɪz] . [mel] [sed] [wʌns] : - [dɪr] [væn] ; [gʊd] [bɔɪ] ! -

Mrs	.	Mel	said	once	:	'	Dear	Van	;	good	boy	!	'
太太	.	梅尔	说	一次	:	-	亲爱的	范	;	好的	男生	!	-

梅尔太太曾经说过：“亲爱的范，好孩子！”

[ænd; ənd]['kwaɪətli][sæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] .

and	quietly	sat	through	his	caresses	.
和	悄悄	卫星	通过	他的	爱抚	.

她静静地忍受着他的爱抚。

- ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? -

'	Sitting	up	for	me	,	mother	?	'
-	坐着	向上	为了	我	,	母亲	?	-

“妈妈，你能坐起来吗？”

[hiː; hi] ['wɪspəd] .

he	whispered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [jes] , [væn] ; [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [aʊt] . -

'	Yes	,	Van	;	we	may	as	well	have	our	talk	out	.	'
-	是的	,	范	;	我们	可能	作为	出色地	有	我们的	讲话	出去	.	-

“是的，范，我们不妨好好谈谈。”

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , - [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɑːðɚz] [læst] [wɜːrdz] . -

he	took	a	chair	close	by	her	side	,	'	tell	me	my	father's	last	words	.	'
他	采取	一个	椅子	关闭	经过	她	边	,	-	告诉	我	我的	父亲的	最后的	字	.	-

他拉过一把椅子坐在她身边，“告诉我我父亲的遗言。”

- [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['teɪlər] . -

'	He	said	he	hoped	you	would	never	be	a	tailor	.	'
-	他	说	他	希望	你	会	绝不	是	一个	裁缝	.	-

他说他希望你永远不要当裁缝。

['ɛvənz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp] . -

Evan's	forehead	wrinkled	up	.	'
埃文的	前额	皱	向上	.	-

埃文的额头皱了起来。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðen] ! -

There's	not	much	fear	of	that	,	then	!	'
有	不是	很多	害怕	的	那	,	然后	!	-

看来没什么好担心的!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgərəs]

His	mother	turned	her	face	on	him	,	and	examined	him	with	a	rigorous
他的	母亲	转向	她	脸	在	他	,	和	检查	他	和	一个	严格的

[plə'sɪdəti] ;

placidity	;
平静	;

他的母亲转过脸来看着他，神情严肃而平静地审视着他；

[ɔːl][hɜːr; hər] [fitʃər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ber] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

all	her	features	seeming	to	bear	down	on	him	.
全部	她	特征	似乎	到	熊	向下	在	他	.

她浑身上下仿佛都压着他。

['evən] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [lʊk] .

Evan	did	not	like	the	look	.
埃文	做过	不是	喜欢	这	看	.

埃文不喜欢这个造型。

- [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [treɪd] , [væn] ? -

'	You	object	to	trade	,	Van	?	'
-	你	目的	到	贸易	,	范	?	-

“你反对贸易吗，范？”

- [jes] , [dɪ'saɪdɪdli] , ['mʌðər] - [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

'	Yes	,	decidedly	,	mother	-	hate	it	;	but	that's	not	what	I	want	to	talk	to	you
-	是的	,	绝对地	,	母亲	-	恨	它	;	但	那就是	不是	什么	我	想	到	讲话	到	你

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“是的，我当然非常讨厌它；但这并不是我想和你谈论的话题。”

['dɪdnt] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ? -

Didn't	my	father	speak	of	me	much	?	'
没有	我的	父亲	说话	的	我	很多	?	-

我父亲是不是很少提起我?

- [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃə] [sɔːrd] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] . -

'	He	desired	that	you	should	wear	his	militia	sword	,	if	you	got	a	commission	.	'
-	他	想要的	那	你	应该	穿	他的	民兵	剑	,	如果	你	得到	一个	委员会	.	-

“他希望如果你获得委任状，就能佩戴他的民兵佩剑。”

- [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmi] , - [sed] ['evən] .

'	I	have	rather	given	up	hope	of	the	Army	,	'	said	Evan	.
-	我	有	相当	给定	向上	希望	的	这	军队	,	-	说	埃文	.

“我对军队已经基本不抱希望了，”埃文说。

['mɪsɪz] . [mel] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɝ:nəlz] [fʊl] [peɪ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ;

Mrs	.	Mel	requested	him	to	tell	her	what	a	colonel's	full	pay	amounted	to	;
太太	.	梅尔	请求	他	到	告诉	她	什么	一个	上校的	满的	支付	金额	到	;

梅尔太太请他告诉她，一名上校的全部薪水是多少；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] , [ɑ:n][ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]

and	again	,	the	number	of	years	it	required	,	on	a	rough	calculation	,	to
和	再次	,	这	数字	的	年	它	必需的	,	在	一个	粗糙的	计算	,	到

[ə'teɪn] [ðæt] [greɪd] .

attain	that	grade	.
达到	那	年级	.

再次，粗略计算一下，达到该等级需要多少年。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] :

In	reply	to	his	statement	she	observed	:
在	回复	到	他的	陈述	她	观察到	:

她回应他的声明时说：

- [ə; eɪ] ['teɪlər] [maɪt] ['ri:əlaɪz] [twaɪs] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . -

'	A	tailor	might	realize	twice	the	sum	in	a	quarter	of	the	time	.	'
-	一个	裁缝	可能	意识到	两次	这	和	在	一个	四分之一	的	这	时间	.	-

“裁缝可能在四分之一的时间内赚到两倍的钱。”

- [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] - ['dʌb(ə)l] , [ɔ:r] ['trebl] ? - [kraɪd] ['evən] , [ɪm'petʃuəsli] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'vɔɪd]

'	What	if	he	does	-	double	,	or	treble	?	'	cried	Evan	,	impetuously	;	and	to	avoid
-	什么	如果	他	做	-	双倍的	,	或者	高音	?	-	哭	埃文	,	冲动地	;	和	到	避免

[ðə; ði] [θi:m] ,

the	theme	,
这	主题	,

“如果他唱双倍的，或者三倍的呢？”埃文急切地喊道；为了回避这个话题，

[ænd; ənd][kæst][ɔ:f][ðə; ði][bæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	cast	off	the	bad	impression	it	produced	on	him	,	he	rubbed	his	hands	,
和	投掷	离开	这	坏的	印象	它	生产	在	他	,	他	摩擦	他的	双手	,

他搓了搓手，想要摆脱这件事给他留下的不好印象。

[ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑ:spekts] , ['mʌðər] . -

and	said	:	'	I	want	to	talk	to	you	about	my	prospects	,	mother	.	'
和	说	:	-	我	想	到	讲话	到	你	关于	我的	前景	,	母亲	.	-

他说：“妈妈，我想和您谈谈我的前途。”

- [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? -

'	What	are	they	?	'
-	什么	是	他们	?	-

'这些是什么？ '

['mɪsɪz] . [mel] [in'kwaiəd] .

Mrs	.	Mel	inquired	.
太太	.	梅尔	询问	.

梅尔太太问道。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mi:n] [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [kɔ:zd]

The	severity	of	her	mien	and	sceptical	coldness	of	her	speech	caused
这	严重性	的	她	面容	和	怀疑论者	寒冷	的	她	演讲	导致

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] ,

him	to	inspect	them	suddenly	,
他	到	检查	他们	突然	,

她严肃的神态和冷漠怀疑的语气让他突然打量起他们来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lent] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [aɪz] .

as	if	she	had	lent	him	her	eyes	.
作为	如果	她	有	借出的	他	她	眼睛	.

仿佛她把自己的眼睛借给了他。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [goʊld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈkʌvər] [ɪts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ʃaɪn] , [ˈseɪɪŋ] :

He	put	them	by	,	till	the	gold	should	recover	its	natural	shine	,	saying	:
他	放	他们	经过	,	直到	这	金子	应该	恢复	它是	自然的	闪耀	,	说	:

他把它们放在一边，等黄金恢复自然光泽后再拿出来，说道：

- [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] - [ˈviː] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊgl] . -

'	By	the	way	,	mother	,	I	'	ve	written	the	half	of	a	History	of	Portugal	.	'
-	经过	这	方式	,	母亲	,	我	-	ve	书面	这	一半	的	一个	历史	的	葡萄牙	.	-

“对了，母亲，我已经写完了葡萄牙史的一半。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ? - [sed] [ˈmɪsɪz] . [mel] . -

'	Have	you	?	'	said	Mrs	.	Mel	.	'
-	有	你	?	-	说	太太	.	梅尔	.	-

“你有吗？”梅尔太太问道。

[fɔːr; fər] [luː)ˈiːzə] ? -

For	Louisa	?	'
为了	路易莎	?	-

给路易莎?

- [noʊ] , [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] : [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	No	,	mother	,	of	course	not	:	to	sell	it	.
-	不	,	母亲	,	的	课程	不是	:	到	卖	它	.

“不，母亲，当然不是：是卖掉它。”

[ˈælbəkɜːrki] !

Albuquerque	!
阿尔伯克基	!

阿尔伯克基!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeloʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ! -

what	a	splendid	fellow	he	was	!	'
什么	一个	灿烂	同伴	他	曾是	!	-

他真是个了不起的人!

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [əˈbɒmɪneɪt] [ˈfɔːrən] [neɪmz] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ænd; ənd] [jʊr; jər]

Informing	him	that	he	knew	she	abominated	foreign	names	,	she	said	:	'	And	your
通知	他	那	他	知道	她	可憎的	外国的	姓名	,	她	说	:	-	和	你的

['prɑːspekts] [ɑːr; ər] ,

prospects	are	,
前景	是	,

她告诉他，她知道他厌恶外国名字，然后说道：“你的前途是……”

['raɪtɪŋ] ['hɪstɘiːz, ˈhɪstriːz] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ? -

writing	Histories	of	Portugal	?	'
写作	历史	的	葡萄牙	?	-

撰写葡萄牙历史?

- [noʊ] , [ˈmʌðər] .

'	No	,	mother	.
-	不	,	母亲	.

“不，母亲。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [əˈpɔɪntmənt] .

I	was	going	to	tell	you	,	I	expect	a	Government	appointment	.
我	曾是	去	到	告诉	你	,	我	预计	一个	政府	预约	.

我本来想告诉你，我希望得到政府的任命。

['mɪstər] . ['dʒɔsəlin] [laɪks] [maɪ] [wɜːrk] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] .

Mr	.	Jocelyn	likes	my	work	—	I	think	he	likes	me	.
先生	.	乔斯林	点赞	我的	工作	—	我	思考	他	点赞	我	.

乔斯林先生喜欢我的作品——我想他也喜欢我这个人。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] [fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] . -
You know , I was his private secretary for ten months . '
你 知道 , 我 曾是 他的 私人的 秘书 为了 十 几个月 . -

你知道吗，我曾担任他十个月的私人秘书。

- [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , - [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntər'poʊzd] .
' You write a good hand , ' his mother interposed .
- 你 写 一个 好的 手 , - 他的 母亲 插入 .

“你的字写得很好，”他母亲插话道。

- [ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][dɪ'ploʊməsi] . -
' And I'm certain I was born for diplomacy . '
- 和 我是 肯定 我 曾是 出生 为了 外交 . -

“我确信我天生就是做外交的料。”

- [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪŋk] - [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lækɪ] [bɪ'haɪnd] .
' For an easy chair , and an ink - dish before you , and lacqueys behind .
- 为了 一个 简单的 椅子 , 和 一个 墨水 - 盘子 前 你 , 和 漆器 在后面 .

“一张舒适的椅子，面前放着一个墨水瓶，身后摆着漆器。”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] , [væn] ? -
What's to be your income , Van ? '
是什么 到 是 你的 收入 , 范 ? -

范，你的收入预计是多少?

['evən] ['kerləsli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Evan carelessly remarked that he must wait and see .
埃文 粗心大意 评论 那 他 必须 等待 和 看 .

埃文漫不经心地说道，他必须拭目以待。

- [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] ;
' A very proper thing to do , ' said Mrs . Mel ;
- 一个 非常 恰当的 事物 到 做 , - 说 太太 . 梅尔 ;

“这是件非常恰当的事情，”梅尔太太说；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ,
for now that she had fixed him to some explanation of his prospects ,
为了 现在 那 她 有 固定的 他 到 一些 解释 的 他的 前景 ,

既然她已经让他对自己的前景做出某种解释，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪ'send] [ɪn][hɜːr; hər] [stɪf] [wei] [tuː; tə]['bæntər] .
she could condescend in her stiff way to banter .
她 可以 屈尊 在 她 僵硬的 方式 到 闲聊 .

她会用她那僵硬的方式居高临下地开玩笑。

['slaɪtli] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['evən] [pər'suːd] , [hæf] ['læfɪŋ] ,
Slightly touched by it , Evan pursued , half laughing ,
轻微地 感动 经过 它 , 埃文 追击 , 一半 笑 ,

埃文略感感动，半笑着追了上去。

[æz; əz][men][duː] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] ['kɑːmən] [sens] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz]
as men do who wish to propitiate common sense on behalf of what seems
作为 男人 做 WHO 希望 到 安抚 常见的 感觉 在 代表 的 什么 似乎
['tɑːlərəbli] [əb'sɜːrd] :
tolerably absurd :
勉强可以接受 荒诞 :

就像那些想用常识来迎合看似荒谬之事的人一样：

- [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪnkʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] : [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fjuːtʃər]

'	It	'	s	not	the	immediate	income	,	you	know	,	mother	:	one	thinks	of	one's	future
-	它	-	s	不是	这	即时	收入	,	你	知道	,	母亲	:	一	思考	的	一个人的	未来

.

:

.

“你知道，母亲，这不是眼前的收入问题：人们会考虑自己的未来。”

[ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][luː)'iːzə] [sez] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['ministəz]

In	the	diplomatic	service	,	as	Louisa	says	,	you	come	to	be	known	to	Ministers
在	这	外交	服务	,	作为	路易莎	说道	,	你	来	到	是	已知	到	部长们

['grædʒuəli] , [aɪ] [miːn] .

gradually	,	I	mean	.
逐步地	,	我	意思是	.

正如路易莎所说，在外交部门，你会逐渐被部长们所熟知，我的意思是。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

That	is	,	they	hear	of	you	;
那	是	,	他们	听到	的	你	;

也就是说，他们听说了你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][kə'pæsəti] — [luː)'iːzə] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	if	you	show	you	have	some	capacity	—	Louisa	wants	me	to	throw	it
和	如果	你	展示	你	有	一些	容量	—	路易莎	想要	我	到	扔	它

[ʌp] [ɪn] [taɪm] ,

up	in	time	,
向上	在	时间	,

如果你能展现出一些能力——路易莎希望我能及时把它吐出来——

[ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] .

and	stand	for	Parliament	.
和	站立	为了	议会	.

并竞选议员。

['ændruː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

Andrew	,	she	thinks	,	would	be	glad	to	help	me	to	his	seat	.
安德鲁	,	她	思考	,	会	是	高兴的	到	帮助	我	到	他的	座位	.

她心想，安德鲁会很乐意扶我到他的座位上。

[wʌns] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] ['ministəz] , [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]

Once	in	Parliament	,	and	known	to	Ministers	,	you	—	your	career	is	open	to
一次	在	议会	,	和	已知	到	部长们	,	你	—	你的	职业	是	打开	到

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

一旦进入议会，并为部长们所熟知，你的前途就将为你敞开。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['evən] ['hɛrɪŋtən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] ,

In	justice	to	Mr	.	Evan	Harrington	,	it	must	be	said	,
在	正义	到	先生	.	埃文	哈灵顿	,	它	必须	是	说	,

为了公正地评价埃文·哈灵顿先生，必须说：

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kɑːrd] - ['kæs(ə)l][tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [maɪnd] :

he	built	up	this	extraordinary	card	-	castle	to	dazzle	his	mother's	mind	:
他	建造	向上	这	非凡的	卡片	-	城堡	到	炫	他的	母亲的	头脑	:

他精心搭建了这座非凡的纸牌城堡，目的是让母亲惊叹不已：

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [raɪt] [græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

he	had	lost	his	right	grasp	of	her	character	for	the	moment	,
他	有	丢失的	他的	正确的	抓牢	的	她	特点	为了	这	片刻	,

他一时之间失去了对她性格的正确把握。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,

because	of	an	undefined	suspicion	of	something	she	intended	,
因为	的	一个	不明确的	怀疑	的	某物	她	故意的	,

因为对她意图的某种东西抱有难以言喻的怀疑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [ðoʊz] ['flɪmzi] ['strʌktʃər] ;

and	which	sent	him	himself	to	take	refuge	in	those	flimsy	structures	;
和	哪个	发送	他	他自己	到	拿	避难所	在	那些	脆弱的	结构	;

这也迫使他自己躲进那些简陋的建筑物里；

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] ['æltɪtu:d] [hi:; hi] [ri:tʃt] [bɪ'gaɪld] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

while	the	very	altitude	he	reached	beguiled	his	imagination	,	and	made	him
尽管	这	非常	高度	他	达到	被迷惑	他的	想像力	,	和	制成	他

[hoʊp] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɜ:rz] .

hope	to	impress	hers	.
希望	到	令人印象深刻	她的	.

而他所达到的高度本身就激发了他的想象力，让他希望能够打动她。

['mɪsɪz] . [mel] [delt] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] ['fɪlɪp] .

Mrs	.	Mel	dealt	it	one	fillip	.
太太	.	梅尔	已处理	它	一	菲利普	.

梅尔太太又给它添了一把火。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] ? -

'	And	in	the	meantime	how	are	you	to	live	,	and	pay	the	creditors	?	'
-	和	在	这	与此同时	如何	是	你	到	居住	,	和	支付	这	债权人	?	-

“那在此期间，你打算如何生活，又该如何偿还债主呢？”

[ðoʊ] ['evən] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , - [oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n]

Though	Evan	answered	cheerfully	,	'	Oh	,	they	will	wait	,	and	I	can	live	on
尽管	埃文	回答	愉快地	,	-	哦	,	他们	将要	等待	,	和	我	能	居住	在

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

虽然埃文兴高采烈地回答说：“哦，他们会等的，而且我什么都能活下去。”

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['flaʊndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb]

'	he	was	nevertheless	floundering	on	the	ground	amid	the	ruins	of	the	superb
-	他	曾是	尽管如此	挣扎	在	这	地面	之中	这	废墟	的	这	高超

['edɪfɪs] ;

edifice	;
大厦	;

然而，他却跌跌撞撞地倒在宏伟建筑的废墟之中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [kən'tɪnju:ɪŋ] , - [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɑ:n]

and	his	mother	,	upright	and	rigid	,	continuing	,	'	You	can	live	on
和	他的	母亲	,	直立	和	死板的	,	继续	,	-	你	能	居住	在

['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] ,

anything	,	and	they	will	wait	,
任何事物	,	和	他们	将要	等待	,

他的母亲笔直挺拔，继续说道：“你可以靠任何东西生活，他们会等着的。”

[ænd; ənd][kɔ:l][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ə; eɪ] [roʊg] , - [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] ,

and	call	your	father	a	rogue	,	'	he	started	,
和	称呼	你的	父亲	一个	流氓	,	-	他	开始	,

“然后骂你父亲是个流氓，”他开口说道。

['gri:vəsli] ['bɪtn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:pənts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

grievously	bitten	by	one	of	the	serpents	of	earth	.
严重地	被咬	经过	一	的	这	蛇	的	地球	.

被地上的一条蛇严重咬伤。

- [gʊd] ['hev(ə)n] , ['mʌðər] !
' **Good heaven , mother !**
- 好的 天堂 , 母亲 !

我的天哪，母亲！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? -
what are you saying ? '
什么 是 你 说 ? -

你在说什么?

- [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][jʊr; jər]['fɑːðər][ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ,
' **That they will call your father a rogue , and will have a right to ,**
- 那 他们 将要 称呼 你的 父亲 一个 流氓 , 和 将要 有 一个 正确的 到 ,

他们会称你父亲为恶棍，而且他们有理由这样做。

- [sed] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['wʊmən] .
' **said the relentless woman .**
- 说 这 狠 女士 .

“那个毫不妥协的女人说道。”

- [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ! -
' **Not while I live ! '**
- 不是 尽管 我 居住 ! -

“只要我活着，就绝不可能！”

['evən] [ɪk'skleɪmd] .
Evan exclaimed .
埃文 惊呼 .

埃文惊呼道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp][wʌn] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][stɑːp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [væn] . -
' **You may stop one mouth with your fist , but you won't stop a dozen , Van . '**
- 你 可能 停止 一 嘴 和 你的 拳头 , 但 你 惯于 停止 一个 打 , 范 . -

“范，你或许可以用拳头堵住一张嘴，但你堵不住十二张嘴。”

['evən] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] .
Evan jumped up and walked the room .
埃文 跳了起来 向上 和 步行 这 房间 .

埃文跳起来，在房间里走了一圈。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -
' **What am I to do ? '**
- 什么 是 我 到 做 ? -

我该怎么办?

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [aɪ] [wɪl] [peɪ] ['evriθɪŋ] .
' **I will pay everything .**
- 我 将要 支付 一切 .

“我会支付所有费用。”

[aɪ] [wɪl] [baɪnd][maɪ'self][tuː; tə] [peɪ] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] .
I will bind myself to pay every farthing .
我 将要 绑定 我 到 支付 每一个 法辛 .

我保证会支付每一分钱。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [duː] ? -
What more can I possibly do ? '
什么 更多的 能 我 可能 做 ? -

我还能做些什么呢?

- [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛlz] [diːp] [vɔɪs] .
' **Make the money , ' said Mrs . Mel's deep voice .**
- 制作 这 钱 , - 说 太太 . 梅尔的 深的 嗓音 .

“赚钱去，”梅尔太太低沉的声音说道。

['evən] [feɪst] [hɜːr; hər] : - [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
Evan faced her : ' My dear mother , you are very unjust and inconsiderate .
埃文 面对 她 : - 我的 亲爱的 母亲 , 你 是 非常 不公正 和 不体贴 .

埃文面对着她：“我亲爱的母亲，你太不公正、太不体贴了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] .
I have been working and doing my best .
我 有 到过 在职的 和 正在做 我的 最好的 .

我一直在努力工作，尽我所能。

[aɪ] ['prɑːmɪs] — — [wʌt] [duː][ðə; ði] ['dɛts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ? -
I promise — — what do the debts amount to ? '
我 承诺 — — 什么 做 这 债务 数量 到 ? -

我保证——这些债务总共有多少?

- ['sʌmθɪŋ] [laɪk] L5000 [ɪn] [ɔːl] , [væn] . -
' **Something like L5000 in all , Van . '**
- 某物 喜欢 L5000 在 全部 , 范 . -

“总共大概5000英镑左右，范。”

- ['veri] [wel] . -
' **Very well . '**
- 非常 出色地 . -

“很好。”

[juːθ] [ɪz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bɪg] [sʌmz] .
Youth is not alarmed by the sound of big sums .
青年 是 不是 惊慌 经过 这 声音 的 大的 总和 .

年轻人对巨额资金并不感到害怕。

- ['veri] [wel]
' **Very well**
- 非常 出色地

非常好

— [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
— I will pay it . '
— 我 将要 支付 它 . -

“我会付钱。”

['evən] [lʊkt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [klæpt] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɑːn]
Evan looked as proud as if he had just clapped down the full amount on
埃文 看起来 作为 自豪的 作为 如果 他 有 只是 鼓掌 向下 这 满的 数量 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

埃文看起来非常自豪，仿佛他刚刚把桌上的全部金额都拍在了手上。

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] , [hæf] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
' **Out of the History of Portugal , half written , and the prospect of a**
- 出去 的 这 历史 的 葡萄牙 , 一半 书面 , 和 这 前景 的 一个

《葡萄牙历史》未完成一半，前景.....

['gʌvərnmənt] [ə'pɔɪntmənt] ? -
Government appointment ? '
政府 预约 ? -

政府任命?

['mɪsɪz] . [mel] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mrs	**.**	**Mel**	**raised**	**her**	**eyelids**	**to**	**him**	**.**
太太	.	梅尔	提高	她	眼睑	到	他	.

梅尔太太抬起眼皮看着他。

- [ɪn] [taɪm] - [ɪn] [taɪm] , ['mʌðər] ! -

'	**In**	**time**	**-**	**in**	**time**	**,**	**mother**	**!**	**'**
-	在	时间	-	在	时间	,	母亲	!	-

“总有一天，总有一天，妈妈！”

- ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['krɛdɪtɝz] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , -

'	**Mention**	**your**	**proposal**	**to**	**the**	**creditors**	**when**	**you**	**meet**	**them**	**this**	**day**	**week**	**,**	**'**
-	提到	你的	提议	到	这	债权人	什么时候	你	见面	他们	这	天	星期	,	-

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

“本周某天与债权人见面时，向他们提出你的方案，”她说。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

Neither	**of**	**them**	**spoke**	**for**	**several**	**minutes**	**.**
两者都不	的	他们	辐	为了	一些	分钟	.

两人沉默了好几分钟。

[ðen] ['evən] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] :

Then	**Evan**	**came**	**close**	**to**	**her**	**,**	**saying**	**:**
然后	埃文	来了	关闭	到	她	,	说	:

然后埃文走近她，说道：

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mʌðər] ? -

'	**What**	**is**	**it**	**you**	**want**	**of**	**me**	**,**	**mother**	**?**	**'**
-	什么	是	它	你	想	的	我	,	母亲	?	-

“母亲，您想要我做什么？”

- [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] , [væn] — [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [maɪ'self] . -

'	**I**	**want**	**nothing**	**,**	**Van**	**—**	**I**	**can**	**support**	**myself**	**.**	**'**
-	我	想	没有什么	,	范	—	我	能	支持	我	.	-

“我什么都不想要，范——我可以养活自己。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] , ['mʌðər] ? -

'	**But**	**what**	**would**	**you**	**have**	**me**	**do**	**,**	**mother**	**?**	**'**
-	但	什么	会	你	有	我	做	,	母亲	?	-

“可是母亲，您想让我怎么做呢？”

- [biː; bi] ['ɑːnɪst] ; [duː][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	**Be**	**honest**	**;**	**do**	**your**	**duty**	**,**	**and**	**don't**	**be**	**a**	**fool**	**about**	**it**	**.**	**'**
-	是	诚实的	;	做	你的	责任	,	和	不	是	一个	傻子	关于	它	.	-

“要诚实，尽职尽责，别做傻事。”

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

'	**I**	**will**	**try**	**,**	**'**	**he**	**rejoined**	**.**
-	我	将要	尝试	,	-	他	重新加入	.

“我会试试的，”他回答道。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .

'	**You**	**tell**	**me**	**to**	**make**	**the**	**money**	**.**
-	你	告诉	我	到	制作	这	钱	.

你让我去赚钱。

[wer] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**and**	**how**	**can**	**I**	**make**	**it**	**?**
在哪里	和	如何	能	我	制作	它	?

在哪里以及如何制作?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] . -
I am perfectly willing to work . '
我 是 完美 愿意的 到 工作 . -

我非常愿意工作。

- [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [klɪr] ['spiːkɪŋ] ,
' In this house , ' said Mrs . Mel ; and , as this was pretty clear speaking ,
- 在 这 房子 , - 说 太太 . 梅尔 ; 和 , 作为 这 曾是 漂亮的 清除 请讲 ,

“在这所房子里，”梅尔太太说；而且，由于她这话说得很清楚，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
she stood up to lend her figure to it .
她 站立 向上 到 借 她 数字 到 它 .

她站起身来，用自己的身躯衬托它。

- [hɪr] ? - ['fɔːltəd] ['evən] . -
' Here ? ' faltered Evan . '
- 这里 ? - 犹豫不决 埃文 . -

“这里？”埃文结结巴巴地说。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[biː; bi] [ə; eɪ] — — -
be a — — '
是 一个 — — -

做一个——'

- ['teɪlər] ! -
' Tailor ! '
- 裁缝 ! -

“裁缝！”

[ðə; ði] [wɜːrd] [dɪd] [nɑːt] [stɪŋ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] .
The word did not sting her tongue .
这 单词 做过 不是 蜇 她 舌头 .

这个词并没有刺痛她的舌头。

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我?

[oʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -
Oh , that's quite impossible ! '
哦 , 那就是 相当 不可能的 ! -

哦，那完全不可能！

[sed] ['evən] .
said Evan .
说 埃文 .

埃文说道。

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['leprəsi] , [ænd; ənd] [roʊz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [skəːts] [frʌm; frəm] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ]
And visions of leprosy , and Rose shrinking her skirts from contact with
和 愿景 的 麻风 , 和 玫瑰 收缩 她 裙子 从 接触 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

还有麻风病的幻象，以及罗斯与他接触后裙子缩水的景象。

['ʃædoʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

shadowed	out	and	away	in	his	mind	.
阴影	出去	和	离开	在	他的	头脑	.

在他的脑海中，阴影渐渐远去。

- [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ！-

'	Understand	your	choice	!	'
-	理解	你的	选择	！	-

“理解你的选择！”

['mɪsɪz] . [mel] [ɪm'pɪriəsli] [spoʊk] .

Mrs	.	Mel	imperiously	spoke	.
太太	.	梅尔	专横跋扈	辐	.

梅尔太太傲慢地说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [breɪnz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ?

'	What	are	brains	given	you	for	?
-	什么	是	大脑	给定	你	为了	?

“大脑是用来做什么的？”

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ] [baɪ] ['idiəts] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

To	be	played	the	fool	with	by	idiots	and	women	?
到	是	玩	这	傻子	和	经过	白痴	和	女性	?

被傻瓜和女人耍弄?

[juː; jʊ] [hæv; həv] L5000 [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [roʊg] .

You	have	L5000	to	pay	to	save	your	father	from	being	called	a	rogue	.
你	有	L5000	到	支付	到	节省	你的	父亲	从	存在	称为	一个	流氓	.

你需要支付5000英镑来阻止你的父亲被指控为流氓。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] [wei] , [wɪtʃ] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

You	can	only	make	the	money	in	one	way	,	which	is	open	to	you	.
你	能	仅有的	制作	这	钱	在	一	方式	,	哪个	是	打开	到	你	.

你只能通过一种方式赚钱，那就是你自己选择的方式。

[ðɪs] ['bɪznəs] [maɪt] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

This	business	might	produce	a	thousand	pounds	a	-	year	and	more	.
这	商业	可能	生产	一个	千	磅	一个	-	年	和	更多的	.

这家企业每年可能产出一千英镑甚至更多。

[ɪn] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [juː; jʊ] [meɪ] [klɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ,

In	seven	or	eight	years	you	may	clear	your	father's	name	,
在	七	或者	八	年	你	可能	清除	你的	父亲的	姓名	,

七八年后，你或许能还你父亲清白。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['betər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bæŋkrʌpt] ['dʒent(ə)lmən] .

and	live	better	all	the	time	than	many	of	your	bankrupt	gentlemen	.
和	居住	更好的	全部	这	时间	比	许多	的	你的	破产	先生们	.

而且生活水平一直都比你们很多破产的先生们要好。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .

You	have	told	the	creditors	you	will	pay	them	.
你	有	讲述	这	债权人	你	将要	支付	他们	.

你已经向债权人承诺会偿还他们。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['geɪpɪŋ] [fuːlz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ?

Do	you	think	they're	gaping	fools	,	to	be	satisfied	by	a	History	of	Portugal	?
做	你	思考	它们是	张开的	傻瓜	,	到	是	使满意	经过	一个	历史	的	葡萄牙	?

你认为他们是只会听信《葡萄牙史》的傻瓜吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] , [ðeɪ] [wɪl] [sel] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

If	you	refuse	to	take	the	business	at	once	,	they	will	sell	me	up	,
如果	你	拒绝	到	拿	这	商业	在	一次	,	他们	将要	卖	我	向上	,

如果你拒绝立即接手这笔生意，他们就会把我卖掉。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] .

and	quite	right	too	.
和	相当	正确的	也	.

完全正确。

[ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Understand	your	choice	.
理解	你的	选择	.

理解你的选择。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . ['gɔrən] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

There's	Mr	.	Goren	has	promised	to	have	you	in	London	a	couple	of
有	先生	.	戈伦	有	承诺	到	有	你	在	伦敦	一个	夫妻	的

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

戈伦先生答应让你在伦敦待上几个月。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] .

and	teach	you	what	he	can	.
和	教	你	什么	他	能	.

并尽其所能地教你。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] .

He	is	a	kind	friend	.
他	是	一个	种类	朋友	.

他是个很善良的朋友。

[wʊd] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] [ə'kweɪntəns] [duː][ðə; ðɪ] [laɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Would	any	of	your	gentlemen	acquaintance	do	the	like	for	you	?
会	任何	的	你的	先生们	熟人	做	这	喜欢	为了	你	?

你认识的男性朋友中，有人会为你做这样的事吗?

[ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Understand	your	choice	.
理解	你的	选择	.

理解你的选择。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊg] — [ɔːr][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː]

You	will	be	a	beggar	—	the	son	of	a	rogue	—	or	an	honest	man	who
你	将要	是	一个	乞丐	—	这	儿子	的	一个	流氓	—	或者	一个	诚实的	男人	WHO

[hæz; həz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] ! -

has	cleared	his	father's	name	!	'
有	已清除	他的	父亲的	姓名	!	-

你要么成为乞丐——一个无赖之子——要么成为洗清父亲冤屈的正直之人!

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['strenjuəsli] ['ʌtəd] [ˌæləˈkjʊʃən] , ['mɪsɪz] . [mel] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃest] [hiːvd] [bʌt; bət]

During	this	strenuously	uttered	allocution	,	Mrs	.	Mel	,	though	her	chest	heaved	but
期间	这	竭尽全力	说出	演讲	,	太太	.	梅尔	,	尽管	她	胸部	喘息	但

['feɪntli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [krɔːst] [hændz] ,

faintly	against	her	crossed	hands	,
淡淡的	反对	她	交叉	双手	,

在梅尔太太慷慨激昂地发表这番讲话时，尽管她胸口微微起伏，双手交叉抱在胸前，

[ʃoʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt]

showed	by	the	dilatation	of	her	eyes	,	and	the	light	in	them	,	that
显示	经过	这	扩张	的	她	眼睛	,	和	这	光	在	他们	,	那

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

she	felt	her	words	.
她	毛毡	她	字	.

从她睁大的瞳孔和眼中的光芒可以看出，她对自己的话语感同身受。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [freɪm] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][fækts] ,

There	is	that	in	the	aspect	of	a	fine	frame	breathing	hard	facts	,
那里	是	那	在	这	方面	的	一个	美好的	框架	呼吸	难的	事实	,

从精美的框架呼吸着坚实的事实的角度来看，

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tʌmbld] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑːrd] - ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['eri] ['fæbrɪks] ,

which	,	to	a	youth	who	has	been	tumbled	headlong	from	his	card	-	castles	and	airy	fabrics	,
哪个	,	到	一个	青年	WHO	有	到过	翻滚	一头扎	从	他的	卡片	-	城堡	和	轻盈的	布料	,

对于一个从纸牌城堡和轻盈织物中跌落的年轻人来说，

[ɪz] ['mæstərfl] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] .

is	masterful	,	and	like	the	pressure	of	a	Fate	.
是	精湛	,	和	喜欢	这	压力	的	一个	命运	.

堪称大师之作，如同命运的重压。

['evən] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] .

Evan	drooped	his	head	.
埃文	下垂	他的	头	.

埃文垂下了头。

- [naʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] , - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌpər] . -

'	Now	,	'	said	Mrs	.	Mel	,	'	you	shall	have	some	supper	.	'
-	现在	,	-	说	太太	.	梅尔	,	-	你	将	有	一些	晚餐	.	-

“现在，”梅尔太太说，“你们可以吃晚饭了。”

['evən] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

Evan	told	her	he	could	not	eat	.
埃文	讲述	她	他	可以	不是	吃	.

埃文告诉她他吃不下东西。

- [aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['iːtɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [mel] ; - ['empti] ['stʌməks] [ɑːr; ər] [faʊl] ['kaʊnsələz] . -

'	I	insist	upon	your	eating	,	'	said	Mrs	.	Mel	;	'	empty	stomachs	are	foul	counsellors	.	'
-	我	坚持	之上	你的	吃	,	-	说	太太	.	梅尔	;	-	空的	胃	是	犯规	咨询师	.	-

“我坚持让你吃饭，”梅尔太太说，“空着肚子可不是什么好建议。”

- ['mʌðər] !

'	Mother	!
-	母亲	!

'母亲！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] ? - [kraɪd] ['evən] .

do	you	want	to	drive	me	mad	?	'	cried	Evan	.
做	你	想	到	驾驶	我	疯狂的	?	-	哭	埃文	.

“你想把我逼疯吗？”埃文喊道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][baɪ] [wʊd] [ber] [ðə; ði]

She	looked	at	him	to	see	whether	the	string	she	held	him	by	would	bear	the
她	看起来	在	他	到	看	无论	这	细绳	她	握住	他	经过	会	熊	这

[slaɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [streɪn] :

slight	additional	strain	:
轻微	额外的	拉紧	:

她看了看他，想看看拴着他的绳子能不能承受住这额外的轻微拉力：

[dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] .

decided	not	to	press	a	small	point	.
决定	不是	到	按	一个	小的	观点	.

决定不再纠缠于小事。

- [ðen] [goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
' Then go to bed and sleep on it ,
- 然后 去 到 床 和 睡觉 在 它 ,

“那就上床睡觉好好想想吧。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] — [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
' she said — sure of him — and gave her cheek for his kiss , for she
- 她 说 — 当然 的 他 — 和 给予 她 脸颊 为了 他的 吻 , 为了 她
['nevər] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
never performed the operation ,
绝不 执行 这 手术 ,

她说道——她对他充满信心——并献上脸颊让他亲吻，因为她从未做过这个手术。

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt]
but kept her mouth , as she remarked , for food and speech , and not
但 保留 她 嘴 , 作为 她 评论 , 为了 食物 和 演讲 , 和 不是
[fɔːr; fər] ['slɑːbərɪŋ] ['mʌməriz] .
for slobbering mummeries .
为了 流口水 哑剧 .

但正如她所说，她把嘴留给了食物和说话，而不是留给了流着口水的滑稽表演。

['evən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ruːm] .
Evan returned to his solitary room .
埃文 返回 到 他的 孤 房间 .

埃文回到了他独自居住的房间。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə'prest] [baɪ]['hɔːrəb(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [self]
He sat on the bed and tried to think , oppressed by horrible sensations of self
他 卫星 在 这 床 和 尝试 到 思考 , 受压迫者 经过 可怕 感觉 的 自己
- [kən'tempt] ,
- contempt ,
- 鄙视 ,

他坐在床上，努力思考，却被可怕的自卑感所折磨。

[ðæt] [kɔːzd] [wət'evər] [hiː; hi] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['sɪkən] [hɪm; ɪm] .
that caused whatever he touched to sicken him .
那 导致 任何 他 感动 到 令人作呕 他 .

他接触任何东西都会让他生病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəːsi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
There were the Douglas and the Percy on the wall .
那里 是 这 道格拉斯 和 这 珀西 在 这 墙 .

墙上挂着道格拉斯和珀西的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
It was a happy and a glorious time , was it not ,
它 曾是 一个 快乐的 和 一个 辉煌 时间 , 曾是 它 不是 ,

那真是一段快乐而辉煌的时光，不是吗?

[wen] [men] [lent] [iːtʃ] ['ʌðər] [bloʊz] [ðæt] [kɪld] ['aʊtraɪt] ;
when men lent each other blows that killed outright ;
什么时候 男人 借出的 每个 其他 打击 那 被杀 直接 ;

男人之间互相施以致命的打击；

[wen] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [brɔːt] ['ɑːnər] ;
when to be brave and cherish noble feelings brought honour ;
什么时候 到 是 勇敢的 和 珍惜 高贵 情怀 带来 荣誉 ;

勇敢和珍视高尚情操能带来荣耀；

[wen] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd] ['stedinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌn] ['fɔːrtʃən] ;
when strength of arm and steadiness of heart won fortune ;
什么时候 力量 的 手臂 和 稳定性 的 心 韩元 财富 ;

凭借臂膀的力量和坚定的意志赢得财富；

[wen] [ðə; ðɪ] [fer] [stɑːrz][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [swiːt] ['wɪmɪn] — ['weikənd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðə; ðɪ] [lʌv]

when	the	fair	stars	of	earth	—	sweet	women	—	wakened	and	warmed	the	love
什么时候	这	公平的	明星	的	地球	—	甜的	女性	—	醒来	和	温暖	这	爱

[ʌv; əv] [skwaɪəz] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .

of	squires	of	low	degree	.
的	乡绅	的	低的	程度	.

当地球上美丽的星辰——甜美的女子——唤醒并温暖了地位低下的侍从们的爱情。

[ðɪs] ['legəsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ded] ['mænz] [hænd] !

This	legacy	of	the	dead	man's	hand	!
这	遗产	的	这	死的	男人的	手	!

这是死者留下的遗产!

['evən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

Evan	would	have	paid	it	with	his	blood	;
埃文	会	有	有薪酬的	它	和	他的	血	;

埃文会用鲜血来偿还这一切;

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	to	be	in	bondage	all	his	days	to	it	;
但	到	是	在	束缚	全部	他的	天	到	它	;

但他却要终生受其奴役;

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

through	it	to	lose	all	that	was	dear	to	him	;
通过	它	到	失去	全部	那	曾是	亲爱的	到	他	;

通过它，他失去了所有他珍爱的东西;

[tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ləʊðd] [ɪg'zɪstəns] !

to	wear	the	length	of	a	loathed	existence	!
到	穿	这	长度	的	一个	令人厌恶	存在	!

穿着令人厌恶的长袍，活出漫长的人生!

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɑːrd(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['retʃɪdnəs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekt] ,

—	we	should	pardon	a	young	man's	wretchedness	at	the	prospect	,
—	我们	应该	赦免	一个	年轻的	男人的	悲惨	在	这	前景	,

我们应该原谅一个年轻人面对这种前景时的痛苦，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪfl] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [i'kwɑːləti] .

for	it	was	in	a	time	before	our	joyful	era	of	universal	equality	.
为了	它	曾是	在	一个	时间	前	我们的	快乐	时代	的	普遍的	平等	.

因为那是在我们如今享有普世平等的美好时代之前的时代。

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [kæst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Yet	he	never	cast	a	shade	of	blame	upon	his	father	.
然而	他	绝不	投掷	一个	阴影	的	责备	之上	他的	父亲	.

但他从未对父亲有过丝毫责备。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steriŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kænd(ə)l] ,

The	hours	moved	on	,	and	he	found	himself	staring	at	his	small	candle	,
这	小时	已搬	在	,	和	他	成立	他自己	凝视	在	他的	小的	蜡烛	,

时间一分一秒地过去，他发现自己正盯着手中的小蜡烛发呆。

[wɪtʃ] ['strʌgld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

which	struggled	more	and	more	faintly	with	the	morning	light	,
哪个	挣扎	更多的	和	更多的	淡淡的	和	这	早晨	光	,

它越来越难以被晨光照亮，

[laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['flɪkərɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] .

like	his	own	flickering	ambition	against	the	facts	of	life	.
喜欢	他的	自己的	闪烁	志向	反对	这	事实	的	生活	.

就像他自己那转瞬即逝的野心，与生活的现实格格不入。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [rɪ'dʒektɪd] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [ɪk'streməti]

A	man	who	rejected	medicine	in	extremity
一个	男人	WHO	拒绝	药品	在	末端

一个在极端情况下拒绝接受药物治疗的人

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzd]

A	share	of	pity	for	the	objects	she	despised
一个	分享	的	遗憾	为了	这	对象	她	被鄙视的

她对那些她鄙视的事物也产生了一丝怜悯。

[ə; eɪ] ['sɪkspəns] ['kaɪndli] [ment] [ɪz] [wɜ:rθ] ['eni] [kraʊn] - [pi:s] [ðæts] [grʌdʒd]

A	sixpence	kindly	meant	is	worth	any	crown	-	piece	that's	grudged
一个	六便士	亲切地	意思是	是	值得	任何	王冠	-	片	那就是	心怀怨恨

一枚善意的六便士胜过任何一枚心怀怨恨的克朗。

[ə; eɪ] [ju:θ] [hu:] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

A	youth	who	is	engaged	in	the	occupation	of	eating	his	heart
一个	青年	WHO	是	已订婚的	在	这	职业	的	吃	他的	心

一个以吃掉自己心脏为生的年轻人

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

Accustomed	to	be	paid	for	by	his	country
习惯	到	是	有薪酬的	为了	经过	他的	国家

习惯于由他的国家支付费用

['brɪtɪʃ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] [nu:z] ; ['sekənd] ['oʊnli][tu:; tə] [ðæt] [fɔ:r; fər] [bi:f]

British	hunger	for	news	;	second	only	to	that	for	beef
英国	饥饿	为了	消息	;	第二	仅有的	到	那	为了	牛肉

英国人对新闻的渴望仅次于对牛肉的渴望。

['brʌðərhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [hu:] [wer] ['mæsks] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['feɪsɪz]

Brotherhood	among	the	select	who	wear	masks	instead	of	faces
兄弟情	之中	这	选择	WHO	穿	面具	反而	的	面孔

在那些戴着面具而非真面目的精英群体中，存在着兄弟情谊。

[baɪ] [fɔ:r'berəns] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ]

By	forbearance	,	put	it	in	the	wrong
经过	宽容	,	放	它	在	这	错误的

通过忍耐，把它放在错误的地方

['tʃɪrf(ə)l] ['mɑ:rtər]

Cheerful	martyr
快乐	烈士

快乐的殉道者

['kɑ:mən] [vɔɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz]

Common	voice	of	praise	in	the	mouths	of	his	creditors
常见的	嗓音	的	称赞	在	这	嘴	的	他的	债权人

债主们都对他赞不绝口

[em'bærəsmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [ɪm'plɔɪmənt]

Embarrassments	of	an	uncongenial	employment
尴尬	的	一个	忤	就业

不合意的工作带来的尴尬

['empti] ['stʌməks] [ɑ:r; ər] [faʊl] ['kaʊnsələz]

Empty	stomachs	are	foul	counsellors
空的	胃	是	犯规	咨询师

空腹是糟糕的顾问

['iːkwəli] [əkˈseptəb(ə)l] ['sɔːltɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][hæd; həd] [freʃ]

Equally	**acceptable**	**salted**	**when**	**it**	**cannot**	**be**	**had**	**fresh**
同样地	可接受	咸的	什么时候	它	不能	是	有	新鲜的

当买不到新鲜食材时，加盐的也同样可以接受。

[fɑːr] ['haɪər] ['kwɑːləti][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [kæn; kən] [səbˈduː] [ɪtˈself] [tuː; tə] [weɪt]

Far	**higher**	**quality**	**is**	**the**	**will**	**that**	**can**	**subdue**	**itself**	**to**	**wait**
远的	更高	质量	是	这	将要	那	能	征服	本身	到	等待

远比等待更高质量的意志力，是能够克制自身去等待的意志力。

[fjuː] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['sɪŋg(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [gloʊb]

Few	**feelings**	**are**	**single**	**on**	**this**	**globe**
很少	情怀	是	单身的	在	这	地球

在这个星球上，很少有情感是孤立的。

['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] [laɪk] [streɪt] - ['fɔːrwərdnəs] [ɪn][ðer; ðər] [inˈfiəriəz]

Gentlefolks	**like**	**straight**	**-**	**forwardness**	**in**	**their**	**inferiors**
绅士们	喜欢	直的	-	前瞻	在	他们的	下等人

绅士喜欢下属坦率直言。

[hiː; hi] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['gɪnɪ] , [ʃiː; ʃi] ['peɪʃntli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [pens]

He	**squandered**	**the**	**guineas**	**,**	**she**	**patiently**	**picked**	**up**	**the**	**pence**
他	挥霍	这	几内亚	,	她	耐心	挑选	向上	这	便士

他挥霍了金币，她耐心地捡起了便士。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈloʊn] , [hæd; həd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [kept] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər]

His	**wife**	**alone**	**,**	**had**	**,**	**as**	**they**	**termed**	**it**	**,**	**kept**	**him**	**together**
他的	妻子	独自的	,	有	,	作为	他们	称为	它	,	保留	他	一起

只有他的妻子，用他们的话来说，是她维系着他的生活。

[aɪl] [kʌm] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

I'll	**come**	**as**	**straight**	**as**	**I**	**can**
患病的	来	作为	直的	作为	我	能

我会尽可能坦诚相告

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [pleɪd] [dʒoʊks][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ɔːr][ɑːn][men]

Informed	**him**	**that**	**he**	**never**	**played**	**jokes**	**with**	**money**	**,**	**or**	**on**	**men**
知情的	他	那	他	绝不	玩	笑话	和	钱	,	或者	在	男人

告诉他，他从不在钱上开玩笑，也不在男人身上开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪfl] ['ɪrə] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [iˈkwɑːləti]

It	**was**	**in**	**a**	**time**	**before**	**our**	**joyful**	**era**	**of**	**universal**	**equality**
它	曾是	在	一个	时间	前	我们的	快乐	时代	的	普遍的	平等

那是在我们如今享有普世平等的美好时代之前的时代。

[its] [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

It's	**no**	**use**	**trying**	**to**	**be**	**a**	**gentleman**	**if**	**you**	**can't**	**pay**	**for**	**it**
它是	不	使用	尝试	到	是	一个	绅士	如果	你	不能	支付	为了	它

如果你付不起钱，装绅士也无济于事。

[leɪ] [noʊ] ['peti] [træps][fɔːr; fər] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

Lay	**no**	**petty**	**traps**	**for**	**opportunity**
莱	不	小气	陷阱	为了	机会

不要为机会设下卑鄙的陷阱

[lʊkt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [klæpt] [daʊn] [ðə; ði] [fʊl] [əˈmaʊnt]

Looked	**as**	**proud**	**as**	**if**	**he**	**had**	**just**	**clapped**	**down**	**the**	**full**	**amount**
看起来	作为	自豪的	作为	如果	他	有	只是	鼓掌	向下	这	满的	数量

他看上去很自豪，就好像刚刚把所有东西都拍倒在地一样。

[mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪzərd] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd]

Man	**without**	**a**	**penny**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**and**	**a**	**gizzard**	**full**	**of**	**pride**
男人	没有	一个	一分钱	在	他的	口袋	,	和	一个	肫	满的	的	自豪

口袋里身无分文，却满腹骄傲的人

[men] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [preɪ]

Men	they	regard	as	their	natural	prey
男人	他们	看待	作为	他们的	自然的	猎物

她们把男人视为天然猎物。

[moʊst] [jʊθs] [ɑːr; ər] [laɪk] ['poʊps] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['kærəktər]

Most	youths	are	like	Pope's	women	;	they	have	no	character
最多	青年	是	喜欢	教皇的	女性	;	他们	有	不	特点

大多数年轻人就像教皇的女人一样，毫无品格。

[ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'stɔːlmənt] — [dʒʌst][tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]

Occasional	instalments	—	just	to	freshen	the	account
偶然	分期付款	—	只是	到	清新	这	帐户

偶尔充值——只是为了让账户保持新鲜感。

[oʊ] ! [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

Oh	!	I	can't	bear	that	class	of	people
哦	！	我	不能	熊	那	班级	的	人们

哦！我实在无法忍受那类人。

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft]

Partake	of	a	morning	draught
参加	的	一个	早晨	草稿

享用一杯晨饮

['peɪtrənaɪzɪŋ] ['wʊmən]

Patronizing	woman
居高临下	女士

居高临下的女人

[prə'pɪʃieɪt] ['kɑːmən] [sens] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmz] ['tɑːlərəbli] [əb'sɜːrd]

Propitiate	common	sense	on	behalf	of	what	seems	tolerably	absurd
安抚	常见的	感觉	在	代表	的	什么	似乎	勉强可以接受	荒诞

用常识来解释看似荒谬的事情

[rer] [æz; əz]['epɪk] [sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['θɜːroʊ] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz]

Rare	as	epic	song	is	the	man	who	is	thorough	in	what	he	does
稀有的	作为	史诗	歌曲	是	这	男人	WHO	是	彻底	在	什么	他	做

史诗般的歌曲固然罕见，但像他这样做事一丝不苟的人也同样罕见。

[ri'kwaiərɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːrvɪsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt]

Requiring	natural	services	from	her	in	the	button	department
需要	自然的	服务	从	她	在	这	按钮	部门

要求她提供纽扣部门的自然服务

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hænd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Said	she	was	what	she	would	have	given	her	hand	not	to	be
说	她	曾是	什么	她	会	有	给定	她	手	不是	到	是

她说，她宁愿付出一切也不愿成为那样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wiːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd]

She	was	at	liberty	to	weep	if	she	pleased
她	曾是	在	自由	到	哭泣	如果	她	高兴

她可以自由地哭泣，只要她愿意。

[ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][daɪ'luːt][hɜːr; hər] [griːf]

She	,	not	disinclined	to	dilute	her	grief
她	,	不是	不情愿	到	稀	她	悲伤

她并不想淡化自己的悲伤

[spiːtʃ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [hɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bi'treiz]

Speech	that	has	to	be	hauled	from	the	depths	usually	betrays
演讲	那	有	到	是	拖拽	从	这	深度	通常	背叛

那些必须从深渊中挖掘出来的言语通常会暴露真相。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [bænd] [baɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ?

Such	**a**	**man**	**was**	**banned**	**by**	**the**	**world**	**,**	**which**	**was**	**to**	**be**	**despised**	**?**
这样的	一个	男人	曾是	禁止	经过	这	世界	,	哪个	曾是	到	是	被鄙视的	?

这样的人被世人所唾弃，被人鄙视?

['tendərnəs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [mel] [pər'mɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

Tenderness	**which**	**Mrs**	**.**	**Mel**	**permitted**	**rather**	**than**	**encouraged**
压痛	哪个	太太	.	梅尔	允许	相当	比	鼓励

梅尔太太允许而非鼓励的那种温柔。

[tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['dʒen(ə)rəli] [bleɪmd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [laɪkt]

To	**be**	**both**	**generally**	**blamed**	**,**	**and**	**generally**	**liked**
到	是	两个都	一般来说	被指责	,	和	一般来说	喜欢

既被普遍谴责，又被普遍喜爱

[tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [spiːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz] [wʌn]

To	**let**	**people**	**speak**	**was**	**a**	**maxim**	**of**	**Mrs**	**.**	**Mel's**	**,**	**and**	**a**	**wise**	**one**
到	让	人们	说话	曾是	一个	格言	的	太太	.	梅尔的	,	和	一个	明智的	一

让人们畅所欲言是梅尔太太的一条准则，也是一条明智的准则。

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['peɪləst] ['meməri]

Toyed	**with**	**little**	**flowers**	**of**	**palest**	**memory**
玩弄	和	小的	花朵	的	最浅色	记忆

玩弄着记忆深处那些淡淡的小花

['treɪdzmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl]

Tradesman	**,**	**and**	**he**	**never**	**was**	**known**	**to**	**have**	**sent**	**in**	**a**	**bill**
零售商	,	和	他	绝不	曾是	已知	到	有	发送	在	一个	账单

他是个商人，而且据知从未寄过账单。

[truː] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnslɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

True	**enjoyment**	**of**	**the**	**princely**	**disposition**
真的	享受	的	这	王子	处置

真正享受王子的性情

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mætərz]

What	**he**	**did**	**,**	**she**	**took**	**among**	**other**	**inevitable**	**matters**
什么	他	做过	,	她	采取	之中	其他	不可避免的	事情

她把他的所作所为，以及其他一些不可避免的事情，都考虑在内。

[huːz] ['baʊnti] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'bjuːs]

Whose	**bounty**	**was**	**worse**	**to**	**him**	**than**	**his**	**abuse**
谁	赏金	曾是	更糟	到	他	比	他的	虐待

对他而言，谁的赏金比他所受的虐待更甚?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [hjuː'mɪləti]

With	**a**	**proud**	**humility**
和	一个	自豪的	谦逊

带着骄傲的谦逊

[juː; jʊ] [raɪdz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːks] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst]

You	**rides**	**when**	**you**	**can**	**,**	**and**	**you**	**walks**	**when**	**you**	**must**
你	骑行	什么时候	你	能	,	和	你	散步	什么时候	你	必须

能骑车就骑车，必须走路就走路。

[juːθ] [ɪz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][bɪg] [sʌmz]

Youth	**is**	**not**	**alarmed**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**big**	**sums**
青年	是	不是	惊慌	经过	这	声音	的	大的	总和

年轻人对巨额资金并不感到害怕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神